HOLY PSALMODY OF

Kiahk

According to the orders of the Coptic Orthodox Church

First Edition

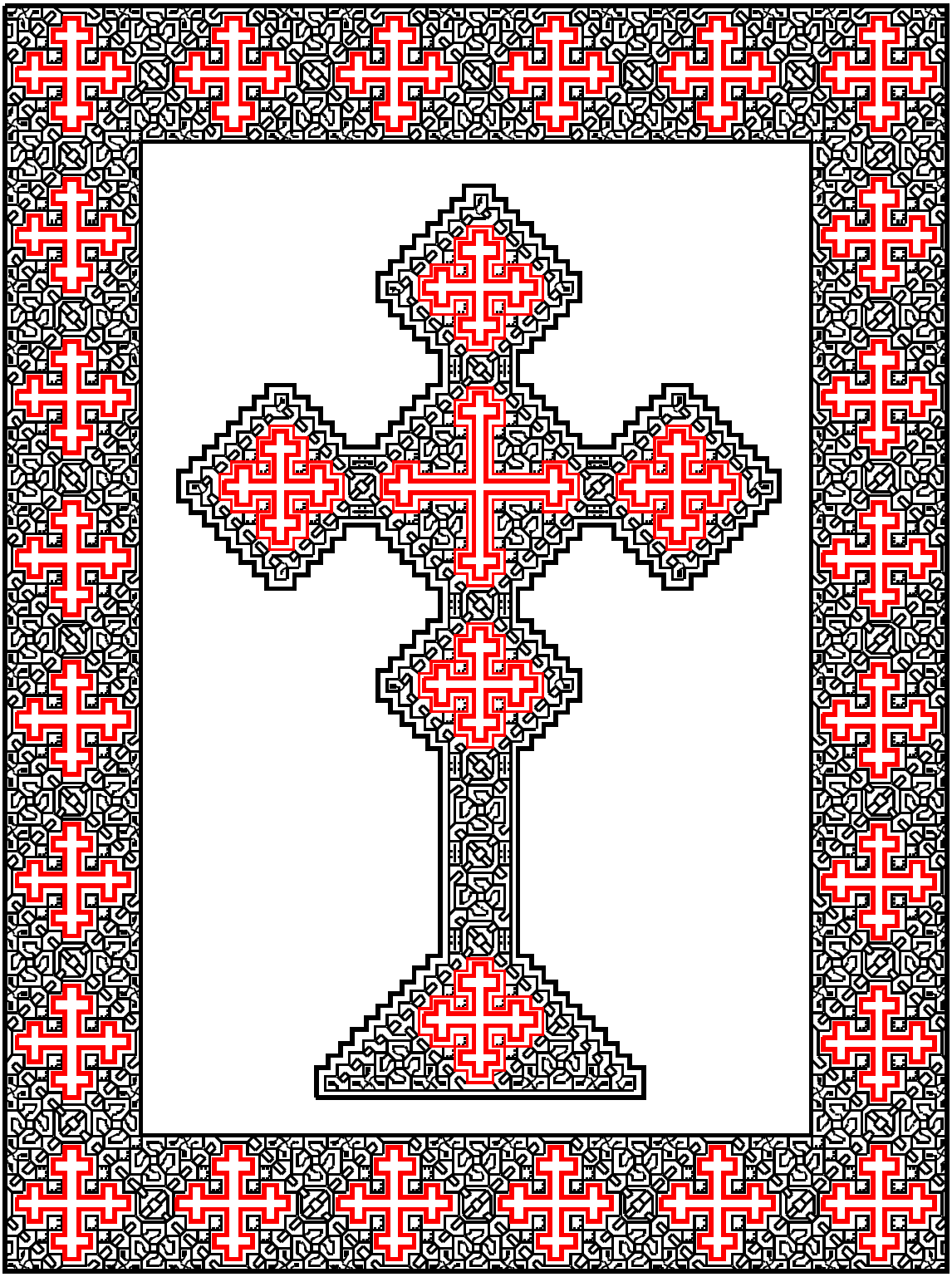
Ⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ

Ϫⲟⲓⲁⲕ

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ

St. George & St. Joseph Coptic Orthodox Church

St George & St Joseph Church
17400 Boul. Pierrefonds
Pierrefonds, QC. CANADA
H9J 2V6
Tel.: (514) 626-6614, Fax.: (514) 624-8755
http://www.stgeorgestjoseph.ca



The Holy Psalmody of Kiahk

Published by

St. George and St Joseph Church, Montreal, Canada

Kiahk 1725 A. M., December 2008 A. D.

St George & St Joseph Church
17400 Boul. Pierrefonds
Pierrefonds, QC. CANADA
H9J 2V6
Tel.: (514) 626-6614, Fax.: (514) 624-8755
http://www.stgeorgestjoseph.ca

Behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath done to me great things; and holy is His Name. Luke 1: 48 - 49

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲩⲁϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

His Holiness Pope Shenouda III

Pope of Alexandria, and Patriarch of the see of saint Mark

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ

Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲛⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ

Preface

We thank the Lord, our God and Saviour, for helping us to start this project. In this first edition, our goal was to gather pre-translated hymns, and combine them with Midnight Praises in one book. God willing, our final goal is to have one book where the congregation can follow all the proceedings without having to refer to numerous other sources. We ask and pray to our Lord to help us complete this project in the near future.

The translated material in this book was collected from numerous sources:

- Coptichymns.net web site
- Kiahk Praises, by St George & St Shenouda Church
- The Psalmody of Advent, by William A. Hanna
- Arabic Kiahk Psalmody
- Translated hymns by St. George & St. Joseph Church community

Finally, we ask the Lord to make this book a blessing to everyone who uses it for the glory of His Holy Name.

Table of contents

The Praises of Kiahk 3
Midnight Praising 11
The Lord's Prayer 11
The prayer of Thanksgiving 12
The Beginning of the midnight Praisings 15
Psalm 50 18
Kiahk's Canticle 21
A Praise after Kiahk's Canticle 29
The First Canticle 35
Explanation of the First Canticle 38
Hymn after the First Canticle 40
Monday's Psali 44
Psali Adam for Monday's Theotokia 48
Monday's Theotokia 52
Monday's Lopsh 58
Tuesday's Psali 60
Hymn for Tuesday's Theotokia 62
Tuesday's Theotokia 64
Tuesday's Lopsh 70
Psali Adam on the Second Canticle 72
The Second Canticle 76
Explanation of the second canticle 79
Hymn after the second Canticle 81
Wednesday's Psali 84
Hymn Watos for Wednesday's Theotokia 86
Wednesday's Theotokia 89
Wednesday's Lopsh 96
Thursday's Psali 98
Hymn Watos for Thursday's Theotokia "The burning bush" 100
Thursday's Theotokia 104
Thursday's Lopsh 114
Psali Adam on the Third Canticle 116
The Third Canticle 119
Watos Psali for the three saintly children 124
Watos Psali on the Third Canticle 128
Greek verses for the three children 132
Watos Psali for the Three Saintly Children 134
The Commemoration of the Saints 135
Praise for St. Anthony the Great 143
Praise of our Fathers Sts. Maximus and Domadeus 146
The Doxologies 149
Introduction of the Doxologies 149

First Doxology of Kiahk 150
Second Doxology of Kiahk 152
Doxology for The Apostoles 153
Doxology for Saint Mark 154
Doxology for Saint George 155
Doxology for Saint Pilopater Mercurius 156
Doxology for Saint Joseph 157
Ending of Doxologies 158
Friday's Psali 160
Watos Psali for Virgin Mary From Friday's Theotekia 162
Friday's Theotokia 165
Friday's Lopsh 170
The Saturday's Psali 172
A Praise to the Virgin St. Mary From Saturday Theotekia 177
Saturday's Theotokia 180
First Watos Lobsh (Sherenes) 186
Second Watos Lobsh (Sherenes) 188
Conclusion of the Watos Theotokia 190
The Fourth Canticle 192
Praise to be chanted before Sunday's Psali 196
Sunday's Psali for St. Mary 200
Sunday's Psali for My Lord Jesus Christ 202
Praise on Aikoty 206
Sunday's Theotokia 213
Interpretation - Part 1 215
Interpretation - Part 2 219
Interpretation - Part 3 223
Interpretation - Part 4 227
Interpretation - Part 5 231
Interpretation - Part 6 235
Interpretation - Part 7 239
Praise for St Mary "Shere ne Maria" 241
Praise for St. Mary "Ya Mariam" 247
Psali Adam on Teoi-enhekanos 251
Your love embraced me 254
Conclusion of the ADAM Theotokia 265
Your Mercies O My God 267
Introduction to the Creed 269
The Orthodox Creed 270
Ending of Midnight Praising 271
The Morning Adam Doxology 273
Synexarium of Kiahk 282
The Coptic alphabet 284

The Praises of Kiahk

by Hegomen Pishoy Kamel

Translated by Coptichymns.net
http://www.coptichymns.net/module-pagesetter-viewpub-tid-1-pid-613.html

The praise of Kiahk (also called "7 and 4") on the Eve of Sunday is the praise of every eve of Sunday all year, since Sunday is the day of the Resurrection when the Church stays awake until daybreak. Eventually, it contacts the dawn of eternity, whose sun never leaves, because the Lord Jesus, the true Light, the Sun of Righteousness, will be its light. This article explains the parts of the Midnight Praise during Kiahk.

The Prayer of the Midnight Hour:

It begins with the Agpeya prayer in which the gospel of the meeting with the virgins who lit their lamps (Mat 25:1-13) is read, then the gospel of repentance out of love for Christ, offering feelings of their love with the fragrant oil which the woman poured (Luke 7:36-50). Then it concludes the appointed times of the Lord for the little flock separated from the world whom the Lord became their share (Luke 12:32-46).

"Arise, O you sons of light":

The Midnight Praise begins with the hymn ten theenou, "Arise, O you sons of light so we may praise the Lord of powers." Here the mystery of watchfulness is disclosed. Watchfulness is standing in the light of Christ in order to praise the Lord of powers, because in His light, we shall see light. In the light of Christ, Christ's person is revealed to us, so we praise Him. Thus, the Lord Jesus is the light of the world (John 8:12) "who has shown in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ" (2Cor 4:6). And concerning this the Apostle goes on saying, "You are all sons of light and sons of the day. We are not of the night nor of the darkness. Therefore let us not sleep, as others do, but let us watch and be sober...But let us who are of the day be sober, putting on the breastplate of faith and love, and as a helmet the hope of salvation (1Thess 5:4-8).
Indeed, those who have the right to rise with the sons of light are those who shine their lamps. Because of this, this hymn is considered permission for the possessors of the shining lamps to enter the wedding with the bridegroom when the cry comes, "Behold the bridegroom is coming; go out to meet him." Because of this, the Apostle says, "Awake, you who sleep, arise from the dead, and Christ will give you light" (Eph 5:14).

The Word "Watch":

It is one of the most repeated words in the Bible. Watchfulness is spiritual gratification. It is difficult to become accustomed to it devoid of the church praises, for watchfulness in praise and glorification with the saints is practicing being with God. It is preparation for an everlasting meeting with the heavenly bridegroom. Watchfulness, in the beginning, is heavy work. It ends with the love of Christ and His grace leading to a customary and delightful desire which the person seeks out with diligence.

The Divisions of the Midnight Praises

The First Canticle (hos):

It is the praise of Moses the Prophet after crossing the Red Sea (Exodus 15). "Let us praise the Lord for with glory he is glorified..." The Red Sea was a symbol of baptism which is considered a complete barrier between Pharaoh and his soldiers and between the people that passed through the wilderness with their God. Also, the Church with the baptismal crossing of its children, currently in the wilderness of this world, sings the praise of victory and salvation (the song of Moses). It sings it every day until it sings it in complete victory and triumph in eternity. "And I saw something like a sea of glass mingled with fire, and those who have the victory over the beast, over his image and over his mark and over the number of his name, standing on the sea of glass, having harps of God. And they sing the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb..." (Rev 15:1-4).

From what preceded, we see a powerful connection between the church of the Old Testament in its symbols and the New Testament with its perfection in the heavenly glory. Indeed, today's Church sings the song of victory while it is passing the sea of this world in assurance of triumph and lifting of its spiritual soul in its unseen war with Satan and assurance of God's power in it and assurance of the insignificance of Satan who plunged as lead in the sea and has no rest --in the baptismal font.

An exercise:

Read (Exodus 15) and learn it and sing it every night. You will find your spiritual life in the power of victory and triumph and the lifting up of the spirit the length of the journey of our lives for the sake of our faith in God who conquered Satan with the Cross. This high spirit will give us certain victory and power in our spiritual war.

The Second Canticle (Psalm 135):

"Give thanks to the Lord for He is good, for His mercy endures forever." It is the praise of thanksgiving which the Church offers to God for the sake of His love for us -- which saved us when it crossed with us the sea of death. He sustained us and supports us today in the wilderness and nourishes us with His body and His blood and His love and His tenderness, and guides us with His Holy Spirit dwelling in us. This is the Spirit which takes from what is Christ's and gives to us...

Indeed, thankfulness is the nature of the struggling Church every day since it "is not a gift without surplus except that which is without thanks." (Mar Isaac) We thank Him because He bears our bodily weaknesses and the weakness of our nature, and He washes our feet from the filth of the world with repentance and confession, and He leads us from glory to glory.

The Third Canticle: (The Praise of the Three Saintly Youths)

It is the praise of the three saintly youths. (It is a writing in the Holy Bible and the Protestants omitted it in the Beirut edition). It can be summed up that the king commanded the elimination of the three youths in the fiery furnace. Even though the fire did not go out, it did not touch them with any harm. The king found the presence of a fourth person walking with them in the midst of the furnace and this person resembled the sons of the gods. This canticle is sung by the church with the tune of joy in order to reveal to us these beautiful meanings:

- That the fire of the world is necessary for the trials of the church, but God is in the midst of the furnace changing the fire into cool dew.
- That inner peace does not mean the cessation of trials and sufferings from us. But it does mean the presence of God with us in the midst of the fire. Tribulation in Christianity is not resolved by its disappearance but with the passing of the Lord with us in it and with His carrying the cross with us and the everlasting presence with us. Stephen was being stoned and was seeing the Son of Man standing on the right of the majesty.
- That praise carries meanings of triumph with the power of the cross. With [the mystery of] the fourth, the resemblance of the sons of the gods, we cheer, "praise Him, glorify Him, and exceedingly exalt Him."
- This praise gathers into one view its presence at the present distressing time and its presence in the joyful eternity. Thus, it is in the fire of the world and it is in the presence of God and the heavenly bliss.
- This praise is consistent with the Lord's promise, "and the gates of Hades shall not prevail against it." (Mat 16:18)

The Congregation of the Saints (The Diptych)

After the praise of the third canticle, and the church's feelings of the presence of God with the three saintly youths in the fiery furnace, this world, the feelings of the worshippers progress into the depth of the communion between the struggling church and the victorious church. The one purpose and the one spirit assembles them, and also the membership in the one body. What brings them closer together is the longing for meeting the Lord on the clouds where we will be with the Lord always. (1Thess 4:17) They find between them the tie of a unifying love. The heavenly support the earthly with prayer and the earthly express their wish to them with prayer. What is called death does not separate them from one another because it is not death but a crossing and a transfer.

The diptych begins with the intercessions of the Virgin Mary, the Mother of God, and the archangels and the rest of the heavenly ranks, and John the Baptist, then the prayers of the saints beginning with the fathers the patriarchs, then the apostles and prophets and martyrs and ascetics and monks.
The entreating intercession is special to the Virgin, the archangels, the rest of the heavenly ranks and John the Baptist. Intercession here means the powerful liberty in granting the request to the level of trust in the fulfillment even if the time has not yet come and the Lord says, "Woman, what does your concern have to do with Me?" But He changed the water to wine.

As for the rest of the apostles, prophets, the fathers the atriarchs and the martyrs - they are the cloud of witnesses who are for us in heaven asking on our behalf night and day. Each of them strives to be like his predecessor, imitating his way of life, asking for his help. Those present beneath the altar in heaven pray on behalf of the persecuted and hard pressed for the sake of the name of Christ. And the 144,000 virgins ask on behalf of those who desire a life of chastity and holiness in Christ. And the victorious at the sea of crystal ask on behalf of our youth struggling, even to blood, against sin, etc.

The diptych is a glimpse from the moments of transfiguration on the peak of the high mountain of the Lord (the church) where the Lord Jesus is [lofty] between Moses and Elijah. And at a lower level of the mountain (in the church), Peter, James and John become aware of them, heavy with sleep while saying, "Lord, it is good for us to be here."

The transfiguration is nothing but the state of prayer that gathers the Lord and His saints without being distinguished between the elements of time or place... Truly, it is eternity.

The Fourth Canticle (Psalms 148, 149, 150)

Some say that the midnight service ends with the diptych and the doxologies. Because of this, the fourth canticle begins with (ELEYCON YMAC – eleyson eemas) and it is sung: "Sing to the Lord a new song."

The fourth canticle is made up of Psalms 148, 149, and 150 and it is all about praise. Praise is the work of the angels, and the continuous act of the church in heaven, and the act of His saints and the succession of animals, plants, and material things. God is glorified in an unequaled picture in His saints -- "Praise God in all His saints."

The Mystery of the Incarnation: The Theotokias

Indeed, the personality of the Virgin, the Mother of God, has above the greatest importance concerning the mystery of the incarnation. We cannot taste or touch it and feel or live it and take its blessings except after comprehending the divine connection between the divine and human natures in the divine factory (the womb of the Virgin Mary). Since the mystery of incarnation is the foundation of all mysteries of Christianity, the prophets became expert in the Old Testament with the inspiration of the Holy Spirit in casting the large light on this mystery--that is in their description for the Virgin as the Second Heaven. Thus the Virgin is not a box which has a jewel from which we took the jewel and discarded the box. NO! These words are dangerous for two reasons: First: Because God the Word became flesh. He took from the flesh and blood of the Virgin and was weaned with her milk (Heb 2:14).

Thus, the Virgin is not just a box for the divine body. Second: If she was just a box, those who say this destroy the mystery of the incarnation from the view of its benefits to mankind. So the intention of the mystery of the incarnation is what the church says in the Theotokia of Friday: "He took from what is ours and gave us what is His." He took our flesh -- He was born with it; He acted and worked with it; then with it He died; and with it He rose; and He raised us with Him; He ascended with it; thus He lifted us up with it to the heavens, and He sat at the right of His Father, and He prepared a place for us (Eph 2:5,6)... Thus He became the firstborn among many brethren, and He is bringing them to glory (Heb 2:10). Consequently, the expression of the box and the jewel is an expression that separates the body of the Virgin from the body of Christ. Subsequently, it is a separation of the body of Christ from my body. Indeed, this separation leads us to the person isolated from God. The truth is that Christianity is built on an important foundation: "It is not I who live, but Christ lives in me," (Gal 2:20) our believing in the inability of the person to comprehend God without God.

From the marvelous symbols that the Theotokias record for us in this matter:

- The Holiest of Holies: It is symbolic of the Virgin in that it is separated from the rest of the temple, anointed and consecrated for the incarnation of God in it. With this the Virgin became the living model to the way that makes us participants in the divine nature -- not unless there is the detachment from sin and the sanctifying of the heart and its consecration to God.
- The Ark Overlaid with Gold: The ark made with wood that does not rot, overlaid with gold. For the wood that does not rot is a symbol for the purity of the Virgin and the gold is a symbol for the divinity. This is a symbol that all the heavenly gifts are not from our wooden nature, but it is a heavenly gift of gold that covers our nature. "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Highest will overshadow you." In addition to this, we put in front of our eyes that purity is a divine grace related with the presence of God with us.
- The Covering of the Ark with the Cherubim Overshadowing it: This expression is synonymous with the saying of the Bible, "The power of the Highest will overshadow you." This symbol uncovers to us the depth of God's concern for us who overshadows us with His caring and protects us with the protection of His wings so that the sun shall not strike us by day nor the moon by night.
- The Golden Pot and the Manna that was Hidden in it: If the golden pot received honor in the Old Testament with the placement of the manna in it, so the Virgin with her giving a body to Christ has received great honor and carried the True Manna and presented Him to us -- that whoever eats from it will never die.
- The Golden Lampstand Carrying the Light: It was a symbol for the Virgin Mary, the Mother of Light. "We exalt you, O Mother of the True Light" because she carried the True Light that gives light to every person that comes into the world. The Virgin is a lampstand. Subsequently, the church (i.e. the community of believers) became lampstands. "And the lampstands which you saw are the seven churches." (Rev 1:20) It also alludes to the seven orders of the church.
- The Golden Censer -- a symbol of the Virgin. The gold is a symbol of her purity, and the censer carries the live coal of divinity and does not burn. The censer is used in prayer, and therefore the Virgin lays for us the way of being with God -- that is prayer.
- The Rod of Aaron that Blossomed: It was a symbol for the conception of the Virgin without a blemish.
- The Blossom of Incense: It was a symbol of the Virgin whose fragrance spread in the world.
- The Burning Bush which was Blazing with Fire and was not Burned: It was a symbol of the divine conception from the Virgin.
- A comparison between the Virgin the Mother of Salvation -- and Eve the mother of death.
- The Ladder which Jacob Saw -- firm on the earth and ascending to heaven and the angels descending on it... It was a symbol for the Virgin whose body God used for coming down from heaven to our nature. Then He ascended our nature to His heaven.
- Mount Sinai: The word of God coming down on it was a symbol of the Virgin, the carrier of the Word.
- The Mountain which Daniel Saw and had Cut a Rock from: It was a symbol of the Virgin from whom Christ took a body from without anyone touching the mountain.

- The Gate that Ezekiel the Prophet Saw Closed, not opened or a person entering it. "Because the Lord God of Israel has entered by it; therefore it shall be shut." (Ezekiel 44:2) This was a symbol of the Virgin, the Ever-Virgin.
- A symbol for the Virgin is that she is the city of God, the dwelling of the joyous (Ps 87:7). "The Gentiles shall come to your light, and kings to the brightness of your rising." (Is 60:3)
- The cloud is a symbol of the Virgin: "Behold, the Lord rides on a swift cloud, and will come into Egypt." (Is 19:1)
- Mary is the Rational Paradise that the Second Adam dwelt in (the Lord Jesus).
- Mary is a new second heaven that the Sun of Righteousness shined from. (Mal 4:2)
- Mary is the dough of all mankind who presented herself to Christ so that He would take a body from her.
- Mary is the woman clothed with the sun with the moon under her feet, and the twelve stars crown her head. The woman is the Virgin, the sun is Christ, and the moon is John the Baptist, and the twelve stars are the pure apostles. (Rev 12:1-2)
- She became higher than the Cherubim and elevated above the Seraphim because she became a throne for God carried by the Cherubim and the Seraphim.
- Isaiah the prophet said about her, "Behold, the virgin shall conceive and bear a Son, and shall call His name Immanuel which is translated, 'God with us.'"
- The Tablets of the Covenant Written with the Finger of God were a symbol of the Virgin from whom the Word of God took flesh. And from the marvelous expressions which were recorded in the Theotokias:

"The Father looked from heaven and did not find anyone that resembles you, He sent His Only-Begotten, He came and took flesh from you." "The unincorporeal incarnated; and the Word took a form; and the One without a beginning began; and the eternal became temporal; and they handled the incomprehensible; and they saw the unseen." (The Wednesday Theotokia)

"He did not cease to be God and became a Son of Man, but He is the true God, He came and saved us." "The womb that fell under the condemnation and gave birth to children with heartache became a spring for the absence of death." (Friday Theotokia)

Psalias

Connected with the four Canticles and the seven Theotokias are seven Epsalias. The word "epsalia" means a hymn. The hymn in our Coptic Church is distinguishable in that the reply in each verse ends with the name of Jesus. An example of this:

- The Epsalia for Monday: "My Lord Jesus"
- The Epsalia for Tuesday: "Your Holy Name My Lord Jesus is..." is in its phrasing.
- The Epsalia for Wednesday: "The sweet name full of glory is that of our Lord Jesus Christ..." is in its phrasing.

- The Epsalia for Thursday: It begins with the clause, "O Lord Jesus Christ who..."
- The Epsalia for Friday: It begins with the clause, "Our Lord Jesus Christ, give a sign (the Cross)."
- The Epsalia for Saturday: Every verse ends saying, "My Lord Jesus Christ, my Good Savior."
- The Epsalia for Sunday: Every verse ends saying, "My Lord Jesus Christ, help me."

With this we discover that the Coptic hymn is a dialogue with the Name of Salvation, the Name of Jesus Christ. It is not just a regular song. The Coptic fathers truly brought out the value of repeating the name of Jesus for the salvation of the person. It even became the center of their worship, and they breathed it since there is no other name under heaven given among men by which we must be saved. This is a brief summary about the daily Church praises, especially the Eve of Sunday. During the month of Kiahk, hymns (epsalias) and beautiful praises for every canticle and Theotokia are interposed in. And with this the evening gathering is transformed into a night we spend in heaven pertaining to the topic of the divine incarnation by way of the Virgin Mary. In this doctrine, the saintly fathers discuss in their worship with all depth:

- "Whoever does not believe that Saint Mary is the Mother of God is foreign to God." (St. Gregory of Nazianzus)
- "I am Your sister from the house of David our father. I am Your mother since I carried You within me, and I am Your daughter from water and blood with which
- You bought me and baptized me." (Mar Ephraem)
- "Mother and throne and virgin" (Glorification)
- "Her Embryo is her Creator and she was made by His hands." (Glorification)
- "Hail to the saint, the mother of all living." (Theotokia of Tuesday)
- "Rejoice, O Mary the mother and servant" (The Liturgy)
- "The honor of the virgin is not from her being created a queen but from her sitting on the right of the Father."
- "She is the rational net that catches Christians." (Lobsh of Friday)

How should we praise in the Church?

Besides the great awe of this inheritance, yet how much we distort it whenever the worship is changed to just a ritual and this appears a lot in:

- The competition of voices in the church, so that some people try to reply and sing the hymn before the people in church. They cannot even bear staying in church unless their voices are apparent to the people. The truth is that the hymns are a delight and a personal pleasure as a means for worship and the spiritual highness resembling the angels.
- The loud voices in the praises are not from the character of the angels. But it is a means by which the enemy misleads us so that by it we lose the tranquillity of the hymn and its magnificence.

- Chanting and praising -- it is prayer -- then how do we stand for prayer? Possibly we stand for prayer with submission, but at the moment of chanting the submission escapes. Indeed, worship uses the senses from the raising of hands and heart and thoughts and tunes that express the depth of the soul more than it expresses the words.
- And above all of this, we ought not forget that "My house shall be called a house of prayer." We should say again, "Arise, O you sons of light to praise the Lord of powers..." We ought to say, "Let us praise with the angels.." We should say, "My heart and my tongue praise the Trinity." Let us praise the praise of the four incorporeal beasts, "Holy, holy, holy," and with the twenty-four priests cast our crowns before the throne and chant the new hymn, "For He redeemed us out of every tribe and tongue and people and nation," and also say with them, "We thank You, O Lord God Almighty ...Amen. Alleluia."
- Truly, the successful Kiahk evening gathering is that which the church is transformed to a part of heaven. May God have mercy on us for the worthless evening gatherings which is not credited to us, but on the contrary is reckoned as judgment on us.

Midnight Praising

Πισⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ

تسبحة نصف الليل

Ϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣ̀ⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, One God. Lord have mercy, Lord bless, Amen.	بإسم الآب و الإبن و الروح القدس، اله واحد. يا رب ارحم، يا رب بارك، آمين.
Ⲇⲟϫⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ Ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.	Glory be to the Father, the Son and te Holy Spirit.	المجد للآب و الإبن و الروح القدس
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Now, and ever and unto the ages of ages. Amen.	الآن و كل أوان و إلى دهر الداهرين. آمين.

Ⲡⲉⲩϫⲏ Ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ	The Lord's Prayer	الصلاة الربانية
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ	Our Lord, make us worthy to pray thankfully	اللهم إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر
Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ	Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our bread of tomorrow, and forgive us our trespasses, as we forgive those	أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم. وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا

ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ: ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ	who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. In Christ Jesus, our Lord. For Thine is the kingdom, the power and the glory, forever. Amen.	للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير. بالمسيح يسوع ربنا لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

Ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ	The prayer of Thanksgiving	صلاة الشكر
Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.	فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله, أبا ربنا و إلهنا و مخلصنا يسوع المسيح .
Ⲫ̀ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁϫⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ ⲁϥϯⲧⲟⲧⲟⲉⲛ: ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.	For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, had compassion on us, supported us, and brought us to this hour.	لأنه سترنا و أعاننا، و حفظنا، و قبلنا اليه، و أشفق علينا، و عضدنا، وأتى بنا إلى هذه الساعة.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϕⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.	هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا فى هذا اليوم المقدس و كل أيام حياتنا بكل سلام، الضابط الكل الرب إلهنا.
Ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior, Jesus Christ.	أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا و إلهنا و مخلصنا يسوع المسيح،
Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ	We thank You for every condition, concerning every	نشكرك على كل حال، و من أجل كل حال، و فى كل

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	condition, and in every condition.	حال،
Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁϫⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁⲕϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲟⲉⲛ: ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.	For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, had compassion on us, supported us, and brought us to this hour.	لأنك سترتنا و أعنتنا و حفظتنا و قبلتنا اليك، و أشفقت علينا و عضدتنا و أتيت بنا إلى هذه الساعة.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁϣⲁⲟⲑⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲕⲉ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ.	Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One. Grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace in Your fear.	من أجل هذا نسأل و نطلب من صلاحك يا محب البشر, إمنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس و كل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.
Ⲑ̀ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲡ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest.	كل حسد و كل تجربة و كل فعل الشيطان و مؤامرة الناس الأشرار، و قيام الأعداء الخفيين و الظاهرين،
Ⲁ̀ⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.	Take them away from us and from Your people and from this holy place that is Yours.	إنزعها عنا و عن سائر شعبك و عن موضعك المقدس هذا.
Ⲡⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭ̀ⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.	But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to trample on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.	أما الصالحات و النافعات فارزقنا إياها، لأنك أنت الذى أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات و العقارب و كل قوة العدو
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	و لا تدخلنا فى تجربة، لكن نجنا من الشرير.

Ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	By the grace, compassion and philanthropy, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior, Jesus Christ.	بالنعمة و الرأفات و محبة البشر، اللواتى لابنك الوحيد ربنا و إلهنا و مخلصنا يسوع المسيح.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲉⲩⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	Through whom the glory, the honor, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You.	هذا الذى من قبله المجد و الإكرام و العزة و السجود تليق بك معه و مع الروح القدس المحيى المساوى لك
ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ	Now and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.	الآن و كل أوان و إلى دهر الدهور.

v a t c v a t

The Beginning of the midnight Praisings

Ⲛϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ

بدء تسبحة نصف الليل

Ⲧⲉⲛⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	Arise, O children of the Light; let us praise the Lord of hosts.	قوموا يا بنى النور لنسبح رب القوات.
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	That He may gant us the salvation of our souls.	لكى ينعم لنا بخلاص نفوسنا
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ.	Whenever we stand before You in the flesh.	عندما نقف أمامك جسدياً
Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲡⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲃϣⲓ.	Cast away from our minds the slumber of sleep.	انزع عن عقولنا نوم الغفلة.
Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲛⲩⲫⲓⲛ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.	Grant us sobriety, O Lord, that we may know how to stand before You at times of prayer.	اعطنا يارب يقظة لكى نفهم أن نقف أمامك وقت الصلاة
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲁⲟϫⲟⲗⲟⲩⲓⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ: Ⲁⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.	And ascribe unto You the befitting glorification and win the forgiveness of our many sins: **Glory be to You, O Lover of mankind.**	ونرسل لك الى فوق التمجيد اللائق ونفوز بغفران خطايانا الكثيرة. المجد لك يامحب البشر.
Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲁⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: Ⲁⲟⲝⲁⲥⲓ ..	Behold, bless the Lord; all you servants of the Lord: **Glory ..**	ها باركوا الرب يا عبيد الرب. المجد لك يامحب البشر.
Ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:	You who stand in the house of the Lord; in the courts of the	القائمين فى بيت الرب فى ديار بيت إلهنا. المجد

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ..	house of our God: **Glory ..**	لك يامحب البشر.
Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ..	By night lift up your hands; O you saints and bless the Lord: **Glory ..**	بالليالى ارفعوا أيديكم الى فوق أيها القديسون باركوا الرب. المجد لك يامحب البشر.
Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ..	The Lord bless you from Zion; who made heaven and earth: **Glory ..**	يباركك الرب من صهيون الذى خلق السماء والأرض. المجد لك يامحب البشر.
Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ..	Let my cry come before You, O Lord; give me understanding according to Your words: **Glory ..**	فلتدن وسيلتى قدامك يارب كقولك فهمنى. المجد لك يامحب البشر.
Ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁ̀ϩⲓⲱ̀ⲙⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ..	Let my supplication come before You; deliver me according to Your words: **Glory ..**	ليدخل ابتهالى أمامك ككلمتك أحينى. المجد لك يامحب البشر.
Ⲉⲣⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ..	My lips shall utter praise; for You teach me Your statutes: **Glory ..**	تفيض شفتاى السبح إذا ما علمتنى حقوقك. المجد لك يامحب البشر.
Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ..	My tongue shall speak of Your words; for all Your commandments are righteousness: **Glory ..**	لسانى يجيب بأقوالك لأن جميع وصاياك هى حق. المجد لك يامحب البشر.
Ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ϕⲛⲁϩⲙⲉⲧ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲉⲣⲉ̀ ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ..	Let Your hand become my help for I have chosen Your precepts: **Glory ..**	لتكن يدك لتخلصنى لأنى اشتهيت وصاياك. المجد لك يامحب البشر.
Ⲁⲓⲃⲓϣϣⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ..	I long for Your salvation, O Lord; and Your law is my delight: **Glory ..**	اشتقت الى خلاصك يارب و ناموسك هو تلاوتى. المجد لك يامحب البشر.
Ⲉⲥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ	Let my soul live and it shall	تحيا نفسى وتسبحك

ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ..	praise You; and let Your judgements help me: **Glory ..**	وأحكامك تعيننى. المجد لك يامحب البشر.
Ⲇⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥⲧⲁⲕⲟ: ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ..	I have gone astray like a lost sheep; seek You servant for I do not forget Your commandments: **Glory ..**	ضللت مثل الخروف الضال فأطلب عبدك فأنى لوصايك لم أنس. المجد لك يامحب البشر.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ: ⲕⲉ ⲁⲅⲓ̀ⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ..	Glory be to the Fathe and to the Son; and the Holy Spirit: **Glory ..**	المجد للأب والابن والروح القدس. المجد لك يامحب البشر.
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ..	Now and forever; and unto the age of all ages, Amen: **Glory ..**	الآن وكل آوان والى دهر الداهرين أمين. المجد لك يامحب البشر.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲉⲛ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ..	Glory be to the Father and the Son; and the Holy Spirit, now and forever and ever, Amen: **Glory ..**	المجد للأب والأبن والروح القدس منذ الآن والى أبد الآبدين كلها أمين. المجد لك يامحب البشر.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ..	Glory be to You, O good One; the Lover of mankind. Hail to Your Mother, the virgin, and all Your saints: **Glory ..**	المجد لك يامحب البشر الصالح المجد لأمك العذراء وجميع قديسيك. المجد لك يامحب البشر.
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ..	Glory be to You, O Only Begotten One; O Holy Trinity, have mercy upon us: **Glory ..**	المجد لك أيها الوحيد. أيها الثالوث المقدس ارحمنا. المجد لك يامحب البشر.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ..	Let God aris, and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee from before His face: **Glory ..**	ليقم الله وليتبدد جميع أعدائه وليهرب من قدام وجهه كل مبغضي اسمه القدوس. المجد لك يامحب البشر.
Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲑⲁ ⲛ̀ⲑⲁ	As for Your people, let them be blessed, a thousand thousand	وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات

ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ: Ⲇⲟϫⲁ ⲥⲓ ..	fold, and ten thousand ten thousand fold, doing Your will: **Glory ..**	يصنعون إرادتك. المجد لك يامحب البشر.
Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲣⲱⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ.	O Lord, open my lips and my mouth shall show forth Your praise.	يا رب افتح شفتى ولينطق فمى بتسبيحتك

v c t

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϯⲉⲃⲓ	Psalm 50	المزمور الخمسون
Ⲡ̀ⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲉ̀ⲕⲉⲣⲁϧⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness; according to the multitude of Your tender mercy, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me.	ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي. اغسلني كثيرا من إثمي ومن خطيتي طهرني، لأني أنا عارف بإثمي وخطيتي أمامي في كل حين.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲓⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲉⲛⲕⲥⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃ̀ⲣⲟ ⲉⲕⲛⲁⲃⲓϩⲁⲡ.	Against You, You only, have I sinned, and done this evil in Your sight, that You may be found just when You speak, and blameless when You judge.	لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب إذا حوكمتُ.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁ̀ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲃⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ	Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me. Behold, You	لأني هاأنذا بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق،

ⲑ̀ⲙⲏ: ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	desire truth in the inward parts, and in the hidden part You will make me to know wisdom.	إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها.
Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϯ ⲉ̀ϫⲱⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϯⲧ ⲉⲓⲉⲟⲩⲃⲁϣ̀ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ: ⲉⲕⲉ̀ⲑ̀ⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ.	Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness, that the bones which You have broken may rejoice.	تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج عظامي المنسحقة.
Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲗϫⲟⲩ.	Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities.	اصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي.
Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϯⲏⲧ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϯⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϯⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	Create in me a clean heart, O God, and renew a steadfast spirit within me.	قلبا نقيا اخلق في يا الله، وروحا مستقيما جدده في أحشائي.
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ.	Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.	لا تطرحني من قدام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه منى.
Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϯⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ϩⲏϫⲉⲙⲱⲛⲓⲕⲟⲛ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲓ: ⲉⲓⲉ̀ⲧ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ.	Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your generous Spirit. Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You.	امنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني فأعلم الأثمة طرقك والمنافقون إليك يرجعون،
Ⲡ̀ⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϯⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥ̀ⲛⲱϥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀: ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ ϯⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲩⲥⲩⲛⲏ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲥⲫⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲣⲱⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ.	Deliver me from blood guiltiness, O God, the god of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Your righteousness. O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise.	نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك. يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك.

Ⲭⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲁⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁϯ ⲟⲛ ⲡⲉ: ϩⲁⲛϭ̀ⲗⲓⲗ ⲛ̀ϫⲟϥϫⲉϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ: ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲑⲉⲃⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϣⲟϣϥ.	For You do not desire sacrifice, or else I would give it; You do not delight in burnt offering. The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and a contrite heart - these, O God, You will not despise.	لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق. القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله الله،
Ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀Ⲥⲓⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ̀ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭ̀ⲗⲓⲗ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Do good in Your good pleasure to Zion, build the walls of Jerusalem. Then You shall be pleased with the sacrifices or righteousness, with burnt offering and whole burnt offering; then they shall offer bulls on Your altar. Alleluia.	أنعم يا رب بمسرتك على صهيون، ولتبن أسوار أورشليم. حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذابحك العجول. هلليلويا.

v a t c v a t

Kiahk's Canticle

Ⲡⲓⲭⲟⲓⲁⲕ Ⲛ̀ϩⲱⲥ

الهوس الكيهكى

ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ϩⲱⲥ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ϩⲱⲥ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Ⲧ̀ⲛⲁϫ̀ⲙⲟⲩⲉ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ: ⲉⲥⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲙⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲁ̅ⲗ̅.

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀Ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ Ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ: ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ: ⲁ̅ⲗ̅.

O sing unto the Lord a new song, sing unto the Lord all ye earth. Declare among the heathen His glory, and among all people His wonders. For great is the Lord and greatly to be praised. He is to be feared above all gods. Alleluia.

I will bless the Lord at all times. His praise shall continually be in my mouth. My soul shall be proud in the Lord and the humble shall hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His Name together. Alleluia.

O You who dwells above the Cherubim, shine forth before Ephraim, Benjamin, and Manasseh. Stir up Your strength, and come and save us. Bring us back, 0 God, and let Your face shine upon and we shall be saved. Alleluia.

سَبِحو الربَ تسبيحاً جديداً. سَبِّحى الرب أيتها الأرض كلها. سبحوا الرب وباركوا إسمه يوماً فيوماً. و إخبروا بمجدهِ فى الأُمم وبعجائِبِهِ فى جميع الشعوب. لأن الربَ عظيمٌ هوَ ومبارَك جداً ومخوفٌ على كل الآلهة. الليلويا.

أبارك الربَ فى كلِّ حينٍ، و فى كل أوانٍ تَسبِحتُه موجودة فى فمى. بالربِ تفتخرُنفسى و ليَسمَّعَ الودعاءَ و يفرحون. عَظِّموا الرب معى و نرفعن إسمَهُ معاً. الليلويا.

أيُها الجالس على الشاروبيم إظهَر أمام إفرايم و بنيامين ومنَّسّى. أنهض قوتك و هممُّ لخلاصنا. اللَهُمَّ أرددنا و لينر وجهك علينا فَنَخلُص. الليلويا.

Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲟⲩⲛ̀ⲟⲫⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲛⲉϥⲃⲁⲗⲁⲩϫ: ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ: ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ: ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲗⲓⲓ̈ ⲛⲁϥ: ⲥ̀ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ: ⲁ̅ⲗ̅.

He bowed the heavens also, and came down, and darkness was under His feet, and He rode upon a Cherub, and did fly; yes, He did fly upon the wings of the wind and made a pavilion round about Him. Alleluia.

طَأطَأَ السماء و نزل و الضباب تَحتَ رِجليهِ. و ركب على الشاروبيم وطار. طارَ على أجنِحة الرياح وجعَلَ الظلمةِ لهُ حجاباً تُحيطُ بِملَّتهِ. الليلويا.

Ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩⲟϣϫ ⲛ̀ⲓⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲕⲉⲙⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲑⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲓⲱⲛ ϧⲉⲛ Ⲥⲉⲗⲙⲱⲛ. ⲁ̅ⲗ̅.

Ⲣⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲉⲛⲓ̀ⲱⲟⲩⲧ: ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃ̀ⲏⲥ: ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲉⲛⲓ̀ⲱⲟⲩⲧ: ⲁ̀ϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲉ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩⲃ̀ⲏⲥ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲕⲉ ϫⲁⲣ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁ̅ⲗ̅.

The hill of God is as the hill of Bashan, a high hill as the hill of Bashan. Why leap you, you high hills? This is the hill, which God desires to dwell in, You , the Lord will dwell in it forever. Alleluia.

جبل الله الجبل الدسم. الجبل المتجمد. الجبل الدسم ، ما بالكُم تَظُنُّون مجبنة، الجبل الَّذى سرَّ الله أن يسكنَ فيهِ إلى الإنقِضاء. الليلويا.

Ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲃⲓⲏ̀ⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ. ⲁ̅ⲗ̅.

The queen did stand at Your right hand, arrayed in vesture of unwoven gold, adorned in varied colors. Alleluia.

قامت الملِكه عن يمينُكَ، مشتَملةٌ بلباس موَّشَّى بالذهب، مزيَّنة بأنواعٍ كثيرةٍ. الليلويا.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣϫ: ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲛⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲁⲓ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: ⲁ̅ⲗ̅.

Listen, O daughter, and see, and incline your ear, forget your people and your father's house. Because the King did desire your beauty, for He is your Lord. Alleluia.

إسمعى يا إبنتى و أُنظرى و ميلى بسمعك، إنسى شعبِك و كل بيتَ أبيكِ، فإنَّ المَلِكُ إشتهَى حسنك، لأنَّهُ هو رَبُّكِ. الليلويا.

Ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ

The daughters of Soor worship

تَسجُدُ لَهُ بناتَ صور، يتلقي

Ⲧⲩⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲩⲉⲉⲣⲗⲓⲧⲁⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲁ̅ⲗ̅.	Him and the richest of the people of the earth offer you gifts. Alleluia.	وجهك بالهدايا أغنياءُ شُعوبُ الأرض. الليلويا.
Ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲥⲉⲃⲱⲛ: ⲉⲥϫⲟⲗϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣ̀ⲧⲁϯ ⲛ̀ⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟⲛ̀ⲣⲏϯ: ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉⲩⲉ̀ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲁ̅ⲗ̅.	All the glory of the daughter of the King is within, arrayed with gold ringed garments, adorned in varied colors. To the King, the virgins follow her and all her friends with her. They shall enter with gladness and rejoicing, enter the temple of the King. Alleluia.	كل مجدُ إبنةُ المَلِكُ من داخل مُشتَملةٌ بأذيال موشَّاة بالذهب. مزينةٌ بأشكالٍ كثيرةٌ. يدخلنَّ إلى المَلِك عذارى خلفها، يدخلن صاحباتها جميعاً، يدخلنَّ بالفرح و التهليل، يدخلنَّ إلى هيكل الملك. الليلويا.
Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡ̀ⲕⲩⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ϥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲫⲓⲣⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ. ⲁ̅ⲗ̅.	Great is the Lord, and greatly He is blessed in the City of our God. On His Holy Mountain. All the earth is filled with joy. The mountains of Zion, on the sides of the north, the City of the great King. Alleluia.	عظيمٌ هو الربُ و مبارَك جداً فى مدينة إلهنا على جبلهُ المقدس تتسِعُ كل اللأرض بالتهليل. جبالُ صيهون جوانب الشمال مدينةُ المَلِك العظيم. الليلويا.
Ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁ̀Ⲡ̀ⲕⲩⲓⲥ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛϣ̀ⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁ̀ⲕⲱⲃ: ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁ̅ⲗ̅.	Its foundations are in the holy mountains. The Lord loved the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of You, O City of God. Alleluia.	أساساتها فى الجبال المقدسة، الرب أحب أبواب صهيون أفضل من جميع مساكن يعقوب. أعمال كريمة قيلت من أجلِك يا مدينة الله. الليلويا.
Ⲥⲓⲱⲛ ϯⲙⲁⲩ ⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϣⲁ̀ⲉⲛⲉϩ: ⲁ̅ⲗ̅.	The mother, Zion, says that Man dwelt in her, and He is the Highest. Who established her forever. Alleluia.	الأم صهيون تقول أنَّ إنساناً و إنساناً حل فيها، و هو العلى الذى أسسها إلى الأبد. الليلويا.
Ⲡⲁϩϩⲉⲗⲟⲥ ⲙⲡ̀ⲕⲩⲓⲥ ϩⲓⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ: ϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ	The angel of the Lord encamps them that fear Him, and delivers them. Taste and see	ملاك الرب يحوطت بكل خائفيه و ينجيهم. ذوقوا و أنظروا ما أطيب الرب. طوبى

ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩϩⲉⲗϫⲉ ⲡⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁϯϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁ̅ⲗ̅.	that the Lord is good. Blessed is the man that trusts in Him. Alleluia.	للرَجُل المتوكل عليه. الليلويا.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϩⲁⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ: ⲁ̅ⲗ̅.	He who makes His angels, spirits and His ministers, a flaming fire. Alleluia.	الذى خلق ملائكته أرواحاً و خُدَّامْهُ نارً تتقد. الليلويا.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲃ̀ⲏⲡⲓ: ⲫⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ: ⲁ̅ⲗ̅.	He who makes the clouds His chariot, He who walks upon the wings of the wind. Alleluia.	الذى جعل مسالكه على السحاب، الماشى على أجنحة الرياح. الليلويا.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧϫⲟⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ: ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥϪⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲫⲱϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ: ⲁ̅ⲗ̅.	Bless the Lord, you His angels who excel in strength, who do His commandments. Praise Him all His hosts, His servants who do His will. Bless the Lord from the heavens. Bless Him in the highest. Alleluia.	باركوا الربَ يا جميعَ ملائكتَهُ، الأشداء فى قوتهم الصانعين قولهِ. سبحوه يا جميع جنوده خُدّامَهُ الصانعين إرادته. باركوا الرب من السموات، باركوه فى الأعالى. الليلويا.
Ⲩ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁ̅ⲗ̅.	Before the angels I will praise You and worship towards Your holy temple. Alleluia.	أمام الملائكة أُرتل لك و أسجد نحو هيكلك المقدس. الليلويا.
Ⲡ̀ⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉ̀ⲱⲙⲁ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲡⲓ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲉϩⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲉϫⲱⲣϩ: ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ: ⲟⲩϫⲉ ϩⲁⲛϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ: ⲁ̅ⲗ̅.	The heavens declare the glory of God, and the firmament tells His great work. Day speaks words unto day and night unto night shows knowledge. Neither from speech nor words. Alleluia.	السموات تنطق بمجد الله. و الفَلَكْ يخبر بعمل يديهِ. يوماً يقول كلاماً ليومٍ وليلاً يظهر علماً لليلٍ. ليس من قولٍ و لا من كلامٍ. الليلويا.
Ⲡ̀ⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁ̀ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ⲁ̅ⲗ̅.	Those whose voices are not heard, their voices have gone out through all the earth, and their words reached to the end of the world. Alleluia.	الذين لم يُسْمَعَ لهم صوتً. خَرجَتْ أصواتهم إلى الأرض كُلِها وبلغ كلامهم إلى أقطار المسكونة. الليلويا.

Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲡⲉⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲁ̅ⲗ̅.	The Lord gives word to the evangelists of His great strength and the King of the powers is the Beloved. Alleluia.	الرب يعطى كلمة للمبشرين بقوة عظيمة، وملك القوات هو الحبيب. الليلويا.
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲡⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ: ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲡⲩⲁⲃ: ⲁ̅ⲗ̅.	Profess to the Lord; call upon His Name; and make known His deeds among the nations; talk of all His wonders. Take pride in His Holy Name. Alleluia.	إعترفوا للرب و إدعو بإسمهِ، وبشروا بأعمالِهِ فى الأمم، أخبروا بجميع عجائبه. إفتخروا بإسمه القدوس. الليلويا.
Ϥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟⲙ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϕ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ⲱ̀ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲃⲱⲕⲓ: ⲁⲕⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲥ̀ⲛⲁⲩϩ: ϯⲛⲁϣⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ϯⲛⲁϯ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲩⲭⲏⲙ ⲙ̀Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲁ̅ⲗ̅.	Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O Lord, I am Your servant, and the son of your handmaid: You have loosed my bonds. To You I will offer the sacrifice of praise and pay back my vows unto the Lord now in the presence of all his people, in the courts of the Lord's house, in the midst of Jerusalem. Alleluia.	كريمٌ أمام الرب موت أصفيائه. يا رب أنا عبدك إبن أمتك. حللت وثاقى . فلك أذبح ذبيحة التسبيح و أوفى للرب نذورى فى ديار بيت إلهنا قدام جميع الشعب فى وسط أورشليم. الليلويا.
Ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗ̀ⲁⲟⲥ: ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁ̅ⲗ̅.	Wondrous is God in the assembly of His saints. He is the God of Israel and He will give strength and comfort unto His people. The righteous rejoice and are glad before God; And are blessed with bliss. Blessed be the Lord God. Alleluia.	عجيبٌ هو الله فى قديسيه. إله إسرائيل هو يعطى قوة و عذاء لشعبه. الصديقون يفرحون و يتهللون أمام الله و يتنعمون بسرور مبارك الرب الإله. الليلويا.
Ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟϫ ϕⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ	Gird your sword upon Your thigh, O Most Mighty. With	تقلد بسيفك على فخذك أيها الجبار، بحداثتك و

ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲁⲓ ⲃ̀ⲱⲗⲕ ⲙ̀ⲙⲁϯ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲣⲟ: ⲁ̅ⲗ̅.	Your glory and Your majesty, ride prosperously and rule. Alleluia.	بهائك، إمتد و سِر و أملُك. الليلويا.
Ⲉⲕⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲥⲕⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲉ̀ⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϯⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉϥ: ϯⲛⲉⲁⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱϥ ϫⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲁ̅ⲗ̅.	You shall tread upon the serpent and the king of the scorpions. And break the lion and the dragon. Because He has set His love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high because he has known my Name. Alleluia.	تطأ الأفعى و ملك الحيات وتكسر الأسد والتنّين، لأنه إياى ترجى فأخلِّصه و أستره لأنه قد عرف إسمى. الليلويا.
Ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉϥⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲛⲁϣϯ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟϫϩⲉϫ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲟⲩ: ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲉ̀ⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁ̅ⲗ̅.	The salvation of the righteous is of the Lord and He is their strength. In the time of trouble, He will help them and save them from the wicked, because they trust in Him. Alleluia.	خلاص الأبرار من عند الرب، و هو ناصرهم. فى زمن الشدئد الرب يعينهم وينجيهم و ينقذهم من الخطاة، لأنهم توكلوا عليه. الليلويا.
Ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲓⲟ̀ⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ: ⲁ̅ⲗ̅.	Let the righteous rejoice with joy. They cried unto the Lord in their trouble, and He delivered them out of their distress. The Lord is near the strong-hearted and the He saves the humble spirit. Alleluia.	فليفرح الأبرار بالفرح، و الصديقون صرخوا إلى الرب فسمع لهم، ونجاهم من جميع شدائدهم. قريب الرب من مستقيمى القلوب و المتواضعى الأرواح يخلصهم. الليلويا.
Ⲛ̀ⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲑⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲗⲟϥⲗⲉϥ: ⲁ̅ⲗ̅.	Many are the afflictions of the righteous but the Lord delivers them out of them all. He keeps all their bones and none of them shall break. Alleluia.	كثيرة هى أحزان الصديقين و الرب يخلصهم من جميعها. الرب يحفظ جميع عظامهم، و واحدة منها لا تنكسر. الليلويا.
Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲱⲛϩ	A light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in the	نور أشرق للصديقين و فرح لمستقيمى القلوب و المتواضعى الأرواح

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲓⲟⲥ: ⲁ̅ⲗ̅.	Lord, you righteous, and give thanks at the remembrance of His Holiness. Alleluia.	يخلصهم. الليلويا.
Ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲟⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲁ̅ⲗ̅.	The righteous shall flourish like the palm tree; he shall grow like the cedar of Lebanon. Those that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. Alleluia.	البار يعلو مثل النخلة و يكثر مثل أرز لبنان. المغروسون فى بيت الرب يزهرون فى ديار بيت إلهنا. الليلويا.
Ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϣⲁϥⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ϣⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ: ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉϥⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥ̀ⲗⲁϯ. ⲁ̅ⲗ̅.	The mouth of the righteous speaks the wisdom, and his tongue talks of the judgment. The law of God is in his heart and none of his steps shall slide. Alleluia.	فم البار يتلوا الحكمة و لسانه ينطق بالحكم. ناموس الله كائن فى قلبه وخطواته لاتزل. الليلويا.
Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲡ̀ϣ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϥⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲟⲩ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁ̅ⲗ̅.	Your saints shall bless You and speak with the Glory of Your kingdom. Those who fear Him will proclaim His will and He will hear their cry, and will save them. The Lord preserves all them that love Him. Alleluia.	قديسوك يباركونك و ينطقون بمجد ملكوتك. يصنع إرادة خائفيه و يسمع تضرعهم و يخلصهم. الرب يحفظ كل محبيه. الليلويا.
Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲁ̅ⲗ̅.	Be glad in the Lord, and rejoice, O you righteous, and shout for joy, all you that are upright in heart. For this, everyone that is righteous shall pray unto You in the time when You may be found. Alleluia.	إفرحوا بالرب و تهللوا أيها الأبرار. إفتخروا يا حميع مستقيمى القلوب. فلهذا يصلى لك كل الأبرار فى زمان مستقيم. الليلويا.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲏⲕⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁ̅ⲗ̅.	Let Your tender mercies speedily come upon us and protect us for we are brought very low. Help us O God our Savior for the sake of Your name O Lord and save us. Forgive us our sins for the sake of Your Holy Name Alleluia.	فلتسبق و تدركنا سريعاًرأفتك لأننا قد تمسكنَّا جداًز أعنَّا يا الله مخلصنا؛ من أجل مجد إسمك يارب خلصنَّا؛ و إغفر لنا خطيانا من أجل إسمك القدوس. الليلويا.
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ.	Let them exalt him in the congregation of His people, and praise Him in the assembly of the elders. For He has made Himself families like a flock. The righteous shall see it and rejoice. Alleluia.	فليرفعوه فى كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ؛ لأنه جعل الأبوَّات مثل الخراف؛ ينظر المستقيمون و يفرحون. الليلويا.
Ⲇ̀ϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁϫⲓⲥⲙ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: ⲁ̅ⲗ̅.	The Lord has sworn an oath that He will not retract. You are a priest forever after the order of Melchizedek. Alleluia.	أقسم الرب و لن يندم، أنَّكَ أنتَ هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملشيصاداق. الليلويا.
Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲁ̅ⲗ̅.	God be merciful unto us, and bless us, shine Your face upon us and bless us. Alleluia.	الله يتراءف علينا و يباركنا و يشرق بوجهه علينا و يرحمنا. الليلويا.
Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲃⲁⲥⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̅ⲗ̅.	O Lord save Your people and bless Your inheritance, shepherd them and lift them up forever. Alleluia.	يارب خلص شعبك، بارك ميراثك، إرعهم و إرفعهم إلى الأبد. الليلويا.
Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉϩⲉⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲥⲉⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: ⲁ̅ⲗ̅.	Who is wise, let him keep these and understand the mercies of the Lord. Alleluia.	من هو الحكيم فيحفظ و يتفهم مراحم الرب. الليلويا.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ϣ̀ⲗⲏⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϫⲁⲡⲏ	Bless me. Lo, the repentance. Forgive me. O my fathers and my brethren pray for me. In	باركوا علي. ها مطانية. إغفروا لي يا أبائي و إخوتي. صلوا علي. بالمحبة

ⲧⲧϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲛⲓ̀.	love, I ask you to remember me.	أسألكم إذكروني.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ, ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ	Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.	المجد للآب والابن. والروح القدوس. الآن وكل أوان. والى دهر الداهرين آمين.
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ:	Amen. Alleluia. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.	أمين الليلويا كيرياليسون: كيرياليسون كيرياليسون.

A Praise after Kiahk's Canticle Agios Otheos	مديح بعد الهوس الكيهكى آجيوس أوثيئوس
Agios O Theos Agios Yes-sheros Agios Athanatos Amen Alleluia	آجيوس أوثيئوس آجيوس إس شيروس أجيوس أثاناطوس آمين الليلويا
Holy God Holy Mighty in His glory Holy is the Living God Amen Alleluia	قدوس الله قدوس قدوس القوي قدوس قدوس الحىّ الله آمين الليلويا
By the help of the Mighty God The great Lord of lords I'll explain the meaning of Amen Alleluia	بمعونة رب قدير إله عظيم خبير أشرح معنى التفسير آمين الليلويا
How beautiful is its meaning There is none, but our God We praise Him high in His heaven Amen Alleluia	معناه ياما أحلاه ليس غير الله إله نسبحه فوق أعلى سماه آمين الليلويا
Michael and Gabriel Raphael and Souriel All praising Him saying Amen Alleluia	ميخائيل وغبريال رافائيل وسوريال يتلون تسابيح وأقوال آمين الليلويا

The heavenly Cherubim
And the mighty Seraphim
They also glorify Him
Amen Alleluia

Heavenly hosts of light
And all the spiritual ranks
Continuously praise Him
Amen Alleluia

Myriads of myriads
Ranks around the Throne
Proclaiming before the Lord
Amen Alleluia

The four living creatures
Around the Throne of God
Pleading on our behalf
Amen Alleluia

The first is like a lion
A figure without body
Bowing to the King of Zion
Amen Alleluia

The second is like a calf
A sign of sacrifice
Proclaiming unceasingly
Amen Alleluia

The third is like an eagle
Soaring in the heavens
Pleading before the Only-Begotten
Amen Alleluia

The fourth has a face of man
Asking forgiveness on our behalf
Before the Lord our God
Amen Alleluia

A scene encountered with light
They praise God who is seated
Up above on His throne
Amen Alleluia

تسبحة الشيروبيم
وأيضاً السيرافيم
قائلين بصوت عظيم
آمين الليلويا

أجناد نورانية
وطغمات روحانية
يصيحون علانية
آمين الليلويا

ربوات ربوات وألوف
من حول العرش صفوف
يقولون وهم وقوف
آمين الليلويا

والأربعة الكائنات
من تحت العرش ثبات
يتلون كل الأوقات
آمين الليلويا

الأول شبه أسد
صورة من غير جسد
وأعين بلا عدد
آمين الليلويا

الثانى شبه الثور
وهو منظر من نور
يصيح بلا فتور
آمين الليلويا

الثالث شبه عقاب
يسأل عن الطير بإيجاب
أمام وحيد الآب
آمين الليلويا

الرابع شبه إنسان
يسأل عنا الغفران
أمام الله الديان
آمين الليلويا

منظر بالنور مكسى
يسبحون في إت هيمسى
من فوق أعلى الكرسى
آمين الليلويا

Scenes with diversities
Seraphim with six wings
Praising continuously
Amen Alleluia

منظر بانواع شتى
سيرافيم باجنحة ستة
يصيحون بلا سكتة
آمين الليلويا

The twenty-four elders
Priests of the high order
To Him they surrender
Amen Alleluia

والأربعة والعشرون قسيس
كهنة بمقام نفيس
يصيحون بالتقديس
آمين الليلويا

The stars and the orbits
Praise Him throughout the way
Up high in the heavens
Amen Alleluia

وتسبحه الأفلاك
الذين سلكوا الأسلاك
من فوق أعلا السموات
آمين الليلويا

Lucifer has become
Satan after his pride
When he ceased to say
Amen Alleluia

سطانائيل قد صار
شيطانا بالاستكبار
لما بطل هذا التذكار
آمين الليلويا

Pitiful is the one who hears it
In the midst of the congregation
And does not sing with it
Amen Alleluia

مسكين من يسمعها
فى حضرة قائلها
ولايتلو معها
آمين الليلويا

Alleluia is praise
Hymns and songs
We cry out saying
Amen Alleluia

الليلويا تسبيح
وترتيل ومديح
بها نصرخ ونصيح
آمين الليلويا

Alleluia is glorification
For a mighty Lord
Its unique and great memorial
Amen Alleluia

الليلويا تمجيد
لاله عظيم مجيد
وهو تذكار عظيم فريد
آمين الليلويا

Alleluia is pleasure
And it gives satisfaction
To utter two thousands
Amen Alleluia

الليلويا تنزيه
وقائلها يكفيه
يقول ألفين بفية
آمين الليلويا

Alleluia is joy
And it is a sweet language
It saves from damage
Amen Alleluia

الليلويا بهجة
وهى أحلى لهجة
وقائلها ينجى
آمين الليلويا

Alleluia is exaltation
For a merciful God
Who is generous for generations
Amen Alleluia

الليلويا تعظيم
لإله رؤوف رحيم
خفى الألطاف كريم
آمين الليلويا

Alleluia is memorial
For the great God of Wonders
We praise in great numbers
Amen Alleluia

الليلويا تذكار
لإله عظيم ستار
يجب له التذكار
آمين الليلويا

Alleluia is a hymn
A praise and rejoice
And it's the best choice
Amen Alleluia

الليلويا ترتيل
وتسبيح وتهليل
وهى أفضل ما قيل
آمين الليلويا

Blessed is the Creator
Existent before the ages
Filling all places
Amen Alleluia

سبحانه مكون ماكان
كائن قبل الأكوان
ما يخلى منه مكان
آمين الليلويا

Blessed is the Mighty
Unseen and incomprehensible
He is adorable
Amen Alleluia

سبحانه جل ثناه
خفى لاعين تراه
ولامعبود سواه
آمين الليلويا

He created the waters
The fire and the earth's ground
He made it from void
Amen Alleluia

سبحانه خلق من الماء
ناراً وأرضاً صماء
أوجدها من العدما
آمين الليلويا

Blessed is the zealous Lord
Merciful and forgiving
All deeds He is covering
Amen Alleluia

سبحانه رب غيور
رؤوف رحيم غفور
على كل فعل ستور
آمين الليلويا

Purity for the righteous
Fulfilled by Alleluia
Let us all say together
Amen Alleluia

بالليلويا قد صار
تحقيق بر الأبرار
قولوا أيها الحضار
آمين الليلويا

King David prophesied
And by it glorified
Words which are divinely prepared
Amen Alleluia

داود بها تنبأ
وبفضلها أنبأ
بأقوال منتسبة
آمين الليلويا

In the book of the Psalms
The hundred and fifty one psalms
And at the end of every psalm
Amen Alleluia

It is prayed at all times
To the Creator of the heavens
And is explained in the canticles
Amen Alleluia

A fraction for the Korban
Hippe Evshe Neman
In it the faith is clear
Amen Alleluia

David the pure proclaimed
Mary the Virgin Lady
On the ten strings
Amen Alleluia

By the organ and the harp
The cymbals and the strings
The timbrel and chorus
Amen Alleluia

He said, O daughter of Zion Your
Lord loved you and chose you
Listen and incline your ears
Amen Alleluia

For her he also said
She is the high mountain of God
Above all other types
Amen Alleluia

He called her Zion
And said she is the chosen one
From whom God will be human
Amen Alleluia

Again he named her
The Queen who is
Embraced by light
Amen Alleluia

فى شرح سفر المزامير
المائة واحد والخمسين مزمور
وفى آخر كل مزمور
آمين الليلويا

تقرأ سائر الأوقات
إلى خالق السموات
وفى شرح الهوسات
آمين الليلويا

وقسمة للقربان
هيبى إفكى نيمان
وفيها شرح الإيمان
آمين الليلويا

مدح داود البار
مريم سيدة الأبكار
على العشرة الأوتار
آمين الليلويا

بالأرغن والقيثار
والصنوج والأوتار
والدف مع المزمار
آمين الليلويا

قال ياإبنة ربك
اختارك وأحبك
أصغى وانسى شعبك
آمين الليلويا

وعنها أيضاً قال
هى جبل الله العال
أعلى من كل مثال
آمين الليلويا

وسماها صهيون
وقال سوف يكون
اله سره مكنون
آمين الليلويا

وسماها بالجملة
الملكة المشتملة
بالنور والحلة
آمين الليلويا

He called all the nations
To clap hands and praise
Singing hymns and praises
Amen Alleluia

He said, "Blessed is the man
Who is adorned with mercy
For the poor and the down-trodden
Amen Alleluia

For God will save him
And grant him many goods
To satisfy him for many years."
Amen Alleluia

Lord, we ask of You
Keep Pope (Shenouda) the Great
Our Patriarch and grant him wisdom
Amen Alleluia

Also keep in safety
The ones who watch over us
Our metropolitans and bishops
Amen Alleluia

And keep, O Lord of lords
All the beloved ones
Who are present and absent
Amen Alleluia

And also protect the reader
Who said it to the audience
And living it in abundance
Amen Alleluia

وقال جميع الأمم
تصفق بتراتيل وهمم
يتلون تسابيح بنغم
آمين الليلويا

وقال طوبى للإنسان
المتعطف بالإحسان
على البائس والمهان
آمين الليلويا

فإن الرب ينجيه
ومن الخيرات يعطيه
ما يكفيه ويعافيه
آمين الليلويا

يارب إليك نسأل
إحفظ البابا (شنودة) الأمثل
بطريركنا واعطه الاقبال
آمين الليلويا

يارب طمنا
على الساهرين عنا
مطرانتنا واساقفتنا
آمين الليلويا

واحفظ يارب الأرباب
سائر كل الأحباب
الحضار والغياب
آمين الليلويا

وأحفظ قاريها
والشارح لمعانيها
والعامل بما فيها
آمين الليلويا

v a t c v a t

The First Canticle

Ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

الهوس الأول

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ϩⲱϧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲁϥⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ.	Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord and spoke saying, "Let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously."	حينئذ سبح موسى وبنى إسرائيل بهذه التسبحة للرب وقال ليقولوا فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.
Ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓϩ̀ⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ: ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲓ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀.	The horse and its rider He has thrown into the sea. The Lord is my strength and song and He has become my salvation.	الفرس وراكب الفرس طرحمها في البحر معينى وساتر على صار لى خلاصا
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: Ⲑ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲛⲁⲃⲁϥϥ.	He is my God and I will glorify Him, my father's God and I will exalt Him.	هذا هو إلهى فأمجده إله أبى فأرفعه
Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲧϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲓⲃⲉⲣⲉⲃⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ.	The Lord is a man of war, the Lord is His name. Pharaoh's chariots and his army He has cast into the sea.	الرب مكسر الحروب الرب اسمه مركبات فرعون وكل قوته طرحهما في البحر
Ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲗⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ.	His chosen captains also are drowned in the Red Sea.	ركانا منتخبين ذى ثلاث جنبات غرقهم في الحبر الأحمر
Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ:	The depths have covered them;	غطاهم الماء انغمسوا إلى

ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲏⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ.	they sank to the bottom as a stone.	العمق مثل الحجر
Ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁⲥⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ: ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲥⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ.	Your right hand, O Lord; has become glorious in power. Your right hand, O Lord; has dashed the enemy in pieces.	يمينك يا رب تمجدت بالقوة يدك اليمنى إلهى أهلكت أعداءك.
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲛ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩⲓ̀.	And in the greatness of Your excellence; You have overthrown those who rose up against You. You sent forth Your wrath; it consumed them like stubble.	بكثرة مجدك سحقت الذين يقاومونا أرسلت غضبك فأكلهم مثل الهشيم .
Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ: ⲁⲩⲃⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.	And with the blast of Your nostrils the waters were gathered together; the flood stood upright like a wall and the depths were congealed in the heart of the sea.	وبروح غضبك وقف الماء وارتفعت المياه مثل السور وجمدت الأمواج في وسط البحر
Ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ: ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ: ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱⲗ: ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲥⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲁϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲏϥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲣⲃⲟⲓⲥ.	The enemy said, "I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my desire shall be satisfied upon them, I will draw my sword, and my hand shall destroy them."	قال العدو أنى أسرع فأدرك وأقسم الغنائم وأشبع نفسى وأقتل بسيفي ويدى تتسلط
Ⲁⲕⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ϥϩⲟⲃⲥⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲧϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ.	You blew with Your wind, the sea covered them, they sank like lead in the mighty waters.	أرسلت روحك فغطاهم البحر وغطسوا إلى أسفل كالرصاص في مياه كثيرة
Ⲛ̀ⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: ⲛ̀ⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉ̀ⲁⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.	Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified in His saints, amazing in glory, performing wonders?	من يشبهك في الإلهة يا رب من يشبهك ممجداً في قديسيك متعجباً منك بالمجد صانعا عجائب.

Ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲙⲕⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲁⲕⲃⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ: ⲁⲕϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲟⲙϯ: ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲕ.	You stretched out Your right hand, the earth swallowed them. You in Your mercy have led forth, the people whom You have redeemed. You have guided them, in Your strength, to Your Holy habitation.	مددت يمينك فأبتلعهم الأرض هديت شعبك بالحقيقة هذا الذى أخترته وقويته بتعزيتك إلى موضع راحة قدسك.
Ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲛⲧ: ϩⲁⲛⲛⲁⲕϩⲓ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲙ.	The people will hear and be afraid, sorrow will take hold of the inhabitants of Palestine.	سمعت الأمم وغضبت والمخاض أخذ سكان فلسطين
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲏⲩⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲇⲱⲙ: ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲱⲁ̀ⲃⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲧⲟⲩ.	Then the cheafs of Edom will be amazed, the mighty men of Moab, trembling will take hold of them.	حينئذ أسرع ولاة أدوم ورؤساء المؤابيين أخذتهم الرعدة.
Ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ.	All the inhabitants of Canaan will melt away, fear and dread will fall on them.	ذاب كل سكان كنعان وأتت عليهم الرعدة والخوف.
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫ̀ⲫⲟⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲱ̀ⲛⲓ: ϣⲁ ⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫ̀ⲫⲟϥ.	By the greatness of Your arm they will be as still as stone, till Your people pass over O Lord, till Your people pass over whom You have purchased.	بكثرة ساعدك فليصبروا كالحجر حتى يجتاز شعبك يارب حتى يجتاز شعبك هذا الذى اقتنيته
Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲧⲟϫⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ.	You will bring them in and plant them in the mountain of Your inheritance, in the place, O Lord, which You have made for You to dwell in.	أدخلهم وأغرسهم على جبل ميراثك وفي مسكنك المعد هذا الذى صنعته يا رب
Ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ.	In Your sanctuary, O Lord, which Your hands have established, the Lord shall reign forever and ever.	موضعك المقدس يا رب الذى أعدته يداك يا رب تملك منذ الأزل والآن وإلى الأبد.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϕ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓϩ̀ⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁ̀ⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲉⲣⲉⲃ̀ⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲁⲥⲓϩ̀ⲑⲟ.	For the horses of Pharaoh went with his chariots and his horsemen into the sea.	لأنه قد دخل إلى البحر خيل فرعون ومركباته وفرسانه.
Ⲁ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϕ̀ⲓⲟⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲛϣ̀ⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ϕ̀ⲓⲟⲙ.	And the Lord brought back the waters of the sea upon them but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.	والرب غمرهم بماء البحر أما بنو إسرائيل فكانوا يمشون على اليابسة في وسط البحر
Ⲁ̀ⲥϭⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲙⲁ̀ⲣⲓⲁⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲭⲓⲭ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓϩⲓ̀ⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ.	Then Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with praises.	فأخذت مريم النبيه أخت هرون الدف بيديها وخرج في أثرها جميع النسوة بالدفوف والتسابيح.
Ⲁ̀ⲥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ϧⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲙⲁ̀ⲣⲓⲁⲙ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲭⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲁϥⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ.	And Miriam answered them saying, "Let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously.	وبدأت مريم في مقدمتهن تقول فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد
Ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓϩ̀ⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ϕ̀ⲓⲟⲙ: ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲭⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲁϥⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ.	The horse and its rider, He has thrown into the sea." Let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously.	الفرس و راكب الفرس طرحهم في البحر فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد

v c t

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲁ̀ⲁⲙ	Explanation of the First Canticle	لبش الهوس الأول
Ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲧ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϕ̀ⲓⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ϕ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧϣⲏⲕ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲙⲙⲟϣⲓ.	With the split, the waters of the sea split; and the very deep, became a walkway.	قطعا أنقطع ماء البحر والعمق والعميق صار مسلكا.

Ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ: ⲁ̀ϕⲣⲏ ϣⲁⲓ ϩⲓϫⲱϥ: ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲓⲛⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ.	A hidden earth, was shone upon by the sun; and an untrodden road, was walked upon.	أرض غير ظاهرة أشرقت الشمس عليها وطريق غير مسلوكة مشوا عليها
Ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϣ̀ϕⲏⲣⲓ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.	The flowing water, stood still; by a miraculous, act of wonder.	ماء منحل وقف بفعل عجيب معجز
Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ: ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓϩⲣⲁⲏⲗ: ⲁⲩⲉⲣⲭⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.	Pharaoh and his chariots, were drowned; and the children of Israel, crossed the sea.	فرعون ومراكبه غرقوا وبنوا إسرائيل عبروا البحر
Ⲉ̀ⲛⲁϥϣⲱⲥ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ: ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.	And in front of them was, Moses the Prophet praising; until he brought them, to the wilderness of Sinai.	وكان يسبح قدامهم موسى النبى حتى أدخلهم برية سيناء.
Ⲉ̀ⲛⲁϥϣⲱⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ϩⲱϧⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ.	And they were praising God, with this new psalmody; saying, "Let us sing to the Lord, for He has triumphed gloriously."	وكانوا يسبحون الله بهذه التسبحة الجديدة قائلين فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the prayers of, Moses the Archprophet; O Lord grant us, the forgiveness of our sins.	بصلوات موسى رئيس الأنبياء يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary; O Lord grant us, the forgiveness of our sins.	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	We worship You, O Christ, with Your Good Father; and the Holy Spirit, for You have risen and saved us.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

Hymn after the First Canticle

مديح بعد الهوس الأول

The Lord said to Moses
Tell your people to depart
Lift up your rod over the sea
And they shall find an entrance

So Moses rose at night
Hit the sea with the rod
And Israel went on dry ground
Through the midst of the sea

The sea was divided in half
And they departed together
And they walked on ground
At the bottom of the sea

The pillar of fire was a guide
Throughout the way
Before the children of Israel
To illuminate their path

They walked on ground and rocks
In the midst of the sea
And the waters were a high wall
On their right hand and their left

The pillar of cloud went before them
And separated the two camps
And Pharaoh was in darkness
And his servants could not see

The Egyptians said
Let us flee from them
Before the children of Israel
For the Lord fights for them

The Lord said to Moses
Stretch your hand over the sea
That the waters may come again
Upon the Egyptians

The chariots of Pharaoh

قال الرب لموسى
قل لشعبك هو يرحل
اضرب البحر بالعصا
ينفتح لك فية مدخل

فقام موسي بالليل
وضرب البحر بسرعة
فانفتح فيه درب طويل
وطريق متسعة

فانشق البحر نصفين
وعبروا جملة سوية
وصاروا فية ماشيين
علي الأرض السفلية

وعامود النور دليل
للطريق يدل بهم
من قدام آل اسرائيل
وبنوره شاملهم

داسوا علي الباج والصخور
في وسط قاع البحر
والمياه كمثل السور
العالى يمين ويسار

فأتاهم عامود الغمام
وحجز بين الصفين
فبقي فرعون في ظلام
وعبيده مطموسين

قال المصريون
نحن نهرب منهم
من قدام آل إسرائيل
الرب يحارب عنهم

قال الرب لموسى
اضرب البحر رده
فضرب البحر بالعصا
رجع الماء إلي أصله

فانقلبت بكرات فرعون

Drowned in the midst of the sea
And his servants died
And the darkness blocked their sight

A vicious storm began
In the midst of the high sea
The waves and tides relapsed
And the waters shut and closed

Pharaoh surely drowned
Along with all his horsemen
None remained of them
And settled at the bottom of the sea

The sun shined at that time
When this monster drowned
And Israel was courageous
Crossed the sea and walked

Joyfully they crossed the sea
Walking on ground and rocks
They almost flew like eagles
And descended on top of the mount

Then Moses praised the Lord
Along with the children of Israel
With all the ranks and chiefs
Singing a joyful song

Moses and the Israelites
Spoke in one tongue saying
Let us sing to the Lord
For He has triumphed gloriously

The horsemen and the chariots
Were thrown in the Red Sea
And Israel was saved
From shame and humiliation

This is the Lord my God
I glorify His Great Name
This is the Lord my God
Maker of all great things

وغطسوا في وسط المياه
وعبيده انطمسوا
وعمتهم الظلمة

فثار عاصف بعجاجه
في وسط البحر هاجه
وانطبقت أمواجه
ورجع الماء إلى أصله

غطس فرعون وغاص
وعساكره الكل معاه
و صاروا الجميع كالرصاص
ورسخوا في قاع المياه

أشرقت الشمس تلك الساعة
حين غرق ذاك الجبار
و اسرائيل صار في شجاعة
عبر البحر وسار

جازوا البحر بسرور
ماشيين علي الباج والصخور
وطاروا مثل النسور
ونزلوا علي أعلى الطور

حينئذ سبح موسى
وجماعة اسرائيل
ومعه كل الرؤساء
بالتسابيح والتهليل

وكان موسي والشعب
يقولون بفم واحد
تعالوا نسبح الرب
لأنه بالمجد تمجد

الخيل وركاب الخيل
طرحهم في البحر الأحمر
وخلص اسرائيل
من الذلة والعار

هذا هو إلهى
أمجد اسمه دائم
هذا هو إله آبائى
صانع كل عظائم

He abolished the army by His Might
The Lord God is honored
Pharaoh and his horsemen
Drowned in the sea

The best of his horsemen
Drowned in the midst of the sea
And all his warriors
At the bottom of the sea settled

The waters covered them
And were taken to the depths
As you cast stones
And the waters shut them in and closed

Your Mighty Right Hand, O Lord
Is glorified by Its actions
Your Mighty Right Hand, O Lord
Destroyed all its enemies

Who is like You, O God
Among the other gods
You are glorified in Your saints
Who marvel at You

You have stretched Your hands
And the sea swallowed them
You led Your people by Your justice
To the place of rest

Miriam, Aaron's sister,
Took a timbrel in her hands
And all the women went out after her
With timbrels and dances

Miriam, the prophetess,
Sang before them and said
And the women along with her
Playing the cymbals and timbrel

Singing a joyful song
Saying in one voice
Let us praise the Lord
For He triumphed gloriously

حطم الجيش بجبروته
الرب اسمه مكرم
فرعون وقواته
آففيرفورو إإفيوم

خيار فرسانه الثلاثية
في وسط البحر غطست
وعساكره الحربية
في قاع المياه رسخت

وغطتهم المياه
وغطسوا في الأعماق
مثل حجر ورماه
والبحر عليهم ضاق

يمينك ياربى
تمجدت بقواها
يمينك يا إلهى
أهلكت كل أعداها

من يشبهك من الآلهة
ياربي من مثلك
ممجد في قديسيك
يتعجبون منك

بسطت يدك
والأرض ابتلعتهم
وبالعدل هديت شعبك
إلى موضع راحتهم

فأخذت مريم أخت هارون
الدف بيديها
والنسوة معها يغنون
بطبولهم حواليها

فبدأت مريم النبية
تغني قدام وتقول
والنسوة معها سوية
يدقون صنوجاً مع طبول

يغنون بغناء يطرب
ويقولون بفم واحد
تعالوا نسبح الرب
لأنه بالمجد تمجد

The chariots and the horsemen
Were drowned in the Red Sea
What a great joy for Israel
For their salvation from the Egyptians

الخيل وركاب الخيل
طرحهم في البحر الأحمر
يافرحة اسرائيل
بخلاصه من الكفار

The waters of the sea split
And the very deep became a walkway
And Moses crossed in it
But the enemy fell to their damnation

بالقطع انقطع ماء البحر
والأعماق صارت مسلك
وموسي فيها عبر
والعدو سقط في مهلك

An unseen ground
The sun shined upon it
A path which was covered
They walked on it

أرض غير منظورة
أشرقت الشمس عليها
وطريق مستورة
افموشي هيوتف

The liquid water stood
Before Moses and Aaron
In a marvelous way
Miraculously

الماء السائل وقف
قدام موسي وهارون
بعجب لا يوصف
أووه أمباراذوكسون

Pharaoh and his horsemen drowned;
In the bottom of the sea
And Israel crossed away
Through the Red Sea

فرعون ومركبه غطسوا
أسفل في القاع في اليم
وبنوا اسرائيل عبروا
ناف جين يور ام افيوم

And Moses praised before them
Till they reached the harbor
In peace and happiness
In the wilderness of Sinai

وكان موسي يسبح قدام
وطلعوا من المينا
إلي حين وصلوا بسلام
هي ابشا في انسينا

v a t c v a t

Monday's Psali

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲁⲇⲁⲙ ⲙ̀ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ

إبصالية آدام لربي يسوع على ثيؤطوكية الأثنين

Ⲁⲛⲓⲁ̀ⲛⲁ ⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ: ⲥⲉϩⲱⲥ ⲥⲉϯϣ̀ⲟⲩ: ⲙ̀Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	Thousands and thousands, and myriads of myriads, praise and glorify, my Lord Jesus.	ألوف ألوف وربوات ربوات يسبحون ويمجدون ربي يسوع
Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ: ϫⲉ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ: ⲉⲥⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲡⲓϫⲁϫⲓ.	Everyone who says, my Lord Jesus, is likened to a sword, casting down the enemy.	كل من يقول ياربي يسوع كمن بيده سيف يصرع العدو
Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	For truly You were exalted, in heaven, and on earth.	لأنك بالحقيقة قد تعاليت جداً في السموات وعلى الأرض
Ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲥⲉⲉ̀ⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	All the righteous people, who have pleased God, meditated upon, all the laws.	كل الصديقين الذين أرضوا الله يدرسون الناموس كله
Ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϫⲏ: ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	And God is always, present before them, and His holy name is always in their mouths.	والله كائن أمامهم واسمه القدوس في أفواههم كل حين.
Ⲍⲉⲟ̀ϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲱ̀ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	Exceedingly great, are Your compassions, O fair Judge, O my Lord Jesus.	كثيرة جداً هى رأفاتك أيها الحاكم العادل ياربي يسوع

Ⲏⲗ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ϯⲧ̀ⲣⲟⲫⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲑⲙⲟⲩ.	God is Emmanuel, the true food, the Immortal, tree of Life.	الله هو عمانوئيل الطعام الحقيقى شجرة الحياة العديمة الموت.
Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩⲓⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲁϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁϯⲱ̀ⲟⲩ: ⲙ̀Ⲡⲁϭ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	Gather all, of my senses, to praise and glorify, my Lord Jesus.	تجمعى في يا كل حواسى لاسبح وأمجد ربى يسوع
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲡⲁϭⲥⲟⲓ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲧ̀ϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ.	Jesus is my Lord, Jesus is my God, Jesus is the hope, of Christians.	يسوع هو ربى يسوع هو إلهى يسوع هو إلهى يسوع هو رجاء المسيحيين.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ: ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀: ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	In every small thing, we remember and glorify, Your holy name, O my Lord Jesus.	في القليل القليل نذكرك ونمجد اسمك ياربي يسوع
Ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	All bad defects, let us cast away, and let us purify our hearts, in the name of my Lord.	كل العلل الرديئة فلنتركها عنا ونطهر قلوبنا باسم الرب
Ⲙⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ.	Let the name of the Lord, abide within us, so that He may shine upon, our inner being.	فليكن اسم الرب فينا ليضئ علينا في آنسانا الداخلي
Ⲙⲓⲙ ϩⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ: ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.	Among the gods O Lord, who is like You, You are the true God, the Performer of miracles.	من في الإلهة يشبهك يارب أنت هو الإله الحقيقى الصانع العجائب.
Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Holy Spirit, O my Lord Jesus.	مبارك أنت بالحقيقة يا ربي يسوع مع أبيك الصالح والروح القدس.
Ⲟⲩⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ: ⲉⲛⲁ̀ϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ: ⲡⲉ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	An aroma, that is very expensive, is Your holy name, O my Lord Jesus.	عنبر كثير الثمن هو اسمك القدوس ياربى يسوع
Ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲁ̀ⲣⲓ	The true Lamb, of God the	أيها الحمل الحقيقي الذى

ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Father, have mercy on us, in Your kingdom.	لله الأب أصنع معناً رحمة في ملكوتك
Ⲣⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.	For the mouth of Your Father, has given witness for You, saying "You are My Son, and today I gave birth to You."	لأن فم أبيك يشهد لك أنك أنت هو أبنى وأنا اليوم ولدتك
Ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲥⲉϣⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ.	You are surrounded, by the Cherubim, and the Seraphim, and they can not see You.	يقوم حولك الشاروبيم و السارفيم ولا يستطيعون أن ينظروك
Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉ̀ⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	We look at You every day, upon the altar, and we partake of Your body, and Your honored blood.	ونحن ننظرك كل يوم على المذبح ونتناول من جسدك ودمك الكريمين.
Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ϥ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	All the blessings, of the law, do not have anything, that resembles You.	بركات الناموس ليس فيها شئ يشبهك.
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉ̀ⲛϥ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϣⲱⲧ: ϯⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥϣⲟⲡϥ.	This is the true stone, that is of great price, which the merchant sold, all that he had and bought it.	هذا هو الحجر الحقيقي الكثير الثمن الذى باع التاجر كل ما له واشتراه
Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ϯⲛⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲫⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ.	Leave now for us, this stone, to shine upon us, in our inner being.	أترك لنا نحن أيضاً الآن هذا الحجر ليضئ علينا في إنساننا الداخلي .
Ⲧⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲡⲉⲣⲟⲩⲱ̀ⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲡⲉ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	The beauty of our souls, and the joy of our hearts, is Your holy name, O my Lord Jesus	زينة نفوسنا وفرح قلوبنا هو اسمك القدوس يا ربي يسوع
Ⲱ̀ ⲡⲓϣⲁⲛϩⲑⲏϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	O the Compassionate, and the kind One, plenteous in mercies, O my Lord Jesus.	أيها المتحنن الرؤوف الكثير الرحمة يا ربي يسوع
Ϣⲁⲩϭⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ: ⲛ̀ϫⲉ	The Cherubim clap, with their	الشاروبيم يصفقون

ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ϣⲁⲩϩⲱⲥ ϣⲁⲩϯⲱ̀ⲟⲩ: ⲙ̀Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	wings, and praise and glorify, my Lord Jesus.	بأجنحتهم ويسبحون ويمجدون ربي يسوع المسيح
Ⲫⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ: ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ.	The sun and moon, shall disappear in time, but You are the same, and Your years will never end.	تغيب الشمس والقمر في زمانهما وأنت هو أنت وسنوك لن تفنى
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϥⲁⲓⲣⲱⲟ̀ⲩϣ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ: ⲁⲕⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁⲣⲟⲛ.	By the care, of Your goodness, the heavens were lowered, and You came down to us.	باهتمام صلاحك طاطأت السماوات ونزلت إلينا.
Ϩⲱⲥ ⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲉϥϯ ⲫⲁϧⲣⲓ: ⲁⲕⲉⲣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ: ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	As a true physician, and a healer, You have healed all, our sicknesses.	كمثل طبيب حقيقي ومشف داويت جميع أمراضنا
Ⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ.	Look upon us, O my Lord Jesus, with the merciful eye, of Your goodness.	أنظر إلينا ياربى يسوع بعين التحنن التى لصلاحك
Ϭ'ⲟ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	Implant in us, an upright heart, that we may bless You, O my Lord Jesus.	واغرس فينا قلبا مستقيما لكى نباركك يا ربي يسوع
Ⲯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	I entreat You, O my Lord Jesus, to have mercy upon us, in Your kingdom.	ابتهل إليك يا ربي يسوع أن ترحمنا في ملكوتك
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ: ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	And whenever we, gather for prayer, let us bless the Name, of my Lord Jesus.	وأيضاً إذا ما اجتمعا للصلاة فلنبارك اسم ربي يسوع
Ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	We bless You, O my Lord Jesus, deliver us through Your Name, for we have hope in You.	لأننا نباركك يا ربي يسوع نجنا باسمك لأننا توكلنا عليك

Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲕⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have risen and saved us.	لكى نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ: ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit, now and forever and unto, the age of all ages. Amen.	المجد للآب والابن. والروح القدوس. الآن وكل أوان. والى دهر الداهرين آمين.

Psali Adam for Monday's Theotokia	إبصالية آدام على ثيؤطوكية الأثنين
Be strengthened in faith O you who believe in Christ And praise the joy of the world *Maria-Ti Parthenos*	تقو بالإيمان يا من تؤمن بإيسوس وامدح بهجة الأكوان ماريا تى بارثينوس
Begin by signing yourself With the sign of the Cross And praise at all times *Maria-Ti Parthenos*	بادر وارشم ذاتك بعلامة بى استافروس وامدح كل أوقاتك ماريا تى بارثينوس
Repent from doing evil And hold on to the Law And praise at all times *Maria-Ti Parthenos*	تب عن فعل الزلات وتمسك بالناموس وأمدح كل الأوقات ماريا تى بارثينوس
Gabriel, who was sent, came From the Holy Father He announced to the Virgin *Maria-Ti Parthenos*	جبرائيل أتي مرسول من عند الآب القدوس بشر عذراء وبتول ماريا تى بارثينوس
When he told her, she accepted The tidings of the angel And with the Spirit of God, she conceived *Maria-Ti Parthenos*	حين بشرها قبلت بشارة بي أنجيلوس وبروح الله حملت ماريا تى بارثينوس
The salvation of the human race And of the entire world	خلاص البشرية وسائر بي كوسموس

From the pure Virgin
Maria-Ti Parthenos

من بكر نقية
ماريا تى بارثينوس

They called you many names
You are called righteous
O, you the holy saint
Maria-Ti Parthenos

دعوك ذو الألباب
سيموتى إيروذيكيئوس
اوثي إثؤاب
ماريا تى بارثينوس

The Lord of Glory chose you
According to the Psalmist
With His Holy Spirit adorned you
Maria-Ti Parthenos

رب المجد اختارك
كاتا إبساجي إم بي هيمنودوس
وبروح قدسه زانك
ماريا تى بارثينوس

The Divine Light adorned you
With the dwelling of my Lord
Jesus The One from the Trinity
Maria-Ti Parthenos

زانك نور اللاهوت
بحلول باشويس إيسوس
الواحد من الثالوث
ماريا تى بارثينوس

They called you the censer
Made of pure gold
And a famous tabernacle
Maria-Ti Parthenos

سموك تي شوري
إننوب انكاثا روس
وقبة مشهورة
ماريا تى بارثينوس

You bore the Son of Righteousness
In your womb, O Virgin and bride
Who received what you have received
Maria-Ti Parthenos

شمس البر حملت
في أحشاك يابكر عروس
من نال شبه ما نلت
ماريا تى بارثينوس

Zephaniah proclaimed
About the birth of Christ
That He will descend as dew and rain
Maria-Ti Parthenos

صوفونيوس خبر
عن ميلاد بي إخرستوس
انه ينزل كندي ومطر
ماريا تى بارثينوس

The Pantocrator
The Life-giver of all people
You gave birth to the Son of Man
Maria-Ti Parthenos

ضابط كل الأكوان
ومحيي كل النفوس
حملته شبه انسان
ماريا تى بارثينوس

Blessed are you, O Mother of God
Blessed are you, O Mother of The Holy
You are of the seed of David
Maria-Ti Parthenos

طوباك يا أم المعبود
طوباك يا أم القدوس
يانسل الأب داود
ماريا تى بارثينوس

From you the Divine appeared

ظهر منك اللاهوت

Christ the King of glory
United with Humanity
Maria- Ti Parthen

ملك المجد بى اخريستوس
متحدا بالناسوت
ماريا تى بارثينوس

On you we have hoped
And we ask you, O Mother of Christ
Do not forsake us
Maria-Ti Parthenos

عليك توكلنا
ونسألك يا أم ايسوس
لا تتخلى عنا
ماريا تى بارثينوس

Your praise is precious and pleasant
Above the whole world
Your honor increased greatly
Maria-Ti Parthenos

غلى مدحك وحلي
عن سائر بي كوسموس
وقدرك زاد وعلا
ماريا تى بارثينوس

You are exceedingly higher
Than the righteous fathers
And surpassed all measures
Maria-Ti Parthenos

فقت الآباء والأبرار
ني إثمي نيم نى ذيكيئوس
وعليت فوق المقدار
ماريا تى بارثينوس

Everlasting and worshipped
Unique in essence and Holy
He chose the daughter of David
Maria-Ti Parthenos

قديم أزلي معبود
واحد بالذات قدوس
اختار ابنة داود
ماريا تى بارثينوس

You are the Mother of Christ
And to all the world
You are truly declared
Maria-Ti Parthenos

كوني لي يا أم ايسوس
ولسائر بي كوسموس
عند الصوت المسموع
ماريا تي بارثينوس

Without you who could have
Witnessed the glory of Christ
When He appeared in the world
Maria-Ti Parthenos

لولاك من كان يقدر
يعاين مجد ايسوس
بين العالم منذ ظهر
ماريا تى بارثينوس

Moses desired to see Him
The face of the Holy God
He couldn't see a glance of His Light
Maria-Ti Parthenos

موسي قصد أن يري
وجه الرب القدوس
فما طاق من نوره ثقب إبرة
ماريا تى بارثينوس

We ask you to guide us
To please the Holy Lord
So He may lead us to the city
Maria-Ti Parthenos

نسألك أن تهدينا
إلي رضا الرب القدوس
ليوصلنا إلي المينا
ماريا تى بارثينوس

You became a pure sanctuary

هيكلا طاهر صرت

For the dwelling of my Lord Jesus
And in your womb, you did carry
Maria-Ti Parthenos

He drank the milk of your paps
The Creator of all lives
You carried Him in your bosom
Maria-Ti Parthenos

Do not forget, O Mary;
The Christian people
Before the Great God
Maria-Ti Parthenos

O Mary, help us
Before Jesus Christ
To lead us to the harbor
Maria-Ti Parthenos

Hail to the Virgin Mary
Mother of Jesus Christ
Through her we gain victory
Maria-Ti Parthenos

Hail to Saint Mary
Ti Theotokos
The pride of the whole world
Maria-Ti Parthenos

Peace be to the people;
Who are present with us
To be saved and redeemed
Maria-Ti Parthenos

I conclude my words with
Praising the mother of God
Mary, the gate of Heaven
Maria-Ti Parthenos

لحلول باشويس ايسوس
وفي أحشاك حملت
ماريا تى بارثينوس

ورضع من لبن ثدييك
محيى كل النفوس
وحملتيه بين يديك
ماريا تى بارثينوس

لا تنسى يا مريم
شعب إن ني إخريستيانوس
بالميلاد الأعظم
ماريا تى بارثينوس

يا مريم أعينينا
نرجوك قدام إيسوس
أن يوصلنا إلي المينا
ماريا تى بارثينوس

وسلامي إلى العذراء
إثماف إن إيسوس بخرستوس
وبها نلنا النصرة
ماريا تى بارثينوس

وسلامي إلى مريم
تى ثيؤطوكوس
فخر جميع العالم
ماريا تى بارثينوس

وسلامى إلى الحضار
ومن فى الجمع جلوس
ينجون من حر النار
بصلاة تى بارثينوس

وأختم قولي ياأخوة
بمدح تى ثيؤطوكوس
مريم باب السما
ماريا تى بارثينوس

v c t

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ	Monday's Theotokia	ثيؤطوكية يوم الاثنين

Ⲡⲓϣⲟⲣⲡ	Part 1	القطعة الاولي
Ⲁⲇⲁⲙ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉ̀ϥⲟⲓ: ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲭⲏ.	While Adam was sad, God was pleased, to bring him back, to his leadership.	أدم بينما هو حزين سر الرب أن يرده إلى رئاسته
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.	أشرق جسدياً من العذراء بغير زرع بشر حتى خلصنا

Ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ	Part 2	القطعة الثانية
Ⲉⲩⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟϥ: ⲁⲥϭⲓⲁ̀ⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	Eve who was tempted, by the serpent, was condemned, by the Lord.	حواء التى أغرتها الحية حكم عليها من قبل الرب
Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ: ϯⲛⲁⲑⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ.	"For in abundance, I will greatly multiply, your sorrows, and your sighs."	أن بالكثرة أكثر أحزانك و تنهداتك.
Ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉ̀ⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.	Yet God felt compassionate, through his love for man, and was pleased, to free her once again.	تحنن الرب من قبل محبته للبشر وسر مرة أخرى بعتقها.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.	أشرق جسدياً من العذراء بغير زرع بشر حتى خلصنا

Ⲡⲓϣⲟⲙⲧ	Part 3	القطعة الثالثة
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲗ̀ⲟⲅⲟⲥ: ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲁ̀ⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ.	Jesus Christ the Word, who came and took flesh, he dwelt in us, and we saw His glory.	يسوع المسيح الكلمة الذي تجسد وحل فينا ورأينا مجده
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩϢⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϕ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ .	Like the glory of the only Son, of His Father, He was pleased, to redeem us.	مثل مجد ابن وحيد لأبيه قد سر أن يخلصنا.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲃ̀ⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.	أشرق جسدياً من العذراء بغير زرع بشر حتى خلصنا

Ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲟⲩ	Part 4	القطعة الرابعة
Ⲏⲁϥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲗ: ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲉ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉ̀ⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Isaiah has seen, the mysteries, of Emmanuel, with prophetic insight.	كان ينظر بأعين النبوة إلي سر عمانوئيل
Ⲙ̀ⲏⲉ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Wherefore, the great prophet, shouted out proclaiming, and saying.	أشعياء النبي العظيم فلهذا صرخ قائلاً:
Ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲁⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϢⲏⲣⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ: ⲭⲏ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ.	"For unto us a child is born, unto us a son is given, the government shall be, upon his shoulder.	أنه ولد لنا ولد وأعطينا أبناً رئاسته علي كتفه.
Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲭⲟⲣ: ⲛ̀ⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ.	He is God the powerful, and the Counselor, the Angel, of the great wisdom.	الإله القوي المتسلط وملاك المشورة العظمى.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	He shone in the flesh, taken	أشرق جسديا من العذراء

ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.	بغير زرع بشر حتى خلصنا

Ⲡⲓⲉ̀ⲧⲓⲟⲟⲩ	Part 5	القطعة الخامسة
Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲱ̀ ⲡ̀ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Rejoice and be happy, O human race, for God so revealed, His love to the world.	أفرحوا وتهللوا يا جنس البشر لأنه هكذا أحب الله العالم.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ: ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϧⲁ: ⲛⲏⲉ̀ⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲱ̀ⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	That He gave, His beloved Son, for those who believe in Him, so that they may live forever.	حتى بذل ابنه الحبيب عن المؤمنين به لكي يحيوا إلي الأبد
Ⲁⲩϭⲣⲟ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲉϥⲭ̀ⲫⲟⲓ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.	For He has overcome, by His mercy, and sent unto us, His Almighty Arm.	لأنه غلب من تحننه وأرسل لنا ذراعه العالية.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.	أشرق جسدياً من العذراء بغير زرع بشر حتى خلصنا

Ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ	Part 6	القطعة السادسة
Ⲫⲏⲉ̀ⲧϣⲟⲡ: ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥϣⲟⲡ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ.	He who is, and who was, who has come, who is to come again.	الكائن الذي كان الذي أتي وأيضاً يأتي.
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲗ̀ⲟⲅⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ.	Jesus Christ the Word, who was incarnate, without alteration, became a perfect man.	يسوع المسيح الكلمة الذي تجسد بغير تغير وصار إنساناً كاملاً.
Ⲩ̀ⲡⲉϥⲭⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲱϧ: ⲟⲩⲇⲉ	Without alteration of His	لم يفض ولم يختلط ولم

ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲱⲣϫ: ⲕⲁⲧⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ.	being, or mingling or separation, of any kind, after the unity.	يفترق بشئ من الأنواع من بعد الأتحاد.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲱ̀ⲡⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗ̀ⲟⲅⲟⲥ.	But He is of one nature, one hypostasis, and one person, for God the Word.	بل طبيعة واحدة وأقنوم واحد وشخص واحد لله الكلمة.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ..	He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.	أشرق جسدياً من العذراء بغير زرع بشر حتى خلصنا

Ⲡⲓϣⲁϣϥ	Part 7	القطعة السابعة
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ.	Hail to Bethlehem, the city of the prophets, where Christ the second Adam, was born.	السلام لبيت لحم مدينة الأنبياء التي ولد فيها المسيح أدم الثاني
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲑⲥⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	In order to bring Adam, the first man, who was made of dust, back to Paradise.	لكي يرد أدم الإنسان الأول الترابي إلي الفردوس.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ: ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ: ϫⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	And to absolve, the decree of death saying, "Adam you are from dust, and to dust you shall return."	ويحل قضية الموت أنك يا أدم أنت تراب وإلي التراب تعود.
Ⲡⲓⲙⲁ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ: ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For in the place, where sin has abounded, the grace of Christ, has abounded more.	لأن الموضع الذي كثرت فيه الخطية تفاضلت فيه نعمة المسيح.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.	أشرق جسدياً من العذراء بغير زرع بشر حتى خلصنا

Πϣⲱⲙⲏⲛ	Part 8	القطعة الثامنة
Ⲫⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉ̀ⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	All the souls, rejoice and sing, with the angels, and praise Christ the King.	كل الأنفس تفرح وترتل مع الملائكة مسبحين الملك المسيح.
Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	Proclaiming and saying, "Glory to God in the highest, on earth peace, and goodwill toward men."	صارخين قائلين المجد لله في الأعالي وعلي الأرض السلام وفي الناس المسرة.
Ⲫ̀ⲉ ⲁϥⲃⲱⲗ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲏϯ: ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ: ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ.	For He has destroyed, the middle wall, and killed the enmity, with perfection.	لأنه حل الحاجز وقتل العداوة بالكمال.
Ⲁϥⲫⲱϧ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ: ⲁϥⲁ̀ⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.	He has torn, the verdict of slavery, pronounced on Adam and Eve, and He freed them.	ومزق كتاب يد العبودية التي لأدم وحواء وحررهما.
Ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲁϩϥ ⲛⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	He who was born for us, in the city of David, is our Savior Jesus, as the angel said.	الذي ولد لنا في مدينة داود مخلصنا يسوع كقول الملاك.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.	أشرق جسدياً من العذراء بغير زرع بشر حتى خلصنا

Πϣⲓⲧ	Part 9	القطعة التاسعة
Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ϥϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲓⲛⲓ: ϩⲁⲛⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲧⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	God is light, He abides in light, and the angels of light, sing unto Him.	الله هو نور وساكن في النور تسبحه ملائكة النور.
Ⲁ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲁ	The light has shone, from	النور أشرق من مريم

Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙ̀ⲥⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.	Mary, and Elizabeth, gave birth to the forerunner.	وإليصابات ولدت السابق.
Ⲇ̀ ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉϩⲥⲓ ϧⲉⲛ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ: ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲓⲟ̀ⲩⲱ̀ⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ.	The Holy Spirit, woke up in David, and said "Arise and sing, for the light has shone."	الروح القدس أيقظ داود قائلاً قم رتل الأن لأن النور قد أشرق.
Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.	So David the Psalmist, and the saint, rose up and took, his spiritual stringed instrument	فقام داود المرتل القديس وأخذ قيثارته الروحية.
Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥϩⲱⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲉ̀ϯⲦ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	He went to the temple, the house of the angels, he praised and sang to, the holy Trinity.	ومضي إلي البيعة بيت الملائكة فسبح ورتل للثالوث المقدس.
Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲙ̀ⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	Saying "In Your light, O Lord we will see light, let Your mercy come, to those who know You."	قائلاً بنورك يا ربي نعاين نوراً فلتأت رحمتك للذين يعرفونك.
Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϕ̀ⲙⲏⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟ̀ⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	O true Light, that shines upon, every man, that comes into the world.	أيها النور الحقيقي الذي يضئ لكل إنسان أتياً إلي العالم.
Ⲁⲕⲓ̀ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁϯⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀.	You have come into the world, through Your love for man, and all the creation, rejoiced at Your coming.	أتيت إلى العالم لمحبتك للبشر وكل الخليقة تهللت بمجيئك.
Ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ: ⲁⲕⲉⲣ Ⲉ̀ⲩⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁ̀ⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϕ̀ⲙⲟⲩ.	You have saved Adam, from the seduction, and delivered Eve, from the pangs of death.	خلصت أدم من الغواية وأعتقت حواء من طلقات الموت
Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ: ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	You gave unto us, the Spirit of sonship, we praise and bless You, with Your angels.	أعطيتنا روح البنوة نسبحك ونباركك مع ملائكتك.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	He shone in the flesh, taken	أشرق جسدياً من العذراء

ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.	بغير زرع بشر حتى خلصنا

v c t

Ⲗⲱⲃϣ Ⲁⲇⲁⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲇⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ	Monday's Lopsh	لُبش آدام على ثيؤطوكية الإثنين
Ⲡⲁⲗⲁⲥ ϫⲁⲣ ⲉⲧϫⲱϫⲉⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	My weak and sinful tongue, is not able, to speak of, your honor O Mary.	لساني الضعيف الخاطئ لا يقدر أن ينطق بكرامتك يا مريم.
Ⲁⲇⲁⲙ ϫⲁⲣ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ: ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲛ̀ⲟⲩⲫϯ: ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ.	Adam our father, the first creation, by the hands of God, the Creator.	لأن أدم أبانا المخلوق الأول بيدي الله الخالق.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ̀: ⲧⲉⲛϣⲟⲣⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ.	Through the advice of Eve, our first mother, Adam ate from, the fruit of the tree.	بمشورة حواء أمنا الأولي أكل آدم من ثمرة الشجرة.
Ⲁϥⲓ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲣϣⲓϣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ.	So came to our race, and all the creation, the authority of death, and corruption.	فجاء علي جنسنا وكل الخليقة سلطان الموت والفساد.
Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.	Through Mary, the Mother of God, Adam was restored again, to his authority.	ومن قبل مريم والدة الإله أرجع أدم إلي رئاسته دفعة أخرى.
Ⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁⲥ.	The two exalted kings, David and Solomon, sing unto her, and honor her.	ها أن المالكين العاليين داود وسليمان يرتلان لها ويكرمانها.

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟ̀: ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	David the Prophet, spoke of her honor, and called her, the city of God.	داود النبي تكلم بكرامتها ودعاها مدينة الله.
Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ: ⲡⲓⲉ̀ⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	And also Solomon, the Ecclesiastes, this is what he says, in the Song of Songs.	وأيضاً سليمان الجامعة هكذا يقول في نشيد الإنشاد.
Ⲯⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲧⲁϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲑⲏⲉ̀ⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϩ̀ⲃⲱⲥ: ⲟⲩⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ.	My sister and my spouse, the perfect one, the smell of your garments, is an aroma.	يا أختي وخليلتي الكاملة رائحة ثيابك هي عنبر.
Ⲛ̀ⲓⲡⲁ̀ⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ: ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁ̀ⲣⲓⲁ.	O all you virgins, love purity, in order to become daughters, of Saint Mary.	يا جميع العذاري أحببن الطهارة لكي تصرن بنات للقديسة مريم.
Ⲯⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ: ⲁ̀ⲡ̀ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟ̀ⲙⲓ: ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	For through her, all women, find favor, before the Lord.	أن من قبلها وجدت النساء دالة أمام الرب.
Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ̀ⲓⲣⲱⲙⲓ.	And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.	ونحن أيضا نطلب أن نفوز برحمة بشفاعتك عند محب البشر.

v a t c v a t

Tuesday's Psali

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲁⲇⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡϣⲟⲙⲧ

إبصالية آدام لربى يسوع على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء

Ⲁⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲏⲃ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.	Come to us today, O Christ our Master, shine upon us, with Your exalted divinity.	تعال إلينا اليوم يا سيدنا المسيح وأضئ علينا بلاهوتك العالي.
Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲈ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	Send to us, this great grace, of Your Holy Spirit, the Paraclete.	أرسل لنا هذه النعمة العظيمة التي لروحك القدوس المعزي.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	So that I may speak, with great honor, about Your Holy, and blessed name.	لكي أنطق بكرامة يسيرة من أجل اسمك القدوس المبارك.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	This is He who was glorified, by the mouths of, Your righteous saints, who lived upon the earth.	هذا الذي تمجد في أفواه قديسيك الأبرار سكان الأرض.
Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ⲃⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ϫⲉⲃ.	By those wondering people, in the barren mountains, threatened by hunger and thirst, frost and cold.	هؤلاء التائهين في الجبال المقفرة بالجوع والعطش والبرد والصقيع.
Ⲉⲩⲉ̀ⲣϧⲁⲉ̀ ⲉ̀ⲩϩⲉϫϩⲱϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲃⲓ̀ⲱⲕⲁϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	They were needy and suffering, and afflicted, according to, Paul the apostle.	معوزين متضايقين متألمين كقول بولس الرسول.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲱ̀ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϣϯ: ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	But Your holy name, O my Lord Jesus, upheld and delivered them, in all their sufferings.	لكن اسمك القدوس يا ربي يسوع يكون لهم ناصرا في جميع ضيقاتهم.
Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲱ̀ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Your holy name, O my Lord Jesus, saved them from all, their afflictions.	اسمك القدوس يا ربي يسوع هو ينجيهم من جميع شدائدهم.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩⲧ̀ⲣⲟⲫⲏ ⲛ̀ⲱⲛϧ: ⲉⲥϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ.	For them it was, a living food, which filled their souls, and their bodies too.	هو يكون لهم طعام حياة تقتات به نفوسهم وأجسادهم معاً.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ: ⲉⲥϩⲟⲗϫ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣ̀ϣⲱⲃⲓ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲓⲱ̀.	For them it was, a fountain of living water, sweeter than honey, in their mouths.	هو يكون لهم ينبوع ماء حياة حلواً فى حناجرهم أكثر من العسل.
Ⲁⲩϣⲁⲛⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲕⲉⲣⲥⲁⲣϫ.	When they call upon it, their hearts rejoiced, and their bodies, blossomed.	إذا أخبروا به تفرح قلوبهم وتزهد أجسادهم.
Ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲕⲉϩⲏⲧ.	When they uttered it, their minds were enlightened, and their hearts ascended, to the heights.	إذا نطقوا به تستنير عقولهم وترتفع الى العلا قلوبهم.
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ: ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	And whenever we, gather for prayer, let us bless the Name, of my Lord Jesus.	وأيضاً إذا ما اجتمعا للصلاة فلنبارك اسم ربي يسوع
Ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲱ̀ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	We bless You, O my Lord Jesus, deliver us through Your Name, for we have hope in You.	لأننا نباركك يا ربي يسوع نجنا باسمك لأننا توكلنا عليك
Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ	That we may praise You, with	لكى نسبحك مع أبيك

ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲕⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have risen and saved us.	الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.
Ⲇⲟϫⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ: ⲕⲉ ⲁ̀ϩⲓⲱ̀ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit, now and forever and unto, the age of all ages. Amen.	المجد للآب والابن. والروح القدوس. الآن وكل أوان. والى دهر الداهرين آمين.

v c t

Hymn for Tuesday's Theotokia	مديح على ثيئوتوكية يوم الثلاثاء
O Mary, I'm your servant Baptized in the name of Your Son You gave me a promise I ask you to fulfill	يا مريم أنا عبدك موسوم باسم ولدك وعدتيني بوعدك وبحقك توفينى
O Mary, by your prayers And your chaste purity And your virtuous life Put me in Paradise	يا مريم بحياتك وحسن طهارتك أنقليني بصلاتك إلي موضع يرضينى
O Mary, you are my crown My honor among the crowd Praising you among my guests Cools and quenches me	يا مريم تاج رأسي ياعزى بين ناسى مدحك بين جلاسي كزلال ماء يروينى
O Mary, I'm carrying A heavy burden My trust in you To help me O, my pride	يا مريم ثقل حملى من فوق رأسى وعلى لكن ما خاب أملي فيك ياعمدة ديني
I'm running out of time Unaware and forgetting	يامريم دهري فات وأنا تائه في غفلات

While Satan is offering
Many attractive traps

O Mary, I've seen his deeds
Attractive and very sweet
He calls on me to the treat
I've not lost hope yet

O Mary, I am concerned
With this heavy load
Do not let me stray
I want to repent and live

O Mary, you mystery revealed
The hidden became declared
The judge dwelt in your womb
Let Him forgive me

My hope is you, O Mary
Intercede to your Holy Son
To grant me forgiveness
And let Jesus strengthen me

O Mary, I request of you
To clear me of my dues
For you are my medicine
Your prayers cure me

O Mary, you are an ointment
To heal the greatest cut
You are always favored
For you enlightened my heart

O Mary, I plead you to keep
Your promise and guide me
For the time is at hand
To reach the harbor in peace

Abraham, Isaac and Jacob
All desired the Lord
His covenant was from you
A mystery now revealed

This is my happiness

وإبليس حسن لي آفات
وحلاها في عيني

يا مريم رأيت شغله
كأنه شهد بعسله
وبلغ في أمله
أنا ما خاب يقينى

يا مريم زاد همي
من فوق رأسي وعلي
ورجعت إلي الندم
هل ندمي يحيينى

يا مريم سرك بان
والمخفي صار معلن
وسكن فيك الديان
وعتق المسكين

يا مريم ظني فيك
شفاعة عند ابنك
طول عمري أرجوك
عند يسوع تقوينى

يا مريم طالبوني
بوفاء ثقل ديونى
وأنت طب عيونى
بصلاتك جيرينى

يامريم أنت مرهم
يبرئ الجرح الأعظم
وجميلك متقدم
حين نورت عيني

يا مريم أوفي الميعاد
جئتك مشمول برشاد
ودنا الوقت وعاد
حتي نصل المينا

ابراهيم واسحق
ويعقوب له مشتاق
أخذ منك الميثاق
سر خفي صار مجهر

هذا آان من سعدى

To rejoice in fulfilling my promise
For your praise is an enjoyment
As a medicine which heals

The fathers and the brethren
The pious and religious
Save them from tribulation
And help my abject self

Our Pope the Patriarch
A good and honest shepherd
Grant him a long life
For his honor pleases me

أفرح بوفاء وعدى
فإن مدحك عندى
يحييني آدواء شافى

والآباء والإخوة
أهل الدين والتقوى
خلصيهم من بلوى
وأنا عبدك نجينى

والأب بطريرآنا
راعي صالح وأمين
أعطيه يارب سنين
دا مقامه يرضينى

v c t

Ⲑⲉⲟⲇⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡϣⲟⲙⲧ	Tuesday's Theotokia	ثيئوتوكية يوم الثلاثاء

Ⲡⲓϣⲟⲣⲡ	Part 1	القطعة الاولي
Ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ: ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱϯ: ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	The crown of our pride, the head of our salvation, the confirmation of our purity, is the Virgin Mary.	إكليل فخرنا ورأس خلاصنا وثبات طهرنا هى مريم العذراء.
Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗ̀ⲟⲅⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.	Who for us gave birth to, God the Word, who became man, for our salvation.	التى ولدت لنا الله الكلمة الذى صار انساناً لاجل خلاصنا.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥⲙⲁⲥϥ: ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	And after He became man, He is also God, wherefore she gave birth to Him, while a Virgin.	وبعد أن صار انساناً هو الإله أيضاً فلهذا ولدته وهي عذراء.
Ⲥ̀ⲃⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲉ̀ⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲟⲛ: ⲟⲩⲁ̀ⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ.	Exalted is the wonder, of her pregnancy, and her delivery, is unutterable.	عالية هى الاعجوبة التى لحبلها وولادتها أيضاً لاينطق به.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲈ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.	لأنه بارادته ومسرة أبيه والروح القدس أتى وخلصنا.

Ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ	Part 2	القطعة الثانية
Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲈⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Great is the glory, of your virginity, O Virgin Mary, the perfect one.	عظيم هو مجد بتوليتك يامريم العذراء الكاملة.
Ⲁ̀ⲣⲉⲭⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲟⲧ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ: ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲟⲕⲓ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	You have found grace, and the Lord is with you, you are the ladder, which Jacob saw.	وجدتِ نعمة الرب معك انتِ هى السلم التى رآها يعقوب.
Ⲉ̀ⲥⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲥⲃⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲏⲟ̀ⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓⲱⲧⲥ.	Set firmly on the earth, reaching to heaven, where the angels, come down upon it.	ثابتة على الأرض ومرتفعة الى السماء والملائكة نازلون عليها.
Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ: ⲉϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ.	You are the bush, which Moses has seen, flaming with fire, and was not consumed.	انت هي الشجرة التى رآها موسى مُتقدة بالنار ولم تحترق.
Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ: ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ.	This is the Son of God, who dwelt in your womb, the fire of His divinity, did not consume your body.	اى ابن الله الذى اتى وحل فى بطنك ونار لاهوته لم تحرق جسدك.
Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲕⲟⲓ: ⲙ̀ⲡⲟⲩ ϯ ⲭ̀ⲣⲟⲭ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲛϧ.	You are the field, that was not planted, but you did give, the fruit of life.	انت هي الحقل الذى لم يُزرع واخرجت ثمرة حياة.
Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ⲁϥⲭⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲉϥϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ.	You are the treasure, that Joseph bought, and he found the pearl, hidden in its midst.	انت هي الكنز الذى اشتراه يوسف فوجد الجوهر مخفى فى وسطه.

Ⲁϥϫⲉⲙ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: ⲁ̀ⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϣⲁ̀ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Our Savior Jesus, was found in your womb, you gave birth to Him for the world, so He might save us.	وجد مخلصنا يسوع فى بطنك وولدتيه إلى العالم حتى خلصنا.
Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ: ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲈ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.	لأنه بارادته ومسرة أبيه والروح القدس أتى وخلصنا.

Ⲡⲓϣⲟⲙⲧ	Part 3	القطعة الثالثة
Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Hail to the Mother of God, the rejoicing of angels, hail to the chaste one, the preaching of the prophets.	السلام لوالدة الإله تهليل الملائكة. السلام للعفيفة كرازة الانبياء.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Hail to you who has found grace, the Lord is with you, hail to you who accepted, the joy of the world.	السلام للتى وجدت نعمة الرب معكِ السلام للتى قبلت من الملاك فرح العالم.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Hail to her who gave birth, to the Creator of all, hail to her who is worthy to be called, the Mother of Christ.	السلام للتى وَلَدت خالق الكل. السلام للتى استحقت أن تُدعى أم المسيح.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯ: ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲩⲁ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯⲃⲓ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Hail to you who brought, salvation to Adam and Eve, hail to her who nursed, the Provider of everyone.	السلام للتى أعطت الخلاص لآدم وحواء السلام للتى ارضعت عائل كل احد.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ̀ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	Hail to the saint, the mother of all the living, you are the one we entreat to, intercede for us.	السلام للقديسة أم جميع الاحياء نطلب اليك أن تشفعي فينا.
Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ: ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϯⲙⲁϯ	For of His own will, and the	لأنه بارادته ومسرة أبيه

ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲆ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.	والروح القدس أتى وخلصنا.

Ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲟⲩ	Part 4	القطعة الرابعة
Ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ: ϯⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ.	If someone contemplates, about you, O holy Virgin, and Mother of God.	إذا تأملك احد أيتها العذراء القديسة والدة الأله.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.	And about the mystery, full of wonder, which dwelt in you, for our salvation.	والسر العجيب الذى صار فيك لأجل خلاصنا.
Ⲉ̀ⲛⲁⲭⲁⲣⲱϥ ⲙⲉⲛ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲉ̀ⲟⲩϫⲓⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ.	He would keep silent, for he cannot utter, he would make us, rise up for praise.	فانه يصمت من أجل ما لا ينطق به ويقيمنا الى التسبيح.
Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲡⲉⲑⲛⲁ̀ⲛⲉϥ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.	Because of the greatness, of the wonderful, Maker of all things.	من أجل عظمة العجيب صانع الخيرات المتنوعة.
Ⲡⲓⲗ̀ⲟⲅⲟⲥ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲟⲛϧ̀: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϯⲛⲟⲙⲟⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ̀.	For the living Word, of God the Father, came down to give the Law, on mount Sinai.	لأن كلمة الله الحى الذى للآب. نزل ليعطى الناموس على جبل سيناء.
Ⲁ̀ϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲉ: ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁ̀ⲑⲏⲟⲩ.	He covered the peak, of the mountain, with smoke darkness and mist, and with storms.	وعلى رأس الجبل بالدخان والظلام والضباب والعاصف.
Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲙⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ: ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ: ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ.	Through the sound, of the trumpets, He was teaching, the people standing with fear.	ومن جهة صوت الابواق كان يعلم الواقفين بمخافة.
Ⲡ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱ: ϧⲁ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ	He also descended on you, O	هو أيضا نزل عليك أيتها

ⲛ̀ⲗⲟⲩⲓⲕⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	speaking mountain, that spoke with humility, and love of mankind.	الجبل الناطق بوداعة ومحبه بشرية.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲧϣⲓⲃϯ: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲓⲕⲏ.	And likewise, He took flesh from you, without alteration, a speaking body.	وهكذا أيضا تجسد منك بغير تغيير بجسد ناطق.
Ⲙ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲉⲥⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛ̀ⲟⲩϣⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲟ̀ⲏⲣⲁ.	Coessential with us, and perfect, and also has, a rational soul.	مساو لنا كامل وله نفس عاقلة.
Ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ.	He remained God, as He is, and became, a perfect man.	بقى الها على حاله وصار انسانا كاملا.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁ̀ⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ: ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ.	So as to abolish, the iniquity of Adam, and that He may save, those who perished.	لكى يحل زلة آدم ويخلص من هلك.
Ⲙ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲓϥ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲭⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	And to make him a citizen, of heaven, and restore his leadership, according to His great mercy.	ويصيّره مدنيا فى السماوات ويرده الى رئاسته كعظيم رحمته.
Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.	لأنه بارادته ومسرة أبيه والروح القدس أتى وخلصنا.

Ⲡⲓⲉ̀ⲧⲓⲟⲟⲩ	Part 5	القطعة الخامسة
Ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲁⲧⲥⲁ̀ⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ: ⲭⲉ ⲁ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲁ̀ϣⲥ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	The honor of the Virgin, is unutterable, for God desired her, and came and dwelt in her.	كرامة العذراء لا ينطق بها لأن الله أرادها وجاء وسكن فيها.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲱⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ: ⲙ̀ⲯ̀ⲏⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ.	He who abides in light, that is unapproachable, dwelt in her womb, for nine months.	الساكن فى النور غير المقترب اليه حل فى بطنها تسعة شهور.
Ⲡⲓⲁ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲡⲓⲁ̀ⲧϯⲑⲱϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲁⲥϥ: ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀Ⲡⲁ̀ⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Mary gave birth to, the Invisible, and infinite One, and remained a Virgin.	غير المنظور غير المحدود ولدته مريم وهى عذراء.
Ⲫⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲛⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲁ̀ⲩϣⲁⲧϥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ.	For this is the rock, which Daniel saw, which was cut, from a mountain.	لأن هذا هو الحجر الذى رآه دانيال قد قُطع من جبل.
Ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ϭⲟϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲚⲟⲩⲟⲥ: ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ.	The hands of men, never touched Him, for He is the Word, of the Father.	ولم تلمسه يد انسان البتة. هو الكلمة الذى من الآب.
Ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲠⲁ̀ⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	He came and took flesh, from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.	أتى وتجسد من العذراء بغير زرع بشر حتى خلصنا.
Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.	لأنه بارادته ومسرة أبيه والروح القدس أتى وخلصنا.

Ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ	Part 6	القطعة السادسة
Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲩⲙⲓⲗⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.	You became a branch, of purity, and a vessel, of the faith.	صرت غصنا للطهارة واناء للايمان.
Ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲱ̀ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀Ⲡⲁ̀ⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Of the Orthodox, our holy fathers, O chaste Mother of God, the honored Virgin.	الأرثوذكسى الذى لآبائنا القديسين أيتها العفيفة والدة الاله المكرمة العذراء.
Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲚⲟⲩⲟⲥ	For you gave birth for us, God	لأنك ولدت لنا الله الكلمة

ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	the Word, our Savior Jesus, He came and saved us.	مخلصنا يسوع أتى وخلصنا.
Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲈ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.	لأنه بارادته ومسرة أبيه والروح القدس أتى وخلصنا.

Ⲡⲓϣⲁϣϥ	Part 7	القطعة السابعة
Ⲙ̀Ⲑⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲚ̀ⲟⲅⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.	You are the Mother of Light, the honored Mother of God, you have carried, the uncircumscript Logos.	أنت ياأم النور المكرمة والدة الاله حملت الكلمة غير المحوى.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉ ⲙ̀ⲁⲥϥ: ⲁ̀ⲣⲓⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.	After you gave birth to Him, you remained a Virgin, with hymns and blessings, we magnify you.	وبعد ما ولدته بقيت عذراء بتسابيح وبركات نعظمك.
Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲈ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.	لأنه بارادته ومسرة أبيه والروح القدس أتى وخلصنا.

v c t

Ⲗⲱⲃϣ ⲛ̀ⲗⲁⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲗⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙϯ	Tuesday's Lopsh	لبش يوم الثلاثاء
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲁϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲣϫ: ⲛⲁϣ̀ⲉ̀ⲣⲡⲓⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲱ̀ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ	What bodily tongue, can describe you, O holy Virgin,	أى لسان جسدى يستطيع أن يتأملك أيتها العذراء

ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ.	and Mother of God.	القديسة والدة الاله.
Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.	For you became, a royal throne for the One, who is carried, by the Cherubim.	لأنك صرت عرشا ملوكيا للمحمول على الشاروبيم.
Ⲉⲛⲛⲁϣⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ: ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ: ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲣⲟⲛ ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ.	By what means can we bless you, for you were exalted, above all the highest, and rational natures.	بأى نوع نقدرأن نطوبك لأنك ارتفعت عن الطبائع العلوية العقلية.
Ⲥⲉⲉ̀ⲣϕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ: ϧⲉⲛ ϫⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲱ̀ ϯⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Your name is remembered, throughout all ages, O beautiful dove, and Mother of Christ.	يُذكر اسمك فى كل الاجيال. أيتها الحمامة الحسناء وأم المسيح.
Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁ̀ⲣⲓⲁ: ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ: ⲭⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲁ̀ⲙⲏⲣ: ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Rejoice O Mary, the handmaiden and mother, for He who is on your lap, the angels praise.	افرحي يامريم العبدة والام. لان الذى فى حجرك تسبحه الملائكة.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ϫⲓⲱⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ.	And the Cherubim, worship Him befittingly, and the Seraphim, without ceasing.	والشاروبيم تسجد له باستحقاق والساروفيم بغير فتور.
Ⲉⲩⲉ̀ⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ: ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧϣ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	They flap their wings, saying "This is the King of glory, who carries the sins of the world, according to His great mercy."	يُرفرفون باجنحتهم قائلين هذا هو ملك المجد رافع خطية العالم كعظيم رحمته.
Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.	ونحن أيضا نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

v a t c v a t

Psali Adam on the Second Canticle

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲁⲇⲁⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϩⲱⲥ

إبصالية آدام على الهوس الثانى

Ⲁⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲗⲁⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	My heart and my tongue, praise the Trinity. O Holy Trinity, have mercy on us.	قلبى ولسانى: يسبحان الثالوث: أيها الثالوث القدوس أرحمنا
Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	Everyone praises You, And worships You, O Holy Trinity, have mercy on us	كل أحد يسبحك: ويتعبد لك أيها: الثالوث القدوس أرحمنا
Ⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲛⲓϣϯ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	For You are our God, And our Great Savior, O Holy Trinity, have mercy on us	لأنك أنت إلهنا: ومخلصنا العظيم: أيها الثالوث القدوس أرحمنا
Ⲁⲉⲥⲡⲟⲩⲁⲉ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	The Master Lord , He came and saved us, O Holy Trinity, have mercy on us	السيد الرب : أتى وخلصنا : أيها الثالوث القدوس أرحمنا
Ⲉⲑⲩⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	For the sake of Your true judgments, Teach me Your justice, O Holy Trinity, have mercy on us	من أجل أحكامك: الحقيقية علمنى عدلك :أيها الثالوث القدوس أرحمنا
Ⲍⲉⲟϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ϫⲉⲙ ⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	Many are Your mercies, Grant us Your salvation, O Holy Trinity, have mercy on us	كثيرة هى رحمتك: تعهدنا بخلاصك: أيها الثالوث القدوس أرحمنا
Ⲏⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: ⲉⲓⲉ̀ⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟⲕ:	I am here before You, I took	هوذا أنا : التجأت إليك :أيها

ⲁϩⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	refuge in You, O Holy Trinity, have mercy on us	الثالوث القدوس أرحمنا
Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲁϩⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	Yours is the power and glory, O King of glory, O Holy Trinity, have mercy on us	لك القوة والمجد: ياملك المجد :أيها الثالوث القدوس أرحمنا
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ: ⲁϩⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	Jesus is our hope, In our tribulations, O Holy Trinity, have mercy on us	يسوع هو رجاؤنا :في شدائدنا :أيها الثالوث القدوس أرحمنا
Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁϩⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	You are blessed, O Son of God, Deliver us from temptations, O Holy Trinity, have mercy on us	تباركت ياابن الله: نجنا من التجارب: أيها الثالوث القدوس أرحمنا
Ⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ: ⲱ̀ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁϩⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	All nations praise You, O Christ the King, O Holy Trinity, have mercy on us	كل الشعوب تسبحك :أيها الملك المسيح :أيها الثالوث القدوس أرحمنا
Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ: ⲁϩⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	Grant us Your peace, Heal our sickness, O Holy Trinity, have mercy on us	أعطينا سلامك: إشف أمراضنا: أيها الثالوث القدوس أرحمنا
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲁϩⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	You are the compassionate, And You are the Merciful, O Holy Trinity, have mercy on us	انت المتحنن: وانت الرحوم : أيها الثالوث القدوس أرحمنا
Ⲍ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁϩⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	You are blessed, We praise and bless You, O Holy Trinity, have mercy on us	تباركت أنت: نسبحك ونباركك: أيها الثالوث القدوس أرحمنا
Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲁϕ̀ⲙⲏⲓ: ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϩⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	Truly great, Is the Just Judge, O Holy Trinity, have mercy on us	عظيم بالحقيقة: الديان العادل :أيها الثالوث القدوس أرحمنا
Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲱ̀ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁϕ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϩⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	Your Name is blessed, O the True Logos (Word), O Holy Trinity, have mercy on us	اسمك مبارك : أيها الكلمة الحقيقي: أيها الثالوث القدوس أرحمنا

Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ: ⲁϩⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	Guard us, O Christ, With Your Goodness, O Holy Trinity, have mercy on us	أحرسنا أيها المسيح : بصلاحك: أيها الثالوث القدوس أرحمنا
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲁϩⲕⲏ: ⲁϩⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	Hearken unto the sinners, In their tribulations, O Holy Trinity, have mercy on us	اسمع للخطاة: فى شدائدهم :أيها الثالوث القدوس أرحمنا
Ⲡ̀ⲁ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ: ⲱ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ⲁϩⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	My soul and my mind, Lift them up to heaven, O Holy Trinity, have mercy on us	نفسي وعقلى: إرفعهما الى السماء :أيها الثالوث القدوس أرحمنا
Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ: ⲁϩⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	O Son of our God, Grant us Your salvation, O Holy Trinity, have mercy on us	يا ابن الله إلهنا: أعطنا خلاصاً :أيها الثالوث القدوس أرحمنا
Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲡⲓⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲁϩⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	God the Merciful, The Long-suffering, O Holy Trinity, have mercy on us	الله الرحوم: طويل الآناة : أيها الثالوث القدوس أرحمنا
Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁϩⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	Holy, Holy, Holy, O Son of the Holy, O Holy Trinity, have mercy on us	قدوس قدوس قدوس : يا ابن القدوس :أيها الثالوث القدوس أرحمنا
Ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ: ⲁϩⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	The souls of our fathers, Give rest to them, O Savior, O Holy Trinity, have mercy on us	آباؤنا الراقدون: نيحهم أيها المخلص :أيها الثالوث القدوس أرحمنا
Ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϩⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	O our Master remember us, In Your heavenly kingdom, O Holy Trinity, have mercy on us	ياملكنا اذكرنا: فى ملكوتك السماوى :أيها الثالوث القدوس أرحمنا

Ⲗ̀ⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣ̀ⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ: ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲙⲁⲣⲉⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	And whenever we, gather for prayer, let us bless the Name, of my Lord Jesus.	وأيضاً إذا ما اجتمنا للصلاة فلنبارك اسم ربى يسوع.
Ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲱ̀ Ⲡⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ	We bless You, O my Lord	لأننا نباركك ياربى يسوع

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	Jesus, deliver us through Your Name, for we have hope in You.	نجنا باسمك لأننا توكلنا عليك.
Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲕⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have risen and saved us.	لكى نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك اتيت وخلصتنا.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ: ⲕⲉ ⲁ̀ϫⲓⲱ̀ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit, now and forever and unto, the age of all ages. Amen.	المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

The Second Canticle

Ⲡⲓⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϩⲱⲥ: ⲏ̀ⲭⲟⲥ ϯⲁⲗⲁⲙ

الهوس الثانى

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	O give thanks to the Lord for He is good: Alleluia, His mercy endures forever.	أشكروا الرب لأنه صالح وخير الليلويا . لأن الى الأبد رحمته .
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	O give thanks to the God of gods: Alleluia, His mercy endures forever.	أشكروا اله الآلهة الليلويا . لأن الى الأبد رحمته.
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲟⲓⲥ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	O give thanks to the Lord of lords: Alleluia, His mercy endures forever.	أشكروا رب الأباب الليلويا . لأن الى الأبد رحمته.
Ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	To Him who alone does great wonders: Alleluia, His mercy endures forever.	الصانع العجائب العظام وحده الليلويا . لأن الى الأبد رحمته.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	To Him who by wisdom made the heavens: Alleluia, His mercy endures forever.	الذى خلق السموات بفهم الليلويا . لأن الى الأبد رحمته.
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	To Him who layed out the earth above the waters: Alleluia, His mercy endures forever.	الذى ثبت الأرض على المياه الليلويا . لأن الى الأبد رحمته.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥ	To Him who made great lights:	الذى خلق نيرين عظيمين

ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̀ⲧⲁϥ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Alleluia, His mercy endures forever.	وحده الليلويا. لأن الى الأبد رحمته.
Ⲫ̀ⲣⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	The sun to rule by day: Alleluia, His mercy endures forever.	الشمس لحكم النهار . الليلويا. لأن الى الأبد رحمته.
Ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	The moon and starts to rule by night: Alleluia, His mercy endures forever.	القمر والنجوم لحكم الليل. الليلويا. لأن الى الأبد رحمته.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲬⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	To Him who smote Egypt in their firstborn: Alleluia, His mercy endures forever.	الذى ضرب المصريين مع أبكارهم. الليلويا. لأن الى الأبد رحمته.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	And brought out Israel from among them: Alleluia, His mercy endures forever.	وأخرج اسرائيل من وسطهم. الليلويا. لأن الى الأبد رحمته.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱⲃϣ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	With a strong hand and with stretched out arm: Alleluia, His mercy endures forever.	بيد عزيزة وذراع عالية. الليلويا. لأن الى الأبد رحمته.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲫⲱⲣϫ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	To Him who divided the Red Sea in two: Alleluia, His mercy endures forever.	الذى شق البحر الأحمر الى أقسام. الليلويا. لأن الى الأبد رحمته.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	And made Israel pass through the midst of it: Alleluia, His mercy endures forever.	وأجاز اسرائيل فى وسطه. الليلويا. لأن الى الأبد رحمته.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁ̀ⲱ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	But overthrew Pharaoh and his hosts in the Red Sea: Alleluia, His mercy endures forever.	وطرح فرعون وكل قوته فى البحر الأحمر. الليلويا. لأن الى الأبد رحمته.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ	To Him who led His people through the wilderness:	الذى أخرج شعبه الى البرية. الليلويا. لأن الى

ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Alleluia, His mercy endures forever.	الأبد رحمته.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲕⲟϩ ⲛ̀ϣⲱⲧ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	To Him who retrieved water from a rock: Alleluia, His mercy endures forever.	الذى أخرج ماء من صخرة صماء. الليلويا. لأن الى الأبد رحمته.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	To Him who smote great kings: Alleluia, His mercy endures forever.	الذى ضرب ملوكا عظماء . الليلويا. لأن الى الأبد رحمته.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	And slew famous kings: Alleluia, His mercy endures forever.	وقتل ملوكا عجيبين. الليلويا. لأن الى الأبد رحمته.
Ⲥⲏⲱⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲁ̀ⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Sihon, the king of the Amorites: Alleluia, His mercy endures forever.	سيحون ملك الأموريين . الليلويا. لأن الى الأبد رحمته.
Ⲙⲉⲙ Ⲱϫ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲃⲁϩⲁⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	And Og, the king of Bashan: Alleluia, His mercy endures forever.	وعوج ملك باشان. الليلويا. لأن الى الأبد رحمته.
Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	And gave their lands as a heritage: Alleluia, His mercy endures forever.	أعطى أرضهم ميراثا. الليلويا. لأن الى الأبد رحمته.
Ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	A heritage to Israel His servants: Alleluia, His mercy endures forever.	ميراثا لعبده اسرائيل. الليلويا. لأن الى الأبد رحمته.
Ⲡ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	The Lord, who remembered us in our low estate: Alleluia, His mercy endures forever.	فى تواضعنا ذكرنا الرب. الليلويا. لأن الى الأبد رحمته.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	And has redeemed us from our enemies: Alleluia, His mercy endures forever.	وخلصنا من أيدى أعدائنا. الليلويا. لأن الى الأبد رحمته.

Ⲫⲏⲉⲧϯ ϧⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Who gives food to all flesh: Alleluia, His mercy endures forever.	الذى يعطى طعاما لكل جسد حى. الليلويا. لأن الى الأبد رحمته.
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	O give thanks to God of heaven: Alleluia, His mercy endures forever.	احمدوا اله السماء. الليلويا. لأن الى الأبد رحمته.
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̀Ⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	O give thanks to the Lord of lords for He is good: Alleluia, His mercy endures forever.	احمدوا رب الأرباب لأنه طيب وصالح الليلويا لأن الى الأبد رحمته .

v c t

Ⲯⲁⲗⲓⲁ̀ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϩⲱⲥ	Explanation of the second canticle	لبش الهوس الثانى
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ: Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Let us give thanks, to Christ our God, with David the prophet, and psalmist.	فلنشكر المسيح الهنا مع المرتل داود النبى .
Ϫⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ: ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.	For He has made the heavens, and all its hosts, and established the earth, on the waters.	لأنه خلق السموات وجنودها . وأسس الأرض على المياه .
Ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ: ⲁϥϫⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ.	These two great stars, the sun and the moon, He has made to enlighten, the firmament.	هذان الكوكبان العظيمان الشمس والقمر . جعلهما ينيران فى الفلك .
Ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲏⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̀ϩⲱⲣ: ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ:	He brought forth the winds, out of His treasure box, He	أخرج الرياح من خباياها . نفخ فى الأشجار حتى

ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	breathed unto the trees, and they blossomed.	أزهرت .
Ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.	He caused the rain to fall, upon the face of the earth, and it sprouted, and gave its fruit.	أمطرا مطرا على وجه الأرض حتى أنبتت وأعطت ثمرها .
Ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲁϥϯⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ.	He brought forth water, out of a rock, and gave it to His people, in the wilderness.	أخرج ماء من صخرة صماء وسقى شعبه فى البرية .
Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲓ̀ⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ: ⲉⲑⲣⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.	He made man, in His image, and His likeness, that he may praise Him.	صنع الانسان كشبهه وصورته لكى يباركه .
Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Let us praise Him, and exalt His name, and give thanks to Him, His mercy endures forever.	فلنسبحه ونرفع اسمه ونشكره لأن رحمته كائنة الى الأبد .
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the prayers, of David the Psalmist, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.	بصلوات المرتل داود يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.	بشفاعات والدة الاله القديسة مريم. يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the intercessions, of all the heavenly hosts, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.	بشفاعات كل صفوف الملائكة. يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
Ⲕ̀ϭⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Blessed are You indeed, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.	مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا.

Hymn after the second Canticle

Let us sing with David
And thank the graciousness of God
For His merciful and kind
Je pef-nay Shop Sha-eneh

Thank the Lord for He is good
Sending His rain from heaven above
Upon the righteous and the wicked
Je pef-nay Shop Sha-eneh

Thank the God of gods
For He is good and long-suffering
To Whom is due glory and honor
Je pef-nay Shop Sha-eneh

Holy, Holy, Holy
One and Only God
Thank the Lord of lords
Je pef-nay Shop Sha-eneh

The earth is filled with His glory
As He is glorified in heaven
Maker of all wonders
Je pef-nay Shop Sha-eneh

He created the heavens
And established it by His Word
The stars move in their orbits
Je pef-nay Shop Sha-eneh

In wisdom, He created the earth
And spread it over the waters
He filled it with creatures
Je pef-nay Shop Sha-eneh

He created two great stars
To illuminate the heavens
The sun and the moon orbiting
Je pef-nay Shop Sha-eneh

مديح على الهوس الثانى

فلنرتل مع داود
ونشكر فضل الله
لأنه رحوم و ودود
جى بيف ناي شوب شا إينيه

إشكروا الرب فإنه صالح
مرسل غيثه من أعلى سماه
علي الصالح والطالح
جى بيف ناي شوب شا إينيه

اشكروا إله الآلهة
فإنه صالح طويل الأناة
له المجد والعظمة
جى بيف ناي شوب شا إينيه

قدوس قدوس اكواب
واحد لا رب سواه
اشكروا رب الارباب
جى بيف ناي شوب شا إينيه

ملأ الأرض بمجده
له المجد في علو سماه
صنع العجائب وحده
جي بيف ناي شوب شا إينيه

صور علو السموات
واسسها بكلمة فاه
والنجوم فيها سائرات
جي بيف ناي شوب شا إينيه

جبل الأرض بالحكمة
وبسطها فوق وجه المياه
وملأها بالخلقة
جي بيف ناي شوب شا إينيه

رتب كوكبين عظيمين
ينيران في جو سماه
الشمس والقمر سائرين
جي بيف ناي شوب شا إينيه

He made the sun for the day
In its celestial sphere
The moon and the stars for the night
Je pef-nay Shop Sha-eneh

He poured His wrath on Pharaoh
And destroyed all His enemies
And chose Moses and Aaron
Je pef-nay Shop Sha-eneh

He made miracles for His people
In Egypt with Mighty hands
And struck them with heavy plagues
Je pef-nay Shop Sha-eneh

The Egyptians and their horsemen
Were hit by a Mighty hand
And saved His people from them
Je pef-nay Shop Sha-eneh

The sea was split in half
And Pharaoh was drowned in it
While Israel passed through it
Je pef-nay Shop Sha-eneh

He gave them water from the rock
Quenched His people and drank
In the dry wilderness
Je pef-nay Shop Sha-eneh

He sent them to Canaan
And killed Sihon of the Amorites
And Og, king of Bashan
Je pef-nay Shop Sha-eneh

He gave their lands to Israel
His servant and His child
He remembered our humble souls
Je pef-nay Shop Sha-eneh

He saved us from our enemies
For You comfort everyone
Let us profess to the Lord of heaven
Je pef-nay Shop Sha-eneh

جعل الشمس لسلطان النهار
سائرة في الفلك دائرة
والقمر والنجوم لليل
جي بيف ناي شوب شا إينيه

سكب غضبه علي فرعون
وأهلك كامل أعداه
واختار موسي وهرون
جي بيف ناي شوب شا إينيه

لشعبه صنع الآيات
في مصر بذراع ما أعلاه
وضربهم بأشنع الضربات
جي بيف ناي شوب شا إينيه

المصريون وأبكارهم
ضربهم بذراع ما أعلاه
وخلص شعبه من وسطهم
جي بيف ناي شوب شا إينيه

شق البحر وفلقه
وطرح فرعون جواه
وجاز اسرائيل وسطه
جي بيف ناي شوب شا إينيه

أنبع الماء من الصخرة
وروي شعبه وسقاه
في البرية القفرة
جي بيف ناي شوب شا إينيه

أوصلهم بلاد كنعان
وقتل سيحون وفناه
وعوج ملك باشان
جي بيف ناي شوب شا إينيه

أعطي أرضهم ميراثا
لإسرائيل عبده وفتاه
وذكرنا في تواضعنا
جي بيف ناي شوب شا إينيه

خلصنا من الأعداء المحيطين
لكل حي عزاء
اعترفوا لإله السماء
جي بيف ناي شوب شا إينيه

Unto Him is due all honor
And worship at His feet
Thank Him for His graciousness
Je pef-nay Shop Sha-eneh

Let us proclaim the Name of Christ
And thank Him for His grace
Praise Him and exalt Him
Je pef-nay Shop Sha-eneh

He saved us from Satan
And the rational Pharaoh was disgrace
And we crossed the water of baptism
Je pef-nay Shop Sha-eneh

We're baptized in holy water,
Freed from the bondage of tyranny
And assure us of the promised land
Je pef-nay Shop Sha-eneh

Christ split the sea of Hades
And threw the devil in it
And lifted us from it in great mystery
Je pef-nay Shop Sha-eneh

He resurrected us with His people
To His heights and happiness
And called us 'beloved '
Je pef-nay Shop Sha-eneh

Instead of manna and quail
He gave us His body for food
And the gorgeous Church
Je pef-nay Shop Sha-eneh

He sprung water from the rock
And we drank His blood
And quenched our weary souls
Je pef-nay Shop Sha-eneh

We reached the promised land
And received the new promise
Which is the Kingdom of heaven
Je pef nay Shop Sha-eneh

يجب له الإكرام
والسجود عند قدماه
أشكروا فضله على الدوام
جي بيف ناي شوب شا إينيه

أعترفوا لأسم المسيح
واشكروا فضله ورضاه
وزيدوه من التسابيح
جي بيف ناي شوب شا إينيه

خلصنا من إبليس
فرعون العقلي خزاه
وأجازنا بحر التقديس
جي بيف ناي شوب شا إينيه

أدخلنا بحر العماد
وعتقنا من رق الطغيان
ووعدنا بأرض الميعاد
جي بيف ناي شوب شا إينيه

شق المسيح بحر الجحيم
ورمي الشيطان جواه
وأخرجنا منه بسر عظيم
جي بيف ناي شوب شا إينيه

وأصعدنا مع شعبه
إلي محله وهناه
ودعانا أحبابه
جي بيف ناي شوب شا إينيه

عوض المن والسلوى
اعطانا جسده غذاء
وأعطانا البيعة الحلوة
جي بيف ناي شوب شا إينيه

أنبع الماء من الصخرة
وأعطانا دمه شربناه
وأروى نفوسنا القفرة
جي بيف ناي شوب شا إينيه

وأوصلنا ارض الميعاد
والوعد الجديد نلناه
وهو ملكوت السموات
جي بيف ناي شوب شا إينيه

Wednesday's Psali

Ψⲁⲗⲓⲁ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϥⲧⲟⲟⲩ

ثيئوتوكية يوم الأربعاء

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Let them rejoice and be happy, those who seek the Lord, who are constantly, calling upon His holy name.	فليفرح ويتهلل طالبوا الرب الملازمون كل حين فى تلاوة اسمه القدوس.
Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲣⲱⲙⲛⲟⲗⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲉⲩⲣⲏⲧ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲩϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	These are the trees, that David the Psalmist spoke about, for they are planted by the rivers of water, bringing forth perfect fruit.	هؤلاء هم الاشجار التى تكلم من أجلها المرتل داود أنها نابتة عند مجارى المياه تعطى ثمرة كاملة.
Ⲫϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲏⲉ̀ⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ.	The river of water is our Savior, Jesus Christ our Lord, and the souls of those who abide, in Him will live forever.	مجرى الماء هو مخلصنا يسوع المسيح. والملازمون له تحيا نفوسهم.
Ⲥⲉϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ.	They teach us in the holy books, to be like the breaths of God, merciful to the creation, which He has created	يعلموننا فى الكتب المقدسة أنفاس الله أن نكون رحومين على الخليقه التى خلقها.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϫⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲙ̀ⲡⲁⲥϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ: Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	And also that love, will never fail, as said by the wise, Paul the Apostle.	وأيضاً أن المحبة لاتسقط أبدا كقول الحكيم بولس الرسول.
Ⲫⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ: ⲛ̀ϫⲉ	The love that, the holy Apostle	المحبة التى تكلم من

πιὰποςτολος εθοτⲁϩ: ⲉ̀ⲧⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	speaks of, is the name of salvation, of our Lord Jesus Christ.	أجلها الرسول القديس أى أسم الخلاص الذى لربنا يسوع المسيح.
Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: ϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	When we love the name of salvation, of our Lord Jesus Christ, and have mercy upon each other, we fulfill all the Law.	أذا ما أحببنا أسم الخلاص الذى لربنا يسوع المسيح وصنعنا الرحمة بعضنا مع بعض نكمل كل الناموس .
Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁ̀ⲏⲧ: ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲉⲑⲣⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Through mercy, Abraham was pleased, to host God, and His holy angels.	من قبل الرحمة سُرّ ابراهيم أن يضيف الله مع ملائكتة المقدسين.
Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁ̀ⲏⲧ: ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲗⲱⲧ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ.	Through mercy, the righteous Lot was saved, from the tribulations, that came upon Sodom.	من قبل الرحمة خلص لوط البار من الشدة الصعبة التى أتت على سدوم.
Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁ̀ⲏⲧ: ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲉ Ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.	Through mercy, Cornelius was worthy, to be baptized, at the hands of our father Peter.	من قبل الرحمة إستحق كرنيليوس أن ينال الصبغة من يدى أبينا بطرس .
Ⲓⲥϫⲉ ϩⲁⲣ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϧⲁ̀ⲉ̀: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲁ̀ⲏⲧ.	If we are needy, for the money of this world, and we have nothing, to offer as alms.	فإن كنا معوزين من أموال هذا العالم وليس لنا شىء لكى نعطيه صدقة.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ: ⲡⲓⲙⲁⲣϩⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ: ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Yet we truly have, the precious pearl of great price, which is the sweet name full of glory, of our Lord Jesus Christ.	فلنا الجوهرة اللؤلؤه الكثيره الثمن الاسم الحلو المملوء مجدا .الذى لربنا يسوع المسيح.
Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ: ϥⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ̀: ϣⲁ̀ⲛⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ.	When we continue to keep Him, in out inner being, He will make us rich, so we can give to others.	اذا ما لازمناه فى انساننا الداخلى فهو يجعلنا أغنياء حتى نعطى آخرين.

Ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲑⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	We do not ask for, the wealth of this world, but for the salvation of our souls, by calling upon His holy name.	ليست أموال هذا العالم الزائل التى نطلبها بل خلاص نفوسنا بتلاوه إسمه القدوس.

v c t

Hymn Watos for Wednesday's Theotokia	مديح واطس على ثيئوتوكية يوم الأربعاء
All the hosts of the heaven And the angelic soldiers Cry out in beautiful voices Blessed are you, Virgin and bride	كل الطغمات السمائية وعساكر ني أنجيلوس يصيحون بأصوات شجية طوباك يابكر وعروس
In the tunes of the heavens Everyone says let us praise And shout in wonderful languages Blessed are you, Virgin and bride	بالنغمات العلوية الكل يقولون مارين هوس ويصيحون بلغات بهية طوباك يابكر عروس
The Father looked from heaven and did not find Who's like your purity in all rank He sent His Son to take flesh from you Blessed are you, Virgin and bride	تطلع الآب من سماه ولم يجد من يشبه طهرك في كل طقوس ارسل ابنه تجسد منك طوباك يا بكر وعروس
Came with good tidings as a messenger Gabriel, the archangel Told you happily without delay Blessed are you, Virgin and bride	جاء بالبشرى مرسول غبريال بي أرشي أنجيلوس بشرك برضى وقبول طوباك يا بكر وعروس
He dwelt with His Holy Spirit in you And the Lord Jesus appeared from you You became Mother to your Creator Blessed are you, Virgin and bride	حل بروح قدسه في احشاك وظهر منك باشويس إيسوس وصرت أماً لمن أنشاك طوباك يا بكر وعروس
The salvation of Adam and his race And his return to Paradise Has appeared from an ever Virgin Blessed are you, Virgin and bride	خلاص آدم وبنيه ورجوعه إلى الفردوس ظهر من بكر بتول طوباك يابكر وعروس

You've been called, "Best of flowers
The pure and golden censer
And the holy and blessed flower"
Blessed are you, Virgin and bride

The Lord of glory chose your beauty
As the words of the Psalmist
The Lord of lords became your Son
Blessed are you, Virgin and bride

Ezekiel saw in his vision
A closed door, guarded in the East
The High King entered by it
Blessed are you, Virgin and bride

A ladder seen by Jacob
Surrounded by angelic hosts
Worshipping the revered King
Blessed are you, Virgin and bride

Moses witnessed and prophesied
And likened you to a planted vineyard
A green bush aflame with fire
Blessed are you, Virgin and bride

Zephaniah said concerning you
And prophesied concerning Jesus' birth
He'll come down as rain and dew
Blessed are you, Virgin and bride

Daniel said in his vision
"I have seen a great Throne
On it sat the great High King."
Blessed are you, Virgin and bride

Moses asked to peak and see
As you saw O Mother of the Holy One
And could not bear His Light;
Blessed are you, Virgin and bride

He came from you and fulfilled the promise
To Adam, by entering Paradise
And freed his offspring from all ties
Blessed are you, Virgin and bride

دعيت يازهرة الأطياب
تى شوري إن نوب إنكا ثاروس
نيم تي إهريري إثؤاب
طوباك يا بكر وعروس

رب المجد اختار حسنك
كاتا إبساجي إم بي هيمنوذوس
إله الآلهة صار إبنك
طوباك يا بكر وعروس

رأى فى رؤياه حزقيال
في المشرق باباً مقفولا محروس
وقد دخله الملك المتعال
طوباك يا بكر وعروس

سلم رآه الأب يعقوب
وحوله طغمات ني أنجيلوس
سجود للملك المرهوب
طوباك يا بكر وعروس

شهد موسي وتنبا اجهار
وشبهك بكرم مغروس
عوسج أخضر في قلبه نار
طوباك يابكر وعروس

صوفونيوس عنك خبر
بشهادة عن ميلاد إيسوس
قال ينزل كندي ومطر
طوباك يا بكر وعروس

دانيال في رؤياه قال
آنوك آي ناف إأوإثرونوس
وعليه جلس الملك المتعال
طوباك يا بكر وعروس

طلب موسي ينظر نظرة
كما رأيت يا ام القدوس
فما طاق من نوره ثقب إبرة
طوباك يا بكر وعروس

ظهر منك و أوفي الميثاق
لأدم بدخوله إلي الفردوس
وعتق نسله من كل وثاق
طوباك يا بكر وعروس

Precious and sweet is your praise
As the sweetness of Paradise
Who tasted it will not like otherwise
Blessed are you, Virgin and bride

You are honored and privileged
Above all the angelic ranks
By having the Creator in your lap
Blessed are you, Virgin and bride

If one praises you all the time
He will attain his wishes
By receiving the Holy Lord's pleasure
Blessed are you, Virgin and bride

All my life I wanted
To praise you O, Ti-Parthenos
So you will be my help when I depart
Blessed are you, Virgin and bride

Who can explain the honor of Mary
Or liken it to the moon and the sun
She is even greater than the Throne
Blessed are you, Virgin and bride

You bore the Lord of glory
Thus, became above all the hosts
Your rank is elevated and increased
Blessed are you, Virgin and bride

Without you, O Mother of Light
Who could have seen Jesus' glory
Revealed so clear to the world
Blessed are you, Virgin and bride

Who received, O Mary, what you're granted
Or who resembles you O Theotokos
Which tongue can actually explain
Blessed are you, Virgin and bride

We ask of you, O Virgin
Remember me before my Lord Jesus
So He may forgive my sins
Blessed are you, Virgin and bride

علا مدحك وحلا نظمه
كحلاوة أثمار الفردوس
من ذاقه لايسل طعمه
طوباك يا بكر وعروس

علا قدرك وحلا ذكرك
وزاد رفعة عن كل الطقوس
بجلوس الخالق في حجرك
طوباك يابكر وعروس

فاز ببلوغ آماله
وتعشم برضي الرب القدوس
من يجعل مدحك رأس ماله
طوباك يا بكر وعروس

قصدي طول عمري وحياتي
أكون مادح تي بارثينوس
لتكون عوني عند مماتي
طوباك يا بكر وعروس

كرامة مريم من يقدر
يشبهها بقمر وشموس
إن قلنا الكرسي فهي أفخر
طوباك يا بكر وعروس

رب المجد حملت
وقد فقت عن كل الطقوس
وزدت قدراً وعلوت
طوباك يا بكر وعروس

لولاك يا أم النور
من كان يعاين مجد إيسوس
ويراه بين العالم مشهور
طوباك يابكر وعروس

من نال مانلت يامريم
ومن يشبهك يا أم القدوس
وأي لسان يقدر يتكلم
طوباك يا بكر وعروس

نسألك يابكر وبتول
آرى باميفئى ناهرين باشويس إيسوس
هينا إن تين آو إيقول
طوباك يابكر وعروس

Your servant pleads to you
Do not forget me, O Mother of Christ
For I ask for your protection
Blessed are you, Virgin and bride

The honored father, our shepherd
Abba Shenouda Pi-archi Erevs
With his prayers on our behalf
Blessed are you, Virgin and bride

And his partners in the service
Our holy fathers the bishops
Help them O pride of the human race
Blessed are you, Virgin and bride

Do not forget all our priests
And all the Christians
And all the ranks of our Church
Blessed are you, Virgin and bride

O pride of the human race
The pearl of all the hosts and ranks
Help the Christian people
Blessed are you, Virgin and bride

And the Orthodox believers
The chief and the workers
All the seven ranks of the Church
Blessed are you, Virgin and bride

هوذا عبدك يترجاك
فلا تنسيني يا أم بي إخرستوس
لأني متوسل بحماك
طوباك يابكر وعروس

والاب الفاضل راعينا
أنبا (شنودة) بي ارشي إيريفس
بقبول صلواته تعهدينا
طوباك يابكر وعروس

وشركاؤه في الخدمة الرسولية
نين يوتي إثؤاب إن إيبيسكوبوس
أجيريهم يازين البشرية
طوباك يا بكر وعروس

لا تنسي سائر كهنتنا
وجميع إن ني إخريستيانوس
وكل رتب بيعتنا
طوباك يا بكر وعروس

يازين كل البشرية
زينة الرتب والطقوس
أجيري شعب المعمودية
طوباك يا بكر وعروس

وأبناء البيعة الأرثوذكسية
الرئيس منهم والمرءوس
شاشف إن طغما إن إككليسيا
طوباك يا بكر وعروس

Ⲑⲉⲟⲇⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϥⲧⲟⲟⲩ	Wednesday's Theotokia	ثيئوتوكية يوم الأربعاء

Ⲡⲓϣⲟⲣⲡ	Part 1	القطعة الاولي
Ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲥⲉⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ	All the heavenly multitudes, declare your blessedness, for	كل الطغمات السمائية ينطقون بطوباويتك لأنك أنت

ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ: ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	you are the second heaven, upon the earth.	هي السماء الثانية الكائنة على الأرض.
Ⲡ̀ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ: ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩϯ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.	The door to the east, is the Virgin Mary, the honored bridal chamber, for the pure Bridegroom.	باب المشارق هو مريم العذراء الخدر الطاهر الذى للختن النقى.
Ⲁϥ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲫⲉ: ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.	The Father looked from heaven, and found no one like you, He sent His only begotten, who came and took flesh from you.	تطلع الآب من السماء فلم يجد مَن يُشبهكِ أرسل وحيده أتى وتجسد منكِ.

Ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ	Part 2	القطعة الثانية
Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲱ̀ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲫⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ: ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏϯ.	They spoke of you with honor, O city of God, for you are the dwelling place, of all the joyful.	تكلموا بكرامات مِن أجلك يامدينة الله لأنك أنتِ مسكن جميع الفرحين.
Ⲛⲓⲟ̀ⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲟ̀ⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲫⲓⲣⲓ: ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	All the kings of the earth, walk in your light, and the nations in your brightness, O Mary the Mother of God.	كل ملوك الأرض يسيرون فى نورك. والأمم فى ضيائكِ يامريم أم الله.
Ⲥⲉⲉ̀ⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Every generation calls you blessed, and we also worship Him, to whom you gave birth, and we exalt you.	تطوبك جميع الأجيال ونحن نسجد للذى ولدته ونزيده علواً.
Ⲁϥ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲫⲉ: ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.	The Father looked from heaven, and found no one like you, He sent His only begotten, who came and took flesh from you.	تطلع الآب من السماء فلم يجد مَن يُشبهكِ أرسل وحيده أتى وتجسد منكِ.

Ⲡⲓϣⲟⲙⲧ	Part 3	القطعة الثالثة
Ⲛ̀ϯⲑⲟ ⲧⲉ ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲧⲁⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲉ̀ⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ.	You are the light cloud, that has lead us to, the rain of the coming, of the only begotten God.	أنتِ هى السحابة الخفيفة التى دلتنا على مطر استعلان الإله الوحيد.
Ⲁ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲣⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲁ̀ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ ⲉⲭⲱ: ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲉⲑⲛⲁ̀ⲉ̀ⲣϧⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	The Father created you, and the Holy Spirit came upon you, and the power of the Highest, overshadowed you O Mary.	الآب صنعكِ والروح القدس حل عليكِ وقوة العلى ظللتكِ يامريم.
Ϫⲉ ⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	For you have given birth, to the true Word, the Son of the ever-existing Father, who came and redeemed us from our sins.	لأنكِ ولدت الكلمة الحقيقي إبن الآب الدائم إلى الأبد أتى وأنقذنا من خطايانا.
Ⲁ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.	The Father looked from heaven, and found no one like you, He sent His only begotten, who came and took flesh from you.	تطلع الآب من السماء فلم يجد مَن يُشبهكِ أرسل وحيده أتى وتجسد منكِ.

Ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲟⲩ	Part 4	القطعة الرابعة
Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϫⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲧⲓⲙⲏ: ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲱ̀ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ϣⲟⲩⲟ̀ ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Great is the honor, which you are worthy of O Gabriel, the messenger Angel, your face beams with joy.	عظيمة هى الكرامة التى استحققتها ياغبريال الملاك المبشر ووجهك يتلألأ فرحاً.
Ⲁⲕⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲫⲟ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ: ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.	For you announced to us the birth, of God who came to us, and you declared to Mary, the undefiled Virgin.	أعلنت لنا ميلاد الله الذى أتى إلينا وبشرتَ مريم العذراء غير الدنسة.

Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ: ⲁ̀ⲣⲉⲭⲓⲙⲓ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲱ.	Saying "Hail to you O full of grace, the Lord is with you, you have found favor, the Holy Spirit shall come upon you."	قائلاً أفرحى ياممتلئة نعمة الرب معكِ لأنك وجدت نعمة والروح القدس يحل عليكِ.
Ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲉⲑⲛⲁⲉ̀ⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲤⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	For the power of the Highest, will overshadow you Mary, you shall give birth to the holy One, the Savior of the whole world.	وقوة العلى تظللكِ يامريم. تلدين القدوس مخلص العالم كله.
Ⲁϥⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.	The Father looked from heaven, and found no one like you, He sent His only begotten, who came and took flesh from you.	تطلع الآب من السماء فلم يجد مَن يُشبهكِ أرسل وحيده أتى وتجسد منكِ.

Ⲡⲓⲉ̀ⲧⲓⲟⲟⲩ	Part 5	القطعة الخامسة
Ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ: ⲉⲧⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲩⲫⲱⲙⲓⲛ: ⲛ̀ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	A virginal feast, today inspires our tongues, to give praise to, Mary the Mother of God.	عيد بتولى يدعو لساننا اليوم لكى نمدح والدة الإله مريم.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ.	On account of Him who was born, for us in the city of David, our Savior Jesus, Christ the Lord.	مِن أجل الذى وُلد لنا فى مدينة داود مخلصنا يسوع والمسيح الرب.
Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ.	Come all you nations, so we may give blessings to her, for she has become both the Mother, and the Virgin.	تعالوا ياجميع الشعوب لنغبطها لانها صارت أماً وعذراء معاً.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.	Hail to you O Virgin, the pure and incorrupt one, the Word of the Father, came and took flesh from you.	السلام لك أيتها العذراء النقية عديمة الفساد. التى كلمة الآب أتى وتجسد منكِ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲁⲧⲁⲃ̀ⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Hail to the chosen vessel, which is without blemish that is of your true and perfect, virginity.	السلام للاناء الذى بغير عيب المختار الذى لبتوليتك الحقيقية الكاملة.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ: ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.	Hail to the paradise, speaking for Christ, who became the second Adam, for the sake of Adam the first man.	السلام للفردوس الناطق للمسيح الذى صار آدم الثانى من أجل آدم الانسان الاول.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲣϫⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲁⲩⲥⲟⲡ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲧⲙⲟⲩϫⲧ.	Hail to the uniting place, of the unparted natures, that came together in one place, without ever mingling.	السلام لمعمل الاتحاد غير المفترق الذى للطبائع التى أتت معاً إلى موضع واحد بغير اختلاط.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ: ⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲧⲁϥϣⲱⲧⲡ ⲉϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.	Hail to the bridal chamber, decorated in every way, for the true Bridegroom, who united with humanity.	السلام للخدر المُزين بكل نوع الذى للختن الحقيقى الذى اتحد بالبشرية.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲯⲩⲭⲟⲛ: ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲩⲥⲓⲥ: ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϧ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥ.	Hail to the soul of human nature, likened to the bush, which the fire of His divinity, did not burn any of it.	السلام للعليقة النفسية التى للطبيعية ونار لاهوته لم تحرق شيئاً منها.
Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ: ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ: ϧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.	Hail to the handmaiden and mother, the Virgin and the heaven, who carried in the flesh, He who sits upon the Cherubim.	السلام للعبدة والأم العذراء والسماء التى حَملت جسدياً الذى على الشاروبيم.
Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	For this we rejoice and sing, with the holy angels, and we joyfully proclaim, "Glory to God in the Highest."	"بهذا نفرح ونرتل مع الملائكة القديسين بتهليل قائلين المجد لله فى الاعالى."
Ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ	"And on earth peace, goodwill toward man, for He who is	وعلى الأرض السلام وفى الناس المسرة لانه سُر بكِ

ϫⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	glorified forever, was pleased with you."	الذى له المجد إلى الابد.
Ⲁϥ̀ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ: ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.	The Father looked from heaven, and found no one like you, He sent His only begotten, who came and took flesh from you.	تطلع الآب من السماء فلم يجد مَن يُشبهكِ أرسل وحيده أتى وتجسد منكِ.

Ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ	Part 6	القطعة السادسة
Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛ̀ⲟⲩⲟⲥ.	Great is the honor of Mary, above all the saints, for she was found worthy to receive, God the Word.	عظيمة هي كرامة مريم أكثر من جميع القديسين لانها استحقت أن تقبل اليها الله الكلمة.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ: ⲁ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲠⲁⲣⲏⲉⲛⲟⲥ: ϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ.	The One feared by the angels, Mary the Virgin, has carried, in her womb.	مَن تخافه الملائكة حملته مريم العذراء فى بطنها.
Ⲥ̀ⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲤⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲥ̀ⲧⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲧ̀Ⲧⲣⲓⲁⲥ.	She is exalted above the Cherubim, more honored than the Seraphim, she became a temple, for the One from the Trinity.	هي أرفع من الشاروبيم وأجل من السارافيم لانها صارت هيكلاً للواحد من الثالوث.
Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	She is Jerusalem, the city of our God, the joy of all saints, abides in her.	هذه هي أورشليم مدينة إلهنا. وفرح جميع القديسين كائن فيها.
Ⲁϥ̀ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ: ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.	The Father looked from heaven, and found no one like you, He sent His only begotten, who came and took flesh from you.	تطلع الآب من السماء فلم يجد مَن يُشبهكِ أرسل وحيده أتى وتجسد منكِ.

Ⲡⲓϣⲁϣϥ	Part 7	القطعة السابعة
Ⲑⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ: ⲛⲏⲉ̀ⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	The dignitaries of the nations, who sit in darkness, and in the shadow of death, had the great Light shine to them.	جليلوا الامم الجالسون فى الظلمة وظلال الموت أشرق عليهم النور العظيم.
Ⲑ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ.	God who rests, within His saints, became incarnate of the Virgin, for our salvation.	الله المستريح فى قديسيه تجسد من العذراء لاجل خلاصنا.
Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ϩⲱⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Come behold and be amazed, joyfully sing on account, of this mystery, which was revealed unto us.	تعالوا انظروا وتعجبوا وسبحوا وهللوا بابتهاج لهذا السر الذى ظهر لنا.
Ⲫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲧⲥⲁⲣϫ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁϥϧⲑⲁⲓ: ⲡⲓⲁ̀ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲧⲥⲛⲟⲩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲟⲩϫ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.	For the One without flesh was incarnate, and the Word took body, the One with no beginning began, and the eternal One became temporal.	لأن غير المتجسد تجسد والكلمة تجسمت وغير المبتدئ ابتدأ وغير الزمنى صار زمنياً.
Ⲡⲓⲁ̀ⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲁⲩϫⲉⲙϫⲱⲙϥ: ⲡⲓⲁ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	The Incomprehensible has been touched, and the Unseen has been seen, and the Son of the living God, truly became the Son of man.	غير المدرك لمسوه وغير المرئى رأوه. أبن الله الحي صار بشريا بالحقيقة.
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ.	Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.	يسوع المسيح هو هو أمساً واليوم وإلى الأبد. اقنوم واحد نسجد له ونمجده.
Ⲁ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ: ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ	The Father looked from heaven, and found no one like you, He sent His only begotten,	تطلع الآب من السماء فلم يجد مَن يُشبهكِ أرسل وحيده أتى وتجسد منكِ.

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ.	who came and took flesh from you.	

Ⲗⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲇⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲟⲩ	Wednesday's Lopsh	لبش يوم الأربعاء
Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ: ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.	Ezekiel the prophet, has witnessed saying, "I saw a gate to the east, sealed with a mysterious seal."	حزقيال النبى يشهد قائلاً إننى رأيت باباً ناحية المشرق مختوماً بخاتم عجيب.
Ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ.	"And no one else entered it, but the Lord of powers, He entered and went out, and the gate remained sealed."	ولم يدخل فيه أحد إلا رب القوات. دخل وخرج وبقى مختوماً على حاله.
Ⲧ̀ⲡⲩⲗⲏ ϩⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲡⲁ̀ⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ: ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	For the gate is the Virgin, who gave birth to our Savior, and after His birth, she remained a virgin.	الباب هو العذراء التى ولدت مخلصنا. وقد بقيت عذراء بعد ولادته.
Ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲣⲡⲟⲥ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ: ⲙ̀ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲓ.	Blessed is the fruit of your womb, O who gave birth to God for the world, so as to redeem us from the hands, of the unmerciful tyrant.	مباركة هي ثمرتك يامن ولدت الله إلى العالم. كي ينقذنا من يدي الظالم غير الرحوم.
Ⲧ̀ⲉⲥⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉ̀ⲧⲁϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϫⲁ̀ⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲡⲉⲛⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲫⲟⲩϯ.	Blessed and perfect are you, O who has found all grace, before the King of glory, our true Lord.	مباركة أنتِ وكاملة يامن وجدت كل نعمة أمام ملك المجد إلهنا الحقيقي.
Ⲁ̀ⲣⲉⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲁ̀ⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲗ̀ⲟⲅⲟⲥ	You deserved all honor, more than any one on earth, for the	إستحققتِ كل كرامة أكثر من كل مَن على الأرض لأن

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.	Word of the Father, came and was incarnate of you.	كلمة الآب أتى وتجسد منكِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϩⲱⲥ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	And He walked among men, as a caring Lover of man, until He saved our souls, through His holy appearance.	ومشى مع الناس كرؤوف ومحب للبشر حتى خلص نفوسنا بظهوره المقدس.
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Let us worship our Savior, the good Lover of mankind, for He had compassion upon us, as He came and saved us.	فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح لأنه ترأف علينا أتى وخلصنا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉⲉ̀ⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Hail to you O Virgin, the very and true queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.	السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام لفخر جنسنا ولدتِ لنا عمانوئيل.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.	نسألكِ أن تذكرينا أيتها الشفيعة الأمينة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Thursday's Psali

Ψαλιὰ Ϣⲁⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲧⲓⲟⲩ

إبصالية يوم الخميس

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲁⲣ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ: ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟ̀ⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ.	Once more my beloved, let us keep away, the evil inclinations of our hearts, that lead us to sin.	وأيضاً ياأحبائى فلنطرح عنا ميول قلوبنا الرديئة التى تجذبنا ألى الخطية.
Ⲙ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲑⲙⲟⲩⲛⲕ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Let us incessantly, bless the name of salvation, that is for our Lord Jesus Christ, proclaiming and saying.	ولنبارك إسم الخلاص الذى لربنا يسوع المسيح بدون انقطاع صارخين قائلين.
Ⲯⲉ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	O my Lord Jesus Christ, who is born of the Father, before all ages, have mercy upon us according to Your great mercy.	ياربى يسوع المسيح المولود من الآب قبل كل الدهور إرحمنا كعظيم رحمتك.
Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁ̀ⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀: ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	O my Lord Jesus Christ, who was born of the Virgin, in Bethlehem of Judea, save us and have mercy upon us.	ياربى يسوع المسيح الذى ولدته العذراء فى بيت لحم اليهودية خلصنا وارحمنا.
Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ.	O my Lord Jesus Christ, who was baptized in the Jordan, purify our souls, from the defilement of sin.	ياربى يسوع المسيح الذى اعتمد فى الأردن طَهر نفوسنا من دنس الخطية.
Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:	O my Lord Jesus Christ, who	ياربى يسوع المسيح الذى

ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	fasted on our behalf, forty days and forty nights, save us and have mercy upon us.	صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة خلصنا وارحمنا.
Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓ̀ⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁ̀ϣϥ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲕⲉϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲤⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃ̀ⲁⲗⲁⲩϫ.	O my Lord Jesus Christ, who was crucified upon the cross, crush Satan down, under our feet.	ياربى يسوع المسيح الذى صُلب على الصليب إسحق الشيطان تحت أقدامنا.
Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓ̀ⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲭ̀ⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϣⲁⲩ: ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲛ̀ϯⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.	O my Lord Jesus Christ, who was placed in the grave, trample under us, the sting of death.	ياربى يسوع المسيح الذى وُضع فى القبر، إكسر عنا شوكة الموت.
Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓ̀ⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ.	O my Lord Jesus Christ, who rose from the dead, and ascended to the heavens, raise us with Your power.	ياربى يسوع المسيح الذى قام من بين الأموات وصعد إلى السموات أقِمنا بقوتك.
Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓ̀ⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃ̀ⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ.	O my Lord Jesus Christ, who will come in His Second Appearance, deal with us lovingly, as we stand before Your fearful throne.	ياربى يسوع المسيح الآتى فى ظهوره الثانى إصنع معنا محبة فى منبرك المخوف.
Ⲭⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀Ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲕⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	For by Your own will, and the pleasure of Your Father, and the Holy Spirit, You came and saved us.	لأنك بارادتك وحدك ومسرة أبيك والروح القدس أتيت وخلصتنا.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁ̀ⲗⲓⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟϫ: ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓ̀ⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	And whenever we sing hymns: Let us say tenderly : "O our Lord, Jesus Christ : Have mercy upon us."	إذا ما رتلنا. فلنقل بعذوبة. يا ربنا يسوع المسيح. اصنع رحمة مع نفوسنا.
Ⲇⲟϫⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ: ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ	Glory to the Father : And the	المجد للآب والابن. والروح

Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ: ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Son and the Holy Spirit : Now, and forever : And all the ages. Amen.	القدوس. الآن وكل أوان. والى دهر الداهرين آمين.

v c t

Hymn Watos for Thursday's Theotokia "The burning bush"	مديح واطس على ثيئوتوكية يوم الخميس "العليقة"

Refrain	القرار
The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity Nine months in her holy body Without blemishing her virginity	العليقة التي رآها موسى النبي في البرية والنيران تشعل حواها ولم تمسسها بأذية مثال ام النور طوباها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر فى احشاها وهى عذراء ببكورية
I open my mouth and proclaim And utter hidden mysteries Praising saint Virgin Mary Blessed is the pride of the human race	انا أفتح فمى واتكلم وانطق بأسرار خفية بكرامة ام النور مريم طوباك يازين البشرية
Because of your Son we became Free from after the bondage And from Satan we are saved Blessed is the pride of the human race	بابنك يازين العالم صرنا احرارا بعد العبودية ومن أسر إبليس خلصنا طوباك يازين البشرية
Gabriel, the messenger, came to you With the incarnation of the Logos The Lord will dwell in your holy womb Blessed is the pride of the human race	جبرائيل بالبشرى ناداها بحلول الكلمة الازلية بكر بتول حملت مولاها وهى عذراء ببكورية
His Holy Spirit came upon you And took from you the humanity A true human you did carry Blessed is the pride of the human race	حل بروح قدسه فى احشاك وأخذ منك الناسوتية بشري كامل حملته يداك طوباك يازين البشرية

He saved Adam and his children
And cured them from the serpent's venom
And returned him to Paradise
Blessed is the pride of the human race

خلص آدم وبنيه
وابرأه من سم الحية
والى مرتبته قد رده
طوباك يازين البشرية

David your father spoke of you
And prophesied about the birth
The God of gods became your Son
Blessed is the pride of the human race

داود أبوك قال عنك
ونطق بشهادات نبوية
إله الآلهة صار ابنك
طوباك يازين البشرية

You became a Mother of your Creator
For the salvation of mankind
He came and dwelt in your womb
And your virginity is sealed

دعيت أمًا لمن أنشاك
لأجل خلاص البشرية
اتى وسكن فى أحشاك
وانت عذراء ببكورية

The Lord of Glory chose your beauty
And adorned you with his Divinity
And took from you humanity
Blessed is the pride of the human race

رب المجد اختار حسنك
وزانك باللاهوتية
واخذ طبع الناسوت منك
طوباك يازين البشرية

A plant sprouting without seed
He appeared without watering
In a pure and undefiled field
Blessed is the pride of the human race

زرع اثمر من غير بذار
ظهر من غير ماء وسقية
فى حقل نقى طاهر مختار
طوباك يازين البشرية

The righteous fathers did call you
The second heaven on earth
The Almighty Lord dwelt in you
Blessed is the pride of the human race

سماك الآباء الابرار
سماء ثانية جسدانية
سكن فيك المولى الجبار
طوباك يازين البشرية

Ezekiel witnessed and spoke of you
In the east he saw a door
In it entered her Creator
And the door was tightly shut

شهد حزقيال ورآها
بابا مختوما فى الشرقية
دخل فيه وخرج مولاها
والباب مصان ببكورية

Zephaniah proclaimed saying
About the coming of the Divine
He will come as rain without cloud
Blessed is the pride of the human race

صوفونيوس شرح بكلام
عن تدبير اللاهوتية
قال ينزل كقطر بغير غمام
طوباك يازين البشرية

Daniel in a vision saw The Throne
Surrounded by hosts of angels
And upon it sat the Holy King
Blessed is the pride of the human race

دانيال عاين بى إثرونوس
وحوله طغنات نورانيه
وعليه جلس الملك القدوس
طوباك يازين البشرية

He bowed the heaven of heavens
And descended to the earth
While still in His Father's bosom
Blessed is the pride of the human race

We saw wonders and miracles
In the books of the Christian Church
The Virgin held her Creator;
And her virginity is sealed

You are higher than all ranks
And above the heavenly hosts
And also the archangels
Blessed is the pride of the human race

He forgave the people their sins
He is the bestower of all good things
He took our form and loved it
Blessed is the pride of the human race

You are above all the world
And the ranks and the soldiers
And higher than the upright &righteous
Blessed is the pride of the human race

All people declare; 'She is blessed'
Our Lady, saint Mary
Intercede and pray on our behalf
Before Whom you gave birth to

You held the Lord of Glory
The Creator of the world
You are resembled with the Throne of the Father
Blessed is the pride of the human race

He took from you the humanity
Uniting it with the Divinity
You held the One from the Trinity
Blessed is the pride of the human race

No one obtained what you received
In all the generations
Among the nations and people
Blessed is the pride of the human race

طأطأ سماء السموات ونزل
واتحد بالناسوتية
وهو فى حضن ابيه لم يزل
طوباك يازين البشرية

ظهرت عجائب ورأيناها
فى كتب البيعة المسيحية
بكر بتول حملت مولاها
و الختم مصان ببكورية

علا قدرك عن كل الطقوس
وعن الطغمات العلوية
وعساكر نى أنجيلوس
طوباك يازين البشرية

غافركل خطايا شعبه
ومانحهم كل عطية
تشبه بالعبد وأحبه
طوباك يازين البشرية

فقت عن سائر بى كوسموس
نيم ني طغما نيم ني إستراتيا
نيم نى إثمى نيم نى ذيكيئوس
طوباك يازين البشرية

قولوا ياأخوة طوباها
أوتين شويس إنيب ماريا
أمام من حملت فى أحشاها
هيتين نى طفه نيم نى إبرسفيا

رب المجد قد حملت
مصور كل البشرية
وبكرسي الآب تشبهت
طوباك يازين البشرية

لبس منك طبع الناسوت
متحدًا باللاهوتية
وحملت الواحد من الثالوث
طوباك يازين البشرية

من نال مانلت يامريم
فى سائر كل البشرية
وكل الشعوب وكل الامم
طوباك يازين البشرية

We declare saying blessed is she
And also praise day and night
To Him Who chose your beauty
To dwell and incarnate from you

Guide me to repent, O, Mary
Before time catches with me
And wake from the slumber of days
And rise from my laziness

I like to prepare myself before traveling
And carry a light load
Help me please, in this void earth
Through you, O Lady of us all

For I am lame and have limited effort
Yet carry a heavy burden
Time has come to depart this world
And I have no refuge but Mary

We have no other intercessor but her
And we ask her day and night
We shall endeavor to please her
And her luminous vesture

I say Hail to the Mother of Light
Mary, the help of all Christians
Through her salvation was revealed
To all Christendom

To protect us from all evil
And from the times of temptations
And help us all in every aspect
We, the Christian nations

Everyone praise her
And ask of her morning and vespers
Before Whom she held in her womb
To intercede for us all

The honored father our Pope
The Patriarch of the Orthodox
The archpriest and true shepherd
Shepherding his flock in wisdom

نحن الكل نقول طوباك
ونرتل باكر وعشية
لمن اختار حسن بهاك
لحلول الكلمة الأزلية

هيئ لى التوبة يامريم
قبل ان يدنو الوقت عليّ
واستيقظ من غفلة الأيام
وانهض من بعد تواني

واهيئ الزاد قبل السفر
واجهز للحمل مطيةّ
ساعدينى فى أرض قفرة
بصلاتك ياسيدة البشرية

لأنى عاجز وجهدى قليل
وحملى مشطوط عليّ
وحان وقت السفر والرحيل
وليس لي ملجأ الا هي

يامن لانترجى سواها
ونسألها باكر وعشية
ونتعلق فى هدب رداها
وملابسها النورانية

واقرئ سلامى لأم النور
عون كل المسيحية
التى منها الخلاص مشهور
لجميع شعب المعمودية

تنجينا من الشرور
ومن الآفات الزمنية
وتساعدنا فى كل الامور
وكل الشعوب المسيحية

يقول الكل طوباها
ويسألونها باكر وعشية
قدام من حملت فى أحشاها
تشفع فينا الكل سوية

والأب الفاضل بطركنا
تاج الملة النصرانية
راعى الرعاة مثبتنا
بحسن سياسته للرعية

The father of fathers who was chosen
For the priesthood according to Melchizedek
In true faith and steadfast hope
Full of love for Orthodoxy

Keeping his flock from the foxes
And all the diabolic traps
Protecting them from any foreign acts
And all the heresies of Arius

Shepherding his people in calmness
Along with his spiritual teachings
Let him enjoy his priesthood
Give him long life and tranquility

The father who is keeping the laws
And all the holy commandments
Abba Shenouda Pi-archi-Erevs
The pillar of Christianity

And our honored fathers the bishops
His partners in the Apostolic service
Accept their prayers, so we may
Become the children of the Kingdom

Install and keep all the presbyters
Priests, and all the deacons
And keep our holy Church
By offering acceptable sacrifices

اب الآباء الحبر الوارث
كهنوت ملكيصاداكية
بإيمان صحيح ورجاء ثابت
ومحبة ارثوذكسية

حافظ غنمه من أنياب الديب
ومن كل فخاخ شيطانية
ومبطل عنهم كل أمر غريب
وكل بدع الاريوسية

راعى شعبة بحنان صوته
وتعاليمة الروحانية
هنيه يارب بكهنوته
بعمر فسيح وطمأنينة

الأب العامل بالناموس
وقوانين الشرطانية
أنبا (شنودة) بى أرشى إيرفس
عمود دين النصرانية

والآباء الأفاضل اساقفتنا
شركاؤه فى الخدمة الرسولية
يقبول صلواتهم يجعلنا
أبناء الملكوت الأبدية

وثبت سائر كهنتنا
قسوس وشمامسة سوية
وأدم عمارة بيعتنا
برفع قرابين مرضية

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲧⲓⲟⲩ	Thursday's Theotokia	ثيؤطوكية يوم الخميس

Ⲡⲓϣⲟⲣⲡ	Part 1	القطعة الاولي
Ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ: ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ: ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲟⲩϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁϫⲟⲥ.	The bush which Moses, has seen in the wilderness, and the fire that was in it, did not burn its branches.	العليقة التى رآها موسى فى البرية والنار مشتعلة فيها ولم تحترق أغصانها.

Ϩⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	This is a symbol of Mary, the undefiled Virgin, which the Word of the Father, came and took flesh from her.	هى مثال مريم العذراء غير الدنسة التى أتى وتجسد منها كلمة الآب.
Ⲙ̀Ⲡⲉ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ: ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲁⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	The fire of His divinity, did not burn the womb of the Virgin, and after she gave birth to Him, she remained a virgin.	ونار لاهوته لم تحرق بطن العذراء وأيضاً بعد ما ولدته بقيت عذراء.
Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	He did not cease to be divine, He came and became the Son of man, for He is the true God, who came and saved us.	لم يزل إلهاً أتى وصار إبن بشر لكنه هو الإله الحقيقى أتى وخلصنا.

Ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ	Part 2	القطعة الثانية
Ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲟⲛ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲭⲉⲟⲥ.	The pride of all virgins, is Mary the Mother of God, for her sake He has revoked, the first curse.	فخر جميع العذارى هي مريم والدة الإله. من أجلها أيضاً نُقضت اللعنة الأولى.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲛϯⲉⲛⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ: ⲉ̀ⲧⲁ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲁⲥⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ.	Which was pronounced upon our race, through the violation, incurred by the first woman, when she ate from the fruit of the tree.	التى جاءت على جنسنا من قبل المخالفة التى وقعت فيها المرأة لما أكلت من ثمرة الشجرة.
Ⲉⲑⲃⲉ Ⲉⲩⲁ̀ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ: ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.	Because of Eve, the door of Paradise was closed, and through the Virgin Mary, it was opened to us once more.	من أجل حواء أغلق باب الفردوس ومن قبل مريم العذراء. فتح لنا مرة أخرى.
Ⲁⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ.	We have become worthy to have, the tree of life to eat from, which is the body of God, and His true blood.	استحققنا شجرة الحياة لنأكل منها أي جسد الله ودمه الحقيقين.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Let us worship our Savior, the good Lover of mankind, for He had compassion upon us, He came and saved us.	فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح لأنه ترأف علينا أتى وخلصنا.
Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀Ⲡⲟⲩϯ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	He did not cease to be divine, He came and became the Son of man, for He is the true God, who came and saved us.	لم يزل إلهاً أتى وصار إبن بشر لكنه هو الإله الحقيقى أتى وخلصنا.

Ⲡⲓϣⲟⲙⲧ	Part 3	القطعة الثالثة
Ⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥ ⲓⲉ ⲁϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ: ⲓⲉ ϫⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϥⲁⲓ: ϧⲁ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Which mind or which speech, or sound can attain, the unutterable expression, of Your love for mankind O God.	أى عقل أو أى قولِ أو أى سمع يقدر أن ينهض باللجة التى لا توصف التى لمحبتك للبشر ياالله.
Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩϫ̀ⲫⲟϥ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲱⲙⲁ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ̀ Ⲫⲓⲱⲧ.	The One and Only Word, begotten before all ages, as the divinity without body, from the only Father.	الواحد وحده الكلمة المولود قبل كل الدهور باللاهوت بغير جسد من الآب وحده.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲁⲩϫ̀ⲫⲟϥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲧϣⲓⲃϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲧⲫⲱⲛϩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ.	And He himself also, was born bodily, without change or alteration, from His mother only.	هو ذاته أيضاً وُلد جسدياً بغير تغيير ولا تحول من أمه وحدها.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ: ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲛϩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲟⲩⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲉ.	And also after she gave birth to Him, she remained a virgin, and thus He has showed, that she is the Mother of God.	وأيضاً بعد أن ولدته لم يحل بتوليتها. وبهذا أظهرها بأنها والدة الإله.
Ⲱ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀: ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ϯⲛⲉϫⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ: ⲁⲥϫ̀ⲫⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ.	O how great is the wealth, and wisdom of God, for the womb under punishment, gave birth to children with deep pain.	يالعمق غنى وحكمة الله لأن البطن الواقع تحت الحكم وولد الآولاد بوجع القلب.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲑⲙⲟⲩ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.	He became the source of immortality, she gave birth to Emmanuel, without the seed of man, to revoke the corruption of our race.	صار ينبوعاً لعدم الموت ولدت لنا عمانوئيل بغير زرع بشر ونقض فساد جنسنا.
Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲁ̀ⲧϣⲧⲁϩⲟϥ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ: ⲫ̀ⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Let us proclaim and say unto Him, glory be to the incomprehensible One, the good Lover of man the Savior of our souls, He came and saved us.	فلنصرخ نحوه قائلين المجد لك أيها الغير مدرك محب البشر الصالح مخلص نفوسنا لأنه أتى وخلصنا.
Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	He did not cease to be divine, He came and became the Son of man, for He is the true God, who came and saved us.	لم يزل إلهاً أتى وصار إبن بشر لكنه هو الإله الحقيقى أتى وخلصنا.

Ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲟⲩ	Part 4	القطعة الرابعة
Ⲱ ϯⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲟⲩⲁⲧϫ̀ⲣⲟϫ ⲧⲉ: ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	O what an honor to the conception, of the virginal womb, that gave birth to God without seed, as the angel witnessed.	يالكرامة الحبل الذى للبطن البتولى والوالد الإله بغير زرع إذ شهد الملاك.
Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ϫⲉ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ: ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲁⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ.	When he appeared to Joseph, he likewise said that, the One she will give birth to, is from the Holy Spirit.	لما ظهر ليوسف قائلا هكذا ان الذى ستلده هو من الروح القدس
Ⲉ̀ⲧⲓ ϧⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲡⲓⲗ̀ⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ ⲉ̀ⲁ̀ⲥⲙⲁⲥϥ: ⲁϥⲧⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲉⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	For the Word of the Father, came and took flesh from her, she gave birth to Him without change, the angel said to him.	وأيضاً كلمة الآب أتى وتجسد منها. ولدته بغير تغيير وزاد هذا الآخر الملاك قائلا.

Ⲭⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ⲏⲣⲓ: ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ϣⲁⲩⲟⲩⲁ̀ϩⲙⲉϥ: ⲭⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	"She shall give birth to a Son, and He shall be called Emmanuel, which means, God with us."	انها تلد ابناً ويُدعى اسمه عمانوئيل الذى تفسيره الله معنا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.	And you will also call, His name Jesus, for He will save His people, from their iniquities.	وأيضاً تدعو اسمه يسوع وهو الذى يخلص شعبه من خطاياهم.
Ⲓⲥⲭⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ϥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ: ⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲭⲣⲟ.	So when we become His people, He will save us with power, He will forgive us our sins, let us be confirmed in Him.	فاذ صرنا نحن شعبه فهو يخلصنا بقوة ويغفر آثامنا فلنعرفه بثبات.
Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲧϣⲓⲃϯ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	For He is God in truth, He became man without change, glory be to Him, both now and forever.	لأنه هو الله بالحقيقة تأنس بغير تغيير المجد يليق به من الآن وإلى الأبد.
Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	He did not cease to be divine, He came and became the Son of man, for He is the true God, who came and saved us.	لم يزل إلهاً أتى وصار إبن بشر لكنه هو الإله الحقيقى أتى وخلصنا.

Ⲡⲓⲉ̀ⲧⲓⲟⲟⲩ	Part 5	القطعة الخامسة
Ⲱ̀ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲟⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	O what mysterious emissions, of God that are for, Mary the Mother of God, the ever-Virgin.	ياللطلقات الالهية العجيبة التى لوالدة الاله مريم العذراء كل حين.
Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲁ̀ⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.	For she is where, two were united, the undefiled virginity, and the true birth.	هذه التى منها اجتمع معاً بتولية بلا دنس وميلاد حقيقى.

Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲅⲁⲙⲟⲥ: ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.	For marriage, did not precede birth, neither did the birth, loosen her virginity.	لانه لم يسبق الميلاد زواج ولم يحل الميلاد أيضاً بتوليتها.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲱⲥ Ⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ: ⲁⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	For He who was born is God, born without pain from the Father, and He was also born according to the flesh, without pain for the Virgin.	لان الذى وُلد إله بغير ألم من الآب وُلد أيضاً حسب الجسد بغير ألم من العذراء.
Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲩⲟⲥ: ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲩⲓⲛ.	One nature out of two, divinity and humanity, wherefore the Magi silently, worship uttering His divinity.	هو اتحاد الاثنين لاهوت وناسوت. ولهذا سجد له المجوس. ساكتين وناطقين بلاهوته.
Ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϩⲱⲥ Ⲛⲟⲩϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩϩ ϩⲱⲥ Ⲟⲩⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲉⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	They offered Him frank-incense for He is God, and gold for He is King, and myrrh as a sign, of His life-giving death.	قدموا له لباناً كأله وذهباً كملك ومراً علامة على موته المحيى.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ϕ̀ⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	What He accepted was for our sake, through His own will, the One and Only good Lover of mankind, the Savior of our souls, He came and saved us.	هذا الذى قبله من أجلنا بارادته وحده والواحد وحده. محب البشر الصالح مخلص نفوسنا أتى وخلصنا.
Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	He did not cease to be divine, He came and became the Son of man, for He is the true God, who came and saved us.	لم يزل إلهاً أتى وصار إبن بشر لكنه هو الإله الحقيقى أتى وخلصنا.

Ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ	Part 6	القطعة السادسة
Ⲱ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲛ̀ϯⲃⲏⲧ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲡⲗⲁϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ.	O what a great wonder, He took a rib, from Adams side, and created a woman from it.	يا لِعظم أعجوبة أخذ الضلع من جنب أدم وُجبلت منه امرأة.

Πιοⲩ̀ϣⲉⲙ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲥⲧⲏⲓϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲗⲓⲱⲓⲟⲩⲣⲥⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.	She gave all the form of humanity, with perfection to the Lord, the Creator, the Word of the Father.	كل عجينة البشرية أعطتها بالكمال لله الخالق وكلمة الآب.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ ⲉ̀ⲁⲥⲙⲁⲥϥ: ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	This is He who took flesh, from her without change, she gave birth to Him as a human, and He was called Emmanuel.	هذا الذى تجسد منها بغير تغيير ولدته كانسان وُدعى اسمه عمانوئيل.
Ⲑⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϩⲱⲥ Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲣⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥϢⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.	Let us also entreat her, as the ever-Theotokos, to intercede on our behalf, before her beloved Son.	هى أيضاً فلنطلب اليها. كوالدة الاله كل حين أن تشفع فينا لدى ابنها الحبيب.
Ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ	For she is greatly honored, by all the saints and patriarchs, for she has brought to them, the One whom they were waiting for.	لانها مكرمة جداً عند جميع القديسين ورؤساء الآباء لانها أتت لهم بمن كانوا ينتظرونه.
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲟⲛ ⲟ̀ⲙⲟⲓⲱⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ: ϫⲉ ϥⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.	And likewise all the prophets, who prophesied about Him, in many ways and various analogies, saying He will come and save us.	كذلك الانبياء الذين تنبأوا من أجله بأنواع كثيرة وأشباه شتى بأنه يأتى ويخلصنا.
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϯⲣⲉϥϫ̀ⲫⲉ: ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲉ̀ⲣⲕⲩⲣⲓⲍⲓⲛ: ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.	And all the apostles, for she is the Mother, of the One they preached about, all over the world.	والرسل معاً لأنها هى والدة الذى كرزوا به فى كل المسكونة.
Ⲛⲓⲁ̀ⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲁ̀ϫⲟⲓⲛⲟⲑⲉⲧⲏⲥ: ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	The struggling martyrs, for out of her came, the Founder of the true struggle, our Lord Jesus Christ.	والشهداء المجاهدين لأنه قد خرج منها واضع جهادهم الحقيقى ربنا يسوع المسيح.
Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ: ⲛ̀ⲧⲉ	Wherefore let us glorify, the	هذا فلنمجد عظمة غناه

ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ̀ ⲉⲧⲟϣ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲩⲣⲏϫⲥ: ⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	greatness of His wealth, and His endless wisdom, pleading for His great mercy.	الجزيل وحكمته التى لا تحد سائلين رحمته العظيمة.
Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	He did not cease to be divine, He came and became the Son of man, for He is the true God, who came and saved us.	لم يزل إلهاً أتى وصار إبن بشر لكنه هو الإله الحقيقى أتى وخلصنا.

Ⲡⲓϣⲁϣϥ	Part 7	القطعة السابعة
Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲟⲗϥ ϫⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲛⲉϫⲓ: ϯⲛⲁⲭⲱ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.	The Lord has sworn in truth to David, and did not turn from it, that from the fruit of your body, I will set upon your throne.	أقسم الربُ لداود بالحق ولم يحنث أن من ثمرة بطنك أضع على كرسيك.
Ⲑ̀ⲑⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲥⲉⲛⲁϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣϫ: ⲁϥⲕⲱϯ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ.	So when the righteous one, asked with all his heart, that Christ be born there according to the flesh, he asked earnestly.	فلهذا لما طاب البار قلباً أن منه يولد المسيح حسب الجسد. طلب باجتهاد.
Ⲉ̀ϫⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ: ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗ̀ⲟⲅⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ.	To find a dwelling place, for the Lord God the Word, and this was completed, with a great mystery.	أن يجد مسكناً للرب الاله الكلمة وهذا أكمله بسر عظيم.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ϧⲉⲛ Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ: ⲉⲧⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲧⲉ.	And he instantly cried out, through the Spirit saying, "We have heard it in Ephrathah, which is Bethlehem."	وللوقت صرخ بالروح قائلا إنا قد سمعنا فى افراثة التى هي بيت لحم.
Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲉⲑⲣⲟⲩ̀ϫⲫⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣϫ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ.	The place where our God Emmanuel, has chosen to be born, according to the flesh, for our salvation.	الموضع الذى تفضل عمانوئيل الهنا أن يُولد فيه حسب الجسد من أجل خلاصنا.

Ⲕⲁⲧⲁ ϕ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓϫⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉ̀ⲫⲣⲁⲑⲁ.	As Micah the Prophet, also proclaimed saying, "You also O Bethlehem, the land of Ephrathah."	كما قال أيضاً ميخا النبى وأنتِ أيضاً يابيت لحم أرض افراثه.
Ⲙ̀ⲫⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲏⲥⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀: ⲉϥⲉ̀ⲓ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	"Are by no means the least, among the rulers of Judah, for out of you shall come a ruler, who will shepherd My people Israel."	لست الصغرى بين ولايات يهوذا. لأنه منكِ يخرج مدبر يرعى شعبى إسرائيل.
Ⲱ̀ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	O what an accord, of all these prophets, who prophesied with this one Spirit, for the coming of Christ.	يالهذا التوافق الذى لأولئك الأنبياء الذين تنبأوا بهذا الروح الواحد من أجل مجئ المسيح.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	He who is worthy of glory, with His good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.	هذا الذى ينبغى له المجد مع ابيه الصالح والروح القدس منذ الآن وإلى الأبد.
Ⲉ̀ⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀Ⲙⲟⲩϯ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀Ϣ̀ⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	He did not cease to be divine, He came and became the Son of man, for He is the true God, who came and saved us.	لم يزل إلهاً أتى وصار إبن بشر لكنه هو الإله الحقيقى أتى وخلصنا.

Ⲡⲓϣ̀ⲙⲏⲛ	Part 8	القطعة الثامنة
Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲦ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϣⲓ.	The One of the Trinity, co-essential to the Father, when He looked upon our tribulation, and our bitter slavery.	الواحد من الثالوث المساوى للآب فى الجوهر لما نظر إلى مذلتنا وعبوديتنا المرة.
Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥⲓ̀	He bowed the heaven of	طأطأ سماء السموات وأتى

ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	heavens, and came to the womb of the Virgin, He became man like us, save for sin only.	إلى بطن العذراء وصار إنساناً مثلنا ماخلا الخطية وحدها.
Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϩϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.	When He was born in Bethlehem, according to the prophecies, He saved and redeemed us, for we are His people.	لما وُلد فى بيت لحم كأخبار الأنبياء أنقدنا وخلصنا لأننا نحن شعبه.
Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	He did not cease to be divine, He came and became the Son of man, for He is the true God, who came and saved us.	لم يزل إلهاً أتى وصار إبن بشر لكنه هو الإله الحقيقى أتى وخلصنا.

Ⲡⲓ̀ⲯⲁⲗⲧ	Part 9	القطعة التاسعة
Ϫⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ: ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ: ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲓⲟϩ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲃⲁⲗⲁⲩϫ.	I saw a miracle that appeared in heaven, a woman is clothed with the sun, and the moon also, was under her feet.	رأيت آية ظهرت فى السماء إذ بامرأة متسربلة بالشمس والقمر أيضاً تحت رجليها.
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ: ⲟⲓ ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲥ̀ⲫⲉ: ⲉⲥ̀ⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ ⲉⲥϯⲛⲁⲕϩⲓ: ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ.	Upon her head was a crown of twelve stars, she being with a child cried out in labor, and in pain to give birth.	واثنا عشر كوكباً تكلل رأسها وهى حبلى تتمخض صارخة لتلد.
Ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ: ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	This is Mary, the new heaven on earth, the Sun of righteousness, shines upon us from her.	هي مريم السماء الجديدة التى على الأرض المشرقة لنا منها شمس البر.
Ⲡⲓⲣⲏ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ	For the Sun that is clothing her, is our Lord Jesus Christ, and	لأن الشمس المتسربلة بها هي ربنا يسوع المسيح

ⲡⲓⲟϩ ⲉⲧϧⲁ ⲛⲉϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲡⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.	the moon under her feet, is John the Baptist.	والقمر الذى تحت رجليها هو يوحنا المعمدان.
Ⲡⲓⲙⲉⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϫ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ: ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲉⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁⲥ.	For the crown of twelve stars, upon her head are the twelve apostles, who surround her, and honor her.	والإثنا عشر كوكباً المكللة رأسها هي الإثنا عشر رسولاً يحيطون بها ويكرمونها.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	Wherefore all ye nations, let us glorify the Virgin, for she gave birth to God, and her virginity remained sealed.	فلهذا ياجميع الشعوب نمجد العذراء لأنها ولدت لنا الله وبتوليتها مختومة.
Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	He did not cease to be divine, He came and became the Son of man, for He is the true God, who came and saved us.	لم يزل إلهاً أتى وصار إبن بشر لكنه هو الإله الحقيقى أتى وخلصنا.

v c t

Ⲗⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲇⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲓⲟⲩ	Thursday's Lopsh	لبش يوم الخميس
Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁ̀ⲧ ϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ.	God the Invisible, who was before all ages, Moses was worthy to see, His glory upon the mountain.	الله الغير المنظور قبل كل الدهور إستحق أن يرى موسى مجده على الجبل.
Ⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉϥϫⲱⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ.	For he saw the bush, and the fire in it, its branches did not burn, and its leaves were not damaged.	لأنه رأى العليقة والنار مشتعلة فيها. ولم تحترق أغصانها ولم يفسد ورقها.
Ⲡⲓ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ: ϧⲉⲛ	Though the fire was aflame, the	فالنار كانت تشتعل فى

πιβατος ⲛⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ πιⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	bush did not burn, that is because God was within it, and talking to the prophet.	العليقة ولم تحترق لأن الله داخلها وهو يخاطب النبى.
Ϫⲉ ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ: ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲓⲟϯ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Saying "O Moses O Moses, O Moses the one I love, I am the God of your fathers, and there is no other besides me.	قائلاً ياموسى ياموسى ياموسى الذى أنا أحبه أنا هو إله آبائك وليس آخر سواى.
Ⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗⲁⲩϫ: ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ϩⲓϫⲱϥ: ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Take off your sandals, which are upon your feet, for the place where you are standing, is holy ground O prophet.	حل الحذاء الذى فى رجليك لأن الموضع الذى أنت واقف عليه أرض مقدسة أيها النبى.
Ⲁ̀ⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲟⲩϧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁϧⲟⲥ: ⲟⲩϧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉϥϫⲱⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ.	Contemplate on the bush, and the fire within it, its branches did not burn, and its leaves were not damaged.	تأمل العليقة والنار مشتعلة فيها ولم تحترق أغصانها ولم يفسد ورقها.
Ⲫ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗ̀ⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	This is a symbol of Mary, the undefiled virgin, from whom the Word of the Father, came and took flesh.	هي مثال لمريم العذراء غير الدنسة التى تجسد منها كلمة الآب.
Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϫⲟⲣⲉⲩⲓⲛ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲏⲧ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲛⲃ.	Wherefore we praise, with John the Celibate, saying "Pure is the Bride, decorated for the Lamb."	من أجل هذا نمدح مع يوحنا البتول قائلين طاهرة هي هذه العروسة التى زينت للحمل.
Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ϫⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Hail to you O Virgin, the very and true queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.	السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام لفخر جنسنا ولدتِ لنا عمانوئيل.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.	نسألكِ أن تذكرينا أيتها الشفيعة الأمينة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Psali Adam on the Third Canticle

For the three saintly children

Ⲯⲁⲗⲓⲁ̀ Ⲁⲇⲁⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲱⲥ

Ⲉⲑⲩⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

إبصالية آدام للثلاث فتية القدسين

Ⲧ̀ⲱⲉⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	I thank You, O God of Israel, For You had mercy on us According to Your great mercy	أشكرك: ياإله اسرائيل: لأنك صنعت معنا: كعظيم رحمتك
Ⲧ̀ⲱⲉⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣ̀ⲏⲣⲓ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	I thank You, O God of Israel, For You have sent Your Son Until He saved us.	أشكرك: ياإله اسرائيل: لأنك أرسلت ابنك: حتى خلصتنا
Ⲧ̀ⲱⲉⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲛ̀ Ⲑⲏⲉⲛⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ	I thank You, O God of Israel, For You were incarnate From Saint Mary.	أشكرك: ياإله اسرائيل: لأنك تجسدت: من القديسة مريم
Ⲧ̀ⲱⲉⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲕⲁⲧⲁ ϯⲡ̀ϯⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀.	I thank You, O God of Israel, For You were born in Bethlehem. According to the prophecies.	أشكرك: ياإله اسرائيل: لأنك ولدت: فى بيت لحم كالنبوة
Ⲧ̀ⲱⲉⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	I thank You, O God of Israel, For the shepherds Behold Your glory.	أشكرك: ياإله اسرائيل: لأن الرعاة: نظروا مجدك
Ⲧ̀ⲱⲉⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲕϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀.	I thank You, O God of Israel, For You revealed to us Your Holy glory.	أشكرك: ياإله اسرائيل: لأنك أشرقت لنا: ببهائك
Ⲧ̀ⲱⲉⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ	I thank You, O God of Israel,	أشكرك: ياإله اسرائيل:

ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲏⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩⲟϣ.	For You have performed Many miracles.	لأنك صنعت آيات: ومعجزات كثيرة
Ⲧϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	I thank You, O God of Israel, For the Jews Conspired against You.	أشكرك: ياإله اسرائيل: لأن اليهود: تشاورا عليك
Ⲧϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲗϫⲟⲏⲁ.	I thank You, O God of Israel, For You were crucified Upon the Cross in Golgotha	أشكرك: ياإله اسرائيل: لأنك صلبت: على الصليب بالجلجثة
Ⲧϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲩϫⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲁϩⲩ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.	I thank You, O God of Israel, For You were placed in the tomb Like those who are dead.	أشكرك: ياإله اسرائيل: لأنك وضعت فى القبر: مثل الاموات
Ⲧϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	I thank You, O God of Israel, For You have risen from the dead After three days.	أشكرك: ياإله اسرائيل: لأنك قمت من الموت: بعد ثلاثة أيام
Ⲧϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲕϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲛⲓⲁ̀.	I thank You, O God of Israel, For You have descended into Hades And the abyss.	أشكرك: ياإله اسرائيل: لأنك نزلت الى الجحيم: حيث الهاوية
Ⲧϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	I thank You, O God of Israel, For You have saved Adam And his entire race.	أشكرك: ياإله اسرائيل: لأنك خلصت آدم: وكل جنسه
Ⲧϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	I thank You, O God of Israel, For You have sent Your apostles.	أشكرك: ياإله اسرائيل: لأنك اوصيت: رسلك
Ⲧϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲕϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ: ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	I thank You, O God of Israel, For You ascended Into the highest heavens.	أشكرك: ياإله اسرائيل: لأنك صعدت: الى أعلى السموات
Ⲧϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑⲛⲟⲩϯ	I thank You, O God of Israel,	أشكرك: ياإله اسرائيل:

ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲕϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.	For You sat On the right of the Pantocrator	لأنك جلست: عن يمين ضابط الكل
Ⲯⲱⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ: ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	I thank You, O God of Israel, For You shall come And judge the entire world.	أشكرك: ياإله اسرائيل: لأنك ستأتى: وتدين المسكونة
Ⲯⲱⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	I thank You, O God of Israel, Grant unto me mercy And forgiveness.	أشكرك: ياإله اسرائيل: اعطنى رحمة: وغفرانا
Ⲯⲱⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛϫⲱⲣⲓⲛ: ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁ̀ⲡⲧⲱⲙⲁ.	I thank You, O God of Israel, Absolve and remit All our trespasses	أشكرك: ياإله اسرائيل: اصفح عن: زلاتنا
Ⲯⲱⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϯϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲯϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	I thank You, O God of Israel, We glorify Your Name And we worship You according to Your great mercy.	أشكرك: ياإله اسرائيل: ونمجد إسمك: ونسجد لك
Ⲁ̀ⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲯⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ: ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	And whenever we, gather for prayer, let us bless the Name, of my Lord Jesus.	وأيضاً إذا ما اجتمنا للصلاة فلنبارك اسم ربى يسوع.
Ⲁ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲱ̀ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	We bless You, O my Lord Jesus, deliver us through Your Name, for we have hope in You.	لأننا نباركك ياربى يسوع نجنا باسمك لأننا توكلنا عليك.
Ⲉ̀ⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲕⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have risen and saved us.	لكى نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك اتيت وخلصتنا.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ: ⲕⲉ ⲁ̀ϣⲓⲱ̀ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit, now and forever and unto, the age of all ages. Amen.	المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

The Third Canticle

Πιϩωс ⲛ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

الهوس الثالث

Ⲕ̀ϣⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Blessed are You, O Lord, God of our Fathers, and exceedingly to be praised, and exalted above all forever.	مبارك أنت أيها الرب إله أبائنا ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
Ϥ̀ϣⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ: ϥ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϥ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Blessed is Your Holy Name and Your glory, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.	مبارك اسم مجدك القدوس ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
Ⲕ̀ϣⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Blessed are You in the holy temple of Your Glory, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.	مبارك أنت فى هيكل مجدك المقدس ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
Ⲕ̀ϣⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Blessed are You who beholds the depths and sits upon the Cherubim, and exceedingly to be praised, and exalted above all forever.	مبارك أنت أيها الناظر إلى الأعماق الجالس على الشاروبيم ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
Ⲕ̀ϣⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Blessed are You on the Throne of Your kingdom, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.	مبارك أنت على عرش مُلكك ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲉⲣⲉ̀ⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Blessed are You in the firmament of heaven and exceedingly to be praised, and exalted above all forever.	مبارك أنت فى فلك السماء ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, O you works of the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever.	باركي الرب ياجميع أعمال الرب سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, O heaven, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركى الرب أيتها السموات سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, all you angels of the Lord, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركوا الرب ياجميع ملائكة الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, all you waters that be above the heaven, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركي الرب ياجميع المياه التي فوق السماء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord all you powers of the Lord, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركى الرب ياجميع قوات الرب. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, O sun and moon, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركا الرب أيتها الشمس والقمر سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, all you stars of heaven, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركي الرب ياسائر نجوم السماء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, O you rain and dew, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركى الرب أيتها الأمطار مع الانداء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ:	Bless the Lord, O you clouds	باركي الرب أيتها السُحب

ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϫϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	and winds, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	الرياح. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϫϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, all you spirits, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركي الرب ياجميع الأرواح. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϫϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, O fire and heat, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركا الرب أيتها النار والحرارة. سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲱ̀ϫⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϫϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, O cold and heat, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركا الرب أيها البرد والحر سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲓⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϫϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, O you dew and winds, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركي الرب أيتها الأهوية والأنداء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϫϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, O you nights and days, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركى الرب أيتها الليالى والايام. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲭⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϫϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, O light and darkness, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركا الرب أيها النور والظلمة سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ϫⲉⲃ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϫϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, O frost and cold, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركا الرب أيها البرد والصقيع سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϯⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲓⲱⲛ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϫϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, O snow and ice, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركا الرب أيها الجليد والثلج. سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ: ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁϫϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	Bless the Lord, O you lightening and clouds, praise Him and exeedingly exalt Him	باركي الرب أيتها البروق والسحب. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

	forever.	
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃ̀ⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, all the earth, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركي الرب أيتها الأرض كلها. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃ̀ⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, O you mountains and all hills, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركي الرب أيتها الجبال وجميع الآكام. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃ̀ⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, all you things that spring up on the earth, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	بارك الرب ياجميع ما يَنبت على وجه الأرض سبحه وزده علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃ̀ⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, O you fountains, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركى الرب أيتها الينابيع. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃ̀ⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, O you seas and rivers, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركي الرب أيتها البحار والأنهار. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃ̀ⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, O you whales and all that moves in the waters, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركى الرب أيتها الحيتان وجميع ما يتحرك فى المياه. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃ̀ⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, all you birds of the sky, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركى الرب ياجميع طيور السماء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃ̀ⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, all you wild beasts and cattle, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركى الرب أيتها الوحوش وكل البهائم. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	Bless the Lord, O you sons of	باركوا الرب يابنى البشر

ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	men, worship the Lord praise Him and exeedingly exalt Him forever.	واسجدوا للرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, O Israel, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	بارك الرب ياإسرائيل سبحه وزده علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, O you priests of the Lord, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركوا الرب ياكهنة الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, O you servants of the Lord, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركوا الرب ياعبيد الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, O you spirits and souls of the just, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركوا الرب ياأرواح وأنفس الصديقين. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, O you holy and humble of heart, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركوا الرب أيها القديسون والمتواضعو القلوب. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, O Hananiah Azariah Mishael, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركوا الرب ياحنانيا وعزاريا وميصائيل. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord, O you who worship the Lord, the God of our fathers, praise Him and exeedingly exalt Him forever.	باركوا الرب ياعابدي الرب إله أبائنا. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ	Watos Psali for the three saintly children	إبصالية واطس للثلاثة فتية القديسين
Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ: ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁϥϯ ϣⲟϣϥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	O sing unto Him who was crucified, buried and resurrected, who trampled and abolished death. Praise Him and exalt Him above all.	رتّلوا للذي صلب عنّا وقبر وقام وأبطل الموت وأهانه: سبحوه وزيدوه علواً.
Ⲃⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲉⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲉⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲙⲉϩⲁ̀ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	Take off the old man, and put on the new and superior one, come closer to the Greatness of mercy, Praise Him and exalt Him above all.	اخلعوا الإنسان العتيق والبسوا الجديد الفاخر واقتربوا إلى عظم الرحمة: سبحوه وزيدوه علواً.
Ϩⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲕⲉ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ: ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	All you Christian people, the priests and the deacons, glorify the Lord for He is worthy, Praise Him and exalt Him above all.	يا جنس المسيحيين القسوس والشمامسة اعطوا مجداً للرب لأنه مستوجب: سبحوه وزيدوه علواً.
Ⲇⲉⲩⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲉⲧⲁ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟ̀ⲗⲟⲩ: ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	Come to us O three children, whom Christ our God has lifted, and from the devil delivered, Praise Him and exalt Him above all.	هلم إلينا أيّها الثلاثة فتية الذين رفعهم المسيح إلهنا وأنقذهم من إبليس: سبحوه وزيدوه علواً.
Ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: ϕ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲉⲩⲉⲣⲅⲉⲥⲓⲁⲥ: ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	For the sake of your God the Messiah, the Giver of all god things, come unto us O Hananiah, Praise Him and exalt Him above all.	من أجل إلهك ماسيا المانح الإحسان هلم إلينا يا حنانيا: سبحه وزده علواً.
Ⲍⲏⲗⲱⲧⲉ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ: ⲉⲥⲡⲉⲣⲁⲥ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲱⲓ̀ ⲕⲉ ⲙⲉⲥⲏⲃ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ	O Azariah the Zealot, morning and noon and in the evening,	يا عزاريا الغيور عشية وبكرة والظهيرة أعطِ مجداً لقوة

ⲛ̀ϯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϩϥ.	glorify the power of the Trinity, Praise Him and exalt Him above all.	الثالوث: سبحه وزده علواً.
Ⲏⲡⲡⲉ ϫⲁⲣ ⲓⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲙⲏϯ ⲱ̀ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ: ⲗⲁⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϩϥ.	Behold Emmanuel our Lord, is now in our midst O Mishael, proclaim with a voice of joy, Praise Him and exalt Him above all.	فها هوذا عمانوئيل في وسطنا يا ميصائيل تكلم بصوت التهليل: سبحه وزده علواً.
Ⲑⲱⲟⲩϯ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲩ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉϥϫ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϩϥ.	Gather now and persevere, and proclaim with the priests, Praise the Lord all His works, Praise Him and exalt Him above all.	اجتمعوا وثابروا جميعاً تكلموا مع القسوس وسبحي الرب يا جميع أعماله: سبحوه وزيدوه علواً.
Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϫ̀ⲫⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϩϥ.	The heavens declare the glory, of God until this day, O you angels whom he has made, Praise Him and exalt Him above all.	ها السموات تنطق بمجد الله إلى هذا اليوم يا أيها الملائكة الذين أنشأهم: سبحوه وزيدوه علواً.
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ Ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲧⲟⲩ ⲧⲓⲙⲓⲟⲩ: ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϩϥ.	Now all you powers of the Lord, bless His honored Name, O sun and moon and all the stars, Praise Him and exalt Him above all.	والآن يا قوات الرب باركوا اسمه الكريم أيتها الشمس والقمر والنجوم: سبحوه وزيدوه علواً.
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ: ⲉⲩⲫⲏⲙⲓⲥⲁⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϩϥ.	And also you rain and dew, sing praises unto our Savior, for He is the God of our fathers, Praise Him and exalt Him above all.	أيضاً أيتها الأمطار والأنداء امدحي مخلصنا لأنه هو إله آبائنا: سبحوه وزيدوه علواً.
Ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲱ̀ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓχ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ:	Glorify, the Lord O clouds and winds, together with the souls and the spirits, O you cold and	أعطِ مجداً أيتها السحب معاً والأهوية النفوس والأرواح والبرد والنار والحرارة:

ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϩϥ.	fire and heat, Praise Him and exalt Him above all.	سبحيه وزيديه علواً.
Ⲛⲩⲕⲧⲉⲥ ⲕⲉ ⲛ̀ⲏⲉⲣⲉ ⲣⲱ ⲡⲉ: ⲫⲱⲥⲕⲉ ⲥ̀ⲕⲟⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲥ̀ⲧⲣⲁⲡⲉ: ϫⲉ ⲁ̀ⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϩϥ.	You also O nights and days, light and darkness and lightning, glorify the Lover of mankind, Praise Him and exalt Him above all.	أيتها الليالي والأيام أيضاً والنور والظلمة والبروق قائلة المجد لك يا محب البشر: سبحوه وزيدوه علواً.
Ⲝⲩⲗⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲫⲩⲟⲙⲉⲛⲁ: ⲉⲛ ⲧⲏ ϫⲏ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁⲕⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲁ: ϩⲓ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲣⲩⲙⲟⲛⲁ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϩϥ.	You trees and all that springs on the earth, and all that moves in the sea, mountains and the forests, Praise Him and exalt Him above all.	أيتها الأشجار وجميع ما ينبت في الأرض وكل ما يتحرك في المياه والجبال والغياض: سبحوه وزيدوه علواً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϩϥ.	Praise without ceasing, the Lord the King of the Kings, O you rivers and seas, Praise Him and exalt Him above all.	وأيضاً سبحي بغير فتور الرب ملك الملوك أيتها البحار والأنهار: سبحيه وزيديه علواً.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϩϥ.	And we also seeing them, let us say with all these things, Praise the Lord all you birds, Praise Him and exalt Him above all.	هكذا نحن إذ ننظر إليهم فلنقل مع هذه الموجودات جميعها باركي الرب يا جميع الطيور: سبحيه وزيديه علواً.
Ⲣⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁϫⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲓⲱⲛ: ⲕⲉ ⲕ̀ⲧⲏⲛⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϩϥ.	O snow and ice, cattle and wild beasts, bless the Lord of lords, Praise Him and exalt Him above all.	أيّها الجليد والثلج والبهائم والوحوش باركي رب الأرباب: سبحيه وزيديه علواً.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲧⲱⲙⲓ: ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲉ ⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓ: ⲱ̀ ⲛⲓϣ̀ⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϩϥ.	Praise the Lord as befits Him, and not like the heretics, all you sons of men, Praise Him and exalt Him above all.	سبحوا الرب كما يليق به وليس كالمخالفين يا أبناء البشر: سبحوه وزيدوه علواً.
Ϫⲓⲙⲏ ⲕⲉ ⲁ̀ⲟⲝⲁ ⲱ̀ Ⲡⲓϩⲣⲁⲏⲗ: ⲓⲛⲓ̀ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ	O Israel offer before Him, honor and glory in a joyful	مجداً وإكراماً قدّم أمامه: يا إسرائيل بصوت التهليل: يا

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ.	voice, all you priests of Emmanuel, Praise Him and exalt Him above all.	كهنة عمانوئيل: سبحوه وزيدوه علواً.
Ⲩ̀ⲡⲏⲣⲉⲧⲱⲛ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲉⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ.	You servants of the true God, the souls of the righteous, and the humble and the charitable, Praise Him and exalt Him above all.	يا خدام الله الحقيقي: وأنفس الأبرار: المتواضعين المحبين: سبحوه وزيدوه علواً.
Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϫⲱ: ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲁ̀ϫⲱ: Ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ Ⲙⲓⲥⲁⲭ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁϫⲱ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ.	God my God is the One, who saved you from danger, O Shadrach Meshach and Abednego, Praise Him and exalt Him above all.	الله إلهي أنا هو: مخلصكم من الخطر: يا سدراك وميساك وأبدناغو: سبحوه وزيدوه علواً.
Ⲭⲱⲗⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ: ⲱ̀ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ.	Hurry with great haste, O you righteous of the Lord, and all the creatures He has made, Praise Him and exalt Him above all.	أسرعوا بحرص عظيم: يا أتقياء الرب: وكل الطبائع التي صنعها: سبحوه وزيدوه علواً.
Ϣⲩⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲑ̀ⲣⲁⲩⲥⲓⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ.	Coolness and repose without ceasing, grant unto all of us, that we may joyfully proclaim, Praise Him and exalt Him above all.	برودة ونياحاً أعطنا: كلنا بغير انقطاع: لنقول بتمتع: سبحوه وزيدوه علواً.
Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲡ̀ⲧⲱⲭⲟⲥ: Ⲥⲁⲣⲕⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛ̀ⲟⲭⲟⲥ: ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲥ ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ.	And also Your poor servant Sarkis, make him without condemnation, that we may join all those and say, Praise Him and exalt Him above all.	كذلك عبدك المسكين: سركيس اجعله بغير دينونة: ليقول مع هؤلاء كشريك: سبحوه وزيدوه علواً.

v c t

Watos Psali on the Third Canticle	إبصالية واطس على الهوس الثالث
God existent before the ages Sent His chosen Angel To deliver the youths from the furnace *Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf*	الله الأزلى قبل الأدهار ارسل ملاكه المختار نجى الفتية من أتون النار هوس إيروف آرى هوؤتشاسف
Nebuchadnezzar the king made a golden image And told theministers and all people When you hear the sound of the trumpet *Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf*	بختنصر الملك أقام صورة من ذهب وقال للوزراء وكل الشعب إذا ما سمعتم آلات الطرب هوس إيروف آرى هوؤتشاسف
Immediately come out and fall down To worship the golden image Or you'll be cast in the furnace *Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf*	تعالوا لوقتكم مسرعين ولتلك الصورة ساجدين وإذا لم تسجدوا تلقون فى الآتون هوس إيروف آرى هوؤتشاسف
Then came forth the Chaldeans And worshipped before the image Except for the three saintly youths *Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf*	تقدم الكلدانيون لتلك الصورة خروا ساجدين ماخلا الثلاثة الفتية القديسين هوس إيروف آرى هوؤتشاسف
O come Ananias and praise With the voice of salvation And praise your God the Messiah *Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf*	تعال إلينا ياأنانياس ورتل معنا بصوت الخلاص وسبح إلهك ماسياس هوس إيروف آرى هوؤتشاسف
Men came and informed the king saying There are three men in the city Who do not worship the image *Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf*	جاء قوم وأعلموا الملك قائلين هاهنا ثلاثة رجال ساكنين لم يسجدوا للصورة بل مهملين هوس إيروف آرى هوؤتشاسف
The king gathered the leaders The authorities and all ranks And ordered the furnace to be hotter *Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf*	جمع الملك رؤساء الشعب وأرباب الدولة وكل الرتب وقال لهم أوقدوا الأتون بالحطب هوس إيروف آرى هوؤتشاسف
They bound the hands of the three youths And cast them in the midst of the furnace But to them it became as dew not heat *Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf*	أتوا بالفتية موثقين وطرحوهم فى وسط الأتون فصار كندى اليسمين هوس إيروف آرى هوؤتشاسف
The angel of the Lord came unto them	حينئذ ملاك الله جاءهم

And quenched the furnace and strengthened them
And they rejoiced when they saw Him
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

أطفأ الأتون وقواهم
وفرحوا به لما أتاهم
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Azarias started to praise and pray
Faithfully without defilement
And gave glory to the power of the Trinity
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

حينئذ صلى عزارياس
صلاة قوية بغيرأدناس
تى اوأوإن إتجوم إن تى اترياس
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Misael likewise proclaimed
With the voice of rejoicing
Bless the Name of Emmanuel
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

خاصة بأكثر ميصائيل
علّاً صوته بالتهليل
اسمو إإ فران إن إممانوئيل
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

The king was amazed and surprised
There were only three in the furnace
But now there are four walking freely
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

دهش الملك أيضًا واحتار
أليس ثلاثة ألقوا فى النار
هوذا أربعة يمشون أجهار
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

The king truly saw all of them free
Four men walking in the fire
And praising with the voice of rejoicing
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

رأى الملك حقاً اجهار
أربعه رجال يمشون فى النار
ويسبحون ببهجة ووقار
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

The king was greatly amazed
And proclaimed' saying
The fourth looks like the Son of God
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

زاد عجباً ونطق بفاه
هوذا الرابع يشبه ابن الآلهة
فى منظره وفى رؤياه
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Praise our God, O you people
The angels, the thrones and the powers
Praise the Lord God of heaven
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

سبحوه أيها السادات
الملائكة والكراسى والقوات
سبحوا رب السموات
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Praise Him and glorify Him
In the congregations exalt Him
And above all the elders bless Him
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

سبحوه ومجدوه
فى كنائس شعبه ارفعوه
على منابر الشيوخ باركوه
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Praise your God O Sedrak
Abdenego and the praised Misak
For He saved you from destruction
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

سبح إلهك ياسدراك
وابدناغو والممدوح ميساك
لأنه نجاكم من الهلاك
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Praise Him all you nations
The free, the slave and the servant
For He saved you from annihilation
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

The fiery furnace O Ananias
Was quenched by your God the Messiah
O bless His honored Name
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

The youths proclaimed with rejoicing
Bless the Lord God of Israel
And remember Him in all generations
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

An undefiled sacrifice was offered
O Azarias the praised
Praise the honored Name of God
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

Emmanuel quenched the furnace
So rejoice and praise O Misael
And offer to your God praises
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

The three youths praised with glory
And proclaimed in a joyful sound
Holy is the Beloved Son
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

Seven times hotter the fire was lit
And forty nine full breadths
But the youths did not fear this
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

The three youths overcame
The fiery furnace
And conquered the enemy saying
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

The king proclaimed in a heard voice
Ananias, Azarias and Misael
The servants of the Most High God
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

سبحوه ياجميع الامم
الأحرار والعبيد والخدم
لأنه أنشاكم من العدم
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

سعير اللهيب ياأنانياس
أطفاه إلهك ماسياس
إسموا إبيفران توديمياس
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

صاح الفتية بالتهليل
باركوا الرب إله اسرائيل
وإذكروا اسمه من جيل إلى جيل
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

تقدمة قربت بغير أدناس
أيها الممدوح عزارياس
إسموا إإفران توديمياس
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

أخمد اللهيب عمانوئيل
فسر وسبح ياميصائيل
ورتل لإلهك بالتهليل
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

ظهر الفتية بالتمجيد
ورتلوا بصوت عالى شديد
إفؤاب إبشيرى إم مينريت
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

علا اللهيب فوق الأتون
تسعة وأربعين ذراعاً كاملين
ولم يرهبه المجاهدون
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

غلب الفتية لهيب النار
وقهروا الاعداء الكفار
فاستحقوا المديح والتذكار
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

فصاح الملك بصوت عال
حنانيا وعزاريا وميصائيل
عبيد الله القوى المتعال
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Come out from the fiery furnace
For your God is powerful
The performer of wonders
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

Honor and glory O Israel
Offer before God Emmanuel
The sound of rejoicing and praise
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

Before Him all the nations worship
And all tongues and languages
They praise the Lord of Sabaoth
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

There is no other Lord like You
Who is powerful and feared
Your dominion is eternal
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

The furnace became a cool mist
Therefore the youths proclaimed
saying, Praise you the gracious Lord
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

Rejoice in the God of Jacob
For He is a powerful and feared God
And praise His Holy Name
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

Praise Him also with hymns
Bless the Lord O you three youths
Praise the Lord at all times
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

For the Lord our God is greatly praised
And feared above the other gods
By His might He delivered the youths
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

To Him are due glory and worship
Before the Creator and feared God
The Gracious God, Bestower of Life
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

تعالوا اخرجوا من النار
لأن إلهكم ذو إقتدار
صانع العجائب الكبار
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

كرامة ومجداً يا اسرائيل
قدم لإلهك عمانوئيل
تسابيح البركة والتهليل
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

له تسجد كل الاسباط
وكل الألسن واللغات
تسبح رب القوات
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

من يشبهك يارب الأرباب
إله قوى عزيز مهاب
سلطانك فى كل الأحقاب
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

ندى بارد صار الأتون
فصاح الفتية بصوت حنون
إسمو إإبشويس تون كيريون
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

هللوا لإله يعقوب
وابتهجوا بالله القوى المرهوب
ورتلوا لإسمه المحبوب
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

وسبحوه أيضاً بالألحان
باركوا الرب أيها الفتيان
إفهوس إإفنوتى ان سيو نيفين
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

لأنه عظيم ومبارك جدا
ومخوف على كل الآلهة
بقدرته نجى الفتية
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

يليق الإكرام و السجود
بالإله الخالق المعبود
رب الأحسان مصدر الجود
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Greek verses for the three children

قطعة رومى لأجل الثلاث فتية القديسين

Ⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟⲑⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲁⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲗⲟⲅⲓⲕⲏⲛ ⲗⲁⲧⲣⲓⲁⲛ: ⲁ̀ⲛⲁⲡⲉⲙⲡⲱⲙⲉⲛ ⲥⲉⲁⲩⲧⲱ ⲥⲏⲙⲉⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲇⲁⲥ: ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲟⲩ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.	We therefore present an offering and rational worship; we send unto You this day psalmodies for Your glory O our Savior; Hananiah Azariah and Mishael.	فمن ثم نقدم الذبيحة والعبادة العقلية. ونرسل لك في هذا اليوم التسابيح لدى مجدك يا مخلصنا. حنانيا وعزاريا وميصائيل.
Ⲧ̀ⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉⲣⲟⲥ ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲉⲧⲟⲩ ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲗ ⲑⲉⲗⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲕⲓⲑⲟⲛ ⲫ̀ⲗⲓⲅⲁⲣⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲩⲥⲉ̀ⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.	When they were raised to take glory in their bodies, the angel came down, stopped the fire and it became cool for Hananiah Azariah and Mishael.	لما رُفعوا ليأخذوا المجد في أجسادهم إنحدر ملاك وأطفأ اللهيب وصيره بارداً عن حنانيا وعزاريا وميصائيل.
Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	They praise and worship God continually.	يسبحون ويباركون الله فى كل حين.
Ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲛ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ϣⲟⲙⲧ: ⲉⲩϭⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯϩ̀ⲣⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡ̀ⲕⲱϩⲧ ϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲡ̀ⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥϩⲉⲛ ⲧⲉⲩⲱⲏⲧⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲁⲗⲁ̀ⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ. Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁ̀ⲏⲗ.	They bless the Lord - the three in the midst of the fiery furnace, and the fire did not overcome them for the angel of the Lord was in their midst; He saved them and he did not leave any evil to reach them. Hananiah Azariah and Mishael.	كانوا يباركون الرب الثلاثة. اذهم في وسط الأتون المتوقد. ولم يقو عليهم الحريق. لأن ملاك الرب كان في وسطهم وخلصهم. ولم يدع شيئاً من الشر يدركهم حنانيا وعزاريا وميصائيل.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲛ̀ⲭⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲛⲱ̀ϣⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲓ Ⲡ̀ⲛⲟⲩⲧⲉ: ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲓ Ⲡⲉⲧϫⲱⲣⲉ: ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲓ Ⲡⲉⲧⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲡⲉⲛⲧⲉϥϯ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ϩⲙⲟⲧ ⲁϥϣⲁⲛⲁϩⲧⲏϥ	Afterward, we partake from His holy mysteries, proclaiming and saying, "Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who gave us His grace", have compassion on	ومن بعد أن ننال من اسراره المقدسة نصرخ قائلين: قدوس ابيه. قدوس القوي. قدوس الذي هو وحده غير مائت. الذي اعطانا انعامه وتحنن علي عدم معرفتنا

ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲁϩⲛⲓⲁ. Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.	our ignorance. Hananiah Azariah and Mishael.	حنانيا وعزاريا وميصائيل.
Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	They praise and bless God at all times.	يسبحون ويباركون الله فى كل حين

v a t c v a t

Watos Psali for the Three Saintly Children

Ψαλι Ϣατος ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ

إبصالية واطس للثلاث فتية القديسين

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁⲛ.	We follow You with all our hearts, and we fear You, and we seek Your face, O God do not forsake us.	نَتبعك بكل قلوبنا ونخافك ونطلب وجهكَ يا الله لا تخزنا.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	But rather deal with us, according to Your meekness, and according to Your great mercy, O Lord help us.	بل إصنع معنا بحسب دعتك وكثرة رحمتك يارب أعنا.
Ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱ̀ⲟⲩϯ.	May our prayers ascend to You, O our Master, like burnt offerings of lambs, and fat calves.	فلتصعد صلاتنا أمامك ياسيدنا مثل محرقات كباش وعجول سِليمان.
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁ̀ⲕⲱⲃ: Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	Do not forget the covenant, which You have made with our fathers, Abraham Isaac and Jacob, (Israel) Your saints.	لا تنس العهد الذى قطعته مع أبائنا أبراهيم وإسحق ويعقوب إسرائيل قديسك.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃ̀ⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Bless the Lord all you nations, the tribes and all kinds of tongues, Praise Him and glorify Him, above all forever.	باركوا الرب ياجميع الشعوب والقبائل ولغات الألسن سبحوه ومجدوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀	Pray to the Lord on our behalf,	أطلبوا من الرب عنا أيها

ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ: Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	O three saintly children, Shedrach Meshach and Abednego, that He may forgive us our sins.	الثلاثة فتية القديسين. سدراك وميساك وابدناغو ليغفر لنا خطايانا.

v a t c v a t

The Commemoration of the Saints

مجمع الآباء القديسين

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	**Intercede on our behalf**: O Lady of us all the Mother of God: Saint Mary the Mother of our Savior: **that He may forgive us our sins**.	إشفعي فينا يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله مريم أم مخلصنا. ليغفر لنا خطايانا.
Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Intercede on ou behalf: O holy archangels: Michael and Gabriel: that He may forgive us our sins.	إشفعا فينا يارئيسى الملائكة الطاهرين ميخائيل وغبريال. ليغفر لنا خطايانا
Ⲁⲣⲓⲡ̅ .. : ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ: ⲛ̀ⲧⲉϥ̅...	**Intercede ..** : O holy archangels: Raphael and Suriel: **that He ..**	أشفعا... يارئيسى الملائكة الطاهرين رافائيل وسوريال ليغفر...
Ⲁⲣⲓⲡ̅ .. : ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲛ̀ⲧⲉϥ̅...	**Intercede ..** : O holy archangels: Sedakiel, Sarathiel and Ananiel: **that He ..**	إشفعوا .. يارؤساء الملائكة الأطهار سداكيال وسراتيال وأنانيال ليغفر...
Ⲁⲣⲓⲡ̅.. : ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲱⲙ: Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛ̀ⲧⲉϥ̅...	**Intercede ..** : O Thrones, Dominions and Powers: the Cherubim and the Seraphim: **that He ..**	أشفعى .. أيتها الكراسى والأرباب والقوات والشيروبيم والسيرافيم ليغفر...

Ⲁ̅ⲣⲓ̅ⲙ̅.. : ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣ̀ⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Intercede ..** : Ou four incorporeal beasts: the ministers fervent as fire: **that He ..**	أشفعوا .. أيها الأربعة الحيوانات غير المتجسدين الخدام الملتهبين ناراً ليغفر...
Ⲁ̅ⲣⲓ̅ⲙ̅.. : ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲡⲓⲍⲱⲧϥⲧⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Intercede ..** : O priests of the Truth: the twenty four Presbyters: **that He ..**	اشفعوا .. ياكهنة الحق الأربعة والعشرين قسيساً ليغفر...
Ⲁ̅ⲣⲓ̅ⲙ̅.. : ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Intercede ..** : O angelic hosts: and all the heavenly multitudes: **that He ..**	اشفعوا .. أيها العساكر الملائكية والطغمات السمائية ليغفر...
Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲛⲁ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁ̀ⲕⲱⲃ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray to the Lord on our behalf**: our masters and fathers the patriarchs: Abraham, Isaac and Jacob: **that He..**	اطلبوا من الرب عنا ياسادتى الآباء البطاركة إبراهيم وإسحق ويعقوب ليغفر...
Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲉ̀ⲛⲱⲭ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray to the Lord on our behalf**: O perfect man: the righteous and the just Enoch: **that He..**	اطلب من الرب عنا أيها الرجل الكامل البار أخنوخ الصديق ليغفر...
Ⲧⲱⲃϩ... : Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : O Elijah the Tishbite: and his disciple Elisha: **that He..**	أطلبا .. ياإيليا التسبيتى وأليشع تلميذه ليغفر...
Ⲧⲱⲃϩ... : ⲱ̀ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲏ̀ⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : O Moses the archprophet: and Isaiah and Jeremiah: **that He..**	أطلبوا .. ياموسى رئيس الأنبياء وأشعيا وأرميا ليغفر...
Ⲧⲱⲃϩ... : Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : O David the Psalmist: Ezekiel and Daniel: **that He..**	أطلب .. ياداود المرتل وحزقيال ودانيال ليغفر...
Ⲧⲱⲃϩ... : Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲃ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : Joachim, Anna and Joseph the elder: and the righteous Job, Joseph and Nicodemus: **that He..**	أطلبوا .. ياياواقيم وحنه ويوسف الشيخ والصديق ايوب ويوسف ونيقوديموس ليغفر...
Ⲧⲱⲃϩ... : Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲣⲱⲛ:	**Pray ..** : O Melchizedek and	أطلبوا .. ياملشيصادق

ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	Aaron: and Zachariah and Simeon: **that He..**	وهرون وزكريا وسمعان ليغفر...
Ⲡⲱⲃϩ... : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : O choirs of the prophets: and all the righteousand the just: **that He..**	أطلبوا .. ياصفوف الأنبياء والأبرار والصديقين ليغفر...
Ⲁ̅ⲣ̅ⲡ̅.. : ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Intercede ..** : O fore-runner and baptizer: John the Baptist :**that He ..**	إشفع .. أيها السابق الصابغ يوحنا المعمدان ليغفر...
Ⲁ̅ⲣ̅ⲡ̅.. : ⲱ̀ ⲡⲓϣⲉ ϩ̀ⲙⲉ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁ̀ⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Intercede ..** : O the hundred and forty four thousand: and the celibate Evangelist:**that He ..**	إشفعوا .. أيها المئة والأربعة والأربعين ألفاً والبتول الانجيلى ليغفر...
Ⲡⲱⲃϩ... : ⲛⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : our masters and fathers the apostles: and the rest of the disciples: **that He..**	أطلبوا .. ياسادتى الآباء الرسل وبقية التلاميذ ليغفر...
Ⲡⲱⲃϩ... : ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁ̀ⲣⲱⲟⲩⲧ: Ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : O blessed archdeacon: Stephen the first martyr: **that He..**	أطلب .. يارئس الشمامسة المبارك استفانوس الشهيد الأول ليغفر...
Ⲡⲱⲃϩ... : ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲙⲁ̀ⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : O beholder of God the evangelist: Mark the apostle: **that He..**	أطلب .. أيها الناظر الإله الإنجيلى مرقس الرسول ليغفر...
Ⲡⲱⲃϩ... : ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ϫⲉⲱⲣϫⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : O struggle mantled martyr: my master Prince George: **that He..**	أطلب .. أيها الشهيد المجاهِد سيدى الملك جيؤرجيوس ليغفر...
Ⲡⲱⲃϩ... : Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲁⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : Theodorus and Theodorus: Leontius and Panikarus: **that He..**	أطلبوا .. ياثيؤدوروس وثيؤدوروس ولاونديوس وبانيكاروس ليغفر...
Ⲡⲱⲃϩ... : Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ:	**Pray ..** : Philopater Mercurius: and Abba Mena and Abba	أطلبوا .. يافيلوباتير مرقوريوس وأبا مينا وأبا

ⲛ̀ⲧⲉϥ...	Victor : **that He..**	بقطر ليغفر...
Ⲡⲱⲃϩ... : ⲕⲩⲣⲓ Ⲕ̀ⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲥ̀ⲭⲩⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : master Claudus and Theodorus: Abba Eskhyron and Abba Isaac: **that He..**	أطلبوا .. ياسيدي اقلوديوس وثيؤدوروس وأبا سخيرون وأبا اسحق ليغفر...
Ⲡⲱⲃϩ... : Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : Basilidis and Eusebius: Macarius and Philotheus: **that He..**	اطلبوا .. ياواسيليدس وأوسابيوس ومقاريوس وفيلوثاؤس ليغفر...
Ⲡⲱⲃϩ... : Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲥⲟⲩⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲏ̀ⲥⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲕⲗⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : Abba Pisurs and Abba Epshoi: Abba Isi and his sister Theckla: **that He..**	اطلبوا .. ياأنبا بسوره وأبا بشاى وأبا ايسى وتكلا اخته ليغفر...
Ⲡⲱⲃϩ... : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲕⲗⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : O struggle mantled martyrs: Justus, Apali and Theoclia: **that He..**	أطلبوا .. أيها الشهداء المجاهدون يسطس وأبالى وثاوكليا ليغفر...
Ⲡⲱⲃϩ... : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓϥⲉⲣⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ϩⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣϩⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : Abba Jacob the Persian: saint Sergius and saint Bacchus: **that He..**	أطلبوا .. ياأنبا يعقوب الفارسي والقديس سرجيوس وواخس ليغفر...
Ⲡⲱⲃϩ... : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : O struggle mantled martyrs: Cosmas, his brothers and their mother: **that He..**	أطلبوا .. أيها الشهداء المجاهدون قزمان واخوته وأمهم ليغفر...
Ⲡⲱⲃϩ... : ⲁ̀ⲡⲁ Ⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ: ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁ̀ⲛⲏ ⲛⲉⲙ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : Abba Kir and his brother John: Barbara, Juliana and Demiana: **that He..**	أطلبوا .. يا اباقير ويوحنا أخوه وبرباره ويوليانه ودميانه ليغفر...
Ⲡⲱⲃϩ... : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ ⲛⲉⲙ Ⲏ̀ⲣⲁⲏ̀ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : O struggle mantled martyr: master Apatir and his sister Irae: **that He..**	أطلبوا .. أيها الشهيدان المجاهدان السيد أبادير وإيرائي أخته ليغفر...
Ⲡⲱⲃϩ... : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : O struggle mantled martyrs: Julius and those who were with him: **that He..**	اطلبوا .. أيها الشهداء المجاهدون يوليوس ومن معه ليغفر...
Ⲡⲱⲃϩ... : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:	**Pray ..** : O struggle mantled	اطلبوا .. أيها الشهيدان

ⲙⲁⲣⲓ Ⲡⲁϩⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥ…	martyrs: Mari Pahnam and his sister Sarah: **that He..**	المجاهدان مار بهنام وساره أخته ليغفر…
Ⲓ̀ⲱⲃϩ… : ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲗⲗⲓⲛⲓⲕⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ…	**Pray ..** : Abba Sarapamon the bishop: Psate and Gallinikos: **that He..**	اطلبوا .. ياأنبا سرابامون الأسقف وأبصادى وغلينيكوس ليغفر…
Ⲓ̀ⲱⲃϩ… : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲉⲃⲁⲥⲧⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥ…	**Pray ..** : O struggle mantled martyrs: the forty saints of Sebaste: **that He..**	اطلبوا .. أيها الشهداء المجاهدون الأربعون قديساً بسبسطية ليغفر…
Ⲓ̀ⲱⲃϩ… : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲁⲑⲱⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ…	**Pray ..** : Abba Piru and Atom: and John and Simeon: **that He..**	اطلبوا .. ياأنبا بيروه واتوم و يوحنا و سمعان ليغفر…
Ⲓ̀ⲱⲃϩ… : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲡⲁ Ⲡ̀ϣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ…	**Pray ..** : O struggle mantled martyrs: Abba Pishoi and his friend Peter: **that He..**	اطلبوا .. أيها الشهيدان المجاهدان أبا بشوى و صديقه بطرس ليغفر…
Ⲓ̀ⲱⲃϩ… : ⲁ̀ⲡⲁ Ⲕⲗⲟϫ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲡϫⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲕⲁⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥ…	**Pray ..** : Abba Eklog the priest: and Abba Epgol and Abba Kav: **that He..**	أطلبوا .. ياأبا إكلوج القس و ابا بجول و ابا كاف ليغفر…
Ⲓ̀ⲱⲃϩ… : ⲁ̀ⲡⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙϩⲁⲣⲁⲕⲗⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲕⲩⲣⲓⲁ̀ Ⲡⲓⲫⲁⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ…	**Pray ..** : Abba John of Heraclia: master Piphamon and Pistavros: **that He..**	أطلبوا .. ياأبا يوحنا الهرقلى والسيد بفام و بسطوروس ليغفر…
Ⲓ̀ⲱⲃϩ… : Ⲏⲥⲏⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲧⲉⲗⲉⲟⲛ: Ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲫⲏⲙⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉϥ…	**Pray ..** : Isidorus and Pantaleon: Sophia and Euphemia: **that He..**	اطلبوا .. ياايسيذوروس و بندلاون و صوفيا و إفوميه ليغفر…
Ⲓ̀ⲱⲃϩ… : ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ Ⲡⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲁ̀ⲕⲣⲁⲅⲟⲛ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲛⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ…	**Pray ..** : master Abanoub and Ptolemaeus: nem Apa Ekragon and Susinius: **that He..**	اطلبوا .. ياسيدى أبانوب و أبطلماوس و ابكراجون و سوسنيوس ليغفر…
Ⲓ̀ⲱⲃϩ… : ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ…	**Pray ..** : O great high priest: Abba Peter, seal of the martyrs: **that He..**	اطلب .. يارئيس الكهنة العظيم أنبا بطرس خاتم الشهداء ليغفر…

Ⲡⲱⲃϩ... : ⲱ̀ ⲛⲓⲃⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : O new martyrs: Pistavros and Arsenius: **that He..**	اطلبا .. أيها الشهيدان الجديدان بسطوروس و ارسانيوس ليغفر...
Ⲡⲱⲃϩ... : ⲱ̀ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲭⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : O Michael the hegumen: and Michael the monk: **that He..**	اطلبا .. ياميخائيل القمص و ميخائيل الراهب ليغفر...
Ⲡⲱⲃϩ... : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲃⲏ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : O choirs of the martyrs: who suffered for the sake of Christ: **that He..**	أطلبوا .. ياصفوف الشهداء الذين تألموا من أجل المسيح ليغفر...
Ⲡⲱⲃϩ... : ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : our masters and fathers who loved their children: Anthony and Abba Paul: **that He..**	اطلبا .. ياسيدى الأبوين محبى أولادهما أنطونيوس و أنبا بولا ليغفر...
Ⲡⲱⲃϩ... : ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : O three saints Macarii: and their children the cross bearers: **that He..**	اطلبوا .. أيها الثلاثة مقارات القديسون وأولادهم لباس الصليب ليغفر...
Ⲡⲱⲃϩ... : ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : our masters and fathers the archpriests: Abba John and Abba Daniel: **that He..**	اطلبا .. ياسيدى الأبوين القمصين أنبا يوحنا و أنبا دانيال ليغفر...
Ⲡⲱⲃϩ... : ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : our masters and fathers who loved their children: Aba Pishoi and Abba Paul : **that He..**	اطلبا .. ياسيدى الأبوين محبى أولادهما أنبا بيشوي و أنبا بولا ليغفر...
Ⲡⲱⲃϩ... : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲱⲙⲉⲟⲥ: Ⲙⲁϫⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : our saintly Roman fathers: Maximus and Dometius: **that He..**	اطلبا .. ياأبوينا القديسين الرومبين مكسيموس و دوماديوس ليغفر...
Ⲡⲱⲃϩ... : ⲡⲓ̀ⲙⲉ ψⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲓϭⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : O forty nine martyrs: the elders of Shiheet: **that He..**	اطلبوا .. أيها التسعة و الأربعون شهيداً شيوخ شيهات ليغفر...

Ⲧⲱⲃϩ... : ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓϫⲁⲙⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : O strog saint Abba Moses: and John Kame: **that He..**	أطلبا .. أيها القوى القديس أنبا موسي و يحنس كاما ليغفر...
Ⲧⲱⲃϩ... : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : Abba Pachomius of the Koinonia: and his disciple Theodore: **that He..**	أطلبا .. ياأنبا باخوم أبا الشركة و ثيؤدورس تلميذه ليغفر...
Ⲧⲱⲃϩ... : ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲏⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : Abba Shenute the Archimandrite: and Abba Besa his disciple: **that He..**	أطلبا .. ياأنبا شنوده رئيس المتوحدين و أنبا ويصا تلميذه ليغفر...
Ⲧⲱⲃϩ... : ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩϥⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲁⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲁ̀ⲫⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : Abba Nopher and Abba Karus: and our father Paphnutius: **that He..**	أطلبوا .. يانبا نفر وأنبا كاروس وأبانا بفنوتيوس ليغفر...
Ⲧⲱⲃϩ... : ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : Abba Samuel the confessor: and Justus and Apollo hi sdisciples: **that He..**	اطلبوا .. ياانبا صموئيل المعترف و يُسطس و أبوللو تلميذيه ليغفر...
Ⲧⲱⲃϩ... : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲓⲡ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϫⲓⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : Abba Apollo Abba Apip: and our father Abba Pigimi: **that He..**	أطلبوا .. ياأنبا ابوللو و أنبا أبيب و أبانا أنبا بيجيمى ليغفر...
Ⲧⲱⲃϩ... : ⲁⲃⲃⲁ Ⲉⲩⲕⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲉ̀ⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲫⲓⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : Abba Evkin and Abba Ehron: Abba Hor and Abba Phis: **that He..**	اطلبوا .. يا أنبا افكين و انبا اهرون و أبا هور و أبا فيس ليغفر...
Ⲧⲱⲃϩ... : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲫⲣⲉⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : Abba Parsouma and Ephrem: and John and Simeon: **that He..**	اطلبوا.. يا أنبا برسوما و افريم و يوحنا و سمعان ليغفر...
Ⲧⲱⲃϩ... : Ⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲙⲙⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲭⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : Epiphanius and Ammounious: and Arshillidis and Arsenius: **that He..**	اطلبوا .. يا أبيفانيوس و أمونيوس و أرشليدس و أرسانيوس ليغفر...
Ⲧⲱⲃϩ... : ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲱⲣⲅⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : our masters the ascetic fathers: Abba Abraham and	اطلبا .. ياسيدى الأبوين الناسكين أنبا أبرآم و

	George: **that He..**	جيؤرجي ليغفر...
Ⲧⲱⲃϩ... : Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ: Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : Athanasius the apostolic: Severus and Dioscorus: **that He..**	اطلبوا .. يا اثاناسيوس الرسولى و ساويرس و ديسقورس ليغفر...
Ⲧⲱⲃϩ... : Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲣⲓⲅⲟⲣⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : Basil and Gregory: and our father Abba Cyril: **that He..**	اطلبوا .. يا باسيليوس و اغريغوريوس و ابانا أنبا كيرلس ليغفر...
Ⲧⲱⲃϩ... : ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲙⲛⲧ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ̀: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : the three hundred and eighteen gathered: at Nicaea for the faith: **that He..**	اطلبوا .. أيها الـ٣١٨ الذين اجتمعوا فى نيقيه من أجل الإيمان ليغفر...
Ⲧⲱⲃϩ... : ⲱ̀ ⲡⲓϣⲉ ⲧⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : the one hundred and fifty at Constantinople: and the two hundred at Ephesus: **that He..**	اطلبوا .. أيها الـ١٥٠ بمدينة القسطنطينية وال المائتين بأفسس ليغفر...
Ⲧⲱⲃϩ... : ⲁⲃⲃⲁ Ϩⲁⲇⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : Abba Hadid and Abba John: our great father Parsouma and Abba Roweis: **that He..**	اطلبوا .. يا أنبا حديد و أنبا يوحنا و أبانا العظيم أنبا برسوما و أنبا رويس ليغفر...
Ⲧⲱⲃϩ... : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : Abba Abraham the hegumen: and our father Abba Mark: **that He..**	اطلبوا .. يا أنبا ابرآم القمص و أبانا أنبا مرقس ليغفر...
Ⲧⲱⲃϩ... : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : Ochoirs of the cross bearers: perfected in the wilderness: **that He..**	اطلبوا .. يا مصاف لباس الصليب الذين كملوا فى البرارى ليغفر...
Ⲧⲱⲃϩ... : ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲏ̀ⲗⲁⲛⲏ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : my master king Constantine: and his mother queen Helen: **that He..**	اطلبا .. ياسيدى الملك قسطنطين و هيلانه الملكة ليغفر...
Ⲧⲱⲃϩ... : ⲛⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : O wise virgin ladies: the brides of Christ: **that He..**	أطلبن .. أيتها الفتيات العذاري الحكيمات عرائس المسيح ليغفر...

Ⲡⲱⲃϩ... : ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : the saints of this day: everyone according to his name: **that He..**	اطلبوا .. يا قديسى هذا اليوم كل واحد باسمه ليغفر...
Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.	Likewise we glorify You: with David the Psalmist: You are the Priest forever: according to the order of Melchizedek.	كذلك نعظمك مع المرتل داود قائلين أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملشيصاداق.
Ⲡⲱⲃϩ... : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	**Pray ..** : our saintly father the pontiff: Abba (...) the highpriest: **that He..**	اطلب .. يا أبانا القديس البطريرك أنبا (...) رئيس الكهنة ليغفر.

Praise for St. Anthony the Great	مديح للأنبا أنطونيوس
In the Church of the virgins In the pure assembly Living in piety *Peniot Ava Antonios*	فى كنيسة الأبكار فى مجمع الاطهار قائم بكل وقار بنيوت آفا أنطونيوس
You are in a glorious state In the habit of the eschem In the rite of the Seraphim *Peniot Ava Antonios*	قائم بمجد عظيم مع لباس الأسكيم فى طقس السيرافيم بين يوت آفا أنطونيوس
With spiritual prayers Living a godly life You consecrated the desert *Peniot Ava Antonios*	بصلاة روحانية بحياة إلهية دشنت البرية بين يوت آفا انطونيوس
With struggles in prayers For many decades And tears in the *metanias* (prostrations) *Peniot Ava Antonios*	بجهاد فى الصلوات عشرات السنوات بدموع فى الميطانيات بين يوت آفا أنطونيوس
In ascetic fasts For days at a time With an unfailing spirit *Peniot Ava Antonios*	بنسك فى الأصوام على مدى الأيام بنفس لاتنام بين يوت آفا أنطونيوس

With meagerness in pleasures
Concerned in godly matters
And spiritual meditations
Peniot Ava Antonios

بزهد فى اللذات
بهذيذ فى الإلهيات
وتأمل فى الروحيات
بين يوت آفا أنطونيوس

You were given the spirit of Elijah
And Hanna the prophetess
And John, the son of Zacharias
Peniot Ava Antonios

أعطيت روح إيليا
وحنة النبية
ويوحنا بن ذكريا
بين يوت آفا أنطونيوس

The devils feared you
Because of your upright heart
And your constant prayers
Peniot Ava Antonios

ارتاع الشياطين
من قلبك الأمين
وصلاتك كل حين
بين يوت آفا أنطونيوس

They fought against you daily
They tried each possible way
Using many tricks
Peniot Ava Antonios

حاربوك مدة طويلة
بذلوا كل وسيلة
بكم حيلة وحيلة
بين يوت آفا أنطونيوس

They reminded you of your sister
In order to worry you
So you may return to the world
Peniot Ava Antonios

بأختك ذكروك
لكيما يقلقوك
بهذا ويرجعوك
بين يوت آفا أنطونيوس

They scattered gold and silver
Before you on the mountains
Glittering in the midst of the sand
Peniot Ava Antonios

نثروا الذهب والمال
أمامك على الجبال
يضوى بين الرمال
بين يوت آفا أنطونيوس

They came with chants and songs
And images of women
To make you fall in temptation
Peniot Ava Antonios

أتوك بطرب وغناء
وصورة النساء
لتسقط فى الإغراء
بين يوت آفا أنطونيوس

They came with fierce visions
Of lions, tigers and leopards
And with sounds of thunder
Peniot Ava Antonios

وأتوك بشكل أسود
ونمور وفهود
بصياح كالرعود
بين يوت آفا أنطونيوس

They came with their malice
So you may fear their visions
Your humility cast them out
Peniot Ava Antonios

جاءوك باذاهم
لتخاف من رؤياهم
تواضعك أخزاهم
بين يوت آفا أنطونيوس

You proclaimed and said to them,
"O you strong ones
I will return to dust and sand
Peniot Ava Antonios

I am surprised at your gathering
In my weakness and appearance
I am the weakest of you all."
Peniot Ava Antonios

O strong and high tower
You are an example for us all
And your humility before Satan
Peniot Ava Antonios

You are a powerful example
Throughout the generations
O dweller of the mountains
Peniot Ava Antonios

You are great in struggles
O the wise in counsels
Pray on behalf of your children
Peniot Ava Antonios

We have not practiced your life
Nor acquired your likeness
Remember us in your prayers
Peniot Ava Antonios

Pray for our iniquities
And the weakness of our nature
For we are strangers in this world
Peniot Ava Antonios

صرخت ياقوياء
لماذا هذا العناء
تراب انا وهباء
بنيوت آفا أنطونيوس

عجبى لتجمهركم
على ضعفى وتظاهركم
أنا أضعف من أصغركم
بين يوت آفا انطونيوس

يا برج عالي وحصين
يامثال للمنسحقين
تتواضع للشياطين
بين يوت آفا انطونيوس

ياقوة ومثال
على مدى الأجيال
ياساكن الجبال
بين يوت آفا أنطونيوس

ياعظيم فى جهادك
ياحكيم فى إرشادك
اشفع فى أولادك
بين يوت آفا انطونيوس

لم نحيا كحياتك
لم نسلك فى صفاتك
فاذكرنا فى صلاتك
بين يوت آفا أنطونيوس

اشفع فى مذلتنا
وضعف طبيعتنا
فى مدة غربتنا
بين يوت آفا أنطونيوس

v c t

Praise of our Fathers Sts. Maximus and Domadeus

مديح للقديسين مكسيموس و دوماديوس

In the Name of God
Our Lord Isos Pichristos
Presenting the life of
Maximos and Domadios

They took off their crowns
And cast them off their heads
For the love of the Heavenly King
Maximos and Domadios

Praised with hymns and songs
In the love of the Holy Lord
Became two great soldiers
Maximos and Domadios

Our father Abba Macarios
Described the brothers as
"The bride of monasticism"
Maximos and Domadios

Defeated all evil
By the Name of the Holy Lord
And lived with joy in Paradise
Maximos and Domadios

Left worldly reign
And Satan was deeply grieve
Finally rewarded everlasting joy
Maximos and Domadios

Blessed be you, our fathers
The children of Macarios
The stars of Shiheet
And the light of Baramus

Just like Paradise
You the Valley of Natroon
The king's children dwelt in you
Maximos and Domadios

أبدأ باسم الإله
سيدنا بى اخريستوس
واشرح فى شرف معنى
مكسيموس نيم دوماديوس

بَدَئا بخلع التاجات
وطرحها عن الرؤس
محبة فى ملك السموات
مكسيموس نيم دوماديوس

صاحا بتراتيل وألحان
حباً في الرب القدوس
وصارا أجناداً شجعان
مكسيموس نيم دوماديوس

قال عنهم أبوهما
أنبا مقاريوس
ثوب الرهبنة افتخر بهما
مكسيموس نيم دوماديوس

غلبوا كل الشياطين
باسم الرب القدوس
واتكئآ فى النعيم فرحين
مكسيموس نيم دوماديوس

خلصا من مُلك العالم
وخزوا إبليس المنجوس
ونالا الفرح الدايم
مكسيموس نيم دوماديوس

طوباكم ياأبهات
يا أولاد مقاريوس
ياكواكب جبل شيهيت
ومصابيح دير البراموس

ياوادى هبيب شبهوك
الآباء بالفردوس
وأولاد الملوك سكنوك
مكسيموس نيم دوماديوس

A great mountain you are
Similar to Paradise
The home of our fathers
The monastery of Macarios

The righteous dwelt in there
Proclaiming and singing Agios
Watching night and day
The children of Macarios

Home for barbarians you were
And shelter for the thieves
But Macarios converted you
To be like Paradise

Blessed be you Abba Makar
Blessed be Macarios
The father of Shiheet
Cleanser of rusting souls

Hail to the three Macarii
And all the head fathers
Dwelling in Shiheet,
The monastery of Macarios

Hail to Abba Youanis
The hegumen (protopriest)
And to Abba Pishoy
Pi romi ente leeos

Hail to Abba Daniel
And to Abba Isidore
And the exceedingly honored
Abba Arsanios

Never forget our Pope
When praying to the Holy lord
And his partners our bishops
And all the holy orders

Please remember O Lord
The ranks of monks
And all the Christians
Grant them Your mercies

ياجبل عظيم الشأن
متشبه بالفردوس
مسكن الآباء الرهبان
إسقيط مقاريوس

سكنه آباء أبرار
صارخين قائلين قدوس
سهارى ليل ونهار
أولاد مقاريوس

يامسكن للأشرار
ومأوى للصوص
صيرك أبو مقار
متشبهاً بالفردوس

طوباك أيها البار
طوباك يامقاريوس
أنت لشهيت فخار
مع الآباء الرؤوس

وسلامى للثلاثة مقارات
و كل الآباء الرؤوس
السكان بجبل شيهيت
إسقيط مقاريوس

وسلامى لأنبا يؤنس
بى هيغومينوس
والأب أنبابيشوى
بى رومى إنتى ليوس

وسلامى لأنبا دانيال
والأب أنبا ايسيذورس
والمكرم بكل الاكرام
الانبا أرسانيوس

ولاتنسوا بطركنا
عند الرب القدوس
انبا (شنودة) قدوتنا
نيم نين يوتى إن نى إيبيسكوبوس

لاتنسى ياسيدنا
طغمات نى موناخوس
وكل مراتب ملتنا
بى أواى إن نى اخريستيانوس

Hail to Saint Mary
The intercessor for all people
The great honored name
Our guide to Paradise

وسلامى إلى مريم
الشفيعة فى كل جنوس
صاحبة الاسم الأعظم
وتوصلنا إلى الفردوس

v a t c v a t

The Doxologies

Ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀

الزكصولوجيات

Introduction of the Doxologies

مقدمة الزكصولوجيات

Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	In Christ Jesus our Lord. Amen Alleluia.	بالمسيح يسوع ربنا. آمين الليلويا
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙ̀Ⲡⲁ̀ⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Hail to you we ask you, O saint full of glory, the ever-Virgin, Mother of God Mother of Christ.	السلام لك نسألك أيتها القديسة الممتلئة مجدا العذراء كل حين. والدة الاله أم المسيح.
Ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲉ̀ⲩⲭⲏ: ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁ̀ ⲡⲉϪⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Lift our prayers, to your beloved Son, that He may forgive us our sins.	اصعدى صلاتنا الى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲞⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϕ̀ⲙⲏⲓ: Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ: ϯⲠⲁ̀ⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Hail to her who gave birth, to the true Light, Christ our God, the saintly Virgin.	السلام للتى ولدت لنا النور الحقيقى المسيح الهنا العذراء القديسة.
Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Ask the Lord on our behalf, to have mercy upon our souls, and that He may forgive us our sins.	اسألى الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا و يغفر لنا خطايانا.
Ϯ̀Ⲡⲁ̀ⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϩⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.	O Virgin Mary, the holy Mother of God, the trusted advocate, of the human race.	أيتها العذراء مريم والدة الاله القديسة الشفيعة الأمينة لجنس البشر.

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Intercede on our behalf, before Christ to whom you gave birth, that He may grant us, the forgiveness of our sins.	اشفعى فينا أمام المسيح الذى ولدته لكى ينعم لنا بمغفرة خطايانا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ϫⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Hail to you O Virgin, the very and true queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.	السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲉⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.	نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

First Doxology of Kiahk
الذكصولوجية الأولى لشهر كيهك

Ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲱ̀ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ: ⲡⲁⲗⲁⲥⲉ ⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ.	When I speak about you: O cherubic chariot: My tongue will never be Weary: We bless you.	لأني إذا ما تكلمت من أجلك أيتها المركبة الشاروبيمية فأن لساني لا يتعب أبداً في تطويبك.
Ⲭⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ϫⲁⲣ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ: ϣⲁ ⲛⲓⲁⲩⲗⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲛ̀ⲧⲁⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ.	For truly, I will go: To the courtyards of the house Of David: To take a voice by Which: I will speak of your Honor.	لأنني أمضي حقاً إلي ديار بيت داود لأحظي بصوت به أنطق بكرامتك.
Ⲭⲉ ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀: ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲁ̀ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	For God has stood: At the borders of Judea: And has called joyfully: And the tribe of Judah Accepted Him.	لأن الله وقف في حدود اليهودية وأعطي صوته بتهليل فقبلة سبط يهوذا.
Ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ	The tribe of Judah is the Virgin: Who gave birth to our Savior:	العذراء هي سبط يهوذا التي ولدت مخلصنا وبعد

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ: ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	And after giving birth To Him: She remained a Virgin.	ولادته أيضاً بقيت عذراء.
Ⲉⲃⲟⲗ ϫⲁⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲫⲱⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	For through the voice: Of Gabriel the angel: We give you greeting: O the Mother of God, Mary.	وبصوت الملاك غبريال نُعطيك السلام يا والدة الإله مريم.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.	Hail to you from God: Hail to you from Gabriel: Hail to you from us: Hail to you, we exalt you.	السلام لك من قبل الله السلام لك من قبل غبريال السلام لك من قبلنا نعظمك قائلين السلام لك.
Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲁϥϩⲱϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.	The holy Angel Gabriel: Announced to the Virgin: After the greeting: He Strengthened her with his saying.	غبريال الملاك الطاهر بشر العذراء وبعد أن أهداها السلام قواها بقولة.
Ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϩⲏⲡⲡⲉ ϫⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ.	"Do not be afraid, Mary: For you have found grace With God: For behold, you Will conceive: And give birth To a Son."	لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت نعمة عند الله ها ستحبلين وتلدين إبناً.
Ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ϥⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	"The Lord God shall give Him: The throne of David, His father: He will reign over The house of Jacob: Forever and ever."	ويعطيه الرب الإله كرسي داود أبيه. ويملك علي بيت يعقوب إلي أبد الأبد.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ: ϩⲱⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲁϯϩⲟ ⲉⲡⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Wherefore we glorify you: As Mother of God at all Times: Ask the Lord on our Behalf: That He may forgive Us our sins.	من اجل هذا نمجدك كوالدة الاله كل حين إسألي الرب عنا ليغفر لنا خطايانا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	Hail to you, O Virgin: The right and true Queen: Hail to the	السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية.

ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	pride of our race: You bore for us Emmanuel.	السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	We ask you to remember us: O our trusted advocate: Before our Lord Jesus Christ: That He may forgive us our Sins.	نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Second Doxology of Kiahk

الذكصولوجية الثانية لشهر كيهك

Ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.	The adornment of the Virgin: Mary the daughter of king David: at the right hand of Jesus Christ: the Beloved Son of God.	زينتك يا مريم العذراء يا أبنة الملك داود هي عن يمين يسوع المسيح إبن الله الحبيب.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.	As king David the Psalmist: has said in the psalms: "Upon the right hand of the throne: did stand the queen.	كقول داود الملك المرتل في المزامير قامت الملكة عن يمين العرش.
Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀Ⲭⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲱ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀Ⲭⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	You are exalted more than the Cherubim: O Mother of the Mighty God, and honored more than the Seraphim, in heaven and on earth.	أنت ارفع من الشاروبيم وأكرم من السارافيم في السماء وعلي الأرض يا أم الله ذي العزة.
Ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲉ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Blessed are you O Mary: for you have given birth to the True One: while remaining a virgin: and your virginity is sealed.	طوباك أنتِ يا مريم لأنك ولدت (الإله) الحقيقي وبتوليتك مختومة وانت باقية عذراء.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ ⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲟⲩ	As Isaiah has said: with a voice of joy: "Behold a young virgin	كما قال أشعياء بصوت التهليل ها فتاه عذراء ستلد

ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	will conceive: and give birth to Emmanuel."	لنا عمانوئيل.
Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.	We magnify you every day: saying with Gabriel: "Hail to you O full of grace: the Lord is with you."	نعظمك كل يوم قائلين مع غبريال أفرحي يا ممتلئة نعمة الرب معكِ.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Hail to you O Virgin: we also bless you: with Gabriel the Angel: the Lord is with you.	السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.	نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for The Apostoles

ذكصولوجية للآباء الرسل

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.	Our Lord Jesus Christ, has chosen His apostles, who are Peter and Andrew, and John and James.	الرب يسوع المسيح، اختار رسله، وهم بطرس واندراوس، ويوحنا ويعقوب.
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲥ: Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ: Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.	Philip and Matthew, Bartholomew and Thomas, James the Son of Alphaeus, and Simon the Canaanite.	وفيلبس ومتي، وبرثلماوس وتوما، ويعقوب بن حلفي، وسمعان القانوي.
Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ: Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ.	Thaddaeus and Matthias, Paul Mark and Luke, and the rest of the disciples, who followed our Savior.	وتداوس ومتياس، وبولس ومرقس ولوقا، وبقية التلاميذ، الذين تبعوا مخلصنا.

Ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ: ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.	Matthias was chosen, instead of Judas, and was counted with the rest, who followed the Master.	متياس الذي صار، عِوضاً عن يهوذا، وكامل وبقية التلاميذ، الذين تبعوا السيد.
Ⲇⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	Their voices went forth, onto the face of the whole earth, and their words have reached, the ends of the world.	خرجت أصواتهم، إلي وجه الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلي أقطار المسكونة.
Ⲧ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ϣⲉⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Pray to the Lord on our behalf, my masters and fathers the Apostles, and the seventy two disciples, that He may forgive us our sins.	أطلبوا من الرب عنا، يا سادتي الآباء الرسل، والاثنان والسبعون تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for Saint Mark

ذكصولوجية للقديس مرقص

Ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.	O Mark the Apostle, and the Evangelist, the witness to the passion, of the only-begotten God.	يا مرقس الرسول والانجيلى الشاهد لآلام الاله الوحيد.
Ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲁⲕⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	You have come and enlightened us, through your Gospel, and taught us the Father and the Son, and the Holy Spirit.	أتيت وأنرت لنا بانجيلك وعلمتنا الآب والابن والروح القدس.
Ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ: ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.	You brought us out of the darkness, into the true Light, and nourished us with the Bread of Life, that came down from heaven.	وأخرجتنا من الظلمة الى النور الحقيقى. وأطعمتنا خبز الحياة الذى نزل من السماء.

Ⲁⲩⲃⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	All the tribes of the earth, were blessed through you, and your words have reached, the ends of the world.	تباركت بك كل قبائل الأرض. وأقوالك بلغت الى أقطار المسكونة.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁ̀ⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ.	Hail to you O martyr, hail to the Evangelist, hail to the Apostle, Mark the Beholder of God.	السلام لك أيها الشهيد السلام للانجيلى. السلام للرسول مرقس ناظر الاله.
Ⲓ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁ̀ⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God and evangelist, Saint Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.	أطلب من الرب عنا ياناظر الاله الانجيلى مرقس الرسول ليغفر لنا خطايانا

Doxology for Saint George

ذكصولوجية الشهيد مار جرجس

Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲅⲉⲱ̀ⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.	Saint George has completed, seven whole years, while he was judged daily, by seventy lawless kings.	سبع سنين أكملها، القديس جيؤرجيوس، السبعين ملكاً المنافقين، يحكمون عليه كل يوم.
Ⲙ̀Ⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	They could not change his mind, nor his upright faith, nor his great love, for Christ the King.	ولم يقدروا أن يميلوا أفكاره، ولا إيمانه المستقيم، ولا عظم محبته، في الملك المسيح.
Ⲛⲁϥⲉ̀ⲣⲁⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲁⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	He was singing with David, saying "All the nations encircled me, but with the Name of my Lord Jesus, I took revenge upon them.	وكان يرتل مع داود قائلاً، أحاط بي جميع الأمم، لكن بإسم يسوع إلهي، انتقمت منهم.

Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲱ̀ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱ̀ⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.	Great is your honor, O my Master Prince George, for Christ rejoices with you, in the heavenly Jerusalem.	عظيمة هي كرامتك، يا سيدي الملك جيؤرجيوس، المسيح يفرح معك، في أورشليم السمائية.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱ̀ⲣⲅⲓⲟⲥ.	Hail to you O martyr, Hail to the courageous hero, Hail to the struggle-mantled, my Master Prince George.	السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع المجاهد، السلام لللابس الجهاد، سيدي الملك جيؤرجيوس.
Ⲓ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱ̀ⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my master Prince George, that He may forgive us our sins.	أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، سيدي الملك جيؤرجيوس، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for Saint Pilopater Mercurius

ذكصولوجية الشهيد فيلوباتير مرقوريوس

Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁϥϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲟⲡⲗⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.	Philopater Mercurius, the strong one of Christ, put on the helmet, and the whole armor of faith.	محب الآب مرقوريوس القوى بالمسيح لبس الخوذة وكل سلاح الإيمان.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ: ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲑⲏ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.	And he took in his hand, the two-edged sword, which the angel of the Lord, placed in his right hand.	وأخذ بيده السيف ذا الحدين الذي ثبته ملاك الرب في يده اليمنى.
Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲂⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ.	He went to the war, with the strength of Christ, he smote the barbarians, with great wounds.	مضى إلي الحرب بقوة المسيح وقتل البربر بجراحات عظيمة.
Ⲁϥⲉⲣⲛⲩⲫⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥⲃⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	He refused the earthly, and sought after the heavenly, and he fought in the stadium, of martyrdom.	ترَّفع عن الأرضيات وطلب السمائيات وتشجع في ميدان الشهادة.

Ⲁϥϯϣⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.	He embarrassed Decius, the impious emperor, with his great patience, through the pain of the sufferings.	أخذ داكيوس الملك المنافق بصبره العظيم وتعب العذابات.
Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϧ.	With this he wore the unfading crown, of martyrdom, he celebrated with all the saints, in the land of the living.	وبهذا لبس إكليل الشهادة غير المضمحل وعيّد مع جميع القديسين في كورة الأحياء.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.	Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle-mantled, Philopater Mercurius.	السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل. السلام للمجاهد محب الآب مرقوريوس.
Ⲓⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Philopater Mercurius, that He may forgive us our sins.	اطلب من الرب عنا أيها الشهيد المجاهد محب الآب مرقوريوس ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for Saint Joseph

ذكصولوجية القديس يوسف النجار

Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲁⲣⲉϩ ϯⲡⲁ̀ⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲱⲏⲛⲩ: ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	The Lord chose Joseph, with a hevenly sign, to take care of the Virgin, in his house.	الله إختار يوسف، لكى يحفظ العذراء، فى بيته، بعلامات سمائية.
Ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϣ̀ⲃⲱⲧ: ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ.	A dove appeared, and rested on his stick, so Zachariah the priest, gave her to him.	ظهرت حمامة، و إستقرت على عصاه، فأعطاها له، ذكريا الكاهن.
Ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲛⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	Joseph doubted the virginity, so the angel, announced to him saying, "Oh Joseph son of David"	شكّ يوسف فى بتوليتها، فأخبره الملاك، قائلاً يا يوسف، يا إبن داود

Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ϣⲉⲡ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲫⲏ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ: ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ.	"Do not fear to take Mary as your wife, for the one whom she bears is conceived by the Holy Spirit"	لا تخف أن تأخذ، مريم إمرأتك، لآن الذى حبل به فيها، هو من الروح القدس
Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ⲁϥϫⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣϫⲁⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲉϥϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲏϯ.	Mary is the treasure, that Joseph brought, and he found the jewel, that was hidden within.	مريم هى الكنز، الذى إشتراه يوسف، فوجد الجوهر، مخفى فى وسطه
Ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏϥ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲉⲃⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	Joseph the righteous, came with Mary the Mother of Christ, fulfilling the law for the sake of the Child, the Savior Jesus.	جاء يوسف الصديق، مع مريم ام المسيح، و صنعا إتمام الناموس، لأجل الصبى المخلص يسوع
Ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲟⲙⲏ: ⲁⲩⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲉⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲱⲟⲩ.	Mary the Virgin, and Joseph and Salome, were greatly amazed, with what they saw.	مريم العذراء، و يوسف و سالومى، تعجبوا جداً، ممن رأوه
Ⲧ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Pray to the Lord on our behalf, Oh great saint, the righteous Abba Joseph, that He may forgive us our sins.	اطلب من الرب عنا، أيها القديس العظيم، الأنبا يوسف الصديق، ليغفر لنا خطايانا.

Ending of Doxologies
ختام الذكصولوجيات

Ⲱϣⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉϫⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Be a watch over us, from the highest where you are, O Lady of us all the Mother of God, the Ever-virgin.	كونى أنتِ ناظرة علينا فى المواضع العالية التى أنتِ كائنة فيها. يا سيدتنا كلنا والدة الإله العذراء كل حين.
Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ	Ask of Him whom you have	إسألى الذى ولدته مخلصنا

ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϯⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.	born, our good Savior, to take away our troubles, and grant us His peace.	الصالح أن يرفع عنا هذه الأتعاب ويقرر لنا سلامه.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁ̀ⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉⲭ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Hail to you O Virgin, the very and true gueen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.	السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲉⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.	السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

v a t c v a t

Friday's Psali

Ψⲁⲗⲓⲁ̀ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ̀

إبصالية يوم الجمعة

Ⲁⲗⲏⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϯ ⲙ̀ⲡⲁⲟ̀ⲩⲓ: ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For truly I approached, a great Prince, which is the name of salvation, of our Lord Jesus Christ.	بالحقيقة قد تقدمت إلي رأس عظيم هو إسم الخلاص الذى لربنا يسوع المسيح.
Ⲁ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϯⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓϯ.	Our Lord Jesus Christ, gave a sign to His servants, who do fear him, to escape from the face of the bows.	ربنا يسوع المسيح قد أعطى علامة لعبيده الذين يخافونه. لكى يهربوا من وجه القوس.
Ⲁ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϯⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀.	Our Lord Jesus Christ, gave a sign to His servants, who do fear Him, to shut the mouths of the lions.	ربنا يسوع المسيح أعطى علامه لعبيده الذين يخافونه لكى يسدوا أفواه ألاسود.
Ⲁ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϯⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲱϣⲉⲙ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ.	Our Lord Jesus, gave a sign to His servants, who do fear Him, to put out the power of the fire.	ربنا يسوع المسيح أعطى علامه لعبيده الذين يخافونه لكى يطفئوا قوة النار.
Ⲁ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϯⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ: ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Our Lord Jesus, gave a sign to His servants, who do fear Him, to cast out the devils.	ربنا يسوع المسيح قد أعطى علامه لعبيده الذين يخافونه لكى يخُرجوا الشياطين.
Ⲁ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:	Our Lord Jesus, gave a sign to	ربنا يسوع المسيح قد

ϯⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲏ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲉ̀ⲣⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ.	His servants, who do fear Him, to prevail over their enemies.	أعطى علامه لعبيده الذين يخافونه لكى يتسلطوا على أعدائهم.
Ⲁ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϯⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲏ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩ: ⲉⲑⲣⲟⲩ ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Our Lord Jesus, gave a sign to His servants, who do fear Him, to heal every sickness.	ربنا يسوع المسيح أعطى عبيده الذين يخافونه أن يشفوا كل مرض.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ: ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Wherefore let us glorify, our Lord Jesus Christ, and His good Father, and the Holy Spirit.	من أجل هذا نمجد ربنا يسوع المسيح.مع أبيه الصالح والروح القدس.
Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	This is the name of salvation, of our Lord Jesus Christ, and His life-giving cross, which He was crucified upon.	وهذا هو اسم الخلاص الذى لربنا يسوع وصليبه المحي الذى ُصلب عليه.
Ⲙ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲑⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ̀ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϯⲯⲩⲭⲏ.	Blessed is the man who forsakes this life, and its vain pleasures, that are full of suffering, that kill the soul.	طوبى للانسان الذى يترك عنه هذا السر وأهتماماته المملؤة تعباً. القاتلة للنفس.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϩⲏⲧ: ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	And he who carries his cross day after day, and keeps his mind and heart, on the name of salvation, of our Lord Jesus Christ.	ويحمل صليبه يوماً فيوماً .ويلصق عقله وقلبه باسم الخلاص الذى لربنا يسوع المسيح.
Ϣⲁϥⲟ̀ⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ: ϣⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉ̀ⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ: ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Our hearts are happy, and our tongues rejoice, whenever we sing to the name, of salvation of our Lord Jesus Christ.	يفرح قلبنا ويتهلل لساننا أذا ما تلونا اسم الخلاص الذى لربنا يسوع المسيح.
Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ	And whenever we sing hymns	إذا ما رتلنا. فلنقل بعذوبة.

ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟϫ: ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	: Let us say tenderly : "O our Lord, Jesus Christ : Have mercy upon us."	يا ربنا يسوع المسيح. اصنع رحمة مع نفوسنا.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ: ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ: ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glory to the Father : And the Son and the Holy Spirit : Now, and forever : And all the ages. Amen.	المجد للآب والابن. والروح القدوس. الآن وكل أوان. والى دهر الداهرين آمين.

v c t

Watos Psali for Virgin Mary From Friday's Theotekia	إبصالية واطس للعذراء مريم على ثيئوتوكية يوم الجمعة
I begin with the name of the Lord Jesus And ask from His goodness in awe, To raise my mind to the heavenly To praise the daughter of Zion.	أبدي بإسم الرب يسوع و أطلب من فضله بخشوع أن يجعل عقلي مرفوع كي أمدح في إبنة صهيون
Beginning of my sayings and rhyme I greet the first born, Because all my maladies Through her with the pain are cured.	بدء كلامي و نظامي أهدي البكر سلامي لأن جميع أسقامي و الأوجاع بها يبراؤن
My soul longs for her And I am in between her hands, Because I depend on her To be save from the evil one.	تاقت نفسي اليها و أنا مطروح بين يديها لأني توكلت عليها لكي أفوز من الأركون
Come to our help O' Mother of Light Please Mary from all evil, Who from her came the well known The Creator of all flesh.	جيرينا يا ام النور يا مريم من الشرور يا من جاء منها غير المنظور خالق كل البشريين
All my thought became like night Because I could not see the light, A virgin without spouse Carried the hidden mystery.	صارت كل أفكاري كليل إذ لم أجد فيها سبيل عذراء ليس لها بعل قد حملت سراً مكنون

Creator of the seen and the unseen
How could the womb contain,
Ye all wise and learned
Tell me how it can be.

خالق كل ما يرى و ما لا يرى
كيف سعته بطن العذراء
يا ذو الألباب و الخبرة
لما فيها تهتمون

She is called the mother of mercy
And also the full of grace,
The mother of the Logos
Many about her prophesied.

هذه تدعى ام الرحمة
هذه المملوءة نعمة
هذه والدة الإله
و كثير عنها قد تنباؤا

Let me praise you and say
Blessed are you Celibate virgin,
From whom came the well known
And the savior of all flesh.

دعني أمدح و أقول
طوباك يا بكر بتول
يا من جاء منها المنظور
و مخلص البشريين

The spirit of truth the Advocate
Came as intermediary and with the good news,
To Him Praise Lord and Savior
Knowing of what was and what will be.

روح الحق الباراقليط
جانا مبشر و وسيط
سبحانه رب و محيط
يعلم بما كان و ما سيكون

Adorned Mary with His Advent
And Completed what the witnesses said,
Magi's came and worshiped Him
And with precious Gifts they were introduced.

زين مريم بحلاوة
و أكمل ما قد شهدوا له
مجوس أتوا و سجدوا له
بهداياهم قد دخلوا

Our Lord accepted suffering
Died, was buried in the tomb and He arose,
And Mary was filled with joyful peace
And He also appeared to the Apostles.

سيدنا قبل الآلام
مات و دفن في القبر و قام
و إبتهجت مريم بسلام
و ظهر أيضاً للحواريين

You were likened to Noah's Ark
You healed our wounds,
And you made Adam to be in joy
With unexplained tribute.

شبهتي بسفينة نوح
داوي جرح المجروح
و صيرتي آدم مشروح
بكرامات لا يوصفون

Mary, you became a lamp
And Your Light in the world showed,
The one, whose aroma spread
And by all the righteous smelled.

صيرتي يا مريم مصباح
و نورك في العالم قد لاح
يا من عنبرها قد فاح
و إشتمه الصديقون

When the speaking sheep lost his way
the Shepherd sought the lost one to redeem,
When He completed His true promise
And appeared to us in the flesh,

ضل الخروف الناطق
و الراعي طلب الهابق
حين وفى وعده الصادق
و ظهر أيضاً للبشريين

Blessed are you O' Full of Grace
Who became like a lighthouse,
And you became like a fishing hook
To the intellect of the earthly.

You were covered by the Cherubim
O' Mary daughter of Joachim,
Truly it is a great mystery
Not understood by the orderly.

Our Lord Emanuel
Meaning God with Us,
He came and saved us
And to God we became children.

The unseen how could we see
The unlimited how could he be contained,
The unspoken how could they see
With the eyes of the humanly.

Jesus opened the door of paradise
And with Him all souls were pleased,
He brought back life with His Holy Name
And Gave to us His body as proof.

You became a mother to your Lord
O' Ye High, blessed are you,
Your elegance and glory O' Mary
Are beyond our poets to explain.

All tongues could not speak
And I a sinner put my hope in you,
My mind could not contain you
And My thoughts are just so weak.

I am still begging you
To lead me to your Son's way,
We all Bless you
Because you became to us Zion.

I need a wise and rational one
To help me to be able to say,
Praise and hymnals worthy of you
So I can in you feel safe.

طوباكِ يا مختارة
يا من صرتي كمنارة
و تشبهتى بالصنارة
العليقة للبشريين

ظللكِ الكاروبيم
يا مريم يا إبنة يواقيم
حقاً إنه سر عظيم
لم يفهمه النظامون

عمانوئيل سيدنا
تفسيره الله معنا
حتي أتى و خلصنا
و سمينا لله بنين

غير المرئى كيف رأوه
الغير محوى كيف حووه
من لم يدرك كيف نظروه
أعيننا اللحميون

فتح يسوع باب الفردوس
و إبتهجت به كل النفوس
و أحيانا بإسمه القدوس
و أعطانا جسده عربون

قد صرتى اماً لمولاكى
يا متعالية طوباكِ
يا مريم بمجدك و بهاكِ
لم يحوكِ النظامون

كلّت كل الألسن فيكِ
و أنا الخاطىء مسترجيكِ
و لم يقدر عقلى يحويك
و أفكارى فيكِ قد عجزت

لم أزل أطلب منك
تهدينى إلى سبل إبنك
نعطيكِ الطوبى لأنك
صرتى يا مريم صهيون

من كان يوجد عاقل و لبيب
يسعفنى لكى اجيب
مدح يليق بها و يطيب
و لى فيها برٌّ مأمون

The Lord so the lost sheep
And to David He gave a promise,
From your seed will be
The Promise and He did not retract.

The promise He did complete
In the fullness of time He came,
From the House of David He appeared
And walked on Earth Like the humanly.

I am the sinner made noises
Asking for joy exceeding,
Abu Al-saad from Abu Teig
The Servant of all who write poetery.

My mind with guilt made me write
Because in the Psalms I did read,
If the Lord does not build
Vanity is the work of who builds.

O' Jesus Our Savior
Protect the life of Anba (..) the Patriarch,
And His Companions our Bishops
And our gathered brothers

And the peace of the Lord be with you
O' Ye gathered all together here,
And His Pleasant Voice shall you hear
On the day of Resurrection you all will be.

نظر الرب الضال تلف
و لداود أقسم و حلف
وعد الوعد و لم يخلف
ان من ثمرة صلبك سيكون

ها هوذا تم الموعود
و إمتزج الوعد المقصود
و ظهر من بيت داود
و مشى كالجسدانيين

و أنا الخاطىء و ضجيجى
طالب زايد تفريحى
أبو سعد الأبوتيجى
عبد جميع النظامين

لامنى عقلى و أنشأت
لأنى فى المزمور قرأت
إذ لم يبن الرب البيت
فباطل تعب البناؤن

يا يسوع مخلصنا
إحفظ حياه البابا (...) بطركنا
و شركاؤه أساقفتنا
و إخوتنا المجتمعين

و سلام الله يكون معكم
يا حاضرين بأجمعكم
بصوته الفرح يسمعكم
فى يوم القيامة مجتمعين

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ̀	Friday's Theotokia	ثيؤطوكية يوم الجمعة

Ⲡⲓϣⲟⲣⲡ	Part 1	القطعة الاولي
Ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ: ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲱ̀ Ⲙⲁ̀ⲣⲓⲁ	Blessed are you among women, and blessed is your	مباركة أنتِ فى النساء ومباركة ثمرتكِ يامريم أم

ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.	fruit, O Mary the Mother of God, the undefiled Virgin.	الله العذراء غير الدنسة.
Ⲭⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ ϫⲏ ϧⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀.	For the Sun of righteousness, shone unto us from you, with healing under His wings, for He is the Creator.	لأنه قد اشرقت لنا منكِ شمس البر والشفاء فى جناحيها لأنه الخالق.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ: ⲧⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	He took what is ours, and gave us what is His, we praise and glorify Him, and exalt Him.	هو أخذ الذى لنا وأعطانا الذى له نسبحه ونمجده ونزيده علواً.

Ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ	Part 2	القطعة الثانية
Ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲧⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲧⲉⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁ̀ϣⲥⲁϫⲓ ⲉⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀.	You are blessed more favored than heaven, and more honored than earth, you exceed every thought, who can speak of your honor.	مباركة أنتِ أفضل من السماء ومكرمة أفضل من الأرض. أنت فقت كل فكر. مَن يقدر أن يصف كرامتك.
Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲛⲉ̀ⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ.	No one is like you, O Mary the Virgin, the angels honor you, and the Seraphim glorify you.	ليس من يُشبهك يامريم العذراء الملائكة تكرمك. والساروفيم تُمجدك.
Ⲭⲉ ⲁ̀ ⲫⲛⲉ̀ⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	For He who sits upon the Cherubim, came and was incarnate of you, and He united us with Him, through His goodness.	لأن الذى على الشاروبيم أتى وتجسد منك حتى اتحدنا به من قبل صلاحه.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ: ⲧⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	He took what is ours, and gave us what is His, we praise and glorify Him, and exalt Him.	هو أخذ الذى لنا وأعطانا الذى له نسبحه ونمجده ونزيده علواً.

Ⲡⲓϣⲟⲙⲧ	Part 3	القطعة الثالثة
Ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲱ̀ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	Blessed are you O Mary, and blessed is your fruit, O Virgin Mother of God, the pride of virginity.	مباركة أنت يامريم ومباركة ثمرتك. أيتها العذراء أم الله فخر البتولية.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ.	He who existed before all ages, came and was incarnate of you, and the Ancient of the days, came out of your womb.	الكائن قبل الدهور أتى وتجسد منكِ. عتيق الأيام خرج من بطنك.
Ⲙ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ.	He took our body, and gave us His Holy Spirit, and made us one with Him, through His goodness.	هو أخذ جسدنا وأعطانا روحه القدوس وجعلنا واحداً معه من قبل صلاحه.
Ⲙ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ: ⲧⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	He took what is ours, and gave us what is His, we praise and glorify Him, and exalt Him.	هو أخذ الذى لنا وأعطانا الذى له نسبحه ونمجده ونزيده علواً.

Ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲟⲩ	Part 4	القطعة الرابعة
Ⲁ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲃⲓⲧⲁⲓⲟ̀: ⲁ̀ⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	Many women were honored, yet you exceeded them all, for you are the pride of virgins, O Mary the Mother of God.	نساء كثيرات نلن كرامات تعاليت أنتِ أكثر من جميعهن. لأنك أنتِ فخر العذارى يامريم والدة الاله.
Ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲃⲟⲥⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ: ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.	You are the souls city, where the Most High One lived, who sits upon the throne, of the Cherubim.	المدينة النفسية التى سكن فيها العلى. الجالس على مركبة الشاروبيم.
ⲚⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲗⲟϥ	The Seraphim glorify Him, and	والسارافيم يمجدونه حَملته

ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉ̀ϫⲫⲟⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧ ϯϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩⲏϥ.	you held Him in your arms, He who gives food to all flesh, through His great compassion.	على ذراعيك المعطى طعاماً لكل ذى جسد من قبل رأفته.
Ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲛⲟϯ: ⲁ̀ⲣⲉϯ ⲉ̀ⲣⲱϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲤⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	He held to your breasts, and you fed Him, for He is our God, and the Savior of everyone.	مسك ثدييكِ وأرضعته اللبن لأنه هو إلهنا ومخلص كل أحد.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	He shepherds all of us, forever and ever, we praise and glorify Him, and exalt Him.	هو يرعانا إلى أبد الأبد نسبحه ونمجده ونزيده علواً.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ: ⲧⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	He took what is ours, and gave us what is His, we praise and glorify Him, and exalt Him.	هو أخذ الذى لنا وأعطانا الذى له نسبحه ونمجده ونزيده علواً.

Ⲡⲓⲉ̀ⲧⲓⲟⲟⲩ	Part 5	القطعة الخامسة
Ⲯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ: ⲡⲓⲕⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ϯⲙⲟⲩⲱⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ.	O Virgin Mary, the wise Mother of God, the garden of fragrance, the holy fountain of the living water.	أيتها العذراء مريم والدة الإله الحكيمة. بُستان العطر ينبوع ماء الحياة المقدس.
Ⲁⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ⲁϥⲃⲉⲗ ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲁϥⲥⲉⲙⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.	The fruit of your womb, came and saved the world, and He abolished all enmity, and granted us His peace.	ثمرة بطنك أتى وخلص المسكونة ونقض العداوة عنا وقرر لنا سلامه.
Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	Through His cross, and His holy resurrection, He restored man once more, to the Paradise.	مِن قبل صليبه وقيامته المقدسة رد الإنسان مرة أخرى إلى الفردوس.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ: ⲧⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	He took what is ours, and gave us what is His, we praise and glorify Him, and exalt Him.	هو أخذ الذى لنا وأعطانا الذى له نسبحه ونمجده ونزيده علواً.

Ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ	Part 6	القطعة السادسة
Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.	O Virgin Mary, the holy Mother of God, the trusted advocate, of the human race.	أيتها العذراء مريم والده الإله القديسة الشفيعة الأمينة التى لجنس البشر.
Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Intercede on our behalf, before Christ whom you have born, that He may grant unto us, the forgiveness of our sins.	إشفعى فينا أمام المسيح الذى ولدته لكى يُنعم علينا بمغفرة خطايانا.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ: ⲧⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	He took what is ours, and gave us what is His, we praise and glorify Him, and exalt Him.	هو أخذ الذى لنا وأعطانا الذى له نسبحه ونمجده ونزيده علواً.

Ⲡⲓϣⲁϣϥ	Part 7	القطعة السابعة
Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ: ϫⲉ ⲡⲁⲁ̀ⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	The Virgin Mary has proclaimed, in the altar, saying "My peace, God does know."	العذراء مريم تصرخ فى الهيكل قائلة سلامى أنا يَعلمهُ الله.
Ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉϥⲣⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ: ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.	"For I know nothing, other than the voice of the angel, announcing the joy, coming to me from heaven."	لأنى لا أعرف شيئاً سوى صوت الملاك يبشرنى بفرح آتٍ إلي من السماء.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ: ⲧⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	He took what is ours, and gave us what is His, we praise and glorify Him, and exalt Him.	هو أخذ الذى لنا وأعطانا الذى له نسبحه ونمجده ونزيده علواً.

v c t

Ⲗⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ̀	Friday's Lopsh	لبش يوم الجمعة
Ⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲛⲓⲙ: ⲱ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲧϣⲧⲁϩⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ.	What do I call you, O pure Virgin, who gave birth to the incomprehensible, and infinite One.	بماذا أدعوك أيتها العذراء الكلية القداسة التى حملت غير المدرك وغير المحوى أيضاً.
Ⲥⲉⲟϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲩⲫⲱⲙⲓⲁ̀: ⲱ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ: ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	Many are your praises, O who is adorned with honor, for you became a dwelling, for the wisdom of God.	تكثر مدائحك أيتها المزينة بكل كرامة. لأنك صرت مسكناً لحكمة الله.
Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ϯⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟ̀ⲏⲧⲉ: ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲥ̀ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯϫⲓⲛⲱⲟⲩϣⲧ: ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	You are the rational net, that catches Christians, and teaches them to worship, the life-giving Trinity.	أنتِ هي الصنارة العقلية التى تصطاد المسيحيين. وتعلمهم السجود للثالوث المحيى.
Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉⲧⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.	You are the one who carried, the Pillar which Moses saw, who is the Son of God, who came and dwelt in your womb.	أنتِ التى حملتِ العامود الذى رآه موسى هو إبن الله أتى وحل فى بطنك.
Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: ⲙ̀ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲏⲡⲓ.	You became the Ark, for Him who created heaven and earth, you carried Him in your womb, for nine full months.	صرتِ تابوتاً لخالق السماء والأرض. حملته فى بطنك تسعة أشهر عداً.
Ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲥ: ⲉ̀ϯⲟⲩⲏϣⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲱⲓⲭⲓ: ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ.	You were also entrusted with, the fullness of heaven and earth, and you became our reason, to progress to heaven.	وأنتِ أيضاً أؤتمنت على سعة السماء والأرض. وصرتِ لنا سبباً للارتقاء إلى السماء.
Ⲧ̀ⲉⲉⲣⲟⲩⲱ̀ⲓⲛⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ: ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲁ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲏ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟ̀ⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ	You are brighter than the sun, you are the east, toward which the righteous look, with	أنت مضيئة أكثر من الشمس. أنتِ هي ناحية المشرق التى ينتظرها

ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.	happiness and joy.	الأبرار بفرحٍ وتهليل.
Ⲁⲩⲉ̀ⲣⲕⲁⲧⲁ̀ⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ: ⲭⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.	Eve was sentenced, to give birth with deep pain, while to you it was said, "Hail to you O full of grace."	حِكَم على حواء بالولادة بوجع القلب أما أنتِ فسمعتِ إفرحى ياممتلئة نعمة.
Ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	You gave birth to the King for us, the Lord of all creation, He came and redeemed us from our sins, as a good One and Lover of man.	ولدت لنا الملك رب كل البرية. أتى وخلصنا من خطايانا كصالح ومحب البشر.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ: ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲭⲉ ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ: ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ.	Wherefore we sing, with Elizabeth your cousin saying, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb."	من أجل هذا نرتل مع أليصابات نسيبتك قائلين مباركة أنتِ فى النساء ومباركة هي ثمرة بطنك.
Ⲓ̀ⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.	We hail you, with Gabriel the Angel saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."	نعطيك السلام مع غبريال الملاك قائلين السلام لك ياممتلئة نعمة الرب معكِ.
Ⲓ̀ⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.	نسألكِ أن تذكرينا أيتها الشفيعة الأمينة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

a t c v a t

The Saturday's Psali

Ψαλὶ Ϧατοϲ ⲙ̀ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡϫⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

إبصالية يوم السبت

Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲉⲣϕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲑⲟⲥ.	Remembering Your Holy Name: Brings joy to our souls: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	أعطى فرحاً لنفوسنا. ذكر أسمك القدوس. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲑⲟⲥ.	Everyone blesses You: The heavenly and the earthly: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	يباركك كل أحد. السمائيون والأرضيون. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ϫⲉϣⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ: ⲕⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲑⲟⲥ.	For You alone are worthy: Wherefore we bless You: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	لأنك أنت وحدك. مستحق ان نباركك. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ⲁⲓⲕⲉⲱⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ: ⲕⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲑⲟⲥ.	Truly You are worthy: Of the honor and the glory: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	حقاً واستحقاقاً. أنت مستحق المجد والكرامة. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲑⲟⲥ.	All the tribes of the earth: Praise Your Holy Name: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	تسبح اسمك القدوس. كل قبائل الأرض. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ	Six pots of water: You have	ست أجران ماء. حولتها

ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	changed into wine: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	خمراً مختاراً. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ϯⲛⲁ̀ϣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Seven times everyday : I will praise Your Holy Name: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	سبع مرات فى اليوم. أبارك اسمك القدوس. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ⲏϧⲉⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ϣⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	With delight we praise You : All of us, Your people : O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	بلذة نبارك. نحن كلنا شعبك. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ⲑ̀ϣⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ϣ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	The glory of Your Holy Name : Is on the lips of Your saints : O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	بهاء اسمك القدوس. فى أفواه قديسيك. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲱⲣⲡ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣ̀ϣⲏⲛⲓ: ϯⲛⲁ̀ϣⲱⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Morning and evening everyday: I will praise Your Holy Name: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	من باكر إلى المساء كل يوم. أبارك اسمك القدوس. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ⲕⲁⲧⲁ ϣⲉⲛⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉ̀ϯⲛⲁ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϯⲛⲁ̀ϣⲱⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	With every breath that I breathe: I will praise Your Holy Name: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	كل نَفَس اتنسمه. أسبح اسمك القدوس. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	All the causes of sin: Cast away from our souls: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	كل أسباب الخطية. انزعها من أنفسنا. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ϣ̀ⲙⲟⲓ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	All the thoughts of the enemy: Let it chase away from me: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	كل أفكار العدو. فلتبعد عني. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ϣⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ	Everything that has breath:	كل نسمة تباركك. كقول

ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Praises Your Holy Name: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	النبي. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ⲁⲛ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	You are above everyone: You are the King of kings: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	أنت فوق كل رئاسة. انت هو ملك الملوك. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Yours is the glory with your father: And the Holy Spirit: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	لك المجد مع أبيك. والروح القدس. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Your Name is blessed and sweet: On the lips of Your saints: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	اسمك حلو ومبارك. فى أفواه قديسيك. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ⲣⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϫ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	My lips praise You: And ny tongue glorifies You: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	فمي يسبحك. ولساني يمجدك. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϫ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Yes, indeed, we praise You: Yes, indeed, we glorify You: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	نعم حقاً نسبحك. نعم حقاً نمجدك. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ⲧⲉⲛⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲛϫ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	We shall not get weary: Forever and ever we will praise You: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	لا نتعب أبداً. ولا نكف عن تسبيحك. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϫ̀ⲙⲟⲩ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	All the praises and the blessings: We ascribe unto You: O my Lord Jesus Christ: My	كل تماجيد البركة. نرسلها اليك إلى فوق. يا ربى يسوع المسيح مخلصى

	good Saviour.	الصالح.
Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀: Ⲡⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Yours alone is the glory: The honor and thanksgiving: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	لك المجد والكرامة. والشكر. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: Ⲡⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Holy are You, O my Lord: Holy, indeed, O my God: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	قدوس أنت يا رب وقدوس. قدوس أنت بالحقيقة. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲕⲱⲗϫ ⲛⲁⲕ: Ⲡⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Every soul praises You: Every knee bows to You: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	كل نفس تباركك. وكل ركبة تجثو لك. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲱ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: Ⲡⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	O Name full of glory: O Name full of blessing: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	أيها الاسم المملوء مجداً. أيها الاسم المملوء بركة. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: Ⲡⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	From now till eternity: We will not cease praising You: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	لا نكف عن تسبيحك. إلى أبد الأبد. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ⲧⲉⲛⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀: Ⲡⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Yours is the blessing: The honor and the glory: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	لك البركة. والمجد والكرامة. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: Ⲡⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	With the blessing we bless You: With the glory we glorify You: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	بالبركة نباركك. بالمجد نمجدك. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ϩⲟⲥ ⲉⲛⲟⲛϧ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϩⲟⲥ ⲉⲛϣⲟⲡ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: Ⲡⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	As long as we live we will praise You: As long as we are	ما دمنا أحياء نسبحك. ما دمنا موجودين نمجدك. يا

ⲠⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	here we will glorify You: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ⲁ̀ⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲠⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	The perfection of all blessings: Is in Your Holy Name: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	كمال كل بركة. كائن فى اسمك القدوس. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ϭ̀ⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: Ⲡⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲠⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Receive our prayers: From us the sinners: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	اقبل توسلاتنا. منا نحن الخطاة. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.
Ϯⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: Ⲡⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲠⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Grant us Your perfect peace: And forgive us our sins: O my Lord Jesus Christ: My good Saviour.	أعطنا سلامك الحقيقى. واغفر لنا خطايانا. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟϫ: ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲠⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	And whenever we sing hymns : Let us say tenderly : "O our Lord, Jesus Christ : Have mercy upon us."	إذا ما رتلنا. فلنقل بعذوبة. يا ربنا يسوع المسيح. اصنع رحمة مع نفوسنا.
Ⲇⲟϫⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ: ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ: ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glory to the Father : And the Son and the Holy Spirit : Now, and forever : And all the ages. Amen.	المجد للآب والابن. والروح القدوس. الآن وكل أوان. والى دهر الداهرين آمين.

v c t

A Praise to the Virgin St. Mary From Saturday Theotekia

مديح للعذراء مريم على ثيئوتوكية السبت

I begin with the name of God the Holy
Our Savior the Worshipped King,
And Praise the Virgin Mary
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

With your goodness we became free
And alive after we were deceased,
And were freed from all bondage
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

Ye all come to me
To cry with the highest voice,
And I the poor scream with you
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

Help us O' Mother of Light
Who became tabernacle and censor
You Carried the Son the Unseen
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

Ezekiel saw a door to the East
Kept closed, protected, and sealed,
The Lord of Lords entered and did leave
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

He exited and the door remained closed
As it was before He came,
You remained the Celibate virgin
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

You were called mother of your creator
For whom the thrones and ranks kneel,
And Your carried Him in your hands
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

Thousands of thousands and more
Tremble in His presence
In rags you carried Him
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

أبدي بإسم الله القدوس
مخلصنا الملك المعبود
و أمدح مريم تى بارثينوس
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

بجودك قد صرنا أحرار
و أحييتنا من بعد الموت
و عتقنا من كل إيسار
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

تعالوا اليوم بأجمعكم
نصيح بأجمعنا بأعلى صوت
و أنا الحقير أصرخ معكم
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

جيرجنا يا ام النور
يا من صرتِ شورية و تابوت
حملت الإبن الغير منظور
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

حزقيال فى المشرق قد رأى باب
مقفولاً منصاناً مختوماً محفوظاً
و دخل فيه و خرج رب الأرباب
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

خرج منه و بقى مقفولاً
على حاله كما كان موجوداً
هوذا أنت يا بكر بتول
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

دعيتى اماً لمن أنشاكِ
و من له طغمات العرش سجود
و صار محمولاً بين يديكِ
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

ربوات ربوات و الوف الوف
قدام وجهه برعود
صار معك بخرقٍ ملفوف
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

You erased the curse and shame
O' Mary daughter of David,
O' Pure and Chosen seat
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

A Ladder to heaven Jacob saw
From Earth to Heaven Straight,
Celibate Virgin, a vision of you
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

Moses saw and openly perceived
A bush burning like with fuel,
And the branch was not harmed
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

Cried and spoke about you
And moved the strings of "Daoud",
Listen O' Daughter and understand
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

Solomon told in his proverbs
And spoke in his songs rather loudly,
My sister your are the choice of creation
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

Blessed are you O' Daughter of Joachim
Because from you came the one born,
And he saved us from the punishment of hell
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

From you appeared the like of man
Divine united with Human form,
And He pushed away all sorrow
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

High and Mighty in the Glory of His Father
Above the tribe of " all-Daoud",
Appeared from you and you carried Him
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

You became higher than all the heavenly
o-ti eprostatis etenhoot
and all the ranks of the lightly
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

أزلتى اللعنة و العار
يا مريم يا إبنة داود
أيتها الكرسى النقى المختار
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

سلم منصوب قد رآه يعقوب
من الأرض إلى للسماء بعمود
هوذا أنت يا بكر فتاة
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

شهد موسى و نظر إجهار
عليقة مشتعلة بوقود
و الغصن لم يضره النار
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

صرخ و تكلم من أجلك
و حرك أوتاره داود
افهمى يا إبنة و إصغى بسمعك
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

ضرب فى أمثاله سليمان
و قال فى نشيده بأعلى صوت
اختى أنتى فخر النسوان
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

طوباكِ يا إبنة يواقيم
لأنه أبى منك المولود
و عتقنا من عزاب الجحيم
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

ظهر منك شبه الإنسان
لاهوتاً متحداً بالناسوت
و طرد عنا كل الأحزان
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

عالى و عظيم فى مجد أبيه
فى سمائه دايم باقى موجود
ظهر منكِ و قد حملتيه
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

فقتى كل السمائيين
اوتى إبروستاتيس إتينهرت
و كل طقوس نورانيين
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

You received all praise
Your remembrance is well known,
Greets you all the regions (of the land)
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

A chair you became for the Highest
Our Worshipped Savior and Lord,
Blessed art thou in all generations
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

Without your coming to the world
The paradise would have remained closed,
And Adam would have stayed away
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

Through you he became happy
And returned after he was castaway,
And we were delivered from the slavery to satan
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

We all because of him became
Encircled with the death ordained,
And by you we became joyful
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

We are all gathered together
To offer you our thanks,
And to off to you our praise publicly
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

And I the one who advanced
Boldly to praise the daughter of David,
I am the lowliest in the Christians
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

Do not forget my Lady
O' You Jewel precious, "*zomorod we yacoutt*"
O' Temple unto the Lord you became
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

Mary keep for us always
The life of our Holy Father,
"*peniot ethouav ava*" (Shenouda)
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

قد نلتى كل التعظيم
و صار ذكرك دائم موجود
يعطوك السلام كل الأقاليم
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

كرسياً قد صرتِ للمتعال
مخلصنا الرب المعبود
يعطوكِ الطوبى كل الأجيال
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

لولا وجودك فى العالم
كان الفردوس يدوم مردوداً
و لم يرجع اليه آدم
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

من قبلك قد صار فرحاناً
و رجع من بعد ما كان مطروداً
و عتقنا من أسر الشيطان
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

نحن الكل بسببه صرنا معتوقين
من سلطان الموت
بوجودك قد صرنا فراحى
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

هوذا نحن الكل مجتمعين
نخر أمام وجهك بسجود
و نعطى السلام جهراً قائلين
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

و أنا المتقدم بجسارة
فى مدحك يا إبنة داود
عبدك الحقير فى النصارى
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

لا تنسينى يا ستى
يا حجر جوهر مع زمرد و ياقوت
يا هيكل للإله قد صرتى
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

يا مريم ديمى علينا
حياة الأب الطاهر المغبوط
بينيوت إثؤاب آفا (...)
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

And his companions from all ranks and positions
Keep them O' Lord of Hosts,
And keep your people the Christians
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

و شركاؤه بكل رتب و طقوس
ثبتهم بكل ثبوت
و إحفظ شعب إنى إخريستيانوس
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

And the one who wrote these rhyme
Cries loudly from his heart in awe,
To his Lord is his desire
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

و ناظم هذه الأحرف
يصرخ من قلبه بأعلى صوت
إلى نحو ربه محترقاً
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

He cries asking Him forgiveness
To come to his help at the hour of demise,
And for you to assist him in the day of judgment
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

يصرخ طالب منه رحمة
ليعينه فى ساعة الموت
و تجيريه فى يوم الزحمة
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

Mary, I ask intercession
In the presence of the Worshipped Lord,
So, He may forgive us with your prayer
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

يا مريم طالب شفاعاتك
قدام الرب المعبود
لكى يرحمنا بصلاتك
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

My Lady, I ask your bequest
O' Daughter of the righteous "daoud"
To save us from the ghastly fire
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

طالب منك يا ستى إحسان
يا نسل البار الآب داود
نجنا من هول النيران
جى شيرى ثى إثميه إن إهموت

v a t c v a t

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	Saturday's Theotokia	ثيؤطوكية يوم السبت

Ⲡⲓϣⲟⲣⲡ	Part 1	القطعة الاولي
Ⲑⲁⲧⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲑⲏⲉⲧⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲛ	O chaste and undefiled, holy in everything, who brought God	أيتها الغير دنسة العفيفة: القديسة في كل شئ:

ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥ̀ϫⲫⲟⲓ.	to us, carried in her arms.	التى قدمت لنا: الله محمولا علي ذراعيها.
Ⲥ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲥⲉⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲃ ⲛⲉⲙⲉ.	The whole creation rejoiced with you, proclaiming and saying, Hail to you O full of grace, the Lord is with you.	تفرح معكِ كل الخليقة: صارخة قائلة: السلام لك يا ممتلئة نعمة: الرب معكِ.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲃ ⲛⲉⲙⲉ.	Hail to you O full of grace, Hail to you who has found grace, Hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	السلام لك يا ممتلئة نعمة: السلام لك يا من وجدت نعمة: السلام لك يا من ولدت المسيح: الرب معك.

Ⲡⲓ̀ⲥⲛⲁⲩ	Part 2	القطعة الثانية
Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ: ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ: ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	We are elated by your greatness, O prudent Virgin, and send unto you greetings, with Gabriel the angel.	نغبط عظمتك: أيتها العذراء الحكيمه: ونعطيك السلام: مع غبريال الملاك.
Ⲭⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲁ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	For through your fruit, salvation came to our race, and God has reconciled with us once again, through His goodness.	لأن من قبل ثمرتك: أدرك الخلاص جنسنا: وأصلحنا الله مره أخرى: من قبل صلاحه.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲃ ⲛⲉⲙⲉ.	Hail to you O full of grace, Hail to you who has found grace, Hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	السلام لك يا ممتلئة نعمة: السلام لك يا من وجدت نعمة: السلام لك يا من ولدت المسيح: الرب معك.

Πιϣⲟⲙⲧ	Part 3	القطعة الثالثة
Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲁ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ ⲉⲭⲱ: ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	Like a bride without blemish, the Holy Spirit came upon you, and the power of the Most High, overshadowed you O Mary.	كخدر بغير فساد: الروح القدس حل عليك: وقوه العلى: ظللتك يا مريم.
Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲭ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	For you have given birth, to the True Word, the Son of the Ever-existing Father, who came and redeemed us from our sins.	لانك ولدت: الكلمه الحقيقى أبن الاب: الدائم الى الابد: أتى وخلصنا من خطايانا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲃ ⲛⲉⲙⲉ.	Hail to you O full of grace, Hail to you who has found grace, Hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	السلام لك يا ممتلئة نعمة: السلام لك يا من وجدت نعمة: السلام لك يا من ولدت المسيح: الرب معك.

Πⲓϥⲧⲟⲟⲩ	Part 4	القطعة الرابعة
Ⲛ̀ⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ: ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	You are the offspring, and root of David, who has given birth for us according to the flesh, our Savior Jesus Christ.	أنت هى جنس: وأصل داود: ولدت لنا جسديا: مخلصنا يسوع المسيح.
Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ: ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁϥϣⲟⲩⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲥⲱⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.	The Only Begotten of the Father, before all ages, emptied Himself and took the form of a servant, from you for our salvation.	الوحيد من الاب: قبل كل الدهور: أخلى ذاته وأخذ شكل عبد: منكِ لأجل خلاصنا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ	Hail to you O full of grace, Hail to you who has found grace,	السلام لك يا ممتلئة نعمة: السلام لك يا من وجدت

ⲠⲓⲈ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲃ ⲛⲉⲙⲉ.	Hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	نعمة: السلام لك يا من ولدت المسيح: الرب معك.

Ⲡⲓⲉ̀ⲧⲓⲟⲟⲩ	Part 5	القطعة الخامسة
Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲱ̀ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ.	You became a second heaven, on earth O Mother of God, for out of you the Sun of Righteousness, shone upon us.	صرت سماء ثانيه: على الارض يا والده الاله: لأنه أشرق لنا منك: شمس البر.
Ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ: ⲁ̀ⲃⲛⲉ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ϩⲟⲥ ⲁ̀ⲉⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ.	You gave birth to Him according to the prophecies, without seed or corruption, for He is the Creator, and the Word of the Father.	ولدته كالنبوه: بغير زرع ولا فساد: وهو الخالق: وكلمه الاب.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧ̀ⲙⲟⲧ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϧ̀ⲙⲟⲧ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲠⲓⲈ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲃ ⲛⲉⲙⲉ.	Hail to you O full of grace, Hail to you who has found grace, Hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	السلام لك يا ممتلئة نعمة: السلام لك يا من وجدت نعمة: السلام لك يا من ولدت المسيح: الرب معك.

Ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ	Part 6	القطعة السادسة
Ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲉ̀ⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	The Tabernacle which is called, the Holy of Holies, which contains the Ark, overlaid roundabout with gold.	القبه التى تدعى: قدس الاقداس: التى فيها التابوت: المصفح بالذهب من كل ناحيه.
Ⲑⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡⲗⲁϫ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	Wherein are the Tablets, of the Covenant, and the golden pot, wherein the manna was hidden.	التى فيها: لوحا العهد: والقسط الذهبى: المخفى فيه المن.

Ϩⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	This is a symbol of the Son of God, who came and dwelt in Mary, the undefiled Virgin, and was incarnate from her.	هو مثال لابن الله: الذى أتى وحل فى مريم: العذراء غير الدنسه: وتجسد منها.
Ⲁϫ̀ⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	She gave birth to Him unto the world, in unity without separation, for He is the King of Glory, who came and saved us.	ولدته للعالم: باتحاد بغير أفتراق: أذ هو ملك المجد: أتى وخلصنا.
Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲛⲃ: ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Paradise rejoiced, at the coming of the Lamb, the Word the Son of the Ever-existing Father, who came and redeemed us from our sins.	يتهلل الفردوس: بمجىء الحمل الكلمه: أبن الاب الدائم الى الابد: ليخلصنا من خطايانا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲃ ⲛⲉⲙⲉ.	Hail to you O full of grace, Hail to you who has found grace, Hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	السلام لك يا ممتلئة نعمة: السلام لك يا من وجدت نعمة: السلام لك يا من ولدت المسيح: الرب معك.

Ⲡⲓϣⲁϣϥ	Part 7	القطعة السابعة
Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁϥϥ: ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟϫⲟⲛ.	You are called the Mother of God, the True King, and after He was born from you, miraculously you remained a virgin.	دعيتِ ام الله: الملك الحقيقى: وبعد ما ولدته: بقيت عذراء بأمر عجيب.
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ: ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲉ̀ⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁ̀ⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	Emmanuel whom you have born, has kept you, without corruption, and your virginity remained sealed.	عمانوئيل الذى ولدته: هو حفظك: بغير فساد: وبتوليتك مختومه.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲃ ⲛⲉⲙⲉ.	Hail to you O full of grace, Hail to you who has found grace, Hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	السلام لك يا ممتلئة نعمة: السلام لك يا من وجدت نعمة: السلام لك يا من ولدت المسيح: الرب معك.

Ⲡⲓϣⲙⲏⲛ	Part 8	القطعة الثامنة
Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ: ⲑⲏⲉⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉⲥϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϩⲓϫⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ.	You were likened to the ladder, which Jacob saw, rising up to heaven, with the awesome God standing above it.	شبهت بالسلم: الذى رآه يعقوب: مرتفعا الى السماء: والرب المخوف عليه.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	We hail the one who did, accept the Uncircumscript in her womb, and her virginity, was sealed from all sides.	سلامنا الى من قبلت: غير المحوى فى بطنها: وبتوليتها مختومة: من كل ناحية.
Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.	You have become our intercessor, before God our Savior, who became incarnate of you, for our salvation.	صرت لنا شفيعه: أمام الله مخلصنا: الذى تجسد منك: لآجل خلاصنا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲃ ⲛⲉⲙⲉ.	Hail to you O full of grace, Hail to you who has found grace, Hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	السلام لك يا ممتلئة نعمة: السلام لك يا من وجدت نعمة: السلام لك يا من ولدت المسيح: الرب معك.

Ⲡⲓ̀ⲯⲓⲧ	Part 9	القطعة التاسعة
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧ̀ⲥⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ	Behold the Lord came out of you, O blessed and perfect one, to save the world which He has	هوذا الرب خرج منك: ايتها المباركه الكاملة: ليخلص العالم الذى خلقه: حسب

ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲟϣ.	created, according to His many tender mercies.	كثره رأفاته.
Ϯⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of man, Have mercy upon us according to Thy great mercy.	نسبحه ونمجده: ونزيده علوا: كصالح ومحب البشر: ارحمنا كعظيم رحمتك.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲭⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲃ ⲛⲉⲙⲉ.	Hail to you O full of grace, Hail to you who has found grace, Hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	السلام لك يا ممتلئة نعمة: السلام لك يا من وجدت نعمة: السلام لك يا من ولدت المسيح: الرب معك.

v c t

Ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲭⲉⲣⲉ (ⲗⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ)	First Watos Lobsh (Sherenes)	الشارات الأولى
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.	Hail to you, O full of grace, the undefiled virgin, the chosen vessel of all the world.	السلام لك يا ممتلئة نعمة: العذراء غير الدنسة: الإناء المختار: لكل المسكونة.
Ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ: ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀: ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.	The shining lamp, the pride of virginity, the unbreakable temple, the rod of faith.	المصباح غير المُطفأ: فخر البتولية: الهيكل غير المُنقض: وقضيب الإيمان.
Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ: Ⲡⲉⲛⲉⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϑⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ	Ask of Him whom you have borne, our good Savior, to take away our afflictions and accord to us His peace.	اسألى الذى ولدته: مخلصنا الصالح: أن يرفع عنا هذه الأتعاب: ويقرر لنا سلامه.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀	Rejoice O full of grace, the pure	إفرحي يا ممتلئة نعمة:

ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ: ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.	lamp stand carrying the Lamp that is the Divine Fire.	المنارة النقية: حاملة المصباح: نار اللاهوت.
Ⲭⲉⲣⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ⲉⲑⲃⲏϯ ϫⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲩⲁ.	Rejoice, the hope of salvation of all the earth. Because of you, we were set free from Eve's curse.	إفرحى يا رجاء خلاص: كل المسكونة: لأننا من أجلك: عُتقنا من لعنة حواء.
Ⲉⲑⲃⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ: ⲁϥⲉⲣⲁ̀ϫⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ.	For your sake, we have become temples for the Holy Spirit, who came upon you and sanctified you.	ومن أجلك أيضاً: صرنا مسكناً للروح القدس: الذى حل عليكِ: وقدسك.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁ Ϫⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Hail to you, whom the angel Gabriel saluted, saying: Hail to you O full of grace, the Lord is with you.	السلام للتى أقرأها: غبريال السلام قائلا: السلام لك يا ممتلئة نعمة: الرب معكِ.
Ⲁ̀ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ϫⲁⲣ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ: ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲁ̀ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ: ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ.	For the Father's joy was in your conception and the coming of His Son took place in your womb.	لأن مسرة الآب: كانت فى حبلك: وظهور الإبن: كان فى أحشائك.
Ⲁ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ: ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ: ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	The Holy Spirit filled every part of you: your soul and your body, O Mary the Mother of God.	والروح القدس: ملأ كل موضع منكِ: نفسك وجسدك: يا مريم أم الله.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲱⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲉ̀ⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	Therefore we also celebrate both a spiritual and a prophetic feast, crying with king David.	لأجل هذا نعيد نحن أيضاً: عيداً روحياً: ونبوياً معاً: صارخين مع الملك داود.
Ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	'Arise, O Lord, to your resting place, You and the ark of Your strength', that is you O Mary.	قائلين "قم يا رب: إلى راحتك: أنتَ وتابوت قدسك": الذى هو أنتِ يا مريم.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	We ask you, remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.	نسألك أن تذكرينا: أيتها الشفيعة الأمينة: أمام ربنا يسوع المسيح: ليغفر لنا خطايانا.

v c t

Ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉⲣⲉ (ϧⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ)	Second Watos Lobsh (Sherenes)	الشارات الثانية
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱϧⲉⲃ: ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ: ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	Hail to you O full of grace, the undefiled virgin, the Tabernacle not made by hands, the Treasure of righteousness.	السلام للممتلئة نعمة: العذراء غير الدنسة: القبة غير المصنوعة: بالأيدى كنز البر.
Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	Hail to you O beautiful dove, who declared to us, the peace of God, toward mankind.	السلام للحمامة الحسنة: التى بشرتنا: بسلام الله: الذى صار للبشر.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Hail to the Mother of the Incarnated, of His own free will, and the goodness of His Father, and the Holy Spirit.	السلام لأم المتأنس: بإرادته وحده: ومسرة أبيه: والروح القدس.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲙⲉϣ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	Hail to you O golden vessel, wherein the manna was hidden, and the almond wooden rod, with which Moses hit the rock.	السلام للقسط الذهبى: المخفى فيه المن: وعصا الخشب اللوزى: التى ضرب بها موسى الصخرة.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲱ̀ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲏ: ⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	Hail to you O full of grace, O the spiritual table, that gives life to everyone, who eats from it.	السلام للممتلئة نعمة: المائدة الروحية: التى تعطى الحياة: لكل من يأكل منها.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲁ̀ⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲉⲧⲉⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	Hail to you O incorrupt vessel, of the Divinity, which heals everyone, who drinks from it.	السلام للإناء غير الفاسد: الذى للاهوت: المعطى الشفاء: لكل من يشرب منه.
Ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓϣϣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲁⲕⲓⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲣϫⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ: ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲛϫⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ.	I begin eagerly to move, the strings of my tongue, and speak of the honor of this Virgin, together with her analogies.	أبدأ باشتياق: محركاً أرغن لسانى: وأتحدث بكرامة: هذه العذراء ومدائحها معاً.
Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For she is our pride, our hope and confirmation, in the Second Coming of our God, our Lord Jesus Christ.	لأنها فخرنا: ورجاؤنا وثباتنا: فى ظهور إلهنا: ربنا يسوع المسيح.
Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲡ̀ϣⲁ: ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲥⲉⲛⲏⲥ: ϫⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ: ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.	We magnify you worthily, with Elizabeth your cousin, saying "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.	نعظمك باستحقاق: مع اليصابات نسيبتك قائلين: مباركة أنتِ فى النساء: ومباركة هي ثمرة بطنك.
Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.	We send unto you greeting, with Gabriel the Angel, saying "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."	نعطيك السلام: مع غبريال الملاك قائلين: "السلام لك يا ممتلئة نعمة: الرب معكِ".
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉ̀ⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Hail to you O Virgin, the very and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.	السلام لك أيتها العذراء: الملكة الحقيقية الحقانية: السلام لفخر جنسنا: ولدت لنا عمانوئيل.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	We ask you, remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.	نسألك أن تذكرينا: أيتها الشفيعة الأمينة: أمام ربنا يسوع المسيح: ليغفر لنا خطايانا.

Conclusion of the Watos Theotokia

ختام الثيئوتوكيات الواطس

Ⲱ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲛⲏⲃ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	O our Lord Jesus Christ: who carries the sin of the world: count us with Your sheep: those who are to Your right.	يا ربنا يسوع المسيح: حامل خطيه العالم: أحسبنا مع خرافك: الذين عن يمينك.
Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ: ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.	And when You come again: in Your second fearful appearance: may we never fearfully hear: You say I do not know you.	عند ظهورك الثانى: المخوف لا نسمع: برعده اننى: لست أعرفكم.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲉ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ: ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	But rather may we be made worth: to hear the voice full of joy: of Your tender mercies: proclaiming and saying.	بل نكون مستحقين: لسماع صوتك الحنون: الممتلئ فرحا: يصرخ قائلا.
Ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	“Come unto Me: O blessed of My Father: and inherit the life: that endures forever.”	تعالوا الىّ: يا مباركى أبى: رثوا الحياة الدائمة: الى الابد.
Ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̀.	The martyrs will come: bearing their afflications: and the righteous will come: bearing their virtues.	يأتى الشهداء: حاملين عذاباتهم: ويأتى الصديقيون: حاملين فضائلهم.
Ϥⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϕⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ϥⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ.	The Son of God shall come in His glory: and His Father’s glory:to give unto everyone: according to his deeds which he has done.	يأتى ابن الله: فى مجده ومجد أبيه: ويجازى كل واحد: كأعماله التى عملها.
Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	O Christ the Word of the Father: the Only Begotten God: grant us Your peace: that is full of joy.	أيها المسيح كلمه الاب: الإله الوحيد: أعطنا سلامك: المملوء فرحا.

Ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ: ϫⲉ ⲧⲁⲅⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	As You have given: to Your saintly apostles: likewise also say to us: "My peace I give unto you."	كما أعطيته: لرسلك القديسين: قل لنا مثلهم: أنى أعطيكم سلامى.
Ⲡⲁⲅⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ⲅⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲅ.	"My peace which I have taken: from My Father: I leave unto you: both now and forever."	سلامى أنا: الذى أخذته من أبى: أنا أتركه معكم: من الان وإلى الابد.
Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲅⲟⲟⲩ: ⲉⲧⲅⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲅⲣⲱⲙⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲁ ⲧ̀ⲅⲏ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	O the angel of the day: flying up with this hymn: remember us before the Lord: that He may forgive us ou sins.	يا ملاك هذه الليلة: الطائر الى العلو بهذه التسبحة: أذكرنا لدى الرب: ليغفر لنا خطايانا.
Ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲅⲟϫⲅⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	The sick heal them: those who have slept O Lord repose them: and all of our brothers in distress: help us my Lord and all of them.	المرضى أشفهم: الذين رقدوا يا رب نيحهم: وأخواتنا الذين فى كل شدة: يا ربى أعنا وإياهم.
Ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ.	May God bless us: and let us bless His Holy Name: and may His praise continually be: always upon our mouths.	يباركنا الله: ولنبارك أسمه القدوس: فى كل حين تسبحته: دائمة فى أفواهنا.
Ⲭⲉ ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ϕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.	For blessed is the Father and the Son: and the Holy Spirit: the perfect Trinity: we worship and glorify Him.	مبارك الاب والابن: والروح القدس: الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

v a t c v a t

The Fourth Canticle

Πιϩωс ⲛ̀ⲙⲁϩ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩ

الهوس الرابع

Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲙⲏ	Psalm 148	المزمور ١٤٩
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ.	Praise the Lord from the heavens Alleluia: Praise Him in the heights.	سبحوا الرب من السموات هلليلويا: سبحوه في الأعإلي.
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Praise Him all His angels Alleluia: Praise Him all His hosts.	سبحوه يا جميع ملائكته هلليلويا: سبحوه يا جميع جنوده.
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	Praise Him sun and moon Alleluia: Praise Him all you stars of light.	سبحيه ايتها الشمس والقمر هلليلويا: سبحيه يا جميع كواكب النور.
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Praise Him you heavens of heavens Alleluia: and you waters above the heavens.	سبحيه يا سماء السموات هلليلويا: و يا ايتها المياه التي فوق السموات.
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ.	Let them praise the Name of the Lord Alleluia: For He commanded and they were created.	لتسبح جميعها لاسم الرب هلليلويا: لأنه قال فكانت.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ	He has ordered and they were created Alleluia: He has	وأمر فخلقت هلليلويا: اقامها إلي الأبد وإلي ابد

ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	established them forever and ever.	الابد.
Ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	He has made a decree and it will be enforced Alleluia: Praise the Lord from the earth.	وضع لها امرا فلن تتجاوزه هلليلويا: سبحي الرب من الارض.
Ⲛⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲁⲗ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.	All you dragons and all depths Alleluia: fire and hail, snow and vapor, and stormy wind fulfilling His word.	ايتها التنانين وجميع الاعماق هلليلويا: النار والبرد والثلج والجليد والريح العاصفة الصانعة كلمته.
Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲙ̀ϥⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Mountains and all hills Alleluia: fruitful trees and all cedars.	الجبال العالية وجميع الآكام هلليلويا: الاشجار المثمره وكل الأرز.
Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓⲃⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ.	Beasts and all cattle Alleluia: Creeping things and flying birds.	الوحوش وكل البهائم هلليلويا: الهوام وكل الطيور ذات الاجنحة.
Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	Kings of the earth and all people Alleuia: Princes and all judgesof the earth.	ملوك الارض وكل الشعوب هلليلويا: الرؤساء وكل حكام الارض.
Ϩⲁⲛϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲑ ⲁ̅ⲗ̅: ϩⲁⲛϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀.	Both young men and maidens Alleluia: old men and children.	الشبان والعذاري هلليلويا: الشيوخ والصبيان.
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϕⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	Let them praise the Name of the Lord Alleluia: for His Name alone is exalted.	فليسبحوا جميعاً اسم الرب هلليلويا: لأنه قد تعإلي اسمه وحده.
Ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̅ⲗ̅: ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.	His glory is above the earth and heaven Alleluia: He also exalts the horn of His people.	شكره كائن علي الارض وفي السماء هلليلويا: ويرفع قرن شعبه.
Ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	The praise of His sains Alleluia: the children of Israel, a people near unto Him.	سبحاً لجميع قديسيه هلليلويا: بني اسرائيل الشعب القريب اليه.

Ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅ Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲑ̅	Alleluia Alleluia Alleluia Psalm 149	هلليلويا هلليلويا هلليلويا. المزمور ١٤٩
Ϫⲱ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁⲗ̅: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Sing unto the Lord a new song Alleluia: and His praise in the congregation of saints.	انشدوا للرب نشيداً جديداً هلليلويا: لان تسبحته في بيعة القديسين.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲁⲗ̅: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲣⲟ.	Let Israel rejoice in Him that made him Alleluia: let the children of Zionbe joyful in their King.	فليفرح اسرئيل بخالقه هلليلويا: وبنوا صهيون فليتهللوا بملكهم.
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲣⲟⲥ ⲁⲗ̅: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Let them praise His Name in the chorus Alleluia: let them sing praises unto Him with timbrel and harp.	فليسبحوا اسمه القدوس بصف هلليلويا: بدف ومزمار فليرتلوا له.
Ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁⲗ̅: ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.	For the Lord takes pleasure in His people Alleluia: He will raise the meek with salvation.	لان الرب يُسر بشعبه هلليلويا: يعلي الودعاء بالخلاص.
Ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲱⲟⲩ ⲁⲗ̅: ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ.	Let the saints be joyful in glory Alleluia: let them sing aloud upon their beds.	يفتخر القديسون بمجد هلليلويا: ويتهللون علي مضاجعهم.
Ⲙⲓⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀Ⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣ̀ϣⲱⲃⲓ ⲁⲗ̅: ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.	Let the high praises of God be in their mouth Alleluia: and a two edged sword in their hands.	تعليات الله في حناجرهم هلليلويا: وسيوف ذات حدين في أيديهم.
Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲗ̅: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ.	To execute venegence upon the heathen Alleluia: and punishment upon the people.	ليصنعوا نقمة في الامم هلليلويا: وتوبيخات في الشعوب.
Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲗⲏⲥ ⲁⲗ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲗⲏⲥ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ.	To bind their kings with chains Alleluia: and their nobles with fetters of iron.	ليوثقوا ملوكهم بقيود هلليلويا: وإشرافهم بأغلال للايدي من حديد.

Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁ̅ⲗ̅: ⲡⲁⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ.	To execute upon them a written judgement Alleluia: this honor have all His saints.	ليصنعوا بهم حكما مكتوباً هلليلويا: هذا المجد كائن في جميع قديسيه.

Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲛ̅	Alleluia Alleluia Alleluia Psalm 150	هلليلويا هلليلويا هلليلويا المزمور ١٥٠
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ̅.	Praise God in all His saints Alleluia.	سبحوا الله في جميع قديسيه، هلليلويا.
Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ: Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.	Unto our God is due the glory and the praise. Praise the Lord our God with a joyful psalm.	يليق لإلهنا المجد والتسبيح . سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ...	Praise Him in the firmament of His power Alleluia. Unto …	سبحوه في جلد قوته، هلليلويا.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ...	Praise Him for His mighty acts Alleluia. Unto …	سبحوه على مقدرته، هلليلويا.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ...	Praise Him according to His excellent greatness Alleluia. Unto …	سبحوه ككثرة عظمته، هلليلويا.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ...	Praise Him with the sound of the trumpt Alleluia. Unto …	سبحوه بصوت البوق، هلليلويا.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ...	Praise Him with psaltry and hary Alleluia. Unto …	سبحوه بالمزمار والقيثار، هلليلويا.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ...	Praise Him with timbrel and chorus Alleluia. Unto …	سبحوه بدفوف وصفوف، هلليلويا.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ	Praise Him with stringed	سبحوه بأوتار وأرغن،

ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ...	instruments and organs Alleluia. Unto …	هلليلويا.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ...	Praise Him with loud sounding cymbals Alleluia. Unto …	سبحوه بصنوج حسنة الصوت، هلليلويا.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ...	Praise Him with cymbals of joy Alleluia. Unto …	سبحوه بصنوج التهليل، هلليلويا.
Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ⲗ̅.	Let everything that has breath praise the Name of the Lord our God Alleluia.	كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا، هلليلويا.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲁ̅ⲗ̅.	Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit Alleluia. Unto …	المجد للآب والأبن والروح القدس، هلليلويا.
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	Now and forever and unto the ages of Ages, Amen Alleluia.	الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين، هلليلويا.
Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	Alleluia, Alleluia, Glory be to our God, Alleluia.	هلليلويا هلليلويا المجد لإلهنا، هلليلويا.
Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϕⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅.	Alleluia, Alleluia, Glory be to our God, Alleluia.	هلليلويا هلليلويا المجد لإلهنا هلليلويا.

Praise to be chanted before Sunday's Psali	مديح يقال قبل إبصالية يوم الأحد
I praise the Mother and Virgin With her help I will exclaim And praise her name aloud Hail to you O Mary	أمدح عذراء و بتول بمعونتها أتكلم و أصيح بأعلى صوتى و أقول السلام لكِ يا مريم
Gabriel announced to you The good news About the miraculous Birth	بشركى غبريال بالميلاد الأعظم بالبشرى سر و قال

Hail to you O Mary

Come on all Christians
Let us rejoice today
And I will sing with you
Hail to you O Mary

The elect people
who once sat in darkness
The Light of the Lord shone on them
Hail to you O Mary

The Lord sworn to David
And will not relent
Through you prophicies fulfilled
Hail to you O Mary

He saved Adam and his children
From the eternel fire
And restored them to Paradise
Hail to you O Mary

David rejoices today
Together with all of us
His prophesies were fulfilled
Hail to you O Mary

The chosen vessel
A wonder to the faithful
Fruit borne without seed
Hail to you O Mary

Our father Abraham
Was delighted when
The Lord promised him
Hail to you O Mary

We were granted forgiveness
After condemnation and shame
Through the incarnation from St Mary
Hail to you O Mary

You are likened to heaven
To all Christians

السلام لكِ يا مريم

تعالوا بأجمعكم
اليوم لنتقدم
و أصيح أنا معكم
السلام لكِ يا مريم

جليل الأمم الشعب
الجالس حيث الجهل أظلم
أشرق عليه نور الرب
السلام لكِ يا مريم

حلف الرب لداود
بالحق و لم يندم
و بك تم الموعود
السلام لكِ يا مريم

خلص آدم و بنيه
بكِ من نار جهنم
و رددته الى نعيم كان فيه
السلام لكِ يا مريم

داود اليوم مسرور
فرح معنا حين تم
كلامه فى المزمور
السلام لكِ يا مريم

ذاك الحبل المختار
اعجوبة لمن يفهم
كزرع بغير بزار
السلام لكِ يا مريم

راس الأباء إبراهيم
يفرح لما عليه اقسم
الرب الإله العظيم
السلام لكِ يا مريم

زالت اللعنة عنا و العار
و عتقنا من بعد عدم
بحلوله فى ست الأبكار
السلام لكِ يا مريم

سماء أنتِ و مثال
لجميع من يتقدم

Till the end of the days
Hail to you O Mary

Isaiah saw a vision
The Son will incarnate
And will take flesh from you
Hail to you O Mary

The star in the past
Led the wise men
To our Lord Emmanuel
Hail to you O Mary

The wisemen saw its light
And knowingly followed it
And also confirmed to Herod
Hail to you O Mary

Herod made a request
To kill the new born Child
Because he is the king
Hail to you O Mary

The wisemen took with them
Gifts to offer Him
Myrrah, Gold and Incense
Hail to you O Mary

My mind is wondering
And my tongue cannot explain
But I definitly believe
Hail to you O Mary

I am thinking day and night
Of Him who saved us
How did He run away
Hail to you O Mary

Our early fathers prophesised
With the guidence of the Holy Spirit
And they explained to us
Hail to you O Mary

The Lord our God
Came to save us all

إلى كل الأجيال
السلام لكِ يا مريم

شاهد أشعيا فى الرؤيا
أن الإبن سيتجسم
يولد منك أزلياً
السلام لكِ يا مريم

صار الكوكب كالدليل
للمجوس يرشدهم إلى المعظم
حتى أوقفهم أمام عمانوئيل
السلام لكِ يا مريم

ضوء الكوكب نظروه
المجوس فإتبعوه عن علم
و لهيرودس قد حققوه
السلام لكِ يا مريم

طلب المكار و رضى
قتل المولود و زعم
أنه مللك أرضى
السلام لكِ يا مريم

ظفروا به الفرسان
كلا منهم قدم
مراً و ذهب مع لبان
السلام لكِ يا مريم

عقلى فيكِ حيران
و أنا بالحق أعلم
انى عاجز اللسان
السلام لكِ يا مريم

غاب عقلى و هام
فى من أحيانا بعد عدم
كيف هرب لجبل قسقام
السلام لكِ يا مريم

قالوا الآباء بالروح
كما اوحى لهم
و وضعوا ما هو مشروح
السلام لكِ يا مريم

الرب الهنا
جاء و خلصنا

From the bondage of the enemy
Hail to you O Mary

Moses saw the Lord
On the moutain of Tabor
And He gave him the tablets
Hail to you O Mary

The ten commandments
Written with the finger of God
As a guidence for us
Hail to you Omary

The Lord redeemed us
When He was crucified
And set us free
Hail to you O Mary

Do not forget our Pope
And all our clergy
Bless them with your goodness
Hail to you O Mary

O Lord our God
Save all your people
We are Your sheep and flock
Hail to you O Mary

من أسر أعدائنا
السلام لكِ يا مريم

موسى فى رافزين
و جبل بحر القلزم
أعطاه ربه لوحين
السلام لكِ يا مريم

نظر العشرة كلمات
كُتبت بغير قلم
و رآكِ عوسج بثبات
السلام لكِ يا مريم

الرب أحيانا
حين جانا و تألم
و إلى الحق هدانا
السلام لكِ يا مريم

لا تنسى بطركنا
و كل كهنتنا
إمنحيهم وافر النعم
السلام لكِ يا مريم

أيها الرب إلهنا
خلصنا نحن شعبك
و غنم رعيتك
السلام لكِ يا مريم

v a t c v a t

Sunday's Psali for St. Mary

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ

إبصالية يوم الأحدللسيدة العذراء

Ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ: ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	I believe wherefore I spoke, with great strength, about Your great mercy, O Lord of powers.	آمنتُ لذلك تكلمت بقوة من أجل عظم رحمتك يارب القوات .
Ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲉⲑⲣⲓϯϣ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲃⲟⲓⲥ: ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ.	Help me my Lord, Jesus the Compassionate, to glorify my lady, Your Mother the Bride.	أعنى ياربى يسوع الرؤوف لأمجد سيدتى أمك العروس.
Ϫⲉ ϫⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲁⲥⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀.	For truly, this virgin, who is full of honor, was greatly exalted.	لأنها بالحقيقة قد تعالت جداً هذه العذراء المفعمة كرامة.
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ: ϫⲉ ⲁⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	David spoke of her saying, "The Lord has chosen Zion, He came and dwelt in her, in order to save us."	داود تكلم من أجلها قائلا الرب اختار صهيون وأتى وحل فيها حتى خلصنا.
Ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲉ̀ⲧⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ϯⲉⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲉ̀ⲱⲛⲓⲟⲛ.	This is Mary, who brought unto us, the eternal, freedom.	أى مريم التى جلبت إلينا الحرية الأبدية.
Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁϥϫⲟⲥ: ϫⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲑⲏ̀ⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ	Zachariah has said, the golden lampstand, which was made, with golden hands.	زكريا قال إنها المنارة الذهب المصنوعة بأيادٍ ذهبية.
Ⲏ̀ⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ:	Isaiah said to us, with a joyful voice, that "She will give birth	إشعياء قال لنا بصوت التهليل إنها تلد لنا

ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	to, Emmanuel for us."	عمانوئيل.
Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅: ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲭⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲉⲧⲟ̀ⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.	This is Jerusalem, the city of our God, the throne of all ranks, of the Cherubim.	هذه هى أورشليم مدينة الهنا مركبة الكاروبيم، ذات الأنواع الكثيرة
Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲁⲓ: ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ: ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ	Ezekiel has witnessed, and revealed this to us, saying "I saw a door, to the east."	حزقيال شهد وأظهر لنا هذا قائلاً إنى رأيت باباً ناحية المشارق.
Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲥ: ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲥϣⲟⲧⲉⲙ: ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ ⲕⲁⲗⲟⲥ.	"The Lord the Savior, entered into it, and it remained, thoroughly shut as before"	الرب المخلص دخل فيه وبقى مغلقاً جيداً بحاله.
Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ: ⲉ̀ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.	All the nations sing, with different tongues, to the Theotokos, the Mother of the Messiah.	كل الشعوب يسبحون مع لغات الألسن لوالدة الاله أم ماسيا.
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	Mary the chaste, the joy of the righteous, and truly she is the joy, of the faithful.	مريم العفيفة بهجة الصديقين. وبالحقيقة فرح المؤمنين.
Ⲛ̀Ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ.	You are the Tabernacle, and the Ark, which Moses has made, with great honor.	أنتِ هي القبة التى صنعها موسى بعظم كرامةٍ والتابوت.
Ⲍ̀ⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀: ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓ ϩⲱⲃ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	Beyond all the thoughts, of the heavens, is this mysterious matter, of the Mercy Seat.	متعالِ عن الأفكار السمائية هذا الأمر العجيب الذى للغطاء.
Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ϯⲁ̀ϩⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	Great is the glory, of your virginity, O full of glory, O Saint Mary.	عظيم هو مجد بتوليتك أيتها الممتلئة مجداً القديسة مريم.
Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀: ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉⲩⲗⲟϩⲓⲁ̀.	The honored vessel, and the lampstand, the pure censer, full of blessings.	القسط المكرم. والمنارة والمجمرة النقية المملوءة بركة.

Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.	All the high names, of the incorporeal, did not reach the height, of your blessedness.	كل الاسماء العالية التى لغير المتجسدين لم يبلغوا إلى علو طوباويتك.
Ⲥⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ: ⲉⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲛ	You resemble the rod, of Aaron, which blossomed and budded, and produced its fruit.	شُبهت بعصا هرون التى أزهرت وأنبتت وأعطت ثمرة.
Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀: ⲉⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ	You are exalted, more than the Cherubim, and honored more, than the Seraphim.	مرتفعة أنتِ جداً أكثر من الشاروبيم ومكرمة أكثر من السارافيم.
Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	The Son of God our God, you gave birth to, we glorify Him as God, and also worship Him.	إبن الله إلهنا ولدته. نمجده كإله ونسجد له.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲁϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ: ⲁ̀ⲣⲉϯ ⲉ̀ⲣⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱϥ.	He who abides in light, whom no one can approach, showed us His miracles, and you fed Him.	الساكن فى النور الذى لا يُدنى منه أظهر آياتِه وأرضعته اللبن.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϯⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ̀: ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Hail to you Mary, the beautiful dove, full of wisdom, the Mother of Jesus Christ.	السلام لك يامريم الحمامة الحسنة الممتلئة حكمة أم يسوع المسيح.
Ⲫⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲱⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ.	For the rest of our days, we will praise you, O full of glory, and clothed with purity.	بقية أيامنا نمدحك أيتها المفعمة جداً. أنتِ مشتملة بالطهارة.
Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	Be patient O Lover of man, with your servant, and forgive us our sins, and accept us.	تأن يامحب البشر على عبدك واغفر لنا خطايانا واقبلنا إليك.

Sunday's Psali for My Lord Jesus Christ

إبصالية يوم الأحد لربى يسوع المسيح

Ⲁ̀ⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ:	I sought after You, from the	طَلبتُك من عمق قلبى

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	depth of my heart, my Lord Jesus, help me.	ياربى يسوع أعنى.
Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Loosen for me, all the bonds of sin, my Lord Jesus Christ, help me.	حل عنى رباطات الخطية ياربى يسوع المسيح أعنى.
Ϫⲉⲛⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Be a help to me, so that You may save me, my Lord Jesus, help me.	كن لى معيناً لكى تخلصنى ياربى يسوع أعنى.
Ⲇⲉⲕⲙⲉⲧⲁϫⲁⲑⲟⲥ: ⲙ̀ⲣⲉⲥⲧⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	May Your goodness, come speedily to me, my Lord Jesus Christ, help me.	صلاحك فليدركنى سريعاً ياربى يسوع المسيح أعنى.
Ⲉⲕⲉⲣϧⲏⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ϧⲁ ⲧ̀ϧⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Overshadow me, with the shadow of Your wings, my Lord Jesus, help me.	ظلل على بظل جناحيك ياربى يسوع أعنى.
Ⲥⲟⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	In six days You have made, all the creation, my Lord Jesus Christ, help me.	فى ستة أيام صنعت كل الخليقة ياربى يسوع المسيح أعنى.
Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Seven times everyday, I will praise Your Name, my Lord Jesus, help me.	سبع مرات فى اليوم أبارك اسمك ياربى يسوع أعنى.
Ⲏⲥ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	All the creation, glorifies Your Name, my Lord Jesus Christ, help me.	ها كل البرية تمجد اسمك ياربى يسوع المسيح أعنى.
Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁ̀: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Yours is the Lordship, and the Authority, my Lord Jesus, help me.	لك الربوبية والسلطان ياربى يسوع أعنى.
Ⲓⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Make haste O my God, so that You may save me, my Lord Jesus Christ, help me.	أسرع ياإلهى لتخلصنى ياربى يسوع المسيح أعنى.

Ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲕⲱⲗϫ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Every knee, bows down before You, my Lord Jesus, help me.	كل ركبة تجثو أمامك ياربى يسوع أعنى.
Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	All the diverse tongues, together bless Your Name, my Lord Jesus Christ, help me.	كل الألسنه معاً تبارك اسمك ياربى يسوع المسيح أعنى.
Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ: ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Turn away Your face, from all of my sins, my Lord Jesus, help me.	أصرف وجهك عن خطاياى ياربى يسوع أعنى.
Ⲙⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲗϫⲟⲩ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Blot out, O God, all my iniquities, my Lord Jesus Christ, help me.	جميع آثامى ياالله امحها ياربى يسوع المسيح أعنى.
Ⲍ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ: ⲕ̀ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲗⲱⲧ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	You know my thoughts, and You search my depths, my Lord Jesus, help me.	أنت تعرف أفكارى وتفحص كليتى ياربى يسوع أعنى.
Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Create in me, a clean heart, my Lord Jesus Christ, help me.	قلباً طاهراً أخلقه فى ياربى يسوع المسيح أعنى.
Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Your Holy Spirit, do not take away from me, my Lord Jesus, help me.	روحك القدوس لاتنزعه منى ياربى يسوع أعنى.
Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Incline Your ears, make haste and hear me, my Lord Jesus Christ, help me.	أمل سمعك إلى واستجب لى عاجلاً ياربى يسوع المسيح أعنى.
Ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Set before me a law, in the way of Your justice, my Lord Jesus, help me.	قرر لى ناموساً فى طريق عدلك ياربى يسوع أعنى.
Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Your Kingdom O my God, is an eternal kingdom, my Lord Jesus Christ, help me.	ملكوتك ياإلهى ملكوت أبدى ياربى يسوع المسيح أعنى.

Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ: ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲕ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	You are the Son of God, I believe in You, my Lord Jesus, help me.	أنت إبن الله آمنت بك ياربى يسوع أعنى.
Ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	You Who carries the sins of the world, have mercy upon me, my Lord Jesus Christ, help me.	ياحامل خطية العالم ارحمنى ياربى يسوع المسيح أعنى.
Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ̀ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Forgive me the multitude, of my iniquities, my Lord Jesus, help me.	اغفر لى كثرة آثامى ياربى يسوع أعنى.
Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	All of the souls, together bless Your Name, my Lord Jesus Christ, help me.	كل الأنفس معاً تبارك اسمك ياربى يسوع المسيح أعنى.
Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Have patience with me, do not hasten to destroy me, my Lord Jesus, help me.	تأن على ولاتهلكنى سريعاً ياربى يسوع أعنى.
Ⲱⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ: ⲛ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Early in the morning, I will rise and bless Your Name, my Lord Jesus Christ, help me.	أقوم وقت السحر لأبارك اسمك ياربى يسوع المسيح أعنى.
Ϩⲟⲗϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩⲃⲉϥ: ⲧⲉⲕⲉⲧⲫⲱ ⲁ̀ⲥⲓ̀ⲱⲟⲩ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Your yoke is sweet, and Your burden is light, my Lord Jesus, help me.	حلو هو نيرك وحملك خفيف ياربى يسوع أعنى.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉϥϣⲛⲡ: ⲉ̀ⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	In the accepted time, hear me, my Lord Jesus Christ, help me.	فى زمن مقبول استجب لى ياربى يسوع المسيح أعنى.
Ϩⲱⲥ ⲟⲩϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ: ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Oh how beloved, is Your Holy Name, my Lord Jesus, help me.	محبوب هو اسمك القدوس ياربى يسوع أعنى.
Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Disperse away from me, all of the devils, my Lord Jesus Christ, help me.	فرق عنى كل الأبالسة ياربى يسوع المسيح أعنى.

Ϭ'ο ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Sow within me, the seed of Your righteousness, my Lord Jesus, help me.	اغرس فيّ ثمرة برك : ياربى يسوع أعنى.
Ϯⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Grant us Your true peace, and forgive us our sins, my Lord Jesus Christ, help me.	أعطنا سلامك الحقيقى وأغفر لنا خطايانا ياربى يسوع المسيح أعنى.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ: ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	And whenever we, gather for prayer, let us bless the Name, of my Lord Jesus.	وأيضاً إذا ما اجتمنا للصلاة فلنبارك اسم ربى يسوع.
Ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲭⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	We bless You, O my Lord Jesus, deliver us through Your Name, for we have hope in You.	لأننا نباركك ياربى يسوع نجنا باسمك لأننا توكلنا عليك.
Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲕⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have risen and saved us.	لكى نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك اتيت وخلصتنا.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ: ⲕⲉ ⲁ̀ϩⲓ̀ⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit, now and forever and unto, the age of all ages. Amen.	المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

v c t

Praise on Aikoty	مديح على أيكوتى
I open my mouth with praise And say with a broken heart O my Lord Jesus Christ Grant me a praising tongue	أفتح فاى بالتسبيح وأقول بقلب جريح ياربى يسوع المسيح أعطنى لسان فصيح

That I may praise Your Name
And thank You for Your grace
O my Lord Jesus Christ
Teach me Your statutes

لكى أسبح أسمك
وأشكرفضل انعامك
ياربى يسوع المسيح
علمنى أحكامك

Holy is Your Name and wonderful
And glorified in Your saints
O my Lord Jesus Christ
Have mercy on me

قدوس أسمك وعجيب
وممجد فى قديسيك
ياربى يسوع المسيح
ارحم صنعة يديك

Worthy and right are You
To be praised and glorified
O my Lord Jesus Christ
Your praise is sweet and good

مستحق ومستوجب
التسابيح والتماجيد
ياربى يسوع المسيح
تسبيحك حلو ولذيذ

I cried unto You all day
I raised my hands to You
O my Lord Jesus Christ
Your Name is sweet to me

صرخت بطول النهار
مدّيت نحوك يداى
ياربى يسوع المسيح
أسمك حلو عندى

I cast my cares on You
O Lord, neglect me not
O my Lord Jesus Christ
Do not forsake me

جعلت اتكالى عليك
يارب لا تهملنى
يارب يسوع المسيح
لاتتخل عنى

Your Holy Spirit
Cast not away from me
O my Lord Jesus Christ
With Your might help me

روحك القدوس
لا تنزعه منى
ياربى يسوع المسيح
بمعونتك أشملنى

The enemy has injured me
And has deeply wounded me
Give me Your Body as ointment
And Your Blood as bandage

جرحنى العدو بسهام
وجرحه فى حاق
أعطنى جسدك مرهم
ودمك لى ترياق

Seven times daily:
Every day I praise Your Name
O my Lord Jesus Christ
Grant me as Your portion

سبع مرات كل يوم
كل يوم أبارك أسمك
ياربى يسوع المسيح
اجعلنى من قسمك

My soul has long waited
For You as a barren land
O my Lord Jesus Christ
In your mercy, remember us

اشتاقت نفسى اليك
كالأرض العطشانه
ياربى يسوع المسيح
برحمتك لاتنسانا

Do not forget our Church
Fill it with Your goodness
O my Lord Jesus Christ
Establish it in Your laws

Your laws are sweet on my lips
As honey is sweet in my mouth
O my Lord Jesus Christ
Cleanse me from my sins

Let us thank the Beneficent
And worship the Lord Jesus
Christ the Lord of hosts
In fear we bow unto Him

Confirm us in Your statutes
Establish us in Your oracles
O my Lord Jesus Christ
Raise the state of the church

Raise the state of the Christians
In all the world
O my Lord Jesus Christ
Embrace and support them

If we live in poverty
Your Name shall sustain us
O my Lord Jesus Christ
Your goodness shall make us rich

Unto You is due praise
Unto You is due blessing
O my Lord Jesus Christ
The Fountain of Goodness

O Lord save Your people
And bless Your inheritance
Raise their state in Your Name
And grant them Your kingdom

Your Kingdom O my God
Is an everlasting Kingdom
And Your Lordship O my King
Is an everlasting Lordship

لا تنسى بيعتنا
إملأها من خيراتك
ياربى يسوع المسيح
ثبتها بشهاداتك

شهاداتك حلوة فى حلقى
كالشهد داخل فمى
ياربى يسوع المسيح
اغسلنى من أثمى

نشكر صانع الخيرات
نسجد للرب يسوع
المسيح رب القوات
فلنركع له بخشوع

رتب فينا أحكامك
وبقولك ثبتنا
ياربى يسوع المسيح
ارفع شأن ملتنا

ارفع شأن المسيحيين
فى جميع المسكونة
ياربى يسوع المسيح
اشملهم بمعونة

وان كنا فقراء من المال
اسمك هو يكفينا
ياربى يسوع المسيح
وصلاحك يغنينا

يجب لك التسبيح
ينبغى لك البركات
ياربى يسوع المسيح
ينبوع كل الخيرات

يارب خلص شعبك
وبارك ميراثك
ارفع شأنهم باسمك
وورثهم ملكوتك

ملكوتك يا إلهى
ملكوت أبدية
وسيادتك ياملكى
سيادة أزلية

Everlasting and exalted
And wonderful are Your deeds
O my Lord Jesus Christ
You are the Master of kingdom

All kingdoms shall perish
And the money of the world
O my Lord Jesus Christ
Your Kingdom is everlasting

May the kingdoms perish
And the money of the world
O my Lord Jesus Christ
For the poor, You're their treasure

The poor make them rich
And the sick please heal them
Comfort all the widows
O Lord make them rich

O please make them rich
And aid those who are in debt
O my Lord Jesus Christ
You're the Treasure of the poor

If we're ever in need
We have the Precious Gem
The Rock of great value
Jesus the honored One

Precious and honored
From all things in the world
His Name is Jesus Christ
The Forgiver of sins

The Forgiver of our debts
Who hearkens to him who pleads
All the nations confess Him
And all the kings praise Him

Praise Him O you people
Glorify Him all nations
O my Lord Jesus Christ
Grant us to do Your will

أزلية ومرتفعة
وعجيبة هى أفعالك
ياربى يسوع المسيح
سيد كل ممالك

ممالك الدنيا تزول
والمال كله فانى
ياربى يسوع المسيح
ملكك غير متناهى

تتناهى كل ممالك
تفنى كنوز الأمراء
ياربى يسوع المسيح
أنت كنز الفقراء

فقراء شعبك اغنيهم
والمرضى أشفيهم
والايتام ربيهم
من فضلك أغنيهم

أغنيهم من فضلك
أوفِ عن المديونين
ياربى يسوع المسح
أنت غنى المحتاجين

ان كنا محتاجين
فلنا درة ثمينة
لنا الحجر الكريم
يسوع غالى القيمة

غال القيمة وكريم
أغلى من الدنيا تمام
إسمه يسوع المسيح
الغافر كل آثام

غافر كل الذنوب
سامع لمن يدعوه
تعترف له كل الشعوب
والملوك يسبحوه

سبحوه يا كل الامم
مجدوه يا كل الشعوب
ياربى يسوع المسيح
تبلغنا المطلوب

We ask for Your Kingdom
And Your never-ending mercy
O my Lord Jesus Christ
O You the Powerful

You are powerful and honored
There is no other like You
O my Lord Jesus Christ
You are all-observing

All-observing Who hearkens
Unto us according to Your plan
O my Lord Jesus Christ
Cast us not away from You

We know no other but You
In Your Gospel, we trust
You are the Son of God
Confirm us in Your faith

Confirm us in the faith
And raise us up from idleness
O my Lord Jesus Christ
Your praise enlightens our soul

We rejoice with hymn
We chant with psalms
O my Lord Jesus Christ
Your praise is joy and delight

Our joy is in Your praise
Our splendor is in Your glory
O my Lord Jesus Christ
To You is due all glory

I have sinned against You
And have transgressed Your law
You are justified in Your words
And prevail when you judge

Your judgments are true and righteous
And your mercy is never-ending
O my Lord Jesus Christ
Have mercy on my soul

مطلو بنا ملكوتك
ومراحمك موجوده
ياربى يسوع المسيح
يامن طبعه الجوده

صاحب جوده وكريم
وليس له قط نظير
ياربى يسوع المسيح
أنت على الكل بصير

بصير ومتطلع
علينا بتدابيرك
يا ربى يسوع المسيح
لا تحوجنا لغيرك

لا نعرف غيرك اله
بإنجيلك صدقنا
أنت هو إبن الله
فى ايمانك ثبتنا

ثبتنا على الأيمان
وانهضنا من كل مًلل
ياربى يسوع المسيح
باسمك نتهلل

نتهلل بالاحان
ونرتل بالمزمار
ياربى يسوع المسيح
تسبيحك بهجة وسرور

سرورنا تسابيحك
بهجتنا هى مجدك
ياربى يسوع المسيح
العظمة لك وحدك

لك وحدك انا اخطيت
وصنعت الشر أمامك
لتصدق فى أقوالك
وتغلب فى أحكامك

أحكامك حق وعدل
ومراحمك متسعه
ياربى يسوع المسيح
ارحم نفسى المتضعه

I humbled myself before Your glory
And depended on Your words
O my Lord Jesus Christ
Cast me not on Your left-hand

On Your left-hand cast me not
With the evil people
I ask You to accept me
As You accepted the tax collector

I cry out as the tax collector
With a broken heart
O Lord forgive my sins
For Your servant is a sinner

The sin is of my nature
And Your nature is goodness
There is no slave without sin
Nor a Master without forgiveness

Forgiveness is of You
And Your mercy is endless
O my Lord Jesus Christ
Guide me to do Your will

I have forgotten Your way
My life is far spent and passed away
I ask You to accept me
And give me repentance

Give me repentance and forgiveness
And clean me from my sins
O my Lord Jesus Christ
Forgive all my sins

Give me repentance and forgiveness
And clean me from my sins
O my Lord Jesus Christ
Forgive all my sins

Your mercy O my God
Is great and plenteous
Your mercy O my God
Is numerous

اتضعت أمام مجدك
وإتكلت على أقوالك
ياربى يسوع المسيح
لا تطرحنى على شمالك

على شمالك لا توقفنى
مع القوم الاشرار
اسألك أن تقبلنى
كما قبلت العشار

أصرخ بصوت العشار
وأنا بوجه مطاطى
اللّهُم أغفر لى الاوزار
فإنى عبدك خاطئ

الخطية من طبعى
وانت طبعك الاحسان
ليس عبد بلا خطية
ولا سيد بلا غفران

الغفران من عندك
والرحمة هى من قبلك
ياربى يسوع المسيح
اهدينى الى سبلك

سُبلك تاهت عنى
والعمر فرغ منى
أسألك تقبلنى
والتوبة أعطينى

أعطينى توبة وغفران
ونقينى من كل عيوبى
ياربى يسوع المسيح
اغفر لى كل ذنوبى

أعطينى توبة وغفران
ونقينى من كل عيوبى
ياربى يسوع المسيح
اغفر لى كل ذنوبى

مراحمك يا الهى
هى كثيرة جد ا
مراحمك يا الهى
لا يحصى لها عددا

Your mercy O my God
Is more than the plants of the earth
Your mercy O my God
Is beyond measure

Your mercy O my God
Is plentiful
Your mercy O my God
Is more than the sand of the sea

Your mercy O my God
Is as a fountain of water
Your mercy O my God
Is as living water

O Lord save my soul
O Lord save me
O Lord blot out my sins
With Your goodness remember me

Holy, Holy, Holy,
God the Lord of Sabaoth
The Creator of the universe
And its Provider

We ask You O Our King
Preserve the life of our Patriarch
And the bishops his companions
Amen Alleluia

مراحمك يا الهى
أكثر من نبات الارض
مراحمك يا الهى
قد فاقت كل عدد

مراحمك يا الهى
كقطرات الامطار
مراحمك يا الهى
أكثر من رمل البحار

مراحمك يا الهى
كينابيع المياه
مراحمك يا الهى
كالأنهار الجارية

يارب ارحم نفسى
يارب خلصنى
يارب امح اثمى
بصلاحك اذكرنى

قدوس قدوس قدوس
الله رب الصاباؤوت
الخالق كل نفوس
ورازقهم بالقوت

نسألك ياملكنا
أدم رئاسة بطركنا
وشركاؤه مطارنتنا
آمين الليلويا

v c t

Ⲑⲉⲟⲇⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲩⲣⲓⲁ̀ⲕⲏ	Sunday's Theotokia	ثيؤطوكية يوم الاحد

Ⲡⲓϣⲟⲣⲡ	Part 1	القطعة الاولي
Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓ̀ⲱⲙⲓ: ⲭⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ.	You are called righteous, O blessed one, among women, the Second Tabernacle.	مدعوة صديقة أيتها المباركة فى النساء القبة الثانية.
Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲭⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁϫ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	Which is called, the Holy, of Holies, wherein are the Tablets, Of the Covenant	التى تُدعى قدس الأقداس وفيها لوحا العهد.
Ⲓ̀ⲛⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲭⲓ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	Whereupon is, the Ten Commandments, which are written, by the finger of God.	والعشر الكلمات هذه المكتوبة بأصبع الله.
Ⲥⲉⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲥⲧⲙⲉⲛⲓⲛ: ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧⲁ: ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	They have directed us, to the Iota, the name of salvation, of Jesus Christ.	سبقت أن دلتنا على اليوطة اسم الخلاص الذى ليسوع المسيح.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲛ̀ϧⲏϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ: ⲉⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ.	Who was incarnate, of you without change, and became the Mediator, of a New Covenant.	هذا الذى تجسد منك بغير تغيير وصار وسيطاً لعهد جديد.
Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩϫϧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ: ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲟϥ.	Through the shedding, of His holy blood, He purified the faithful, to be a justified people.	من قبل رشاش دمه المقدس طهر المؤمنين شعباً مُبرراً.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲧⲁⲃⲟⲓⲥ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Wherefore everyone, magnifies you, O my lady the Mother of God, the Ever Holy.	من أجل هذا كل واحد يعظمك ياسيدتى والدة الاله القديسة كل حين.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.	ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.
Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ϣⲁϫⲓ: ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.	Who can speak of, the honor of the Tabernacle, which Moses had made, on Mount Sinai.	من يقدر أن ينطق بكرامة القبة التى صنعها موسى على جبل سيناء.
Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲣⲱ̀ⲟⲩ.	He made it with glory, as commanded by the Lord, according to the pattern, shown unto him.	صنعها بمجد كقول الرب وكجميع المِثالات التى أعلنت له.
Ⲑⲏ ⲉⲣⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ.	Therein Aaron, and his sons served, the example of the highest, in the shadow of the heavenly ones.	تلك التى كان هرون وبنوه يخدمون فيها بمثال العلاء وظل السمائيات.
Ⲁⲩⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: Ⲙⲁ̀ⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	They likened it to you, O Virgin Mary, the true Tabernacle, wherein dwelt God.	شبهوك بها يامريم العذراء القبة الحقيقية التى فى داخلها الله.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ϫⲓⲱⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.	Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.	من أجل هذا نُعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.
Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.	For they spoke of you, with great honor, O Holy City, of the great King.	لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة التى للملك العظيم.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.	نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

Interpretation - Part 1
التفسير الأول

I start in the Name of God
Who dwells in light
Who spoke to Moses
Upon Mount Tabor

Saying O Moses
Arise joyfully
So I may show you
a place Prophesied about

Arise O Moses
And ascend to the highest mount
There upon it build a dome
To resemble a tabernacle

And all I say to you
Immediately write down
This is a testimony
For the Israelites

Hasten, O Moses
And observe the place
Build there a dome
With granite stone

Elevate its height
And for it make four corners
And gather what is needed
For the builders

Make the outside of the dome
And widen its hallway
Overlay it, O Moses
With pure gold

Within and without
Honor for consecration
From the height to the base
With the precious gold

أبدأ باسم الله
الساكن فى النور
الذى كلم موسى
من فوق جبل الطور

قائلاً ياموسى
انهض فرحا مسروراً
لأعلمك بما كان
كما عنه تنبأون

انهض ياموسى
واصعد إلى اعلى الجبال
وابن هناك قبة
تكون لك شبة مظال

وجميع ما قلتة لك
اكتبه فى الحال
هذه هى شهادة
للإسرائيليين

إسرع ياموسى
انظر هذا المكان
وابن فيه قبة
بالحجر الصوان

وعلى شوارعها
واعمل لها أربعة أركان
واجمع مايحتاج
إليه البناؤون

واعمل خارج القبة
فسحة كالدهليز
واطليها ياموسى
بالذهب الإبريز

داخل مع خارج
كرامة للتكريس
من أعلى إلى أسفل
بالذهب الموزون

Make the inside of the dome
An altar for the showbread
And around the altar
Make four pillars

Make there upon it
Cherubs made out of gold
With their wings spread
Upon the cover

And in it place
The overlaid ark of covenant
And in it the golden vessel
With the hidden manna

And in it Aaron's censor
From the pure gold
And the tablets of the covenant With
Aaron's rod

And in it the lampstand
With the chosen gold
And the golden vessel
Burning as the ember

Decorate it, O Moses
With various lights
Make also in it
Seven burning candles

Refrain

Hail to you O Mary
O you full of grace
Who are engulfed in light
O mother of the Merciful

Intercede for us
On judgment day
Your Son granted us salvation
O daughter of Zion

واعمل داخل القبة
مذبح للقربان
واعمل حول المذبح
أربعة عمدان

يكون من فوقها
من الذهب كاروبان
بأجنحة مفروشة
إيجين بى إيلاستيريون

واجعل فيها
تابوت العهد المطلى
وفيه القسط الذهب
بالمن المخفى

وفيها شورية هرون
من الذهب المصفى
وفيه لوحا العهد
مع عصاة هارون

وفيه المنارة
من الذهب المختار
وفيه المائدة ذهب
تشعل كجمر النار

وزينها ياموسى
بسائر كل الأنوار
واجعل فيها أيضاً
سبعة سرج ينيرون

القرار

السلام لك يامريم
يامملوءة نعمة
يامشتملة بالانوار
ياام الرحمة

إشفعى فينا
فى يوم الزحمة
بابنك نلنا الخلاص
ياإبنة صهيون

Holy, Holy, Holy; a reading from the Gospel according to our teacher St. Luke the Evangelist. May his blessings be with us all. Amen

قدوس قدوس قدوس . فصل من الانجيل بحسب لوقا البشير . بركاته تكون معنا . آمين.

Luke 1: 46-50

46 And Mary said: "My soul magnifies the Lord, 47 And my spirit has rejoiced in God my Savior. 48 For He has regarded the lowly state of His maidservant; For behold, henceforth all generations will call me blessed. 49 For He who is mighty has done great things for me, And holy is His name. 50 And His mercy is on those who fear Him From generation to generation. Glory be to God forever, Amen.

لوقا 1: 46 - 50

46 فقالت مريم تعظم نفسي الرب 47 وتبتهج روحي بالله مخلّصي. 48 لانه نظر الى اتضاع امته .فهوذا منذ الآن جميع الاجيال تطوبني. 49 لان القدير صنع بي عظائم واسمه قدوس. 50 ورحمته الى جيل الاجيال للذين يتقونه. والمجد لله دائماً أبدياً. آمين.

Πὶϩⲛⲁⲩ	Part 2	القطعة الثانية
Ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟϣϫ: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁϫⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ.	The Ark overlaid, roundabout with gold, that was made, with wood that would not decay.	التابوت المصفح بالذهب من كل ناحية المصنوع من خشب لايسوس.
Ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϯⲙⲏⲓⲛⲓ: ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲣϫ.	It foretold the sign, of the God the Word, who became man, without separation.	سبق أن دلنا على الله الكلمة الذى صار انساناً بغير افتراق.
Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩϯ: ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱϯ.	One nature out of two, a Holy divinity, co-essential with the Father, an incorruptible.	واحد من اثنين لاهوت قدوس بغير فساد مساو للآب.
Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀.	A Holy Humanity, begotten without seed, co-essential with us, according to the economy.	وناسوت طاهر بغير مباضعة مساو لنا كالتدبير.
Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲱ̀ ϯⲁⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲉ̀ⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.	This which He has taken, from you O undefiled, He made one with Him, as a hypostasis.	هذا الذى أخذه منكِ أيتها الغير الدنسة وأتحد به كاقنوم.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ:	Wherefore everyone, magnifies	من أجل هذا كل واحد

ⲧⲁⲃⲟⲓⲥ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	you, O my lady the Mother of God, the Ever Holy.	يعظمك ياسيدتى والدة الاله القديسة كل حين.
Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.	ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.
Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲩⲥⲟⲡ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲅⲱⲣⲟⲛ: ⲉ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ.	All the souls together, of the children of Israel, brought offerings unto, the Tabernacle of the Lord.	كل الأنفس معاً من بنى اسرائيل قدموا قرابين إلى قبة الرب.
Ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲛⲥ ⲉⲧⲥⲁϯ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ.	Gold and silver, and precious stone, purple and scarlet, and fine linen.	الذهب والفضة والحجر الكريم والحرير المغزول والأرجوان.
Ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ: ⲁⲩⲗⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ	And they made an ark, of wood that would not decay, overlaid with gold, within and without.	صنعوا تابوتاً من خشب لا يسوس وصفحوه بالذهب داخلاً وخارجاً.
Ⲧⲉϫⲟⲗϩ ϫⲁⲣ ϩⲱⲓ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ.	You too O Mary, are clothed with the glory, of the Divinity, within and without.	وأنتِ ايضاً يامريم العذراء متسربلة بمجد اللاهوت داخلاً وخارجاً.
Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ: ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϣ̀: ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲟ.	For you have brought, unto God your Son, many people, through your purity.	لأنكِ قدمت شعباً كثيراً لله إبنك من قبل طهارتك.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲙⲱ ⲁ̀ϫⲓⲱⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.	Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.	من أجل هذا نُعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.
Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲇ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩϯ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.	For they spoke of you, with great honor, O Holy City, of the great King.	لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة التى للملك العظيم.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ̀ⲓⲣⲱⲙⲓ	We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.	نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

Interpretation - Part 2

التفسير الثانى

The Lord said to Moses In a loud voice to call him Arise and build an ark for Me And overlay it with gold	قال الرب لموسى بصوت عالى يناديه قم إصنع لى تابوتا وبالذهب إطليه
So therein may dwell My secrets And also my covenant From shittim wood And overlaid with gold	لأضع سرى فيه وأجعل عهدى فيه من خشب لايسوس وبالذهب تطلون
You were likened, O Mary To the overlaid ark And in it the golden vessel With the rational manna	تشبهت يامريم بتابوت العهد المطلى وفيه القسط ذهب بالمن العقلى
Your praise in my tongue Is sweeter than honey We offer praise to You O daughter of Zion	مديحك فى فمى أحلى من العسل نقرلك كل سلام ياابنة صهيون
O shining star As a lit lamp You held the Son of God The Living Who is unseen	يانجمة تضوى كمصباح النور حملت إبن الله الحى غير المنظور
He saved Adam After the bondage And returned him and his sons Joyfully to Paradise	وأنقذ آدم بعد أن كان مأسور وعاد هو وبنوه إلى الفردوس وهم فرحون
You enlightened the world After it was in darkness	نورت العالم بعد أن كان ظلمة

And you carried in your womb
The Son; The Logos of God

You are the ark You
are the wisdom
You are our strength
And the joy of the upright

In due time,
God desired and chose you
And sent unto you the Logos With
the Holy Spirit in you

You held in your womb
The Lord your God
You nourished Him with your milk
Like the rest of the humans

Ezekiel prophesied
In a vision and said,
"I saw an eastern door
Closed at all sides

Therein entered and came forth The
Most High King
And no harm came to it
And it was continuously sealed."

Many witnessed of you
In prophecies and proverbs
He shall come forth from you The
exalted Lord

He shall save His people
At the end of days
Your Son granted us salvation
O censor of Aaron

Refrain

Hail to you O Mary
O you full of grace
Who are engulfed in light
O mother of the Merciful

وحملت فى أحشاك
إبن اللة الكلمة

انت هى التابوت
انت هى الحكمة
انت هى قوتنا
وفرح الصديقون

لما أراد الله
وشاء واختارك
وأرسل إليك الكلمة
بروح قدسه زانك

وحملت فى أحشاك
الرب إلهك
ولدتيه ورضع لبنك
كسائر البشريين

حزقيال تنبأ
فى رؤياه وقال
رأيت باباً فى المشرق
مقفولا بالأقفال

دخل فيه وخرج
الملك المتعال
ولم يمسه ضرر
وبحاله مختومين

وكم شهدوا عنك
فى نبوات وأمثال
سوف يظهر منك
الرب المتعال

ويخلص شعبه
فى آخر الأجيال
بابنك نلنا الغفران
ياشورية هارون

المرد

السلام لك يامريم
يامملوءة نعمة
يامشتملة بالانوار
ياام الرحمة

Intercede for us
On judgment day
Your Son granted us salvation
O daughter of Zion

إشفعى فينا
فى يوم الزحمة
بابنك نلنا الخلاص
ياإبنة صهيون

Holy, Holy, Holy; a reading from the Gospel according to our teacher St. Luke the Evangelist, May his blessings be with us all. Amen.

قدوس قدوس قدوس . فصل من الانجيل بحسب لوقا البشير . بركاته تكون معنا . آمين.

Luke 1: 51-55

51 He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. 52 He has put down the mighty from their thrones, And exalted the lowly. 53 He has filled the hungry with good things, And the rich He has sent away empty. 54 He has helped His servant Israel, In remembrance of His mercy, 55 As He spoke to our fathers, To Abraham and to his seed forever." Glory be to God forever, Amen.

لوقا 1: 51 - 55

51 صنع قوة بذراعه شتت المستكبرين بفكر قلوبهم 52 انزل الاعزاء عن الكراسي و رفع المتضعين 53 اشبع الجياع خيرات و صرف الاغنياء فارغين 54 عضد اسرائيل فتاه ليذكر رحمة 55 كما كلم اباءنا لابراهيم و نسله الى الابد. والمجد لله دائماً أبدياً. آمين.

Ⲡⲓϣⲟⲙⲧ	Part 3	القطعة الثالثة
Ⲡⲓⲗ̀ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱⲛ.	The Mercy Seat, was overshadowed by, the forged Cherubim, from all sides.	الغطاء المظلل عليه بالكروبين المصورين.
Ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗ̀ⲟⲅⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲱ̀ ϯⲁⲧⲁⲃⲛⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϣⲓⲃϯ.	Was a symbol of God the Word, Who was incarnate, of you without change, O undefiled.	أى الله الكلمة الذى تجسد منك أيتها التى بلا عيب بغير تغيير.
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.	He became the purification, of our sins, and the forgiveness, of our iniquities.	وصار تطهيراً لخطايانا وغافراً لآثامنا.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲧⲁⲃⲟⲓⲥ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ	Wherefore everyone, magnifies you, O my lady the Mother of	من أجل هذا كل واحد يعظمك ياسيدتى والدة

ⲛⲓⲃⲉⲛ.	God, the Ever Holy.	الاله القديسة كل حين.
Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.	ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.
Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱⲛ: ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲗ̀ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	The two golden Cherubim, continually cover, with their wings, the Mercy Seat.	كروباً ذهبٍ مصوران مظللان على الغطاء باجنحتهما كل حين.
Ⲉⲩⲉⲣϧⲏⲃⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ.	Overshadowing, the place of the Holy, of the Holies, in the Second Tabernacle.	يظللان على موضع قدس الأقداس فى القبة الثانية.
Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲛⲓⲁⲛⲁⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ: ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱ.	You too O Mary, thousands of thousands, and myriads of myriads, overshadow you:	وأنتِ أيضاً يامريم ألوف ألوف وربوات ربوات يظللون عليك.
Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ: ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ: ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲟⲃⲓ ϩⲓϣⲓⲃϯ.	Praising their Creator, who was in your womb, and took our likeness, without sin or alteration.	مسبحين خالقهم وهو فى بطنك. هذا الذى أخذ شبهنا ما خلا الخطية والتغيير.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ϫⲓⲱⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲙⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.	Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.	من أجل هذا نُعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.
Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.	For they spoke of you, with great honor, O Holy City, of the great King.	لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة التى للملك العظيم.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.	نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

Interpretation - Part 3
التفسير الثالث

O Mary, you became
An altar for forgiveness
And on it the golden gifts
And the showbread, which was the Body

It was the Son of the Living God
Who gives forgiveness
To every pure person
Who lives in the paradise of Joy

You are the high altar
Who is engulfed in Light
And Its Light shines brightly
And fills all the earth

Your light, O Mary
Exceeds the sun and the moon
You're higher than all ranks
And all the hosts

You exceeded the elders
And the four beasts
And also the thrones
The principalities and the powers

You held the Son of God
The Creator of all things
The Life Giver
To every body and soul

O flower of incense
The aroma of your incense spread
O star that shines
That shines as a lamp

O you full of grace
O you who are our joy
Your Son granted us salvation
And the Paradise of Joy

يامريم صرت
مذبح للغفران
وعليه المائدة ذهب
وفيه الجسد قربان

هو إبن الله الحى
المعطى الغفران
لكل نقى طاهر
يسكن نعيم الفردوس

أنت هى المذبح العالى
المشتملة بالأنوار
ونوره يتلألأ
ملأ كل الاقطار

وضوئك يامريم
فاق كل شموس وأقمار
فقت كل مراتب
وسائر كل طقوس

فقت الرؤساء
والأربعة الحيوانات
وأيضاً الكراسى
والأرباب والقوات

حملت ابن الله
خالق كل المخلوقات
معطى كل حياة
لكل جسد ونفوس

يازهرة الأطياب
بخورك عنبر فاح
يانجمة تضوى
تضئ كالمصباح

يامملوءة نعمة
يابدء الافراح
بابنك نلنا الخلاص
ونعيم الفردوس

Daniel prophesied
In a vision and said
I saw a Throne surrounded by Light
And upon it sat the Lord of hosts

And around Him thousands and thousands,
Myriads and myriads,
While praising God,
The Holy King

You were likened, O Mary;
With the Throne of God the Creator
You held the Son of God
The living and unseen

The fathers called you
The eastern door
Many spoke of you
O Virgin and bride

The Lord has chosen you
From the root of Jesse
From the pure and sanctified seed,
The house of prophesy and rulers

You held Him in your womb
O Virgin and bride
You gave birth to Him and He drank your milk,
Like all the humans

Refrain

Hail to you O Mary
O you full of grace
Who are engulfed in light
O mother of the Merciful

Intercede for us
On judgment day
Your Son granted us salvation
O daughter of Zion

دانيال تنبأ
فى رؤياه بثبات
قال رأيت كرسياً من نور
وعليه رب القوات

وحوله ألوف ألوف
ربوات مع طغمات
يسبحون الله
الملك القدوس

تشبهت يامريم
بكرسى الله الخالق
وحملت ابن الله
الحى الناطق

سماك الآباء
باب المشارق
وكم وصفوا عنك
يابكرة وعروس

الرب إختارك
من أصل يسى
من نسل نقى طاهر
بيت النبوة والرؤساء

وحملتيه فى أحشاك
يابكره وعروس
ولدتيه ورضع لبنك
هوس رومى إنتى ليوس

المرد

السلام لك يامريم
يامملوءة نعمة
يامشتملة بالانوار
ياام الرحمة

إشفعى فينا
فى يوم الزحمة
بابنك نلنا الخلاص
ياإبنة صهيون

Holy, Holy, Holy; a reading from the Gospel according to our teacher St. Luke the Evangelist, May his blessings be with us all. Amen.

قدوس قدوس قدوس . فصل من الانجيل بحسب لوقا البشير . بركاته تكون معنا . آمين.

Luke 1: 68-72

68 " Blessed is the Lord God of Israel, For He has visited and redeemed His people, 69 And has raised up a horn of salvation for us In the house of His servant David, 70 As He spoke by the mouth of His holy prophets, Who have been since the world began, 71 That we should be saved from our enemies And from the hand of all who hate us, 72 To perform the mercy promised to our fathers And to remember His holy covenant. Glory be to God forever, Amen.

لوقا 1: 68 - 72

68 مبارك الرب اله اسرائيل لانه افتقد و صنع فداء لشعبه 69 و اقام لنا قرن خلاص في بيت داود فتاه 70 كما تكلم بفم انبيائه القديسين الذين هم منذ الدهر 71 خلاص من اعدائنا و من ايدي جميع مبغضينا 72 ليصنع رحمة مع ابائنا و يذكر عهده المقدس. . والمجد لله دائماً أبدياً. آمين.

Πⲓϥⲧⲟⲟⲩ	Part 4	القطعة الرابعة
Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ: ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ.	You are the Pot, made of pure gold, wherein was hidden, the True Manna.	أنتِ هي قسط الذهب النقى المخفى المن فى وسطه.
Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	The Bread of Life, which came down for us, from heaven, gave life unto the world.	خبز الحياة الذى نزل لنا من السماء وأعطى الحياة للعالم.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲧⲁⲃⲟⲓⲥ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Wherefore everyone, magnifies you, O my lady the Mother of God, the Ever Holy.	من أجل هذا كل واحد يعظمك ياسيدتى والدة الاله القديسة كل حين.
Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.	ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

Ⲉⲧⲱⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲅⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	It befits you, to be called, the golden Pot, where the Manna was hidden.	يليق بكِ أن يُدعى اسمك قسط الذهب المخفى فيه المن.
Ⲫⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ϣⲁⲩϫⲁϥ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	For that was kept, in the Tabernacle, as a testimony, to the children of Israel.	فذاك وضع فى القبة شهادة لبنى إسرائيل.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.	Of the good things, that the Lord God, did unto them, in the wilderness of Sinai.	من أجل الخيرات التى صنعها معهم الرب الإله فى برية سيناء.
Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ.	You too O Mary, have carried in your womb, the rational Manna, that came from the Father.	وأنتِ أيضاً يامريم حملت فى بطنك المن العقلى الذى أتى من الآب.
Ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁϥ ⲁⲃⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲁⲛⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	You bore Him without blemish, He gave unto us, His honored body and blood, and we live forever.	وولدته بغير دنس وأعطانا جسده ودمه الكريمين فحيينا إلى الآبد.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ϫⲓⲱⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.	Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.	من أجل هذا نُعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.
Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.	For they spoke of you, with great honor, O Holy City, of the great King.	لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة التى للملك العظيم.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.	نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

Interpretation - Part 4

التفسير الرابع

O precious golden vessel
Which concealed the Manna
It was a symbol of you
O Theotokos

O the precious gem
O you the ship of our salvation
Blessed are you O Mary
The daughter of Zion

O ladder of Jacob
You held the Judge
And He dwelt in your womb
You gave birth to the Son of Man

He healed all the sick,
And opened the eyes of the blind
And raised the dead
After their burial

You are Aaron's rod
That blossomed
O the dome of Moses
That is filled with light

You are a planted vineyard
That bears the Fruit
Your Son granted us forgiveness
O hidden gem

David said in the psalm,
While playing on his harp
"The Lord chose Zion
And came and dwelt in her."

These are all symbols
Signs that resemble you
O Mary
O daughter of Zion

ياقسط ذهب غالى
والمن مخفى فيه
رمزاً وإشارة
عليك ياوالدة الإله

ياحجر الجوهر
ياسفينة النجاة
طوباك يامريم
ياإبنه صهيون

ياسلم يعقوب
حملت الديان
وصار فى أحشاك المحجوب
وولدت ابن الانسان

وشفى كل المرضى
وفتح أعين العميان
وأقام الميت
بعد أن كان مدفون

ياعصاة هرون
نورت الازهار
ياقبة موسى
المملوءة أنوار

وكرمة مغروسة
حاملة الأثمار
وبابنك نلنا الغفران
ياجوهر مكنون

داود قال فى المزمور
وقال على القيثارات
الرب اختار صهيون
وسكن فيها بثبات

هذا كله مثال
ورمزاً واشارات
عليك يامريم
ياابنة صهيون

The Lord chose your beauty
And God dwelt in your womb
You gave birth to Him
And He drank your milk

You are greatly exalted
You became the highest heaven
You are above all ranks
The righteous and the saints

You're above the Cherubim
O the pride of virgins
And higher than the Seraphim
Which are full of light

O daughter of Joachim
From the upright seed
Your Son saved Adam
After his bondage

O you full of grace
More pure than everyone
O mother of the Merciful
O you brighter than all light

Your Son illuminated the darkness,
And made us free
We inherited the kingdom
Through baptism and Holy Myron

Refrain

Hail to you O Mary
O you full of grace
Who are engulfed in light
O mother of the Merciful

Intercede for us
On judgment day
Your Son granted us salvation
O daughter of Zion

الرب اختار حسنك
فسكن فيك الإله
ولدتيه ورضع لبن
ثدييك بفيه

ارتفعت جداً
وصرت كأعلا سماه
فقت كل الرؤساء
والأبرار والصديقين

فقت الشاروبيم
يا ست الأبكار
وأيضاً السيرافيم
المملوءة أنوار

ياإبنة يواقيم
من نسل الأبرار
ابنك خلص آدم
بعد أن كان مسجون

يامملوءة نعمة
ياطهر الأطهار
ياأم الرحمة
يانور الأنوار

بابنك زالت الظلمة
وقد صرنا أحرار
وورثنا الملكوت
بعمادنا بالميرون

المرد

السلام لك يامريم
يامملوءة نعمة
يامشتملة بالانوار
ياام الرحمة

إشفعى فينا
فى يوم الزحمة
بابنك نلنا الخلاص
ياإبنة صهيون

Holy, Holy, Holy; a reading from the Gospel according to our teacher St. Luke the Evangelist, May his blessings be with us all. Amen.

قدوس قدوس قدوس . فصل من الانجيل بحسب لوقا البشير . بركاته تكون معنا . آمين.

Luke 1: 73-77

73 The oath which He swore to our father Abraham: 74 To grant us that we, Being delivered from the hand of our enemies, Might serve Him without fear, 75 In holiness and righteousness before Him all the days of our life. 76 " And you, child, will be called the prophet of the Highest; For you will go before the face of the Lord to prepare His ways, 77 To give knowledge of salvation to His people By the remission of their sins.Glory be to God forever, Amen.

لوقا 1: 73 - 77

73 القسم الذي حلف لابراهيم ابينا 74 ان يعطينا اننا بلا خوف منقذين من ايدي اعدائنا نعبده 75 بقداسة و بر قدامه جميع ايام حياتنا 76 و انت ايها الصبي نبي العلي تدعى لانك تتقدم امام وجه الرب لتعد طرقه 77 لتعطي شعبه معرفة الخلاص بمغفرة خطاياهم. والمجد لله دائماً أبدياً. آمين.

Πιὲτιοοϯ	Part 5	القطعة الخامسة
Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ: ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	You are the lampstand, made of pure gold, carrying, the ever-burning lamp.	أنتِ المنارة الذهب النقى الحاملة المصباح المتقد كل حين.
Ⲉⲧⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϣⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϣⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	That is the unapproachable, Light of the world, that proceeds from, the unapproachable Light.	الذى هو نور العالم غير المقترب إليه الذى من النور غير المُدنى منه.
Ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁϕⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁϕⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϣⲓⲃϯ	The True God, out of true God, who was incarnate, of you without change.	الإله الحق من الإله الحق الذى تجسد منك بغير تغيير.
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀: ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲙ̀ϫⲁⲕⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.	By His appearing, He gave light to us, we who sit in the darkness, and in the shadow of death.	بظهوره أضاء علينا نحن الجلوس فى الظلمة وظلال الموت.
Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲉ̀ϕⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ	And He guided our feet, in the path of peace, through the	وقوم أرجلنا إلى طريق السلام بشركة أسراره

ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	communion, of His Holy sacraments.	المقدسة.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲧⲁⲃⲟⲓⲥ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Wherefore everyone, magnifies you, O my lady the Mother of God, the Ever Holy.	من أجل هذا كل واحد يعظمك ياسيدتى والدة الاله القديسة كل حين.
Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.	ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.
Ⲩⲓⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲱ̀ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.	All the ranks on high, cannot resemble you, O golden lamp stand, that carries the True Light.	كل الرتب العلوية لم تقدر أن تشبهك أيتها المنارة الذهبية حاملة النور الحقيقى.
Ⲑⲏⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ϣⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ: ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ϣⲁⲩϫⲁⲥ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ.	That was made of, pure and chosen gold, and was placed, in The Tabernacle.	فتلك صُنعت من ذهب مختار نقى ووضعت فى القبة.
Ⲥⲉⲉⲣⲕⲉⲃⲉⲣⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲩϯⲛⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲥⲗⲁⲙⲡⲁⲥ: ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.	That was managed, by the hands of men, who brought oil for its lamps, by day and by night.	تُدبر بأيدى البشر إذ يُعطى زيت لمصابيحها نهاراً وليلاً.
Ⲫⲏⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	He who dwelt in your womb, O Virgin Mary, gives light to every man, who comes into the world.	والذى فى بطنك يامريم العذراء اضاء لكل إنسانٍ أت إلى العالم.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ϕ̀ⲣⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ: ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϥⲧⲁⲗⲃⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	For He whom you have born, is the Sun of Righteousness, and He has healed us, of all our sins.	لأنه هو شمس البر ولدته وشفانا من خطايانا.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ϫⲓⲱⲥ: ϧⲉⲛ	Wherefore we, magnify you	من أجل هذا نُعظمك

ϩⲁⲛⲧⲱⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.	befittingly, with prophetic, hymnology.	باستحقاق بتماجيد نبوية.
Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.	For they spoke of you, with great honor, O Holy City, of the great King.	لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة التى للملك العظيم.
Ⲡⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.	نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

Interpretation - Part 5

التفسير الخامس

The Lord spoke to Moses Upon the mount saying Arise, build a lampstand Overlay it with the chosen gold	الله كلم موسى فوق جبل الطور أجهار قم أصنع منارة من الذهب المختار
And upon it seven candles To shine by day and night From the inside of the dome And from the ark	وفيها سبعة سرج تنير ليل و نهار من داخل القبة نيم تى كيفوتوس
He made it according to the plan And built the lampstand Out of precious gold Blessed are you O chosen	فصنع موسى كما قال وصنع المنارة من الذهب العال طوباك يامختارة
Blessed are you, O Mary You gave meaning to the symbols Your light dawned upon us We the Christians	طوباك يامريم فسرت الامثال ونورك اشرق فينا انون خانى إخريستيانوس
You are the lampstand That is filled with light And its light shined Upon all the earth	أنت هى المنارة المملوءة انوار وشعاع نورها أشرق على كل الأقطار

O Mary, you are higher
Than all the upright fathers
His Holy Spirit came upon you
The Holy Lord

Moses did see you
Upon Mount Tabor
A planted tree
Engulfed in light

Through you O Mary
We became victorious
No one has received
What you have been granted

There is no one like you
On earth or in heaven
The Lord favored you
Above all the creations

Many spoke of you
In prophesies and proverbs
The fathers called you
The fair dove

David your father
In the psalms did say,
"The Lord choose your beauty
And increased you in splendor

He dwelt in your womb,
Nine full months
You gave birth to Him& He drank your milk
According to the angel's decree"

He likewise said
O mother of Man
A Man dwelt in her
The Most High King

He Who overshadowed her
And sent her His Holy Spirit
You gave birth to the True God
The Creator of souls

وعليت يامريم
عن الآباء الأبرار
حل بروح قدسه
فيك الرب القدوس

رآك موسى
فوق جبل الطور
شجرة مغروسة
محاطة بالأنوار

بك يامريم فزنا
بفرح وبهجة وسرور
من نال مانلت
فى سائر بى كوسموس

ليس من يشبهك
فى الأرض ولا فى السموات
والرب فضلك
عن كل المخلوقات

وقد شهدوا عنك
فى اسفار ونبوات
سماك الآباء
تى إتشرومبى إثنيسوس

داود أبوك
فى المزمور قد قال
الرب إختار حسنك
وزادك نور وجمال

وحل فى بطنك
تسعة أشهر بكمال
ولدتيه ورضع لبنك
كبشارة بى أنجيلوس

وقال ايضاً
ياأم الإنسان
وإنسان حل فيها
وهو الملك الديان

الذى انشأها
وأرسل لها روح قدسه ببيان
ووضعت الله الحق
الخالق كل نفوس

Refrain	المرد
Hail to you O Mary O you full of grace Who are engulfed in light O mother of the Merciful Intercede for us On judgment day Your Son granted us salvation O daughter of Zion	السلام لك يامريم يامملوءة نعمة يامشتملة بالانوار ياام الرحمة إشفعى فينا فى يوم الزحمة بابنك نلنا الخلاص ياإبنة صهيون

Holy, Holy, Holy; a reading from the Gospel according to our teacher St. Luke the Evangelist, May his blessings be with us all. Amen.	قدوس قدوس قدوس . فصل من الانجيل بحسب لوقا البشير . بركاته تكون معنا . آمين.
Luke 1: 78-79 78 Through the tender mercy of our God, With which the Dayspring from on high has visited us; 79 To give light to those who sit in darkness and the shadow of death, To guide our feet into the way of peace." Glory be to God forever, Amen.	لوقا 1: 78 - 79 78 باحشاء رحمة الهنا التي بها افتقدنا المشرق من العلاء 79 ليضيء على الجالسين في الظلمة و ظلال الموت لكي يهدي اقدامنا في طريق السلام. والمجد لله دائماً أبدياً. آمين.

Ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ	Part 6	القطعة السادسة
Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ: ⲛ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	You are the censer, made of pure gold, carrying the blessed, and live coal.	أنتِ هي المجمرة الذهب النقى حاملة جمر النار المباركة.
Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀.	That is taken, from the Altar, to purge the sins, and take away the iniquities.	الذى يُؤخذ من المذبح يطهر الخطايا ويمحو الآثام.
Ⲉⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ:	Which is God the Word, who was incarnate of you, and	أى الله الكلمة الذى تجسد منك ورفع ذاته بخوراً إلى

ϣⲁ Ⲉⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.	offered Himself as incense, to God His Father.	الله أبيه.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲧⲁⲃⲟⲓⲥ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Wherefore everyone, magnifies you, O my lady the Mother of God, the Ever Holy.	من أجل هذا كل واحد يعظمك ياسيدتى والدة الاله القديسة كل حين.
Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.	ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛ̀ϯϣⲱϥⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ: ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ: ϫⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.	Wherefore truly, I do not err, whenever I call you, the golden censer.	حينئذ بالحقيقة لا أخطيء فى شىء إذا ما دعوتكِ المجمرة الذهب.
Ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ϣⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	For therein, is offered, the chosen incense, before the Holies.	فتلك يُرفع فيها البخور المختار أمام الأقداس.
Ϣⲁⲣⲉ Ⲉⲛⲟⲩϯ ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̀ⲗⲓⲗ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	Wherein God takes away, the sins of the people, through the burnt offerings, and the aroma of incense.	ويرفع الله هناك خطايا الشعب من قبل المحرقات ورائحة البخور.
Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧϣⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ	You too O Mary, have carried in your womb, the Invisible, Word of the Father.	وأنتِ أيضاً يامريم حملت فى بطنك غير المنظور كلمة الآب.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.	He who offered Himself, as an acceptable sacrifice, upon the Cross, for the salvation of our race.	هذا الذى أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ϫⲓⲱⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.	Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.	من أجل هذا نُعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.	For they spoke of you, with great honor, O Holy City, of the great King.	لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة التى للملك العظيم.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.	نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

Interpretation - Part 6

التفسير السادس

You are Aaron's censor Who carries the Amber Its incense and aroma Filled all the universe	ياشورية هرون الحاملة جمر النار وبخورها وعنبرها ملأ كل الأقطار
Your presence O Mary Has saved us from hell's fire The promise was fulfilled through you As was prophesied	بوجودك يامريم فزنا من حر النار وبك تم الموعود كما عنك تنبأون
You are the censor In it are the ointment and incense You held the Son of God Light of Light	أنت هى الشورية فيها طيب وبخور حملت إبن الله إله نور من نور
He dwelt in your womb For nine months You gave birth to Him and He drank your milk Like all humans	وحل فى بطنك تسعة شهور ولدتيه ورضع لبنك كسائر المخلوقين
You are Aaron's censor In it is the incense Amber O daughter of David O precious stone	ياشورية هارون فيها بخور من عنبر ياإبنة داود ياحجر الجوهر

You held the worshipped
And He appeared from you
He freed those in bondage
And trampled down Satan

You are the censor
The aroma of your incense spread
And filled all the earth
And through you we received joy

We offer you praise
In the eve and in the morn
O pillar of faith
For the Orthodox people

Solomon spoke of you
In the Song of Songs,
"My sister and my friend
The Lord favored her

Your sweet aroma spread
From the Amber and increased."
He gave symbols of you
In many prophecies

Blessed are you, O Mary
O the mother of Jesus Christ
O pure sanctuary
And the shelter of the Holy

Protect your Son's people
Deacons and presbyters
And all the lay people
And those gathered together

Hail to you O Mary
O sanctuary for protection
Your Light dawned upon us
And filled all the earth

You held the Creator
The Son of God, the Judge
You gave birth to His Humanity
With the united Divinity

حملت المعبود
وظهر منك أجهار
وفك كل وثاقات
وكثر فخ الاركون

انت هى الشورية
بخور طيبك فاح
وملأ المسكونة
وبك نلنا الأفراح

نقرئك كل سلام
فى كل مسا وصباح
ياعمود دين
الأرثوذكسيين

سليمان قال عنك
فى نشيد الأنشاد
أختى وصديقتى
واليك الرب اراد

روائح طيبك فاح
من عنبر وزاد
وقال عنك امثال
فى النبوات يشهدون

طوباك يامريم
أم ايسوس بى اخريستوس
ياهيكل طاهر
وحجاب للقدوس

احفظى شعب ابنك
شمامسة وقسوس
وجميع من فى البيعة
الشعب المجتمعون

السلام لك يامريم
ياهيكل منصان
نورك أشرق فينا
وملأ كل الأكوان

وحملت الخالق
ابن الله الديان
وولدتيه انسان
باللاهوت متحدون

Refrain	المرد
Hail to you O Mary O you full of grace Who are engulfed in light O mother of the Merciful Intercede for us On judgment day Your Son granted us salvation O daughter of Zion	السلام لك يامريم ياممملوءة نعمة يامشتملة بالانوار ياام الرحمة إشفعى فينا فى يوم الزحمة بابنك نلنا الخلاص ياإبنة صهيون

Holy, Holy, Holy; a reading from the Gospel according to our teacher St. Luke the Evangelist. May his blessings be with us all. Amen.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲃ̅: ⲕⲑ̅ - ⲗⲃ̅	The Gospel according to St Luke (Lk 2: 29 – 32)	الانجيل من لوقا لو 2: 29 - 32
Ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ: ⲫ̀ⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all people,	الآن ياسيد تطلق عبدك بسلام كقولك. لأن عينى قد أبصرتا خلاصك الذى أعددته قدام جميع الشعوب.
Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	A light to bring revelation to the Gentiles, and the glory of Your people Israel.	نوراً تجلى للامم ومجداً لشعبك إسرائيل.
Ⲇⲟϫⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ..	**Glory be to God forever, Amen.**	والمجد لالهنا أمين.

Ⲡⲓϣⲁϣϥ	Part 7	القطعة السابعة
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	Hail to you Mary, the beautiful dove, who gave birth, to God the Word for us.	السلام لكِ يامريم الحمامة الحسنة التى ولدت لنا الله الكلمة.
Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲥⲥⲉ.	You are the flower, of incense, that has blossomed, from the root of Jesse.	أنتِ زهرة البخور التى أينعت من أصل يسى.
Ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟ: ϣ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲉ.	The rod of Aaron, which blossomed, without planting or watering, is a symbol of you.	عصا هرون التى أزهرت بغير غرس ولاسقىٍ هي مثال لك.
Ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	You who gave birth to Christ, our true God, without the seed of men, and remained a virgin.	يامن ولدت المسيح إلهنا بالحقيقة بغير زرع بشر وأنتِ عذراء.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲧⲁⲃⲟⲓⲥ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Wherefore everyone, magnifies you, O my lady the Mother of God, the Ever Holy.	من أجل هذا كل واحد يعظمك ياسيدتى والدة الاله القديسة كل حين.
Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣ̀ⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.	ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.
Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϫⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	You are called righteous, O Saint Mary, the second Tabernacle, belonging to the Holies.	مدعوة أنتِ بالحقيقة أيتها القديسة مريم القبة الثانية التى للاقداس.
Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	Wherein is placed, the rod of Aaron, and the holy flower, of incense.	تلك الموضوع فيها عصا هرون والزهرة المقدسة التى للبخور.
Ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ	You are clothed with purity,	أنتِ مشتملة بالطهارة من

ⲥⲁⲃⲟⲗ: ⲱ̀ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ϕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.	within and without, O pure Tabernacle, the dwelling of the righteous.	داخل ومن خارج أيتها القبة النقية مسكن الصديقين.
Ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲥⲉⲉⲣⲉⲩⲇⲟⲝⲁⲍⲓⲛ: ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.	The hosts of the high standings, and the chorus of the just, glorify You, and Your blessedness.	طغمات العلاء وصفوف الأبرار يمجدون طوباويتك.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ϫⲓⲱⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲧ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.	Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.	من أجل هذا نُعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.
Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.	For they spoke of you, with great honor, O Holy City, of the great King.	لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة التى للملك العظيم.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.	نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

Interpretation - Part 7

القطعة السابعة

You are called, O Theotokos The daughter of Joachim You became the highest heaven You're higher than the Cherubim	دعيت أم الله ياإبنة يواقيم وصرت كأعلا سماه وفقت الكاروبيم
The Fountain of Life came forth fromYou He healed all the sick He returned the lost sheep To the Paradise of Joy	ظهر منك ينبوع الحياة وأبرأ كل سقيم ورد الخروف الضال وحطم فخ الأركون

You are the dome of Moses
That is filled with Light
You are the ark of covenant
Containing the secrets

O the flower of incense
Your aroma filled the earth
O precious treasure
O Aaron's rod

O golden vessel
In it the hidden Manna
O pure sanctuary
Wherein God was delighted and dwelled

He who believes in Him
Shall live after death
O you pure altar
Carrying the hidden secrets

Hail to you O Mary
O favored above all virgins
The fathers called you,
"The golden lampstand"

Many spoke of you
With symbols and proverbs
O the aroma of Amber
In Aaron's censer

O sanctuary and protection
A dwelling place for the Trinity
O Throne of God the Father
The Lord of Hosts

Through you O Mary we were awarded
The kingdom of Joy
Blessed are you O Mary
The sister of Solomon

Do not forget your servant
For I am a poor sinner
I plead for your intercessions
On judgment day

ياقبة موسى
يامملوءة انوار
ياتابوت العهد
وفيه كل الاسرار

يازهرة الاطياب
بخورك ملأ الأقطار
ياكنز الجوهر
ياعصاة هرون

ياقسط ذهب غالى
والمن مخفى فيه
ياهيكل طاهر
أحبه الله وسكن فيه

ومن يؤمن باسمه
بعد الموت يحييه
يامذبح طاهر
حامل السر المكنون

السلام لك يامريم
ياست العذارى
سماك الآباء
كنزاً ومنارة

وكم ضربوا عنك
رمزاً وإشارة
يا بخور العنبر
فى شورية هارون

ياهيكل وحجاب
مسكن للثالوث
ياكرسى الله الآب
رب الصاباؤوت

بك يا مريم فزنا
بنعيم الملكوت
طوباك يامريم
إتسونى ان سولومون

لاتنسى عبدك
لأنى خاطى ومسكين
وأرجو شفاعتك
فى الموقف يوم الدين

Before Christ your Son
Be unto me a helper and provider
So He may forgive me
The multitude of sins

عند يسوع ابنك
كونى لى عوناً ومعين
لكى يغفر لى ذنبى
ومن قد سلفون

Refrain

المرد

Hail to you O Mary
O you full of grace
Who are engulfed in light
O mother of the Merciful

Intercede for us
On judgment day
Your Son granted us salvation
O daughter of Zion

السلام لك يامريم
يامملوءة نعمة
يامشتملة بالانوار
ياام الرحمة

إشفعى فينا
فى يوم الزحمة
بابنك نلنا الخلاص
ياإبنة صهيون

Praise for St Mary “Shere ne Maria”

مديح للسيدة العذراء "شيرى نى ماريا"

Hail to you O Mary: I start my praise
Hail to you O Mary: Words from my heart
Hail to you O Mary: I cry out and say
Hail to you O Mary: A rhythmic song

Hail to you O Mary: Every needy one
Hail to you O Mary: Rejoices and feels calm
Hail to you O Mary: You brought all joy
Hail to you O Mary: To every living soul

Hail to you O Mary: O sweet fruit
Hail to you O Mary: Apple of my eye
Hail to you O Mary: No one can deny
Hail to you O Mary: You are from on high

Hail to you O Mary: Gabriel came
Hail to you O Mary: With tidings and name
Hail to you O Mary: Emmanuel became
Hail to you O Mary: In your womb the same

Hail to you O Mary: The Logos dwelt
Hail to you O Mary: Able and shined

السلام لك يا مريم: أبدأ فيك بمديح
السلام لك يا مريم: نظم بقلب صحيح
السلام لك يا مريم: وأشرح فيك وأصيح
السلام لك يا مريم: قول غالي موزون

السلام لك يا مريم: بمديحك يرتاح
السلام لك يا مريم: كل ذليل محتاج
السلام لك يا مريم: يابدء الأفراح
السلام لك يا مريم: لك عندي عربون

السلام لك يا مريم: ثمرة عربونى
السلام لك يا مريم: هى طب عيونى
السلام لك يا مريم: فى مدحك لامونى
السلام لك يا مريم: كم عنى يقولون

السلام لك يا مريم: جاءك غبريال
السلام لك يا مريم: ببشائر وأقوال
السلام لك يا مريم: وسكن فيك المتعال
السلام لك يا مريم: سر خفي مكنون

السلام لك يا مريم: حل بكلمته
السلام لك يا مريم: وأشرق بقدرته

Hail to you O Mary: You became heaven
Hail to you O Mary: Fruitful and green

Hail to you O Mary: Savior of the world
Hail to you O Mary: Became in your womb
Hail to you O Mary: Was born of you
Hail to you O Mary: The Holy Spirit in you

Hail to you O Mary: David in the Psalms
Hail to you O Mary: Said you are the bride
Hail to you O Mary: Offerings and gifts
Hail to you O Mary: Was given to the One

Hail to you O Mary: Myriads and myriads
Hail to you O Mary: Around the Throne Stands
Hail to you O Mary: Hosts and ranks
Hail to you O Mary: Many martyrs

Hail to you O Mary: You are beyond
Hail to you O Mary: Above all codes
Hail to you O Mary: You are purity respond
Hail to you O Mary: Any questions

Hail to you O Mary: Witnessed by Salome
Hail to you O Mary: The Virgin from the Womb
Hail to you O Mary: Gave birth to Whom
Hail to you O Mary: While sealed by the One

Hail to you O Mary: Isaiah had said
Hail to you O Mary: That, your Son, Jesus
Hail to you O Mary: Was born of you
Hail to you O Mary: In the right season

Hail to you O Mary: Zephaniah proclaimed
Hail to you O Mary: That Jesus appeared
Hail to you O Mary: As rain and dew
Hail to you O Mary: Surrounded by numerous ranks

Hail to you O Mary: You are blessed
Hail to you O Mary: You confused them all
Hail to you O Mary: By the water and Spirit
Hail to you O Mary: We conquered Satan

Hail to you O Mary: Many thought in you
Hail to you O Mary: That this was illegal

السلام لك يا مريم: صرت كسمائه
السلام لك يا مريم: ياعوسج بغصون

السلام لك يا مريم: مخلص العالم
السلام لك يا مريم: صارفيك قائم
السلام لك يا مريم: واستيقظ النائم
السلام لك يا مريم: ومخمور بفنون

السلام لك يا مريم: داود فى المزمور
السلام لك يا مريم: قال بنات صور
السلام لك يا مريم: بهدايا ونذور
السلام لك يا مريم: قالوا فيك بفنون

السلام لك يا مريم: ربوات ثم ألوف
السلام لك يا مريم: حول العرش وقوف
السلام لك يا مريم: وطغمات وصفوف
السلام لك يا مريم: وشهداء متصلون

السلام لك يا مريم: زدت فى الأوصاف
السلام لك يا مريم: عن كل الأوصاف
السلام لك يا مريم: ومشيتى بعفاف
السلام لك يا مريم: وسميت صهيون

السلام لك يا مريم: سالومى شهدت
السلام لك يا مريم: بأن العذراء وضعت
السلام لك يا مريم: آمنت وأعتقدت
السلام لك يا مريم: والخاتم مصون

السلام لك يا مريم: أشعياء قال عنك
السلام لك يا مريم: بأن يسوع ابنك
السلام لك يا مريم: وخرج من بطنك
السلام لك يا مريم: ونظرناه بعيون

السلام لك يا مريم: صوفونيوس خبر
السلام لك يا مريم: بأن يسوع يظهر
السلام لك يا مريم: شبه ندي ومطر
السلام لك يا مريم: حوله صفوف لايحصون

السلام لك يا مريم: طوباك ثم طوباك
السلام لك يا مريم: حيرت العلماء
السلام لك يا مريم: بوجود الروح والماء
السلام لك يا مريم: قهرنا الأركون

السلام لك يا مريم: ظنوا فيك أقوام
السلام لك يا مريم: بإن الحبل ده حرام

Hail to you O Mary: Till He raised
Hail to you O Mary: The dead and healed the sick

Hail to you O Mary: The fathers said
Hail to you O Mary: A dome in a cloud
Hail to you O Mary: The dome of the Church
Hail to you O Mary: Your support we search

Hail to you O Mary: Many before came
Hail to you O Mary: Praised and did not find Him
Hail to you O Mary: Many came after Him
Hail to you O Mary: But the Mighty was down

Hail to you O Mary: My heart rejoice
Hail to you O Mary: For you are my choice
Hail to you O Mary: O Mary we praise
Hail to you O Mary: We cry with voices

Hail to you O Mary: You are Moses dome
Hail to you O Mary: Ornamented all
Hail to you O Mary: In all four corners
Hail to you O Mary: With instruments and arts

Hail to you O Mary: God has in the dome
Hail to you O Mary: Many prayers and calls
Hail to you O Mary: The can is the love sign
Hail to you O Mary: Were the manna in it

Hail to you O Mary: A pure censer
Hail to you O Mary: Holding the aroma
Hail to you O Mary: You are the Ark of covenant
Hail to you O Mary: Carrying the True Word

Hail to you O Mary: You carried the Light
Hail to you O Mary: Like seven minarets lit
Hail to you O Mary: You're Aaron's rod
Hail to you O Mary: Which alone blossomed

Hail to you O Mary: You are the altar
Hail to you O Mary: With incense offered
Hail to you O Mary: Many prophesied
Hail to you O Mary: And were fulfilled

Hail to you O Mary: All what they said

السلام لك يا مريم: حتى حل وأقام
السلام لك يا مريم: الأموات والمجنون

السلام لك يا مريم: شبهك الاباء
السلام لك يا مريم: قبة وسحابة
السلام لك يا مريم: ووضعوا بإجابة
السلام لك يا مريم: وجميعهم فيك محتارون

السلام لك يا مريم: غلب أقوام سبقوه
السلام لك يا مريم: مدحوا مالحقوه
السلام لك يا مريم: جاءوا بعده وجدوه
السلام لك يا مريم: بسر خفى مكنون

السلام لك يا مريم: فيك رضا قلبى
السلام لك يا مريم: من شأن طلبى
السلام لك يا مريم: يامريم حسبي
السلام لك يا مريم: تاجي وأنا دون

السلام لك يا مريم: قبة موسى كان
السلام لك يا مريم: زخرفها بالألوان
السلام لك يا مريم: وجعل فيها الأركان
السلام لك يا مريم: بكل آله وفنون

السلام لك يا مريم: لله فى القبة
السلام لك يا مريم: صلوات وطلبة
السلام لك يا مريم: والقسط علامة المحبة
السلام لك يا مريم: المن فيه مكنون

السلام لك يا مريم: مجمرة التصعيد
السلام لك يا مريم: زهرة عطر تقيد
السلام لك يا مريم: ياتابوت عهد جديد
السلام لك يا مريم: بصفائح وقرون

السلام لك يا مريم: نالوا نور من نور
السلام لك يا مريم: سبع سرج ينيرون
السلام لك يا مريم: وقضيب كان مذخور
السلام لك يا مريم: بأسم الأب هارون

السلام لك يا مريم: هيكل بموائد
السلام لك يا مريم: وبخور وصعائد
السلام لك يا مريم: وآيات وشواهد
السلام لك يا مريم: عنك يتنبأون

السلام لك يا مريم: وجميع ما وضعوه

Hail to you O Mary: In the dome they found
Hail to you O Mary: As your purity showed
Hail to you O Mary: Her virginity sealed

Hail to you O Mary: We ask of you
Hail to you O Mary: To ask your Son
Hail to you O Mary: O blessed Mary
Hail to you O Mary: To forgive us

السلام لك يا مريم: في القبة وجدوه
السلام لك يا مريم: ولقدسك ذكروه
السلام لك يا مريم: عذراء بكر مصون

السلام لك يا مريم: لازم نترجاك
السلام لك يا مريم: عند الابن عساك
السلام لك يا مريم: يامريم طوباك
السلام لك يا مريم: راعينا بعيون

Πϣωμν	Part 8	القطعة الثامنة
Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.	Seven times everyday, I will praise Your name, with all my heart, O God of everyone.	سبع مرات كل يوم من كل قلبى ابارك إسمك يارب الكل.
Ⲁⲓⲉⲣϕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ: ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ.	I remembered Your name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.	ذكرت إسمك فتعزيت يا ملك الدهور واله الآلهة.
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲁ̀ⲗⲑⲏⲓⲛⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ: ⲁϥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.	Jesus Christ our true God, who has come, for our salvation, was incarnate.	يسوع المسيح الهنا الحقيقى الذى اتى من اجل خلاصنا اتى متجسداً.
Ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure bride.	وتجسد من الروح القدس ومن مريم العروس الطاهرة.
Ⲁϥϕⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ: ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ.	And changed our sorrow, and all our troubles, to joy for our hearts, and total rejoicing.	وقلب حزننا وكل ضيقنا الى فرح قلب وتهليل كلى.
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.	Let us worship Him, and sing to, His mother Mary, the beautiful dove.	فلنسجد له ونرتل لأمه مريم الحمامة الحسنة.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ	And let us all proclaim, with	ونصرخ بصوت التهليل

ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	the voice of joy, saying Hail to you Mary, the Mother of Emmanuel.	قائلين: السلام لك يا مريم ام عمانوئيل.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ: ⲭ̅ⲉ̅... : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ: ⲭ̅ⲉ̅... : ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ: ⲭ̅ⲉ̅... : ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲛⲉ̀ⲁ.	Hail to you Mary, the salvation of our father Adam, Hail..., the Mother of the refuge, Hail..., the rejoicing of Eve, Hail..., the joy of all generations.	السلام لك يا مريم: خلاص ابينا آدم: السلام ... ام الملجأ: السلام ... تهليل حواء: السلام ... فرح الاجيال.
Ⲭ̅ⲉ̅... : ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ: ⲭ̅ⲉ̅... : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ: ⲭ̅ⲉ̅... : ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀: ⲭ̅ⲉ̅... : ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ.	Hail to you Mary, the joy of Abel the just, Hail..., the true Virgin, Hail..., the Salvation of Noah, Hail..., the chaste and undefiled.	السلام ... فرح هابيل البار: السلام ... العذراء الحقيقية: السلام ... خلاص نوح: السلام ... غير الدنسة الهادئة.
Ⲭ̅ⲉ̅... : ⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲭ̅ⲉ̅... : ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ: ⲭ̅ⲉ̅... : ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭ̅ⲉ̅... : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Hail to you Mary, the grace of Abraham, Hail..., the unfading crown, Hail..., the Redemption of Saint Isaac, Hail..., the Mother of the Holy,	السلام ... نعمة ابراهيم: السلام ... الاكليل غير المضمحل: السلام ... خلاص إسحق القديس: السلام ... ام القدوس.
Ⲭ̅ⲉ̅... : ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲭ̅ⲉ̅... : ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ: ⲭ̅ⲉ̅... : ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ: ⲭ̅ⲉ̅... : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.	Hail to you Mary, the rejoicing of Jacob, Hail..., Myriads of Myriads, Hail..., the pride of Judah, Hail..., the mother of the Master.	السلام ... تهليل يعقوب: السلام ... ربوات مضاعفة: السلام ... فخر يهوذا: السلام ... ام السيد.
Ⲭ̅ⲉ̅... : ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ⲭ̅ⲉ̅... : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: ⲭ̅ⲉ̅... : ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ: ⲭ̅ⲉ̅... : ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	Hail to you Mary, the preaching of Moses, Hail..., the Mother of the Master, Hail..., the honor of Samuel, Hail..., the pride of Israel.	السلام ... كرازة موسى: السلام ... والدة السيد: السلام ... كرامة صموئيل: السلام ... فخر اسرائيل.
Ⲭ̅ⲉ̅... : ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀Ⲓⲱⲃ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ: ⲭ̅ⲉ̅... : ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ: ⲭ̅ⲉ̅... : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲭ̅ⲉ̅... : ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ	Hail to you Mary, the steadfastness of Job the just, Hail..., the precious stone,	السلام ... ثبات أيوب البار: السلام ... الحجر الكريم: السلام ... أم الحبيب:

Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	Hail..., the Mother of the beloved, Hail..., the daughter of King David.	السلام ... إبنة الملك داود.
Ⲭⲉ̅... : ϯϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: ⲭⲉ̅... : ⲡ̀ⲃ̀ⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲭⲉ̅... : ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ: ⲭⲉ̅... : ⲡ̀ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.	Hail to you Mary, the friend of Solomon, Hail..., the exaltation of the righteous, Hail..., the redemption of Isaiah, Hail..., the healing of Jeremiah.	السلام ... صديقة سليمان: السلام ... رفعة الصديقين: السلام ... خلاص اشعياء: السلام ... شفاء ارمياء.
Ⲭⲉ̅... : ⲡ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ: ⲭⲉ̅... : ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲭⲉ̅... : ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ⲭⲉ̅... : ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲉⲟⲥ.	Hail to you Mary, the knowledge of Ezekiel, Hail..., the grace of Daniel, Hail..., the power of Elijah, Hail..., the grace of Elisha.	السلام ... علم حزقيال: السلام ... نعمة دانيال: السلام ... قوة إيليا: السلام ... نعمة إليشع.
Ⲭⲉ̅... : ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲭⲉ̅... : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲭⲉ̅... : ϯⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲭⲉ̅... : ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ.	Hail to you Mary, the mother of God, Hail..., the Mother of Jesus Christ, Hail..., the beautiful dove, Hail..., the mother of the Son of God.	السلام ... والدة الاله: السلام ... أم يسوع المسيح: السلام ... الحمامة الحسنة: السلام ... أم إبن الله.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ: ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Hail to you Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said.	السلام لك يا مريم التى شهد لها جميع الانبياء وقالوا:
Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲛ̀ϧⲏϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ: ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ.	Behold God the Word, was incarnate of you, in an undescribable, unity.	هوذا الله الكلمة الذى تجسد منك بوحدانية لا ينطق بمثلها.
Ⲧ̀ⲉⲃⲟⲥⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧ̀ⲙⲟⲧ.	You are truly exalted, more than the rod, of Aaron, O full of grace.	مرتفعة انت بالحقيقة اكثر من عضا هارون ايتها الممتلئة نعمة.
Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	What is the rod, but Mary, for it is the symbol, of her virginity.	ما هى العصا إلا مريم لأنها مثال بتوليتها.

Ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ: ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲁ̀.	She conceived and gave birth, without a man, to the son of the Highest, the Word Himself.	حبلت وولدت بغير مباضعة إبن العلى الكلمة الذاتى.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	Through her prayers, and intercessions, O Lord open onto us, the gates of the Church.	بصلواتها وشفاعاتها إفتح لنا يارب باب الكنيسة.
Ⲯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲭⲁ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	I entreat You, O mother of God, keep the gates of the church, open to the faithful.	أسألك يا والدة الاله إجعلى أبواب الكنائس مفتوحة للمؤمنين.
Ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Let us ask her, to intercede for us, before her beloved, that He may forgive us.	فلنسألها أن تطلب عنا عند حبيبها ليغفر لنا.

Praise for St. Mary “Ya Mariam”	مديح للعذراء "يا مريم"
O Mary, Lady of virgins, you attained greatness, from the True Light,	يا م ر ي م: يا ست الأبكار: قد نلتى تعظيم: من نور الأنوار.
You are exalted, by the Lord Himself, you bore the Creator, O what a great marvel!	و وهبتِ تعظيم: من عنده قد صار: و حملتى الخالق: من ذا لا يحتار.
Wondrous among nations, wisdom to rulers, a hidden gem, and the gospel spoke of you:	قد صرتى اعجوبة: للرؤساء امثال: درة محجوبة: و فى الإنجيل قد قال.
They give you blessings, in all generations, O daughter of Joachim, exalted above the Cherubim.	يعطونك الطوبا: فى كل الأجيال: يا ابنة يواقيم: قد فقتى الشاروبيم
You attained what no one could, O Mother of the Mercy, and you became, filled with grace,	من نال ما نلتى: يا ام الرحمة: و أنتى قد صرتى: مملوءة نعمة
To the Divine you became, a veil for the Word, and greatly marveled, were you among the scholars.	و للاهوت صرتى: حجاً باكلمة: و إحتار فيكِ: ارباب التفهم
O tabernacle of the covenant, O censer of Aaron, O	يا تابوت العهد: يا مجمرة هارون: يا روح

spirit of glory, O daughter of Zion,

المجد: يا إبنة صهيون

O the light of eyes, with you we rejoice, and abide in grace, O full of grace.

يا نور العيون: بكَ نسعد: و نحظى بالنعيم: يا مملوءة نعمة

O full of grace, the fortifying fortress, the jewel of mercy, the aid of the poor,

أنتِ هى النعمة: أنتِ الحصن الحصين: انتِ كنز الرحمة: يا عون المساكين

Your son has purged death, O the intercessor of saints, intercede for us, O Mother of Mercy.

بكِ زالت النقمة: يا قدس القديسين: و شفيعتنا فى الزحمة: يا ام الرحيم

Hail to you, O Lady of virgins, O daughter of Joachim, the chosen throne,

نقدم لكِ التعظيم: يا ست الأبكار: يا إبنة يواقيم: يا كرسياً مختار

Righteous is your Son, He purged our shame, the glorious God, the Creator of ages.

و المولود منك كريم: ازال عنا العار: الإله العظيم: خالق الأدهار

The adornment of virgins, the holy Mother, the purity of the pure, O light of lights,

يا زين الأبكار: يا قدس الأحبار: يا طهر الأطهار: يا نور الأنوار

O jewel of grace, O Mother of Mercy, truly you are the vine, filled and bearing fruit.

يا كنز النعمة: يا ام الرحمة: أنتِ هى الكرمة: المملوءة أثمار

O daughter of Joachim, you attained greatness, you are Jerusalem, glorious and honored,

يا إبنة يواقيم: قد نلتى التعظيم: انتِ هى اورشليم: ذات المجد و الفخار

You are Zion, O precious jewel, you released the captive, from the Deceiver's hand.

انت هى صهيون: يا جوهر مكنون: فككت المسجون: من يد المكار

Your son saved Adam, the repentant sinner, humanity He set free, from all adversaries,

ابنك خلص آدم: المخطئ النادم: و عتق العالم: من كل الأضرار

The Lord from your childhood, witnessed your purity, and therefore has blessed you, before all nations.

ربك من صغرك: لما رأى طهرك: قد طيب ذكرك: فى كل الأقطار

He sent you Gabriel, the Messenger of His words, and greeted you saying, "The Lord has chosen you,

أرسل لك غبريال: بمحكم الأقوال: و بشرك اذ قال: الله لكِ إختار

His Holy Spirit, filled and dwelt within you, blessed are you O Virgin, throughout all ages."

روح قدسه ملاكِ: و سكن فى أحشاكِ: يا عدرا طوباكِ: فى كل الأعصار

The Unseen and Holy, was born from you, and was called Jesus, for all eyes to see,

ان غير المحسوس: الرب القدوس: منك اتى و دعى إيسوس: و نظرته الأبصار

Moses saw the bush, blazing with fire, its branches flaming, yet the bush was not consumed.

موسى رأى العوسج: و النار فيه تتأجج: و أغصانه توهج: ما أكلته النار

The blazing bush, which Moses had seen, was indeed Mary, the adornment of virgins,

ان ما رأيته العيان: ملتهباً بالنيران: فى العوسج و الأغصان: هى مريم زينة الأبكار

The fire is Jesus, the Holy Lord, who gave us the Law, engraved in stone.

و النار هى إيسوس: الرب القدوس: معطينا الناموس: مكتوباً فى الأحجار

Isaiah prophesied, about the birth, of Emmanuel, the Almighty King,

فى أشعيا قد قيل: عن هذه التأويل: تلد عمانوئيل: الملك الجبار

Ezekiel saw a door, through which the Lord entered, He sealed the door and claimed it, highly exalted.

و حزقيال رأى باب: دخل فيه رب الأرباب: و ختم الباب مهاب: عالى المقدار

Highly exalted are you, and your Son Jesus, when He was born of you, the earth was adorned,

عالٍ هو قدرك: و يسوع إبنك: لما ولد منك: تزينت الامصار

And also Daniel, prophesied and said, "I saw the high throne, highly exalted.

و أيضاً دانيال: تنبأ حيث قال: رأيت الكرسى العال: عالى المقدار

In the firmaments high I saw, one like the Son of Man, who has dominion, over all the earth,

نظرت فوق الأركان: شبه ابن الإنسان: و له السلطان: على كل الأقطار

He is the Lord of Hosts, around Him are the ranks, thousands and myriads, glorifying in reverence."

و هو رب القوات: و من حوله طغمات: الوف و ربوات: من عظم و وقار

O daughter of Joachim, you are exalted above, the Cherubim and Seraphim, and all righteous fathers,

يا إبنة يواقيم: فقتِ الكاروبيم: و أيضاً السارافيم: و كل الآباء الأبرار

The Lord was born from you, and David praises you, with his harp he sings, playing its ten strings.

منك جاء المولود: الرب المعبود: يمدح فيك داود: بالعشرة أوتار

The sound of the first string, is in honor of your name, the Virgin will carry, the Almighty King,

الوتر الأول: قول مبجل: و العذراء تحبل: بالملك الجبار

And with the second string, David rejoices, chanting with hymns, while playing his harp.

الوتر الثانى: داود فى التهانى: يرتل بألحان: مع ضرب القيثارة

And the third O daughter, because you were faithful, you were filled with light, and the Lord chose you,

و الثالث يا إبنة: أنت مؤتمنة: بالنور مشتملة: و الرب لكِ إختار

The fourth string is sounded, so that all can hear, of her who is praised, all over the world.

الوتر الرابع: إصغ يا سامع: ذا القول شائع: فى كل الأقطار

The fifth is a sign of hope, as a dove she appears, with Ophir gold, upon her shoulders,

و الخامس خبر: حمامة هى تظهر: بالذهب الأصفر: على منكبيها صار

With the sixth he sung, praises I will not hide, but I will praise with him, and proclaim to all.

و السادس قال فيه: قولاً ما اخفيه: لكنى ارويه: و اشهره اجهار

With the seventh string he said, O mountain of the High God, the High took flesh from you, without a doubt,

و السابع إذ قال: يا جبل الله العال: تجسد منك المتعال: بلا شك و لا انكار

And with the eighth he sang, to the Virgin Mary, the Great chose her, and crowned her with honor.

و الثامن رنم: للعذراء مريم: اختارها المعظم: و كللها بالفخار

With the ninth string he said, from her will surely come, God her son, who sealed her virginity,

و التاسع قال عنها: يظهر حقاً منها: الإله و هو إبنها: و البكورية فى حفظ و وقار

With the tenth he sang, the Powerful God, in Zion he appeared, the dwelling of the righteous.

الوتر العاشر: الله القادر: فى صهيون ظاهر: مسكن الأبرار

There isn't in all ages, anyone like you O Virgin, for you released the chains, and shame of Adam,

لم يوجد فى الدهر: مثلك أيتها البكر: لأنك فككتِ الأسر: عن آدم و العار

O Lady of the creation, the pride of faith, your servant is in need, drowning because of sins.

يا سيدة الأكوان: يا فخر الإيمان: عبدك حيران: غريق فى الأوزار

Highly exalted are you, do not leave your servant, O Mary ask your son to save me, from the fire,

عالٍ هو قدرك: لا تتركى عبدك: قصدى من إبنك: ان أُعتق من النار

For your intercession, is heard and accepted, and defends us from the attacks, of the adversary.

لأن خير من يشفع: و للدعا يقبل و يسمع: و عنا يدفع: ضربات االمكار

Arise O poor one, and clothe yourself in faith, and say Amen Amen, for she intercedes for us,

قم و إنهض يا مسكين: و البس ثوب اليقين: و قل آمين آمين: فهى تشفع فى الحضار

And the abject composer, who always praises her, has no one on the day of Judgment, but the Lady of virgins.

و الناظم المسكين: مادحها فى كل حين: ماله يوم الدين: سوى سيدة الأبكار

Πιψιτ	Part 9	القطعة التاسعة
Ⲁⲩⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	You are called, O virgin Mary, the Holy flower, of incense.	دعيت يا مريم العذراء الزهرة المقدسة التى للبخور.
Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Which came out, and blossomed, from the roots of the patriarchs, and the prophets.	التى طلعت وأزهرت من اصل رؤساء الآباء والانبياء.
Ⲓ̀ⲱⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥⲟⲡⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	Like the rod, of Aaron the priest, which blossomed, and brought forth fruit.	مثل عصا هرون الكاهن أزهرت وأوسقت ثمرا.
Ⲫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ: ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	For you gave birth to the word, without the seed of man, and your virginity, was not corrupted.	لأنك ولدت الكلمة بغير زرع بشر وبتوليتك بغير فساد.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ: ϩⲱⲥ Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϣⲏⲣⲓ: ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Wherefore we glorify you, as the Mother of God, ask your Son, to forgive us.	فلهذا نمجدك كوالدة الاله إسألى إبنك ليغفر لنا.

Psali Adam on Teoi-enhekanos

إبصالية آدام على "تى اووى إن هيكانوس"

Ⲁⲓⲛⲁϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ: ⲧⲉⲟⲓⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ.	I give praise with power, to my Lord Jesus Christ, Lord of hosts, you are more worthy.	اسبح بقوة لربى يسوع المسيح رب القوات. استوجبتى
Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϫⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ: ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲧⲉⲟⲓⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ.	Everyone says, O blessed Mary, you are called righteous, and you are more worthy.	كل واحد يقول يا مريم المباركة دعيتِ صديقة. استوجبتى

Ϫⲉ ϫⲁⲣ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀Ⲁⲩⲱⲏ: ⲧⲉⲟⲓⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ.	For you are the tabernacle, that Moses has made, with great honor, you are more worthy.	لأنك القبة التى صنعها موسى بعظم و كرامة. استوجبتى
Ⲁⲩⲙⲓⲟⲣϫⲟⲥ ⲡⲉ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲛ̀ⲟⲩⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϥⲉ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ.	The Creator is the one, who chose her, the Lord of heaven, made her with His hand	الخالق هو الذى إختارها، اله السماء بيده خلقها
Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲣϫⲁⲛⲟⲛ: Ⲁⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ: ϫⲉ ⲁ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ.	For that David, has started his organ, and spoke of her, the Lord chose Zion.	من أجل هذا بدأ داود بإرغنه و تكلم من أجلها الرب إختار صهيون
Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ: ϯⲁ̀ϫⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀.	Zechariah had seen, Saint Mary, in that time, like a lampstand.	زكريا نظر القديسة مريم فى ذلك الزمان مثل المنارة
Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲁϥϫⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Isaiah has spoke, with a joyful heart, about the virgin, the mother of Emmanuel.	أشعياء قال بقلب متهلل عن البتول ام عمانوئيل
Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲡⲓ ⲕⲩⲉⲗⲗⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	Which is called, the vessel, the pot, and the Mercy-Seat.	التى تدعى الإناء و القسط و المذبح
Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	The heavenly Jerusalem, the city of the righteous, you are above the heaven, truly O Mary.	اورشليم السمائية مدينة الأبرار انتِ أكثر من السماء يا مريم بالحقيقة
Ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛ̀ϣⲟ.	And as the Cherubim, greatly exalted, and greater than the Seraphim, by a thousand more.	و كالشاروبيم مرتفعة جداً و أفضل من السارافيم بالإلوف
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϯϣⲟⲣⲏ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ.	And also the censer, carrying the live coal, Mary which the prophet, witness for her.	و أيضاً المجمرة حاملة الجمر مريم التى شهد النبى من أجلها
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫ̀ⲣⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲧⲉⲟⲓⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ.	The Theotokos Mary, the carrier of, the Divine coal, you are more worthy.	مريم والدة الإله الحاملة جمر اللاهوت لأنك استوجبتى

Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲁϫⲓ: ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲧⲉⲟⲓⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ.	Who can speak of, the honor of the virgin, who carried God in her womb, you are more worthy.	من يقدر ينطق بكرامة البتول التى حملت الله فى بطنها. استوجبتى
Ⲍ̀ⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲧⲉⲟⲓⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ.	You are greatly exalted, more than the angels, for became for us this day, and you are more worthy.	مرتفعة جداً أكثر من الملائكة لأنك صرت لنا اليوم. استوجبتى
Ⲟⲩⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ: ⲉ̀ⲡ̀ⲛⲟⲩⲥ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ: ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	The first tabernacle, in the inner mind, and the second tabernacle, God inside it.	القبة الأولى فى العقل الداخل و القبة الثانية الله داخلها
Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲉ̀ⲧⲁϥ ϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ.	The bread of life, who came out of you, which gave us life, He is the Savior.	خبز الحياه الذى خرج منك الذى أعطانا الحياة هو المخلص
Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.	All the names on high, of the incorporeal, did not reach the height, of your blessedness.	كل الأسماء العالية الغير المتجسدين لم يبلغوا علو طوبانيتك
Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯ ⲟⲩⲣⲱ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲧⲉⲟⲓⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ.	You were called, O pure bride, the mother of the Son of God, for you are more worthy.	دعيتى أيتها العروس النقية ام ابن الله. استوجبتى
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲧⲉⲟⲓⲛ̀ϩⲩⲕⲁⲛⲟⲥ.	For truly, God has sent, his Logos inside her, you are more worthy.	حينئذ بالحقيقة الله أرسل كلمته داخلها. استوجبتى
Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧϣⲟⲡ: ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥϣⲟⲡ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	The Son of God, who is before the ages, the Eternal Lord, came and saved us.	إبن الله الكائن قبل الدهور الرب الازلى اتى و خلصنا
Ⲫ̀ⲧⲟⲙⲓ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲉⲑⲣⲟⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲧⲉⲟⲓⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ.	For it befits you, to be called, the golden pot, for you are more worthy.	لأنه يليق بك ان يدعو اسمك القسط الذهب. استوجبتى

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ̀: ⲧⲉⲟⲓⲛ̀ϩⲩⲕⲁⲛⲟⲥ.	Hail to you O Mary, the beautiful dove, full of blessing, you are more worthy.	السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة المملوءة بركة. استوجبتى
Ⲯⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲉⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ϫⲱⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	O Lord disperse, the rest of my sins, and the rest of my works, O Lord forgive us.	يا الله فرق بقية خطايای و بقية أعمالى يا رب أغفر لنا
Ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ϫⲱⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ: Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ϫⲱⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Be patient O my Lord, with Your servant, and forgive my sins, O Lord forgive me.	تأنى يا الهى على عبدك و اغفر لى خطايای، يا رب أغفر لى

Your love embraced me	أمدح فى البتول
Your love embraced me O pride of nations Moses have seen you Surprise and marvel	سباني حُبك يافخرَ الرتب موسى رآ كِ عجب من عجب
And the lamps are bright With golden crosses O Mary, Moses' dome O Aaron's censer	والقناديل فضة بتضوي والصلبان ذهب ياقبة موسى يامريم ياشورية هرون
I praise the Virgin And explain and say O, the origin And the hidden Pearl	أمدح فى البتول وأشرح فيها وأقول ياأصل الأصول ياجوهر مكنون
Through your Son, our Lady Cause of salvation We reached the goal And you brought us joy	بأبنك ياستنا خلاص جنسن وبلغنا المنى وبك صرنا فرحون
Was truly Incarnate From a Virgin girl Crucified and died For us at Golgotha	تجسد بثبات من ست البنات صلب عنا ومات عند الاقرانيون

The fruit of my pledge
O, daughter of Zion
To love your Son
And proclaim and say

Gabriel came
With tidings and sayings
You accepted his word
In calmness and wisdom

He dwelt by His Word
In strength and power
You became like heaven
O, daughter of Zion

He saved Adam
After his sorrow
And has freed the world
We rejoice in you

He is glorified
And promised His Apostles
To save His people
From Satan's bondage

Concerning you, David said
The King rejoiced in you
And took flesh from you
The Lord on His Throne

Myriads and thousands
Standing around the Throne
Ranks and orders
Saints and martyrs

Sorrow was taken away
And we're comforted
Through you O, Mary
The pride of the human race

Salome witnessed
That the Virgin gave birth
She believed and confirmed
The" mystery of mysteries

ثمرة عربونى
ياأبنة صهيون
أحب الهي
وأصيح وأقول

جاك غبريال
ببشائر وأقوال
وقبلت ماقال
بسر خفي مكنون

حل بكلمته
وشرح قدرته
صرت كسمائه
ياإبنة صهيون

خلص آدم
بعد أن كان نادم
وعتق العالم
ونحن بك فرحون

دائم تمجيده
وعاهد تلاميذه
يخلص عبيده
من كيد الأركون

داود قال عنك
الملك إشتهى حسنك
وتجسد منك
رب العرش المكنون

ربوات وألوف
حول العرش وقوف
وطغمات وصفوف
وشهداء متصلون

زالت عنا الأحزان
وصرنا فى أطمئنان
بك يامريم
يافخر البشريون

سالومي شهدت
إن العذراء ولدت
آمنت وأعتقدت
بالسر المكنون

Solomon your father
Praised in hymns and songs
And Jacob saw you
An upright ladder

The chiefs had proclaimed
O fruitful vine
You're a Virgin and a bride
As they prophesied

Zephaniah proclaimed
That Jesus will appear
As rain and dew
While her Virginity is sealed

Eve caused Adam to stray
In tears he cried
Naked he was exiled
Without you they would not return

Your rank is up high
And great is your glory
The Lord honored you
O, Aaron's censer

Many praised you
You're the cause of all joy
You comfort everyone
Who's sorrowful and humble

My heart rejoice in you
O, Virgin Mary
Ask your Son Jesus
To protect me by His Might

Existent before the ages
Suffered and was crucified
He rose from His sleep
And the Disciples preached

The righteous Apostles
And the four Evangelists
Preached in all nations
The tidings and rejoice

سليمان أباك
صار ينشد بفنون
ويعقوب رآك
سلم مرتفعون

شهد عنك الرؤساء
ياكرمة مغروسة
يابكرة وعروسة
كما عنك تنبأون

صوفونيوس خبر
بأن يسوع يظهر
شبه ندي ومطر
والختم حصن مصون

ضللت حواء آدم
وصار يبكى نادم
خرج عريان عادم
لولاك مارجعون

عال هو قدرك
وعظيم هو مجدك
والله شرف ذكرك
يا شورية هرون

غلب فيك المداح
يابدء الأفراح
بمديحك يرتاح
كل ذليل محزون

فيك رضا قلبى
يامريم طلبى
يسوع إبنك حسبى
بقوته أكون

قديم أذلي دائم
صلب عنا وتألم
استيقظ كالنائم
والتلاميذ يكرزون

كرزوا في الأقطار
الرسل الأبرار
ونادوا باستبشار
الأباء الإنجيليون

Glory is due to you
O, daughter of Joachim
You bore a great mystery
And gave birth to the Most High

Moses and Daniel
Said many parables
And you fit all that
Mysteriously and more

You caused the world to shine
O, the pride of faith
All the creatures were free
Because of you, Mary

Gifts were offered in faith
To the King of kings
By the great Magi
Myrrh, gold and frankincense

They worshipped the born King
The Lord of lords
And Herod was terrified
And his soldiers marveled

Do not forsake at that time
A poor and humble sinner
Your plead on Judgment Day
And for all the Christians

We ask of Him forgiveness
Faith and repentance
To be in calmness
We the believers

لك كل التعظيم
ياإبنة يواقيم
حملت سر عظيم
ووضعت المكنون

موسي ودانيال
ضربوا عنك أمثال
وقبلت ماقال
بسر خفي مكنون

نورت الأكوان
يافخر الإيمان
لولاك ماكان
كل الخلائق يعتقون

هدايا بإيمان
أتوا بهم الأعيان
مرا وذهباً ولبان
بها المجوس حاملون

وسجدوا للمولود
الرب المعبود
وهيرودس صار مرعوب
وجنده محتارون

لاتنسى في ذلك الحين
عبداً خاطئ مسكين
شفاعتك يوم الدين
لشعب إبنك أجمعين

ونسأل من جوده الغفران
وتوبة مع إيمان
لنصبر في أطمئنان
نحن المؤمنون

Ⲡⲓⲙⲏⲧ	Part 10	القطعة العاشرة
Ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲑⲣⲉⲧⲱⲃϩ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.	You are more worthy, than all of the saints, to pray on our behalf, O full of grace.	مستحقة أكثر من جميع القديسين أن تطلبى عنا أيتها الممتلئة نعمة.

Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	You are exalted, more than the patriarchs, and honored more, than the prophets.	أنت مرتفعة جداً أكثر من رؤساء الآباء ومكرمة أفضل من الأنبياء.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉ ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ.	And you have a seeking, more special, than the Cherubim, and the Seraphim.	ولك سعي بدالة أكثر من الشاروبيم والسارافيم.
Ⲛ̀ⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	For you are truly, the pride of our race, and the intercessor, of our souls.	لأنك أنت بالحقيقة فخر جنسنا وشفيعة نفوسنا.
Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.	Intercede for us, before our Savior, that He may keep us firm, in the upright faith.	اشفعى فينا أمام مخلصنا لكى يثبتنا فى الايمان المستقيم.
Ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀.	That He may grant us, the forgiveness of our sins, in order to win mercy, through your intercessions.	وينعم لنا بمغفرة خطايانا لنفوز برحمة بشفاعاتك.

Ⲡⲓⲙⲓⲉⲧⲟⲩⲁⲓ	Part 11	القطعة الحادية عشر
Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	All the high names, of the incorporeal, thousands of angels, and archangels.	كل الأسماء العالية التى لغير المتجسدين الوف الملائكة ورؤساء الملائكة.
Ⲩⲡⲟⲩϣⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ.	They did not attain, your high blessedness, O who is clothed in, the glory of the Lord of Hosts.	لم يبلغوا عظمة طوباوياتك أيتها المشتملة بمجد رب الجنود.
Ⲧⲉϩⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ: ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡ̀ⲣⲟⲥ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.	You are brighter, than the sun, and more sparkling, than the Cherubim.	أنتِ مضيئة أكثر من الشمس ولامعة أكثر من الشاروبيم.

Ⲙⲉⲩ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛⲁ ⲡⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ: ⲥⲉⲉⲣⲣⲓⲡⲓϫⲓⲛ ϧⲁϫⲱ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀.	And the Seraphim, with the six wings, which are joyfully, hovering over you.	والسارافيم ذوى الستة الأجنحة يرفرفون عليك بتهليل.

Ⲡⲓⲙⲉⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ	Part 12	القطعة الثانية عشر
Ⲡⲉ̀ϣⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲧⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	Your glory O Mary, is higher than heaven, you are more honored than the earth, and its inhabitants.	مجدك يامريم أرفع من السماء وأنت أكرم من الأرض وسكانها.
Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲧⲉ ϯⲥⲧⲣⲁⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲙⲟϣⲓ: ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	For you are truly, the real path, leading up, to the heavens.	لأنك أنت بالحقيقة الطريق الحقيقي المؤدى إلى السموات.
Ⲁⲣⲉϯϩⲓⲱϯ: ⲙ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲁ̀ⲣⲉⲙⲟⲣϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ: ⲱ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ.	You are clothed, with joy and gladness, and girdled with power, O daughter of Zion.	لبست الفرح والتهليل وتمنطقت بالقوة ياإبنة صهيون.
Ⲱ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯϩⲓⲱⲧⲥ: ⲛ̀ⲧ̀ϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲛ̀ⲧ̀ϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲧ.	O who was clothed, with the garments of the heavenly, so that you covered Adam, with the garments of grace.	يامن لبست لباس السمائيين حتى سترت آدم بلباس النعمة.
Ⲁⲣⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲡ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ: ⲫⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.	And restored him, to Paradise, the place of joy, and the dwelling of the righteous.	ورددته مرة أخرى إلى الفردوس موضع الفرح ومسكن الصديقين.

Ⲡⲓⲙⲉⲧϣⲟⲙⲧ	Part 13	القطعة الثالثة عشر
Ⲟⲩⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲩϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ.	A true tabernacle, is Mary the Virgin, placed in its midst, the true testimonies.	قُبة حقيقية هي مريم العذراء موضوع فى وسطها الشهادات الصادقة.
Ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ	The undefiled Ark, overlaid	التابوت غير الدنس المصفح

ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗ̀ⲁⲥⲧⲣⲓⲟⲛ: ⲛ̀Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ.	roundabout with gold, and the Mercy Seat, of the Cherubim.	بالذهب من كل ناحية والغطاء الكاروبى.
Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲓⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ.	The golden pot, where the manna was hidden, behold the Word of the Father, came and was incarnate of you.	القسط الذهبى المخفى فيه المن هوذا كلمة الآب أتى وتجسد منك.
Ⲧ̀ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲧϥⲁⲓ̀ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲁⲧ̀ϣ̀ϣⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	The golden lamp stand, carrying the True Light, who is the unapproachable, Light of the world.	المنارة الذهبية الحاملة النور الحقيقى الذى هو نور العالم الذى لايُدنى منه.
Ⲧ̀ϣ̀ⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲧϥⲁⲓ̀ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.	The golden censer, carrying the live coal, and the chosen incense, with a rich aroma.	المجمرة الذهبية الحاملة جمر النار والبخور المختار العنبرى.
Ⲡⲓ̀ϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ϯϩ̀ⲣⲓⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	The rod of Aaron, that blossomed, and the holy flower, of incense.	عصا هرون التى أزهرت والزهرة المقدسة التى للبخور.
Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲥⲉⲉⲣⲥⲧⲱⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲉϫⲓⲛⲱⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲱ̀ Ⲙⲁ̀ⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	All these together, direct us to, the miraculous birth, O Virgin Mary.	هذه جميعها معاً تُدلنا على ولادتك العجيبة يامريم العذراء.

Ⲡⲓⲙⲉⲧϥ̀ⲧⲟⲟⲩ	Part 14	القطعة الرابعة عشر
Ⲁⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	You decorated our souls, O Moses the prophet, by the honor of the Tabernacle, which you have adorned.	زينتَ نفوسنا ياموسى النبى بكرامة القبة التى زينتها.
Ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣ̀ⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	The first Tabernacle, which Moses had made, was the place of the forgiveness, for the children of Israel.	القبة الاولى التى صنعها موسى موضع مغفرة خطايا بنى اسرائيل.

Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	He made it with glory, as commanded by the Lord, and according to the patterns, shown unto him.	صنعها بمجد كقول الرب وكجميع المُثُل التى أعلمه بها.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲉⲥⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ.	There was an Ark, in the Tabernacle, overlaid with gold, within and without.	كان فى القبة تابوت مصفح بالذهب من داخل ومن خارج.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ϩⲁⲛⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	There was a Mercy Seat, in the Tabernacle, and the golden Cherubim, overshadowed it.	كان فى القبة غطاء وكاروبا ذهب يظللان عليه.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ: ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	There was a golden pot, in the Tabernacle, and a measure of the manna, was hidden in it.	كان فى القبة قسط ذهبى وكيل مَن مخفى فيه.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ: ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ.	There was a golden lampstand, in the Tabernacle, and the seven lamps, shown upon it.	كان فى القبة منارة من ذهب وسبعة سُرج تضئ عليها.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ: ⲉⲧⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ.	There was a golden censer, in the Tabernacle, and the chosen aloe, was in its midst.	كان فى القبة مجمرة من ذهب والعود المختار فى وسطها.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ϫⲏⲛⲏ: ⲉⲩϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	There was a flower of incense, in the Tabernacle, smelled by all, the house of Israel.	كان فى القبة زهرة بخور يستنشق رائحتها جميع آل بيت إسرائيل.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ: ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ϫⲏⲛⲏ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲱⲣⲓⲥ ϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟ.	There was the rod of Aaron, in the Tabernacle, this which has blossomed, without planting or watering.	كان فى القبة عصا هرون هذه التى أزهرت بغير غرس ولاسقى.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ϫⲏⲛⲏ: ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ: ϫⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ.	There was a golden table, in the Tabernacle, and the oblation bread, was placed upon it.	كان فى القبة مائدة ذهبية وخبز التقدمة موضوعاً عليها.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲭⲏⲛⲏ: ⲉϥⲉⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.	There was a high priest, in the Tabernacle, offering sacrifices, on account of the people's sins.	كان فى القبة رئيس كهنة يُصعد الذبائح عن خطايا الشعب.
Ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ϣⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.	When the almighty, smelled the aroma, He lifted up the sins, of the people.	إذا اشتم رائحتها ضابط الكل يرفع هنالك خطايا الشعب.
Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ: ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ: ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true sacrifice, for the forgiveness of sins.	من قبل مريم إبنة يواقيم عرفنا الذبيحة الحقيقية لمغفرة الخطايا.

Ⲡⲓⲙⲉⲧ̀ⲧⲓⲟⲩ	Part 15	القطعة الخامسة عشر
Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ϣⲁϫⲓ: ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Who can speak of, the honor of the Tabernacle, which was decorated, by the prophet.	مَن يقدر أن يصف كرامة القبة التى زينها النبى.
Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲁϧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲩⲃⲓϣ̀ϣⲫⲟⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣ̀ϣⲱ.	When the chosen scholars, of the Holy Books, saw it they, were greatly amazed.	لما رآها المعلمون المختارون للكتب المقدسة تعجبوا جداً.
Ⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉⲧϣ̀ⲟⲙ: ⲁⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	They thought with, their enlightened minds, and explained it, through the Holy Books.	وفكروا بفهمهم السامى وفسروها من الكتب المقدسة.
Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ: ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ: ϫⲉ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ.	They called Mary, the daughter of Joachim, the True Tabernacle, of the Lord of Hosts.	ودعوا مريم أبنة يواقيم القبة الحقيقية التى لرب الجنود.
Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡⲉⲥⲕⲉⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ.	They likened the Ark, to the Virgin, and its chosen gold, to	شبهوا التابوت بالعذراء وذهبه المختار بطهارتها.

	her purity.	
Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲗ̀ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲓⲥ Ⲭⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲥⲉⲉⲣϧⲛⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ.	They likened the Mercy Seat, to the Virgin, and the Cherubim of glory, overshadowing her.	شبهوا الغطاء بالعذراء وكاروبا المجد يُظللان عليها.
Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡⲉϥⲕⲉϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ: ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	They likened the golden pot, to the Virgin, and the measure of the manna, to our Savior.	شبهوا القسط الذهبى بالعذراء وكيلة المن بمخلصنا.
Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲗⲩⲕⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡⲉⲥⲕⲉ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁϛⲙⲁ.	They likened the golden candle stand, to the church, and the seven lamps, to its seven orders.	شبهوا المنارة الذهبية بالكنيسة وسُرُجها السبعة بالسبع طغمات.
Ⲁⲩⲉⲛ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡⲉⲥⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ: ϩⲓϫⲉⲛ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	They likened the golden censer, to the Virgin, and its aloes, to Emmanuel.	شبهوا المجمرة الذهبية بالعذراء وعنبرها بعمانوئيل.
Ⲁⲩⲉⲛ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲡⲉⲥⲕⲉⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	They likened the flower of incense, to Mary the Queen, and the chosen incense, to her virginity.	شبهوا زهرة البخور بمريم الملكة وبخورها المختار ببتوليتها.
Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	They likened the rod of Aaron, to the wood of the cross, which my Lord was crucified upon, in order to save us.	شبعهوا عصا هرون بخشبة الصليب التى صُلب ربى عليها حتى خلصنا.
Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ.	They likened the golden table, to the Altar, and the oblation bread, to the body of the Lord.	شبهوا المائدة الذهبية بالمذبح وخبز التقدمة بجسد الرب.
Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛ̀ϫⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	They likened the high priest, to our Savior, the true sacrifice, for the forgiveness of sins.	شبهوا رئيس الكهنة بمخلصنا الذبيحة الحقيقية لمغفرة الخطايا.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀	He who offered himself, as an	هذا الذى أصعد ذاته ذبيحة

ⲉⲥϣⲏⲡ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ.	acceptable sacrifice, upon the Cross, for the salvation of our race.	مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.
Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ Ϯⲥⲟⲗⲥⲟⲑⲁ.	His Good Father, smelled Him, in evening, on Golgotha.	قاشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجلة.
Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲟ: ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.	He opened the gate, of Paradise, and restored Adam, to his authority.	فتح باب الفردوس ورد آدم إلى رئاسته مرة أخرى.
Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ: ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ: ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛ̀ϫⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true sacrifice, for the forgiveness of sins.	من قبل مريم أبنة يواقيم عرفنا الذبيحة الحقيقية لمغفرة الخطايا.
Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	And we also pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.	ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

v a t c v a t

Conclusion of the ADAM Theotokia

Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ

ختام الذكصوبوجيات الآدام

Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ϩⲁⲛⲁⲧⲃⲓⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲥⲉⲟⲩ̀ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.	Your mercies O my God, are countless, and exceedingly plenteous, are Your compassions.	مراحمك ياإلهى غير مُحصاة وكثيرة جداً هى رأفاتك.
Ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ: ⲥⲉⲏ̀ⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲓⲟⲙ: ⲥⲉϫⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.	All the raindrops, are counted by You, and the sand of the Sea, is before Your eyes.	قطرات المطر محصاة عندك جميعها ورمل البحر كائن أمام عينيك.
Ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ: ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ.	How much more are, the sins of my soul, manifest before You, O my Lord.	فكم بالحرى خطايا نفسى هذه الظاهرة أمامك ياربى.
Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀: ⲟⲩϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲏⲕ: ⲉⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.	The sins that I have committed, do not remember my Lord, and do not count, my iniquities.	الخطايا التى صنعتها ياربى لا تذكرها ولا تحسب آثامى.
Ⲫⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ: ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀.	For You have chosen the publican, and the adulteress You have saved, and the right hand thief, my Lord You have remembered.	فان العشار اخترته والزانية خلصتها واللص اليمين ياسيدى ذكرته.
Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ: ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲣⲓ: ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲁⲟⲓⲁ̀.	And I too, the sinner, teach me O my Lord, to offer repentance.	وأنا أيضاً الخاطئ ياسيدى علمنى أن أصنع توبة.

Ⲭⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	For You do not desire, the death of a sinner, but rather that he returns, and that his soul may live.	لأنك لا تشأ موت الخاطئ مثل أن يرجع وتحيا نفسه.
Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ.	Restore us O God, to Your salvation, and deal with us, according to Your goodness.	رُدنا ياالله إلى خلاصك وعاملنا كصلاحك.
Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.	For You are good, and merciful, let Your compassions, speedily come to us.	لأنك أنت صالح ورحوم فلتدركنا رأفاتك سريعاً.
Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Have compassion upon us all, O Lord God our Savior, and have mercy upon us, according to Your great mercy.	ترأف علينا كلنا أيها الرب الإله مخلصنا وارحمنا كعظيم رحمتك.
Ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲕ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ: ⲉⲕⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Remember those, O Christ our Master, be among us, and proclaim and say.	هؤلاء أذكرهم ياسيدنا المسيح كن فى وسطنا صارخاً قائلا.
Ⲭⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ: ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	My peace I, Give to You, the peace of my Father, I leave with you.	سلامى أنا أعطيكم سلام أبى أتركه معكم.
Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.	ياملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.
Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲭⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Disperse the enemies, of the church, and fortify her that she, may not be shaken forever.	فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلى الأبد.
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Emmanuel our God, is in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.	عمانوئيل إلهنا فى وسطنا الآن بمجد أبيه والروح القدس.
Ⲙ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ	May He bless us all, and purify	ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا

ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	our hearts, and heal the sicknesses, of our soul and bodies.	ويشفى أمراض نفوسنا وأجسادنا.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	We worship You O Christ, together with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have (come) and saved us.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا.

Your Mercies O My God	مراحمك ياإلهى
Your mercy O my God Is plenteous Your mercy O my God Has no boundaries	مراحمك ياإلهى كثيرة جداً مراحمك ياإلهى لاتحصى لها عددا
The drops of rain Are counted in Your hands Also the sand of the sea Is present before Your eyes	قطرات الأمطار معدودة بين يديك وأيضاً رمل البحار كائن قدام عينيك
How much more are my sins My trespasses are before You And all that I have done Are present before You	كم بالأكثر خطاياى وآثامى قدامك وما صنعته يداى ظاهر كله امامك
The sins of my youth Remember it not O Lord Do not contemplate On my sins O God	خطايا صباى وجهلى يارب لاتذكرها ولا تتأمل آثامى ياإلهى بل اترآها
For You desire not The death of sinners But You are ever pleased That they return to You	فإنك لاتشاء موت الخاطىء بل تحب رجوعه إليك ياإلهى اقبل طلباتى رجعت وتبت إليك
The tax-collector was chosen The adulteress You forgave	فإن العشار اخترته والزانية غفرت لها

The thief You remembered
Your mercy is boundless

I am a sinner too
O Lord teach me
To offer repentance
Like the adulteress accept me

Return us O God unto Your salvation
For You are good and gracious
Grant us Your salvation
For you are our Savior

If You judge us in Your uprightness
We shall have no excuse
We await Your compassion
And plead for Your mercy

Your mercy O my God
Is beyond all measure
Your mercy O my God
Is as the countless sand

Your mercy O my God
Is more than the stars in heaven
And the plants of the earth
The mountains and little hills

O King of peace
Grant us Your peace
Confirm Your peace unto us
And forgive us our sins

Disperse the enemies
Of Your Church
Fortify her stronghold
That she may never be shaken

Emmanuel our God
Is now in our midst
With the Glory of His Father
And the Holy Spirit

May He bless us all
And purify our hearts

واللص يارب ذكرته
رحمتك لانهاية لها

وأنا خاطىء ايضاً
يارب علمنى
لكى اصنع توبة
مثل الزانية اقبلنى

ردنا يارب الى خلاصك
فإنك صالح ورحيم
إصنع معنا كصلاحك
لأنك قادر وكريم

وإن حاكمتنا بعدلك
فلا نجد حجة
لكن ننتظر فضلك
ومراحمك نترجى

مراحمك ياإلهى
تعلو كل الابعاد
مراحمك ياإلهى
كالرمل بغير عدد

مراحمك ياإلهى
أكثر من عدد النجوم
وأكثر من نبات الأرض
والجبال وكل النجوم

ياملك السلام
سلامك أعطنا
قرر لنا سلامك
وحل بروحك فينا

فرق أعداء البيعة
وحصنها بالإيمان
بحصون عالية منيعة
فلا تتزعزع لزمان

عمانوئيل نفسه
فى وسطنا الآن
بمجد أبيه وروح قدسه
الآن وكل أوان

فليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا

And heal the sickness
Of our souls and bodies

We worship the Father the Son
And the holy Spirit
Both now and forever
And to the end of ages; Amen.

ويشفى أمراضنا
ويخلص نفوسنا

نسجد للآب والأبن
والروح القدس
الآن وكل أوان
والى الأبد آمين

v a t c v a t

Ⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	Introduction to the Creed	بدء قانون الإيمان
Ⲁⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϕ̀ⲙⲏ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲏⲥⲓⲁ ⲡ̀ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲥϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ	We exalt you, the Mother of the true Light, and we glorify you, O saint and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the steadfastness of the Churches, and the forgiveness of sins. We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We Glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.	نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد لكَ يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا. نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.

Πιναϩϯ ⲛ̀ⲟⲑⲣⲟⲇⲟⲝⲟⲛ	The Orthodox Creed	قانون الإيمان الارثوذكسي
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ. Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲟⲩϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ. Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲣⲁⲫⲏ. Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ. Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲏⲱⲟⲩ ⲉϩϩⲁⲡ ⲉⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲡⲉ. Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ. Ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. Ⲉⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲕⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲟⲗⲟϫⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.	We believe in one God: God the Father, the Pantocrator, who created heaven and earth, and all things seen and unseen. We believe in one Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light out of Light, true God of true God, begotten not created; of one essence with the Father, by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became Man. And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried. And, on the third day He rose from the dead, according to the scriptures; He ascended into the heavens and sat down at the right hand of His Father, and He is coming in His glory to judge the living and the dead; whose kingdom shall have no end. Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Life-Giver, who proceeds from the Father, who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified, who	نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرَى وما لا يرى. نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق. مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شئ. هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس. وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتألم وقبر وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب. وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والإبن. الناطق في الأنبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين

Ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	spoke by the prophets, and in one holy, catholic and apostolic Church. We confess one baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.	

Then they chant Kerielycon 41 times, the Lord's prayer, the absolution, followed by the following:

Ending of Midnight Praising
ختام تسبحة نصف الليل

Ⲑ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ	O God have mercy on us.	ياالله ارحمنا.
Ⲑ̀ⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ	O God hear us.	ياالله اسمعنا.
Ⲑ̀ⲛⲟⲩϯ ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ	O God behold us.	ياالله أنظر إلينا.
Ⲑ̀ⲛⲟⲩϯ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲛ	O God look to us.	ياالله أطلع علينا.
Ⲑ̀ⲛⲟⲩϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ	O God have compassion on us.	ياالله تراءف علينا.
Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ	We are Your people.	نحن شعبك.
Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ	We are Your creation.	نحن جُبلتك.
Ⲛ̀ⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ	Deliver us from our enemies.	نجنا من أعدائنا.
Ⲛ̀ⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ	Deliver us from inflation.	نجنا من الغلاء.
Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ	We are Your servants.	نحن عبيدك.
Ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	You are the Son of God.	أنتَ إبن الله.

Ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	We believe in You.	آمنا بك.
Ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	For You have come and saved us.	لأنك أتيت وخلصتنا.
Ⲭⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ	Visit us with Your salvation.	تعهدنا بخلاصك.
Ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ	And forgive us our sins.	وأغفر لنا خطايانا.

The Morning Adam Doxology

Ⲧⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲟⲥ Ⲁⲇⲁⲙ

ذكصولوجية باكر آدام

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	We worship the Father and the Son: and the Holy Spirit: hail to the church: the house of the angls.	نسجد للآب والابن، والروح القدس. السلام للكنيسة، بيت الملائكة.
Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁ̀ⲥ	Hail to the Virgin: who gave birth to our Savior: hail to Gabriel: who announced to her the good news.	السلام للعذراء، التي ولدت مخلصنا. السلام لغبريال، الذي بشرها.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϫⲱⲧϫ̀ϥⲧⲟⲟⲩ: ⲙ̀ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.	Hail to Michael: the archangel: hail to the twenty four: presbyters.	السلام لميخائيل، رئيس الملائكة. السلام للأربعة والعشرين، قسيساً.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲛ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	Hail to the Cherubim: hail to the Seraphim: hail to all the hosts: of the heavens.	السلام للشاروبيم، السلام للسارافيم. السلام لجميع الطغمات، السمائية.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲉⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	Hail to John: the great forerunner: hail to the: twelve apostles.	السلام ليوحنا، السابق العظيم. السلام للإثني عشر، رسولاً.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ: ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓ̀Ⲇⲱⲗⲟⲛ.	Hail to our father Mark: the evangelist: the destroyer: of the idols.	السلام لأبينا مرقس، الإنجيلي، مبدد، الأوثان.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ Ⲅ̀ⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ̀.	Hail to Stephen: the first martyr: hail to George: the morning star.	السلام لإستفانوس، الشهيد الاول. السلام لجرجس، كوكب الصبح.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.	Hail to the whole choir: of the martyrs: hail to Abba Anthony: and the three Macarii.	السلام لجميع صفوف، الشهداء. السلام لأنبا انطونيوس، والثلاثة المقارات.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ.	Hail to the whole choir: of the cross-bearers: hail to all the saints: who have pleased the Lord.	السلام لجميع صفوف، لُباس الصليب. السلام لجميع القديسين، الذين أرضوا الرب.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ: Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Through their prayers: O Christ our King: have mercy upon us: in Your kingdom.	أيها المسيح ملكنا، بصلواتهم، اصنع معنا رحمة، في ملكوتك.
Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	O true light: that gives light: to every man: that comes into the world.	أيها النور الحقيقي، الذي يضيء، لكل انسان، آتٍ إلي العالم.
Ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁ̀ϯⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲓ̀.	You came into the world: through Your love for man: and all the creation: rejoiced at Your coming.	أتيت إلي العالم، بمحبتك للبشر، وكل الخليقة، تهللت بمجيئك.
Ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ: ⲁⲕⲉⲣ Ⲉ̀ⲩⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.	You have saved Adam: from seduction: and delivered Eve: from the pangs of death.	خلصت آدم، من الغواية، وعتقت حواء، من طلقات الموت.
Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ: ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	You gave unto us: the spirit of sonship: we praise and bless You: with Your angels.	أعطيتنا، روح النبوة، نسبحك ونباركك، مع ملائكتك.
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲓ̀ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ: ⲱ̀ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	When the morning hour: comes upon us: O Christ our	عندما يدخل، وقت باكر الينا، أيها المسيح الهنا،

Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ.	God: the True Light.	النور الحقيقي.
Ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥϩⲟⲃⲥⲧⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲓⲡⲁⲑⲟⲥ.	Let the thought of light: shine within us: and do not let the darkness: of pain cover us.	فلتشرق فينا، حواس النور، ولا تغطينا، ظلمة الآلام.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ: ⲛ̀ⲛⲟ̀ⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	That we may praise You: with understanding: proclaiming and saying: with David.	لكي نسبحك، عقلياً، مع داود، صارخين نحوك قائلين.
Ⲉ̀ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ: ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	My eyes have reached: the morning watch: that I might meditate: upon all Your words.	سبق أن بلغت، عيناي وقت السحر، لأتلو، جميع أقوالك.
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.	Hear our voices: according to Your great mercy: save us O Lord our God: according to Your compassion.	اسمع صوتنا، كعظيم رحمتك، ونجنا أيها الرب إلهنا، حسب رأفاتك.
Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ: ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ: ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ.	O caring God: the maker of all good things: who governs well: with His chosen ones.	يا الله المهتم، صانع الخيرات، مدبر مختاريه، حسناً.
Ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲉⲧϫⲟⲣ: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ: ⲫ̀ⲣⲉϥⲃⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.	The strong governor for those: who take refuge in Him: who longs for the salvation: and deliverance of everyone.	المدبر القوي، للملتجئين، المتشوق لخلاص، ونجاة كل أحد.
Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ: ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.	Through Your goodness: You provided for us the night: grant us to pass: this day without sin.	بصلاحك هيأت، لنا الليل، انعم لنا بهذا اليوم، ونحن بغير خطية.
Ⲉ̀ⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ: ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲏⲟ: ϫⲱⲣⲓⲥ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉϥϩⲱⲟⲩ.	That we may be worthy: to lift up our hands: before You without anger: or evil thoughts.	لنستحق أن نرفع، أيدينا اليك، أمامك بغير غضب، ولا فكر ردئ.

Ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥ̀ⲕⲉⲡⲏ.	At this dawn: make straight our coming in: and our going out: in the joy of Your protection.	في هذا السحر، سهل طرقنا، الداخلية والخارجية، بسترك المفرح.
Ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲓⲥ.	That we may proclaim: Your righteousness daily: and praise Your power: with David the prophet.	لننطق بعدلك، كل يوم، ونمجد قوتك، مع داود النبي.
Ⲙ̀ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ: ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ.	Saying "In Your peace: O Christ our Savior: we slept and arose: for we have hoped in You."	قائلين بسلامك، أيها المسيح مخلصنا، رقدنا وقمنا، لأننا توكلنا عليك.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ: ⲉ̀ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ: ⲉⲩϣⲟⲡ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ.	"Behold how beneficent: and how pleasant:it is for brethren: to dwell together in unity."	ها ما هو الحسن، وما هو الحلو، إلا اتفاق اخوة، ساكنين معاً.
Ⲉⲩⲉⲣⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁϫⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲉⲩⲁϫϫⲉⲗⲓⲕⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	United: in the true: evangelic love: like the apostles.	متفقين، بمحبة حقيقية، انجيلية، كمثل الرسل.
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ: ⲉ̀ϯⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲟⲣⲧ: ϣⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲃ̀ⲁⲗⲁⲩϫ.	It is like the fragrant oil: on the head of Christ: running down the beard: down to the feet.	مثل الطيب، علي رأس المسيح، النازل علي اللحية، إلي أسفل الرجلين.
Ⲉϥⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲥⲧⲏⲥ.	That anoints every day: the elders: the children and young men: and the deacons.	يمسح كل يوم، الشيوخ، والصبيان والفتيات، والخدام.
Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Those whom the Holy Spirit: has attuned together: as a stringed instrument: always blessing God.	هؤلاء الذين، ألفهم الروح القدس معاً، مثل قيثارة مسبحين، الله كل حين.
Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁ̀ⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱϧⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	By psalms and hymns: and spiritual songs: by day and by	بمزامير وتسابيح، وترانيم روحية، النهار والليل، بقلب

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱϥ.	night: with an incessant heart.	لا يفتر.

Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	For the Virgin	لأجل العذراء
Ⲛ̀ⲑⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.	You are the Mother of Light: the honored Mother of God: you have carried: the uncircumscript Logos.	أنت يا أم النور، المكرمة والدة الاله، حملت الكلمة، غير المحوي.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.	After you gave birth to Him: you remained a virgin: with praises and blessings: we magnify you.	ومن بعد أن ولدته، بقيت عذراء، نعظمك بتسابيح، وبركات.
Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	For of His own will: and the pleasure of His Father: and the Holy Spirit: Ha came and saved us.	لأنه بإرادته، ومسرة أبيه، والروح القدس، أتي وخلصنا.
Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	And we too: hope to win mercy: through your intercessions: with the Lover of mankind.	ونحن أيضاً، نطلب أن نفوز، برحمة بشفاعاتك، لدي محب البشر.

Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲛ	Also, for the Virgin	أيضاً لأجل العذراء
Ⲁⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ϣⲁ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ.	The select incense: of your virginity: ascended to the throne: of the Father.	البخور المختار، الذي لبتوليتك، صعد إلي، كرسي الآب.
Ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Better than the incense: of the Cherubim: and the Seraphim: O Virgin Mary.	أفضل من بخور، الشاروبيم، والسارافيم، يا مريم العذراء.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ⲁϥⲭ̀ⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲉϥϣ̀ⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.	Hail to the new heaven: whom the Father has created: and made a place of rest: fo His beloved Son.	السلام للسماء الجديدة، التي صنعها الآب، وجعلها موضع راحة، لابنه الحبيب.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲓⲭ̀ⲉⲛ ⲛⲓⲭ̀ⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.	Hail to the royal throne: of Him who is: carried by: the Cherubim.	السلام للكرسي، الملوكي، الذي للمحمول، علي الشاروبيم.
Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.	Hail to the advocate: of our souls: you are indeed: the pride of our race.	السلام لشفيعة، نفوسنا، أنت بالحقيقة، فخر جنسنا.
Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Intercede on our behalf: O full of grace: before our Savior: our Lord Jesus Christ.	اشفعي فينا، يا ممتلئة نعمة، أمام مخلصنا، ربنا يسوع المسيح.
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	That He may confirm us: in the upright faith: and grant us the forgiveness: of our sins.	لكي يثبتنا، في الإيمان المستقيم، وينعم لنا، بمغفرة خطايانا.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the intercessions: of the Mother of God saint Mary: O Lord grant us: the forgiveness of our sins.	بشفاعات، والدة الإله القديسة مريم، يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	For the Angels	لأجل الملائكة
Ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ: ⲛ̀ⲣⲁϫⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ.	Thousands of thousands: and myriads of myriads: of archangels: and holy angels.	الوف الوف، وربوات ربوات، رؤساء ملائكة، وملائكة مقدسين.
Ⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲉⲧⲱϣ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	They stand before: the throne: on the Pantocrator: proclaiming and saying.	وقوف أمام، كرسي، ضابط الكل، صارخين قائلين:

Ⲭⲉ ϫⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲩⲁⲃ: ϫⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ϯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.	Holy Holy: Holy in truth: the glory and honor: befit the trinity.	قدوس قدوس، قدوس بالحقيقة، المجد والكرامة، يليقان بالثالوث.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the intercessions: of the whole choir of the angels: O Lord grant us: the forgiveness of our sins.	بشفاعات، جميع صفوف الملائكة، يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	For the Apostles	لأجل الرسل
Ⲡⲉⲛⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Our fathers the apostles: preached unto the nations: the Gospel: of Jesus Christ.	آباؤنا الرسل، بشروا في الأمم، بإنجيل، يسوع المسيح.
Ⲁⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	Their voices went forth: into all the earth: and their words have reached: the ends of the world.	خرجت أصواتهم، إلي الارض كلها، وبلغ كلامهم، إلي أقطار المسكونة.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the prayers: of my fathers the apostles: O Lord grant us: the forgiveness of our sins.	بصلوات، سادتي الآباء الرسل، يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ	For the Martyrs	لأجل الشهداء
Ϩⲁⲛϫ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	Unfading crowns: the Lord has placed: upon the whole choir: of the martyrs.	أكاليل غير مضمحلة، جعلها الرب، علي جميع، صفوف الشهداء.
Ⲁϥⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ: ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	He saved and delivered them: because they took refuge in Him: they celebrated with Him: in His Kingdom.	أنقذهم وخلصهم، لأنهم إلتجأوا اليه، وعيدوا معه، في ملكوته.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the prayers: of the whole choir of martyrs: O Lord grant us: the forgiveness of our sins.	بصلوات، جميع صفوف الشهداء، يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	For the Saints	لأجل القديسين
Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲩⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Your saints bless You: and they speak: of the glory: of Your kingdom.	قديسوك، يباركونك، وينطقون بمجد، ملكوتك.
Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ: ϣⲁ ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Your kingdom O my God: is an eternal kingdom: and Your Lordship: is unto all ages.	ملكوتك يا إلهي، ملكوت أبدي، وربوبيتك، إلي كل الأجيال.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the prayers: of the whole choir of the cross bearers: the righteous and the just: O Lord grant us: the forgiveness of our sins.	بصلوات، كافة مصاف لابسي الصليب، والأبرار والصديقين، يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	For the Patriarchs and the Prophets	لأجل الآباء والأنبياء
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ: ⲡⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲉⲟⲥ: ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	Hail to Elijah: the prophet of temperance: and Elisha: his elect disciple.	السلام لإيليا، النبي المتعفف، وإليشع، تلميذه المختار.
Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ: ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ: Ⲙⲁ̀ⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲉⲥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ.	The great Evangelist: of the land of Egypt: Mark the apostle: the first prelate.	المبشر العظيم، في كورة مصر، مرقس الرسول، مدبرها الاول.
Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ	You are the Mother of God: O	المبشر العظيم، في كورة

ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲱⲛ: ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.	Virgin Mary: ask Him on our behalf: to have mercy upon our race.	مصر، مرقس الرسول، مدبرها الاول.
Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉϯⲏⲣⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲛⲉϥⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ.	The great patriarch: our father Abba Severus: whose holy teachings: enlightened our minds.	البطريرك العظيم، أبونا أنبا ساويرس، الذي أنارت تعاليمه، المقدسة عقولنا.
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲁϥⲙⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.	Our father the confessor: Abba Dioscorus: defended the faith: against the heretics.	أبونا المعترف، أنبا ديسقوروس، حارب عن الايمان، ضد الهراطقة.
Ⲙⲉⲙ ⲛⲉⲛⲛⲓⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ.	And all of our fathers: who have pleased the Lord: may their holy blessings: be a guard unto us.	وكل آبائنا، الذين ارضوا الرب، بركتهم المقدسة، تكون لنا حارساً.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ: ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ.	Through their prayers: O God grant us: the forgiveness of our sins: and give us peace.	بصلواتهم، أنعم لنا يا الله، بمغفرة خطايانا، وأعطنا سلاماً.

v a t c v a t

Synexarium of Kiahk

Day	Synexarium of the day
Kiahk 1	Departure of St. Peter El-Rahawy, Bishop of Gaza Consecration of the Church of St. Shenouda the Archimandrite
Kiahk 2	Departure of Abba Or the Monk
Kiahk 3	Admission of the Blessed Virgin Mary to the Temple in Jerusalem
Kiahk 4	Martyrdom of St. Andrew the Apostle, Brother of the Apostle Peter
Kiahk 5	Departure of the Prophet Nahum one of the 12 Minor Prophets Martyrdom of St. Victor (Arabic, "Boctor") Martyrdom of St. Isidore
Kiahk 6	Martyrdom of St. Anatolius the Priest Departure of Abba Abraam, the 62nd Pope of Alexandria
Kiahk 7	Departure of St. Matthew the Poor
Kiahk 8	Departure of Abba Hercules (Heraclas), the 13th Pope of Alexandria Martyrdom of Saints Barbara and Juliana Martyrdom of Saints Esi and his Sister Thecla Departure of St. Samuel the Confessor, the Abbot of Qualamon Monastery
Kiahk 9	Departure of St. Poemen the Confessor
Kiahk 10	Relocation of the Relics of Abba Severus, Archbishop of Antioch Departure of St. Nicholas, Bishop of Myra
Kiahk 11	Departure of St. Pijimi
Kiahk 12	Commemoration of the Archangel Michael Departure of St. Hedra, Bishop of Aswan Commemoration of St. John the Confessor Assembly of a Council in Rome to try Benates (Novatus) the Priest
Kiahk 13	Martyrdom of St. Barsanuphius Departure of St. Abracius Consecration of the Church of St. Misaeal the Anchorite
Kiahk 14	Martyrdom of Saints Behnam and his Sister Sarah Departure of St. Christodoulos Martyrdom of Saints Simeon of Menouf, Abba Hour and Abba Mina the Elder Martyrdom of St. Ammonius, Bishop of Esna
Kiahk 15	Departure of Abba Gregory, Patriarch of the Armenians
Kiahk 16	Departure of St. the Righteous Gideon, Judge of Israel Martyrdom of Saints Harouadj, Ananias and Khouzi Consecration of the Church of St. James the Persian
Kiahk 17	Departure of St. Luke the Stylite and the Relocation of His Relics
Kiahk 18	Commemoration of the Transfer of the Relics of St. Titus to Constantinople Commemoration of Saints Hercules (Heracleas) the Martyr and Philemon the

	Priest
Kiahk 19	Departure of St. John, Bishop of El-Borolos who collected the Biographies of the Saints (the Synaxarium)
Kiahk 20	Departure of Prophet Haggai, One of the 12 Minor Prophets
Kiahk 21	Commemoration of the Blessed Virgin Mary, Mother of God Martyrdom of St. Barnabas, One of the 70 Disciples
Kiahk 22	Commemoration of Archangel Gabriel Departure of Abba Anastasius, the 36th Pope of Alexandria
Kiahk 23	Departure of the Prophet David Departure of St. Timothy the Anchorite
Kiahk 24	Martyrdom of Abba Ignatius, Patriarch of Antioch Departure of Abba Philogonus, Patriarch of Antioch Commemoration of the Birth of St. Takla-Haymanot the Ethiopian
Kiahk 25	Departure of St. John Kama (Khame)
Kiahk 26	Martyrdom of St. Anastasia Commemoration of St. Juliana the Martyr
Kiahk 27	Martyrdom of Abba Bisadi (Psote) the Bishop
Kiahk 28	Martyrdom of the 150 Men and 24 Women
Kiahk 29	Feast of the Birth of Our Lord Jesus (Christmas)
Kiahk 30	Departure of St. John, Archpriest of Scetis Desert

The Coptic alphabet

The Coptic alphabet consists of 31 phonetic characters, a special numerical character (Sou), and a vowel point (jinkim). The first 24 characters plus the special numerical character come from the Greek alphabet. The last seven characters are Demotic characters, modified to match the script of the first 24 characters.

Capital Letter	Small Letter	Name	Pronunciation
Ⲁ	ⲁ	Alpha	"A" as in Fan, Adam
Ⲃ	ⲃ	Veeta Beeta	"B" if not followed by a vowel. "V" if it is the first letter of a word, followed by a vowel.
Ⲅ	ⲅ	Ghama	"G" as in God if followed by the following vowels (e y i u) "gh" as in ghali if followed by consonant or the following vowels (a o w ou). "n" if followed by (g k x ,)
Ⲇ	ⲇ	Zelta Delta	"D" in proper noun. "Z" in any other place
Ⲉ	ⲉ	Ei	"E" as in Pen
Ϛ		Sou	It is number "6"
Ⲍ	ⲍ	Zeeta	"Z" as in Zone
Ⲏ	ⲏ	Eta	"EE" as in Meet
Ⲑ	ⲑ	Theta	"T" if preceded by (s c) "TH" in all other cases
Ⲓ	ⲓ	Iota	"I" as in Did "Y" if followed or preceded by vowel
Ⲕ	ⲕ	Kappa	"K" as in Cook
Ⲗ	ⲗ	Lavla	"L" as in Look
Ⲙ	ⲙ	Mei	"M" as in Mother
Ⲛ	ⲛ	Nei	"N" as in No
Ⲝ	ⲝ	Exee	"X" as in Ax

Ⲟ	ⲟ	O	"O" – short as in Not
Ⲡ	ⲡ	Pee	"P" as in Pen
Ⲣ	ⲣ	Ro	"R" as in Room
Ⲥ	ⲥ	Seema	"S" as in Same "Z" as in Zone – when followed by m in Greek words.
Ⲧ	ⲧ	Tav	"T" as in Tak
Ⲩ	ⲩ	Epsilon	"V" if follows A or E "O" as in Loop if follows O "E" the rest of the situations
Ⲫ	ⲫ	Fee	"F" as in fish or elephant.
Ⲭ	ⲭ	Kei	"K" in Coptic words "Sh" in words of Greek origin when followed by (e i y u) "KH" in the rest of the situations with Greek origin.S
Ⲯ	ⲯ	Epsee	"PS" as in Coptic word Psalmos
Ⲱ	ⲱ	Oo	"O" – long as in Board
Ϣ	ϣ	Shai	"SH" as in Shake
Ϥ	ϥ	Fai	"F" as in fan
Ϧ	ϧ	Khai	"KH" – as in cucumber in Arabic Khiar
Ϩ	ϩ	Hori	"H" as in Home
Ϫ	ϫ	Ganga	"J" as in Jim if followed by (e i y) "G" as in Go in all other situations
Ϭ	ϭ	Cheema	"CH" as in Church.
Ϯ	ϯ	Tee	"T" as in Tea
`	`	Jinkim	Adds the sound "e" before the letter. For example `n is pronounced as "EN"